Marcelo Pasternac

1236 errores, erratas, omisiones y discrepancias en los *Escritos* de Lacan en español

"...sobre todo, abrir en la lengua española un espacio de trabajo sobre los *Escritos* de Lacan que no sea el privilegio exclusivo, y excluyente, de quienes tienen acceso directo a su texto en francés..."

Portada: Letras animadas, *Petit Journal pour rire*, París, 1856.

Marcelo Pasternac

1236 errores, erratas, omisiones y discrepancias en los *Escritos* de Lacan en español

pe ele

école lacanienne de psychanalyse

Consejo Editorial

Josafat Cuevas
Patricia Garrido
Gloria Leff
Marcelo Pasternac (director)
Lucía Rangel

école lacanienne de psychanalyse

Edición al cuidado de Marcelo Pasternac

Copyright por Editorial Psicoanalítica de la Letra, A.C.
Bahía de Chachalacas 28
Col. Verónica Anzures
C.P. 11300
México, D.F.

Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial

ISBN 968-6982-09-4
Primera edición en español: 2000
Impreso en México
Printed in Mexico

A Nora

Índice

Prólogo 13

Introducción 21

1236 errores, erratas, omisiones y discrepancias

Capítulo 1 *Obertura de esta recopilación* 41

Capítulo 2 El seminario sobre *La carta robada* 45

Capítulo 3 *De nuestros antecedentes* 63

Capítulo 4 Más allá del "Principio de realidad" 69

Capítulo 5 El estadio del espejo como formador de la función del Yo [*Je*] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica 75

Capítulo 6 La agresividad en psicoanálisis 81

Capítulo 7 Introducción teórica a las funciones del psicoanálisis en criminología 89

Capítulo 8 Acerca de la causalidad psíquica 95

Capítulo 9 El tiempo lógico y el aserto de certidumbre anticipada. Un nuevo sofisma 107

Capítulo 10 Intervención sobre la transferencia 111

Capítulo 11 *Del sujeto por fin cuestionado* 117

Capítulo 12 Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis 123

Capítulo 13 Variantes de la cura tipo 145

Capítulo 14 *De un designio* 157

Capítulo 15 Introducción al comentario de Jean Hyppolite sobre la *Verneinung* de Freud 165

Capítulo 16 Respuesta al comentario de Jean Hyppolite sobre la *Verneinung* de Freud 173

Capítulo 17 La cosa freudiana o sentido del retorno a Freud en psicoanálisis 181

Capítulo 18 El psicoanálisis y su enseñanza 189
Capítulo 19 Situación del psicoanálisis y formación del psicoanalista en 1956 195
Capítulo 20 La instancia de la letra en el inconsciente o la razón desde Freud 203
Capítulo 21 De una cuestión preliminar a todo tratamiento posible de la psicosis 217
Capítulo 22 La dirección de la cura y los principios de su poder 231
Capítulo 23 Observación sobre el Informe de Daniel Lagache: "Psicoanálisis y estructura de la personalidad" 257
Capítulo 24 La significación del falo 269
Capítulo 25 En memoria de Ernest Jones: Sobre su teoría del simbolismo 277
Capítulo 26 *De un silabario a posteriori* 285
Capítulo 27 Ideas directivas para un congreso sobre la sexualidad femenina 289
Capítulo 28 Juventud de Gide o la letra y el deseo 299
Capítulo 29 Kant con Sade 319
Capítulo 30 Subversión del sujeto y dialéctica del deseo en el inconsciente freudiano 333
Capítulo 31 Posición del inconsciente 347
Capítulo 32 Del *Trieb* de Freud y del deseo del psicoanalista 359
Capítulo 33 La ciencia y la verdad 361
Capítulo 34 Comentario hablado sobre la *Verneinung* de Freud 379
Capítulo 35 La metáfora del sujeto 385
Capítulo 36 Índice razonado de los conceptos principales 389
Capítulo 37 Tabla comentada de las representaciones gráficas 393
Capítulo 38 Referencias bibliográficas en orden cronológico 395

Anexos

Anexo 1 Pequeña historia de una edición: entrevistas con los protagonistas 399
Anexo 2 La historia continúa: 1984. Lacan corregido y aumentado... (en español) 411
Anexo 3 *Petits-souliers*: ¿zapatitos o frunciditos? 417

Referencias

Las ediciones de los textos de los *Escritos* de Lacan a los que hacemos referencia en este libro son las siguientes:

Écrits, París, Seuil, 1966. Se lo citará en el texto del siguiente modo: "É:" seguido de la página mencionada (É: y pág.).

Lectura estructuralista de Freud, México, Siglo XXI, 1971. Se lo citará en el texto del siguiente modo: "L:" seguido de la página mencionada (L: y pág.).

Escritos 1, México, Siglo XXI, 1972 y posteriores, hasta 1984. Se lo citará del siguiente modo: "Esc1:" seguido de la página mencionada (Esc1: y pág.).

Escritos 2, México, Siglo XXI, 1975 y posteriores, hasta 1984. Se lo citará del siguiente modo: "Esc2:" seguido de la página mencionada (Esc2: y pág.)

Escritos 1 y *2,* México, Siglo XXI, 1984 y posteriores. Se lo citará del siguiente modo: "Esc1-1984:" o "Esc2-1984:" seguido de la página mencionada (Esc1-1984: y pág o Esc2-1984: y pág.).

Prólogo e introducción

Prólogo

La enseñanza de Lacan y sus lectores

La enseñanza de Lacan abarca sus *escritos*,[1] sus "hablados" (los *Seminarios*) y las "*ocurrencias*" [los *bon mots* que lo tienen como participante] que circularon a través del rumor, a través del "se dice"...[2]

Este *corpus* de referencias produce un universo de frases reproducidas y transmitidas que suelen comenzar con la expresión "Lacan dijo [escribió, hizo] ...". Es allí donde se comienza a desplegar un rasgo de estilo que varía según la posición subjetiva del hablante: las del religioso recitante, del forjador de repeticiones empobrecedoras, del insultante enemigo, del tránsfuga resentido ... o quizás en un buen caso, por qué no, la del discípulo productor de nuevas elaboraciones que se orienta, entre tantos de esos "Lacan dijo...", por aquella máxima en la que el innovador solicitaba que siguieran su ejemplo pero que no lo imitaran.

Si se desencadena tal variedad de consideraciones es porque hay razones, en efecto, para colocar a Lacan en un lugar especial en el psicoanálisis, al lado y después de Freud. Lacan, alguien que reformulaba el campo freudiano sin imitaciones, productivamente. El mismo Lacan no ignoraba que ocupaba ese sitial, sin cobijarse en falsas modestias. Así en "La ciencia y la verdad", *Lacan dijo que...* prestaría su voz para expresar que al ...

> ... sostener estas palabras intolerables: "Yo, la verdad, hablo... " [esto] va más allá de la alegoría...; [...] ... que el inconsciente, que dice lo verdadero sobre lo verdadero, está estructurado como un lenguaje, y [...] que yo,

1 Los escritos de Lacan incluyen la edición de los *Écrits* de 1966, y otros textos anteriores y posteriores a esa fecha que no fueron incluidos en ese volumen. Aquí nos ocupamos exclusivamente de los *Escritos*, y no de todos sus escritos.

2 Jean Allouch, *Hola... ¿Lacan? Claro que no*, México, EPEELE, 1998.

> cuando enseño eso, digo lo verdadero sobre Freud, que supo dejar, bajo el nombre de inconsciente, a la verdad hablar ...

Y entonces:

> ... **para cubrir ese punto vivo** no hay de verdadero sobre lo verdadero **más que nombres propios**; **el de Freud o bien el mío**, o si no novelitas rosa de ama de cría ...[3] [negritas mías].

Tan estentóreas afirmaciones obligan al lector, cuando tiene fundadas razones para pensar que no se trata de balandronadas de matón de suburbio, a leer con cuidado a esos actores del psicoanálisis y a tener particularmente en cuenta lo que han hecho, dicho y escrito. Pero... ¿qué han hecho, qué han dicho, qué han escrito? Esa es la cuestión... En cada una de esas tres referencias hay un trabajo que es necesario realizar, con sus particularidades.

Al hacer aparecer su primer número, en 1981, la revista *Littoral* (París) subrayaba la importancia del uso de las comillas y ofrecía gratuitamente un cargamento para que sus lectores hicieran uso de ellas. Y, en efecto, tal respeto por la referencia es el punto de partida, pero sólo de partida, para una elaboración ulterior, propia de la última opción que proponíamos a un lector advertido, la de las elaboraciones productivas. Entonces, se trata de rodear de comillas lo que el otro dijo para ir más alla, con ese ejemplo y sin la imitación. Pero, en el territorio en que nos movemos, pasa a ser importante la confianza en que lo que colocamos entre comillas es lo que el autor que citamos "escribió" efectivamente, sobre todo cuando de un autor de esta envergadura surge [la posibilidad de] una escuela. Una escuela que, como tal, se define por un estilo. La *école lacanienne de psychanalyse –elp–*[4] pretende, entonces, definirse por un estilo, cuyas características sólo pueden precisarse con un trabajo constante. Hay algunos rasgos, sin embargo, que ya son claros: la referencia a la enseñanza de Jacques Lacan y una concepción en acto acerca de la posición del *discípulo* ante dicha enseñanza.

---

3 En Esc2-1984:846, dos últimas líneas y 847, líneas 1-2 y Esc1:352, líneas 35-38, modificado según mi observación número 1154, en este volumen.

4 Designación intraducible: es un nombre propio. Una escuela con miembros, no con países. Con un nombre en francés por razones históricas y por la referencia a Lacan.

Las referencias "entre comillas"

En la coyuntura presente se están produciendo algunos acontecimientos editoriales que van en la dirección de nuestro interés y nos han decidido en favor de la realización del trabajo que hoy presentamos. Por un lado, la aparición del libro de Frutos Salvador[5] puso a la luz la existencia de variantes de los textos que Lacan hizo publicar en los *Escritos*. Por otro lado, Baños Orellana subrayó la existencia de un "Lacan corrector" de sus textos.[6] Éste fue un argumento decisivo para *transformar un trabajo personal*, con un ritmo cansino, destinado ante todo a responder a las inquietudes de una lectura singular e ineludible en la relación moebiana de la teoría con la experiencia clínica, *en una empresa* decidida con el fin de compartir con el público interesado un instrumental que resulta necesario para disponer de textos confiables que sirvan de plataforma de lanzamiento para una producción ulterior. Si Lacan realizaba tal operación de corrección sobre sus propios textos, esto conducía a promover el pasaje al español de eso que él quiso hacer circular en francés como ***su*** versión de 1966, y ello sin perjuicio de la realización últerior, pendiente aún hoy, de una edición crítica y anotada donde habrá lugar para señalar cómo Lacan fue modificando esos textos suyos.

La situación es diferente de la que presentan los ***Seminarios***. En efecto, en el caso de éstos, entre el que hablaba (Lacan) y nosotros se interponen una grabación (y/o una estenotipista), un transcriptor de lo oído o estenografiado, un redactor o un establecedor, etc., todo lo cual subraya la necesidad de un transcriptor crítico armado de un aparato de signos que dejen al lector advertido por las marcas de esa intervención.[7] Toda la trayectoria de la *elp* ha estado sellada por la preocupación sobre la transcripción crítica de *los seminarios* que, por su transmisión hablada, son el territorio de elección para las posibilidades de distorsión, más aún cuando su pertinencia supuesta se sostiene por razones leguleyas y no por fundamentos de doctrina. Lamentablemente, las disposiciones legales sobre los derechos de propiedad de los familiares

5 Angel de Frutos Salvador, *Los Escritos de Jacques Lacan. Variantes textuales*, Madrid, Siglo XXI, 1994.

6 Jorge Baños Orellana, *El idioma de los lacanianos*, Buenos Aires, Atuel, 1995.

7 De esta experiencia queda el testimonio de *stécriture* (transcripción crítica del seminario *Le transfert dans sa disparité subjective, sa prétendue situation, ses excursions techniques*... perseguida judicialmente por la familia Miller) y e.l.p., *Le transfert dans tous ses errata*, París, EPEL, 1991.

(indiscutibles desde el punto de vista de los intereses comerciales) se han interpuesto entre los lectores y el discurso de Lacan, haciendo que llegue a aquéllos una *redacción* tendenciosa (y no una *transcripción crítica* con marcas diacríticas de las intervenciones) que se presenta *como si* fuera el discurso de Lacan.

En el caso de los ***Escritos***, en cambio, se cuenta con lo que Lacan quiso o permitió que fuera publicado con ese título en 1966 (y algunos –pocos– agregados en los dos años siguientes) aunque también se interponen entre el texto francés y los lectores, en nuestro caso de habla hispana, un Director de colección, traductores, transcriptores, revisores y aumentadores, tipógrafos, etc. En este caso, la tarea es menos difícil que la que presentan los *Seminarios,* y por ello más abordable para un proyecto como el nuestro. Disponemos del resultado de una tarea heroica, la de vertir en español una obra difícil ya en su lengua original y, para colmo, llena de implicaciones doctrinarias que no podían sino resultar remotas para un gran traductor y literato (Tomás Segovia) y muy llenas de riesgos subjetivos para quien afronta semejantes dificultades con ciertos prejuicios (Armando Suárez, quien sostenía una posición declaradamente crítica ante Lacan, aunque dotado de una cultura que le permitía advertir la conveniencia de editarlo en español).

Disponiendo entonces de esta edición que constituye un material de base para la enseñanza de Lacan en español, resulta importante colaborar para reducir los aspectos que la hacen constituir, en parte, un obstáculo para el acceso al texto lacaniano. Y esta actividad coincide con la perspectiva de escuela que hemos mencionado. Decimos "un material de base", cuya historia podrá leerse en artículos que incorporamos en la parte final de este volumen. Estuvo sujeto a los problemas de edición que allí se relatan, pero es perfectible. Se podrá leer también en un anexo cómo quedó sin respuesta nuestro ofrecimiento para realizar una revisión general de la obra con miras a ese mejoramiento del material. Esto nos decide hoy a publicar este texto que servirá como acompañante de los lectores de los *Escritos* que disponen de éstos en sus sucesivas ediciones (*Lectura estructuralista de Freud, Escritos 1 y 2* (incompletos) y por fin *Escritos 1 y* (*versión corregida y aumentada*, a partir de 1984). Son ya más de 30 mil los ejemplares que circulan, editados en México, además de los que a partir de 1984 comenzaron a reimprimirse en otros países. Sus lectores podrán, entonces, (cualquiera sea la edición con que cuenten, anterior o posterior a 1984) utilizar este instrumento que hoy les ofrecemos para modificar los puntos en los que hay razones para hacerlo, según el inventario que aquí presentamos.

La posición del discípulo

La "posición del discípulo" está intimamente vinculada con el abordaje de las referencias de la enseñanza, mencionadas más arriba, y se caracteriza por un desplazamiento radical con respecto al modelo del comentarista o del repetidor religioso de los textos sagrados. Consideramos que esta última versión produce un empobrecimiento de lo que está, viviente, en la enseñanza de la que se trata. Es una relación mortífera con aquello que pretende o supone respetar. Por el contrario, es imprescindible un enfoque que, tomando como punto de partida los materiales disponibles, los enriquezca con su suplemento de experiencia, de interpretación y, por qué no, de diferencias, desarrollos y discrepancias en los puntos que esos textos se ofrecen justamente a la nueva producción como cuestiones en proceso de elaboración. Lo que responde claramente a las expectativas del mismo Lacan.[8]

Una vez disponibles los materiales que se pueden llamar "originales", con los límites que en cada caso habrá que considerar, se abre el campo para esa producción de discípulo. Lo que en Lacan aparece como un rasgo de estilo, más o menos espontáneo, su así llamado gongorismo, su hermetismo (no siempre necesario), etc., podrá suscitar en el nuevo productor y en su experiencia una ridícula imitación simiesca, una repetición psitacista (véanse las observaciones del estimulante libro de Baños Orellana) o bien, y es la posición que propugnamos, un suplemento de creación y enriquecimiento.

8 En la sesión de su seminario del 13 de abril de 1976 [*Le sinthome*] Lacan dice: "...yo anhelaría, porque tengo una ocasión -es el día de mi cumpleaños- anhelaría poder verificar si sé lo que digo. A pesar de todo, *decir* apunta a ser oído. Yo querría verificar, en suma, si no me contento con hablar para mí, como todo el mundo hace, por supuesto. Si el inconsciente tiene un sentido, es efectivamente eso. Digo: "si el inconsciente tiene un sentido". Preferiría entonces que hoy alguien -no pido maravillas, no demando en absoluto que salte la chispa-, me gustaría que alguien escriba algo que, en suma, justificaría este esfuerzo que hago desde hace alrededor de 22 años, un poco más... La única manera de justificarlo, sería *que alguien invente algo que pueda, a mí, servirme*. Estoy persuadido de que es posible." Transcripción, traducción y subrayados míos. Versiones confrontadas: Chollet (pág.1), Taillandier (pág.1), Miller (*Ornicar?*, nº.10, París, Lyse, Julio 1977, pág. 5).

Esta publicación

Hemos mencionado en otra parte que la colección cuidadosa de observaciones que ahora se presenta comenzó siendo una confrontación con nuestras propias dificultades en la lectura de los *Écrits* en francés. Buscábamos en la edición en español la respuesta a esos aprietos de nuestra propia tarea. Y fue así cómo, en ocasión de una búsqueda, encontrábamos problemas en la edición castellana. Sin proponernos una empresa de demostración de fallas en otros, éstas aparecían en un texto del que dependía en buena medida la producción ulterior en nuestra lengua. Esto nos decidió a realizar una exploración que se pretende completa confrontando las dos ediciones, francesa y castellana. Ofrecemos aquí el resultado a nuestros lectores.

Que nuestro propósito haya sido el de una observación exhaustiva no significa que creamos haberlo logrado, ni que pretendamos una perfección que sabemos imposible estructuralmente (es una afirmación de doctrina para el psicoanálisis...). Por lo tanto, recibiremos alborozados todas las observaciones de nuestros lectores que nos señalen ***nuestros*** "errores, erratas, omisiones...", nos expresen ***sus*** "discrepancias..." y nos comuniquen ***sus*** propios "comentarios". La metáfora de las funciones matemáticas nos ayuda a pensar esta tarea como una aproximación al límite que, por infinita que sea, no deja de disminuir su resto al de una cantidad muy pequeña. Las notas que nos lleguen podrán ser incorporadas, eventualmente, en el caso de que este libro requiera una nueva edición, con reconocimiento explícito a quien nos las envió.[9]

9 Esas informaciones podrán ser dirigidas al responsable de estas líneas (email: *pasternacman@laneta.apc.org*) o a la editorial cuya dirección figura en las primeras páginas.

Introducción

Antecedentes

Cuando apareció, en 1984, la edición "corregida y aumentada" la nueva imagen, prestigiada por esta designación auspiciosa mostró de inmediato una faz menos decorosa. En efecto, bastaba con leer las primeras líneas (¡las primeras!) para encontrarse con un grueso desliz. Consistía en atribuirle a Lacan la expresión "... **la imagen del mono imitando a Buffon** ...".

Esto nos dio la ocasión de un comentario que, a la vez, no dejaba de tener un costado divertido. El artículo que perpetramos circuló primero en una publicación de alcance muy restringido,[1] luego en una traducción al francés en la revista *Littoral*[2] y ahora lo incluimos aquí, en un anexo. Sorprendentemente, recibimos, tiempo después, una llamada telefónica de la casa editorial que publica los *Escritos*: un funcionario menor de esa empresa, que decía estar a cargo de una reimpresión de la "edición corregida y aumentada", manifestó estar informado de nuestro artículo y ser sensible al error cometido. Pedía, en consecuencia, información sobre el texto que les podíamos proponer en lugar de la expresión mencionada más arriba.. Les propusimos como traducción apropiada: "... **la imagen de la lencería fina que engalana a Buffon** ...".

Pero, además, aprovechamos la oportunidad para ir más lejos. Dado que se manifestaba cierta intención de modificar la edición y el aparente propósito de perfeccionarla, nos ofrecimos para realizar una revisión total de los *Escritos* con vistas a contar, al fin, con una edición suficientemente confiable en español de esta obra. El interlocutor se manifestó

---

1 Marcelo Pasternac, "Lacan "corregido y aumentado "... en español", *Boletín de Cártels* (México),16-17, agosto de 1988, pp. 50-55.

2 Marcelo Pasternac, "Lacan "corrigé et augmenté" en espagnol", *Littoral* (Toulouse) 27/28, Abril de 1989, pp. 173-176.

interesado en esa posibilidad pero, dado que carecía de atribuciones para tomar semejante decisión, "transmitiría la propuesta a los ejecutivos de la empresa". Pasó el tiempo y los azares de la vida ciudadana dieron la ocasión de encontrar al máximo responsable de este asunto en una situación mundana y allí manifestó estar enterado del asunto e interesado en la revisión propuesta... pero el paso del tiempo no trajo ninguna novedad.

Conviene precisar que, entre tanto, el responsable de la edición corregida y aumentada, intelectual español/mexicano, director de la colección en que se incluyen los *Escritos* de Lacan, muy apreciado por la empresa editorial y en el ambiente de la cultura, había fallecido, y tal vez la decisión de modificar un trabajo que él había creído, a conciencia, hacer correctamente excedía los límites de lo aceptable para quienes se consideraban sus amigos. Lo cierto es que parece descartada una iniciativa de la editorial que permita tomar las decisiones necesarias para tener acceso a una edición *realmente* corregida y confiable para los lectores interesados a fondo en la enseñanza de Lacan, pasando por encima de las susceptibilidades y el luto de los amigos del encargado original de la edición.

¿Corregir cuidadosamente?

Vale la pena destacar que a veces encontramos en un público marginal del psicoanálisis y, asombrosamente, hasta en un sector que se declara explícitamente interesado en la enseñanza de Lacan, cierta perplejidad ante nuestra insistencia en la importancia de la transmisión apropiada tanto de establecimientos críticos de los seminarios hablados de Lacan como, en el caso que aquí presentamos, cuando se trata de eliminar algunos obstáculos de las ediciones de los *Escritos*.

Se confunde esta posición con un prurito perfeccionista reducido a los intereses de una élite cuando se trata, concretamente, de disponer de un texto confiable para abrir el campo a lo que Allouch, siguiendo en esto a Clément Rosset, llama la "*idiocia*" (del griego "*idiotès*": particular) del que se somete, sí, se somete, pero no a un amo sino a un discurso que tiene consecuencias y permite la producción suplementaria "idiótica", particular, singular, de otros textos que proceden de la experiencia y pueden someterse a ella, que vienen de una experiencia clínica y de la lectura de **lo** escrito armados con la clave de ciertas escrituras

que permiten descifrarlo.[3] Con ello el discípulo pretende en su "idiocia", realizar ese tipo de lecturas (para las que necesita en este caso textos confiables). Hablando de Lacan, Allouch escribe:

> ... efectuó vastas lecturas: Freud (durante medio siglo), Schreber (un seminario de un año), *El banquete* (ídem), la trilogía de Claudel, *Hamlet*, Gide, "La carta robada", Joyce, etcétera: fueron lecturas *detalladas, pacientes, prudentes* (subrayado MP)...[4]

Un lector que toma este cuidado como un rasgo de estilo necesita realizar observaciones "detalladas, pacientes, prudentes" y *también audaces*, por qué no, sobre los textos de Lacan y, en la medida en que no se trata de aplastar las dificultades, ni de ocultar los virajes de esos discursos, necesita de textos confiables que respeten incluso la oscuridad y las contradicciones en vez de someterlos a alteraciones previas que vuelven, con sus errores, ilegibles a veces los textos, o, en el caso de los seminarios, que suprimen con una redacción sobreagregada o sustituyente (que oculta su propia intervención como obstáculo) las riquezas de un discurso original, en todos los sentidos de la palabra.

Ha llegado, pues, el momento de realizar las acciones necesarias para subsanar algunas de estas dificultades y abrir al público el resultado de un trabajo, seguramente no exhaustivo (aunque se proponga ser lo más minucioso posible) pero que permitirá, por un lado, que otros lectores comuniquen hallazgos adicionales y, por otro, quizás, la utilización más o menos silenciosa por parte de la editorial (como en el caso de "mono"/ "lencería fina" citado más arriba) de nuestros aportes en futuras ediciones de los *Escritos*. Dar a conocer esta serie de observaciones (*Errores, erratas, omisiones, discrepancias*) que permitan a los lectores modificar sus propios ejemplares y dejarlos en condiciones de lectura apropiada para, a partir de ellos, producir los suplementos de escritura o de trabajo publicables que habiliten, a los que se colocan en posición de discípulos de la enseñanza de Lacan, a realizar aportes fundados en un

3 La traducción de *Lettre pour lettre* de Jean Allouch (*Letra por letra*, Buenos Aires, EDELP, 1993), obligó a diferenciar claramente "**el** escrito", como clave de lectura con la que se lee, de "**lo** escrito", como material de texto que es leído con aquél. Véase el ejemplo de la lectura por parte de Lacan, en el seminario *El deseo y su interpretación* (1958/1959), de lo escrito en el *Hamlet* de Shakespeare con el escrito que acababa de producir del grafo (o grama) lacaniano (que aparece en los *Escritos* (México, Siglo XXI, 1984, p. 797), en el artículo "Subversión del sujeto y dialéctica del deseo en el inconsciente freudiano").

4 Jean Allouch, *En estos tiempos - Carta abierta a Clément Rosset a propósito de sus notas sobre Louis Althusser*, México, EPEELE, 1993, p. 33.

abordaje apropiado de los textos originales. De este modo, reconociendo, como lo hemos hecho, el valor y los límites del material previamente disponible, habremos cumplido con la consigna de abrir en la lengua española un espacio de trabajo sobre los *Escritos* de Lacan que no sea el privilegio exclusivo, y excluyente, de quienes tienen acceso directo a su texto en francés.

Corresponde ofrecer, entonces, el resultado de las observaciones concretas realizadas sobre esa edición previamente disponible y que las ponga a disposición de los lectores al mismo tiempo que convoque a todos los que también han hecho o siguen haciendo esa experiencia a transmitir sus resultados.

Para comenzar son necesarias algunas ...

... *precisiones*

I) En primer lugar, debemos tener en cuenta la existencia de diversas ediciones para poder localizar la referencia y la paginación:

a) En 1984 se produce la novedad de la edición *corregida y aumentada* a partir de la cual los dos volúmenes *Escritos 1* y *Escritos 2* (en este caso y en los siguientes, se trata de la edición de Siglo XXI, México) incluyen, por primera vez, el conjunto de los textos presentes en la edición de los *Écrits* en francés.

b) Las ediciones anteriores a esa fecha que llevan los mismos nombres *Escritos 1* y *Escritos 2* tienen un contenido diferente de la edición de 1984 y siguientes (faltan diversos escritos incluidos en el original francés) y una distinta distribución y ordenamiento. Además, la primera edición, con una selección muy parcial de los textos del original, apareció con el nombre de *Lectura estructuralista de Freud* (Siglo XXI, México, 1971) y fue objeto de una revisión por parte de Juan D. Nasio cuyo resultado se publicó en su segunda edición, de 1972, modificada, y con el título de *Escritos 1*.

Por lo tanto, en las observaciones que presentaremos se mencionará la paginación de las distintas ediciones[5] para que los que las poseen puedan actualizarlas corrigiendo los aspectos que se detallarán. Por otra parte, dejaremos constancia de los casos en que un error o errata fue

5 En el encabezamiento de cada capítulo se recordarán las abreviaturas utilizadas en el mismo.

corregido a partir de la edición de 1984, en cuyo caso la corrección sólo interesa a quienes disponen de las ediciones anteriores, pues cerca de 20.000 ejemplares siguen siendo utilizados en esas condiciones.

II) En segundo lugar, conviene clasificar los tipos de observación. Éstos incluyen, como ya se ha dicho a) **errores**, b) **erratas**, c) **omisiones** y d) **discrepancias**. El lector interpretará en cada observación a qué categoría (de importancia variable) se refiere la misma. Nos abstendremos de hacer interpretaciones, pese a la existencia de casos que se prestan a diferenciar un error de un lapsus.

a) ***Errores***:

Observación número 438:

En Esc1-1984:392, líneas 21-24 y en Esc1:153, líneas 14-17, dice:

> ... os sentisteis demasiado dichosos de volver contra sus expresiones **las orejas de burro** con que os coronaban en la escuela y que desde entonces hacen oficio de cornetes para **aquellos de vosotros cuya hoja es un poco dura** ...

Debería decir:

> ... os sentisteis demasiado dichosos de volver contra sus expresiones **las orejas de burro** con que os coronaban en la escuela y que desde entonces hacen oficio de cornetes para **aquellos de vosotros que están un poco duros de oído** ...

En efecto en francés [É:409, líneas33-34] dice:

> ... *ceux des vôtres dont* ***la feuille est un peu dure***... y allí Lacan juega con la locución ***être dur de la feuille*** que significa **estar un poco sordo**.

Observación número 11:

En Esc1-1984:5, líneas 17-18, dice :

> ... [las] incidencias imaginarias lejos de representar lo esencial de nuestra experiencia, no entregan de ella sino **lo inconsciente**...

En Esc2:11, línea 17, dice:

> ... [las] incidencias imaginarias lejos de representar lo esencial de nuestra experiencia, no entregan de ella sino **la inconsistencia**...

En É:11, líneas 16-17, Lacan escribe:

> *... [les] incidences imaginaires, loin de représenter l'essentiel de notre expérience, n'en livrent rien que* ***d'inconsistant*** *...*

La primera observación es obvia y notable: la edición "corregida y aumentada" empeoró en este caso a las anteriores al "aumentarlas" con un error, al vertir **inconsistant**... por **inconsciente**... lo cual tiene consecuencias serias sobre el sentido. En efecto, las "incidencias imaginarias" no nos entregan sobre nuestra experiencia lo inconsciente... sino algo inconsistente. Y esto introduce la segunda observación: "***que d'inconsistant***" no dice tampoco que no entregan más que "la inconsistencia" (de nuestra experiencia) sino que "sólo nos dan algo inconsistente" sobre nuestra experiencia. Entonces, en lugar de las formas publicadas...

... debería decir:

> ... [las] incidencias imaginarias lejos de representar lo esencial de nuestra experiencia, no entregan de ella sino **algo inconsistente** ...

Observación número 804:

En Esc2-1984:693, líneas 21-22, y en Esc2:324, líneas 22-23, dice:

> ... las homofonías, las que por **condenarse** en sobreimpresiones ...

Debería decir:

> ... las homofonías, las que por **condensarse** en sobreimpresiones ...

Observación número 416:

En Esc2:150, línea 17, dice:

> ... incapaz de lanzar una mirada más a su **lado** ...

En Esc1-1984:374, líneas 11-12, dice:

> ... incapaz de lanzar una mirada más a su **dado** ...

Debería decir:

> ... incapaz de lanzar una mirada más a su **dedo** ...

Observación número 865:

En Esc2-1984:714, líneas 2-3 y Esc1:299, líneas 31-32, dice:

> ... esto es ciertamente lo que la **homosexualidad** hace a las mil maravillas en cuanto a lo que le falta ...

Debería decir:

> ... esto es ciertamente lo que la **homosexual** hace a las mil maravillas en cuanto a lo que le falta ...

b) ***Erratas***:

Observación número 33:

En Esc1-1984:18, línea 25, dice:

> ... **Pro** en cuanto a la letra...

Debería decir:

> ... **Pero** en cuanto a la letra...

Esta errata no está presente en las ediciones previas a 1984.

En esta categoría hay ciertas ambigüedades. ¿Hasta que punto ciertos *errores* serios en sus consecuencias para el lector son "simplemente" erratas? Por otra parte, en algunos casos evidentes como el precedente tienen la particularidad de que pueden ser fácilmente advertidas, en general, por cualquier lector cuidadoso. En este sentido es el aspecto de menor importancia de nuestras observaciones porque el lector no está aprisionado en las fallas de la edición en la lengua de destino.

Sin embargo, hay otros casos, como el siguiente en el que, si es que se trata de una errata, pasa desapercibida para el lector y las consecuencias son fatales para el sentido que pasa en la edición castellana. Y corresponden más bien a la serie de los errores.

Observación número 713.

En Esc2-1984:635, línea 12 y en Esc2:277, línea 15, dice:

> ... y aquí es donde el **psicoanálisis** haría bien ...

Debería decir:

> ... y aqui es donde el **psicoanalista** haría bien ...

c) ***Omisiones***:

Observación número 239:

En Esc1-1984:223, línea 11-12 y Esc1:55, líneas 5-6 se puede leer:

> ...con lo que ellos llaman **hermenéutica.**

El vicio radical se designa en la transmisión del saber...

Lacan escribe, en É:233, a partir de la línea 13:

... de ce qu'ils appellent ***herméneutique.***

(Exploitation à quoi une saine réforme de l'orthographe permettrait de donner la portée d'une pratique famillionaire: celle du faufilosophe par exemple, ou de la flousophie, sans mettre plus de points ni d'i)

Le vice radical se désigne dans la transmission du savoir...

Como se puede ver hay un párrafo entero que falta en español, entre **"...hermenéutica."** y **"El vicio radical..."**. No se puede descartar que se trate de un agregado hecho en alguna reimpresión, sin incluir la advertencia correspondiente. Cabe destacar que el ejemplar que utilizamos en la confrontación tiene fecha de 1966, o sea la de la edición original, pero no nos consta que las reimpresiones se hagan con el cuidado de mencionar el año de su realización.

Entonces, con el parrafo restituido en traducción nuestra,...

debería decir:

...con lo que ellos llaman **hermenéutica.**

(Explotación a la que una sana reforma de la ortografía permitiría dar el alcance de una práctica famillonaria: la del falfilósofo, por ejemplo, o de la *flou*sofía, sin poner más puntos ni más íes)

El vicio radical se designa en la transmisión del saber...

Otras *omisiones*:

Observación número 793:

En Esc2-1984:680, líneas 35-36 y en Esc2:311, líneas 25-26, dice:

... subiendo un tono la nota de aversión que permite mostrar en ello ...

Debería decir:

... subiendo un tono la nota de aversión que **se** permite mostrar en ello ...

o la siguiente:

Observación número 788:

En Esc2-1984:678, línea 29 y en Esc2:309, líneas 23-24, dice:

> ... la ventaja que le da un racionalismo seguro de su método ...

Debería decir:

> ... la ventaja que le da un racionalismo **bastante** seguro de su método ...

d) ***Discrepancias**... fundadas:*

Observación número 1058:

En Esc2-1984:801, línea 23 y Esc1:333, línea 12, dice:

> ... A lo que hay que atenerse, es a que el goce está **prohibido** a quien habla como tal, o también que no puede decirse **sino entre líneas** para quienquiera que sea sujeto de la Ley, puesto que la Ley se funda en esa **prohibición** misma ...

Un viejo enemigo de los traductores (o simplemente de los lectores en una lengua extranjera) es el "falso amigo", ese vocablo que se parece mucho a uno de la lengua a la que se traduce pero no quiere decir "lo mismo". Por ejemplo, en francés "*pourtant*", que no dice en español "por lo tanto" sino "sin embargo". Ahora bien, "*interdiction*" en francés **no** es un falso amigo de "interdicción" que en español, como en francés, quiere decir (y lo dice): "acción y efecto de interdecir (del latín "*interdicere*"), es decir vedar o prohibir". Por lo tanto no es incorrecto vertirlo por "prohibición". ¿Por qué, entonces, "discrepar"? Porque el texto de Lacan dice que *el goce no puede decirse sino entre líneas*. "Dicho entre" tiene una relación con "interdicto" que se pierde con "prohibido". Como se ve hay razones, discutibles sin duda (y por eso pueden ser discutidas), para preferir una traducción a otra, razones que van más allá del simple gusto. Por eso, en esta discrepancia, consideramos que ...

Debería decir:

> ... A lo que hay que atenerse, es a que el goce está **interdicto** a quien habla como tal, o también que no puede decirse sino entre líneas para quienquiera que sea sujeto de la Ley, puesto que la Ley se funda en esa **interdicción** misma ...

O la siguiente, en la que se juega una opción vinculada fuertemente con la dimensión imaginaria...

Observación número 857:

En Esc2-1984:712, líneas 16-17 y Esc1:298, líneas 10-11, dice:

> ... una receptividad de abrazo **ha de transfigurarse** en sensibilidad de **funda** sobre el pene ...

Debería decir:

> ... una receptividad de abrazo **ha de llevarse más allá** en sensibilidad de **vaina** sobre el pene ...

La palabra francesa *gaine* se traduce como funda (de un revólver) o como vaina (de un puñal o espada)... Segovia prefiere la relación "pene-revólver"; nosotros nos inclinamos por "pene-espada". Hay margen para discutir... Por lo tanto, éste es un ejemplo de la categoría "discrepancias".

III) En tercer lugar, conviene comentar algunos problemas que pueden ser colocados en las categorías mencionadas, sobre todo en la de las discrepancias, pero merecen ser profundizados.

a) ***la relación entre literalidad y traducción***

Después de las formulaciones de Lacan en sus seminarios borromeanos ha quedado bastante consolidada la localización de la traducción, dimensión del sentido, en el ternario RSI, en la relación simbólico/imaginario y al margen del real. Los trabajos de Allouch en *Letra por letra* establecieron, por otro lado, la correlación transcripción, traducción, transliteración con R, S, I. Por nuestra parte, hemos subrayado el hecho de que la traducción es **una**, sólo una, pero nada menos que una, consistencia en ese ternario del pasaje de lenguas.[6] Se trata de reconocerle su especificidad y su articulación sobre todo con la transliteración. La transcripción queda, como real, en posición más marginal. En el límite conduciría al absurdo de llevar a una traducción... ¡del francés al francés![7].

---

6 Marcelo Pasternac, "La traducción: *una* consistencia en el ternario del pasaje de lenguas", *Artefacto* (México) 3, noviembre de 1992, págs. 41-70.

7 Como en aquella situación cómica del film *La locura está de moda* (*Bananas*, Woody Allen, 1971) en la que un intérprete "traduce" del inglés al inglés entre dos anglófonos con tonalidad diferente [-Did you have a good flight?; -(Intérprete) Eh iu jaf a guflai?; -Yes, I did!; (Intérprete) Yes, aidíd!; etc.]

Corresponde subrayar que hay de nuestra parte una toma de partido por la literalidad, en general; por la mayor literalidad posible, posición que estamos muy lejos de defender para toda traducción,[8] pero que es la apropiada, en nuestro juicio, para una obra como la de Lacan, con sus consecuencias doctrinales. Esto introduce un problema que se presta a muchas discusiones. Por eso justamente calificamos una de nuestras categorías como "discrepancias", particularmente susceptibles de producirlas, pero que al menos son explícitas porque no omiten que son materia opinable. Con estos elementos podemos abordar el problema que se presenta en la edición que comentamos.

En algunos casos, la transliteración simbólica permite decidir entre alternativas de las cuales una no es forzosamente "errónea", pero sí menos pertinente. Por ejemplo:

Observación número 781:

En Esc2-1984:676, líneas 25-26 y en Esc2:207, líneas 24-25, dice:

> ... nos produjo **la impresión** de ver la marca de un collar indeleble ...

Debería decir:

> ... nos produjo **el efecto** de ver la marca de un collar indeleble ...

Y lo sostenemos, en esta discrepancia, porque aunque entre impresión y efecto se puede optar sin caer, en ningún caso, en lo que entra en la categoría del error (una impresión es un efecto...) son diferentes, pero "efecto", compartiendo –aunque sólo parcialmente– la dimensión del sentido con "impresión", tiene a su favor el hecho de que además posee la literalidad de la palabra "***effet***", que Lacan utiliza en su texto en francés. O sea que tenemos aquí una discrepancia débil, pero no inexistente.

Hay situaciones inversas, en las que un respeto por la literalidad, hace perder... el sentido. Como en la ...

---

8 Hay, por otra parte, fragmentos de la edición donde el traductor ha optado él también por este respeto por la literalidad, aún a expensas de elegancia o a riesgo de la infrecuencia del término utilizado. Así en Esc.2-1984:811, líneas 19-20 y Esc2:368, líneas 14-15, dice: "... la psicología no sólo abastece las vías sino que se muestra **deferente a** los votos del estudio del mercado ...", donde podría haber preferido, más literariamente, "... se muestra **respetuoso de** ...". Pero Lacan hizo la misma opción en francés en ese sitio [É:832, líneas 14-15] escribiendo: "*la psychologie ... **defère** aux voeux*", y no "***respecte** les voeux*" ...

Observación número 723:

En Esc2-1984:641, líneas 25-26 y en Esc2:283, líneas 29-30, dice:

> ... No es nunca en vano en efecto **si deja uno que se le coma la lengua el gato** cuando es una lengua viva ...

Esta expresión no tiene sentido en español, sin perjuicio de que el lector deje volar sus asociaciones libremente. Se trata de una frase francesa que no permite la transliteración en una práctica en la cual la traducción es una consistencia ineludible del ternario. Aquí la opción disponible consiste en hacer una nota a pie de página para dar cuenta de la locución francesa "***donner sa langue au chat***" (darse por vencido ante una pregunta, una adivinanza, un problema, etc) o encontrar otro recurso para evitar la nota (siempre último recurso cuando no se ha encontrado nada mejor). En este caso no es posible traducir de locución a locución, diciendo simplemente (como se debería hacer en otros casos) que ...

... No es nunca en vano en efecto **si uno se da por vencido...**

porque se perdería la referencia a que ello ocurre "cuando es una lengua viva". Entonces, sostenemos que...

Debería decir:

> ... No es nunca en vano en efecto **si uno se da por vencido en esto, o, como dicen los franceses, "da uno su lengua a los gatos"...** cuando es una lengua viva ...

En cada caso, habrá entonces que solucionar de un modo que corresponda a las dos exigencias encontradas del sentido y de la literalidad. En algunos casos, la literalidad implicará un pequeño matiz que preferiremos respetar como en el caso de traducir:

> ... ***sans égard*** *à la différence anatomique des sexes...*

por

> ... **sin consideraciones** por la diferencia anatómica

mejor que por

> ... **independientemente** de la diferencia anatómica.

A veces esto conspirará contra la belleza de la expresión, pero la opción dependerá de si está en juego un fragmento en el que Lacan se entrega a un vuelo lírico o está en el interior de un hermético discurrir que obliga a decidir si nos permitimos una interpretación asociativa o, cosa que preferimos, nos atenemos a un texto muy apegado a la

literalidad que ofrece dificultades al lector hispano... tal como le ocurre también al lector en francés. En otras oportunidades, finalmente, una mayor literalidad que está dentro de las acepciones del término no vierte el sentido de la expresión, como cuando se traduce:

> ... recordar [...] que la mujer sólo **se cumple** a través de los ideales del sexo ...

en vez de:

> ... sólo **se realiza** a través de los ideales del sexo ...

siendo la palabra en francés "***s'accomplit***" que tiene las dos posibilidades... según el contexto.

b) ***el uso de los adjetivos epítetos***

En el campo de las discrepancias hemos sido muy discretos en el planteo de modificaciones cuando hay un desplazamiento del adjetivo con relación al sustantivo que no corresponde al uso que hace Lacan en francés. Pero en algunos casos resultó poco menos que imprescindible:

Observación número 1104:

En Esc2-1984:825, líneas 7-11 y en Esc2:382, líneas 2-5, dice:

> ... no le deja para guiarse sino **lo real puro** y eso le daría ventaja sobre nosotros, hombres, que debemos siempre proveernos de un homúnculo en nuestra cabeza para hacer **de lo real mismo** una realidad ...

Debería decir:

> ... no le deja para guiarse sino **el puro real** y eso le daría ventaja sobre nosotros, hombres, que debemos siempre proveernos de un homúnculo en nuestra cabeza para hacer **del mismo real** una realidad ...

y también en la ...

Observación número 159:

En Esc1-1984:144, línea 21-22, dice:

> ... no tiene los caracteres de **la verdadera idea** ...

Debería decir

> ... no tiene los caracteres de **la idea verdadera** ...

El matiz puede parecer sutil pero no es inexistente. Lacan dice, en francés, "***l'idée vraie***" y no "***la vraie idée***" (É:153, líneas 24-25). "*Vraie*" es un adjetivo calificativo y no un epíteto. Éste, que es *también* un adjetivo, tiene la particularidad de añadir una cualidad al sustantivo sin modificar su extensión ni su comprensión mientras que el adjetivo calificativo aumenta su comprensión (¡no es lo mismo un pobre tipo que un tipo pobre!).

c) ***los problemas de puntuación***

Las discusiones entre los traductores por problemas de puntuación son homéricas, interminables y, al fin, cada cual queda con su opinión inmodificada. Por lo tanto, no hemos acentuado esta dimensión. En lo que interesa al psicoanálisis remitimos a un trabajo anterior.[9] En consecuencia, no hemos ido muy lejos en nuestras observaciones aquí, aún juzgándolas fundadas. Por ejemplo, **no** hemos señalado lugares donde la edición castellana no respetó la distribución original. Así, el lector no encontrará en el inventario que...

En Esc2-1984:815, líneas 6-8 y en Esc2:371, última línea y 372, líneas 1-2, dice:

> ... anhelo inconsciente (última frase de la *Traumdeutung*). Este soborno segundo no cierra solamente ...

Debería estar impreso así:

> ... anhelo inconsciente (última frase de la *Traumdeutung*).
> Este soborno segundo no cierra solamente ...

Sin embargo, en ciertos casos la intervención resultaba ineludible. Así ocurre con la...

Observación número 399:

En Esc1-1984:366, líneas 24-26 y en Esc2:142, líneas 21-23, dice:

> ... tratarlo como una palabra verdadera, deberíamos decir, si conociéramos nuestros propios **términos en su valor** de transferencia ...

Debería decir:

> ... tratarlo como una palabra verdadera, deberíamos decir, si co-

9 Marcelo Pasternac, "Puntuación y ins(des)titución", *in* VVAA, *Puntuación y estilo en psicoanálisis*, México, Sitesa, 1989, págs.109-137.

> nociéramos nuestros propios **términos, en su valor** de transferencia ...

No es lo mismo 1) tratar una palabra verdadera en su valor de transferencia que 2) tratar nuestros propios términos en su valor de transferencia... ¡Y eso puede producir una simple coma omitida!

d) ***la minuciosidad***

El lector notará la variada categoría e importancia de las observaciones. Algunas parecerán irrelevantes, y lo serían desde el punto de vista del sentido o de la doctrina analítica si no fuera porque éste es un catálogo que sirve de revisión general de la edición, una revisión que faltaba, para mejorar un producto cuya calidad, por otra parte, hemos reconocido como antecedente. Esto explica la presencia de algunas observaciones de extrema minuciosidad.[10] Sólo así se justifican observaciones como la siguiente:

Observación número 1236:

En Esc2-1984:900, líneas 20-22 y en Esc2:429, líneas 2-4, dice:

> ... lección de apertura del seminario [...] en la École Normale Supérieure sobre *El objeto del psicoanálisis* ...

Debería decir:

> ... lección de apertura del seminario [...] en la École Normale Supérieure (**calle de Ulm**) sobre *El objeto del psicoanálisis* ...

El lector puede preguntarse por qué Lacan tiene interés en señalar dónde se sitúa la E.N.S: tal vez porque para los franceses es un lugar muy cargado de una prestigiosa historia cultural y porque decir "*la rue de Ulm*" es metonimia de la E.N.S.

IV) En cuarto lugar, debo decir que las caracteristicas mismas de este trabajo destinado a permitir que los lectores modifiquen las versiones que poseen excluye algo que, por lo menos en esta única ocasión, me parece no sólo oportuno, sino indispensable para no perder de vista el

10 Esto fue posible por la metodología utilizada en el trabajo. De hecho, debe ser la única ocasión -digna de figurar en el Libro de Records- en que una Doctora en Letras ha leído en voz alta, graciosamente -en todos los sentidos de la palabra- las 900 páginas de los *Escritos* en español de Lacan a alguien que seguía línea a línea, del principio al fin, esa lectura en las 960 del volumen de Editions du Seuil ...

objetivo de esta publicación. Se trata de reconocer explícitamente que, en el grueso de la traducción y la edición, en extensos párrafos sobre los que no hacemos observaciones, el traductor ha enfrentado frecuentemente problemas muy difíciles,[11] que fueron solucionados pese a sus dificultades, como ocurre con el ejemplo que daré a continuación, en interrelación con la lectura de la primera edición de 1971 que Lacan encargó a Juan D. Nasio. Constituye una muestra de aspectos que fueron efectivamente cuidados en la relación con Lacan por parte del editor y el traductor.

En la página 819-820 de los *Écrits* se lee:

> *... Cette jouissance dont le* ***manque*** *fait l'Autre inconsistant, est-elle donc la mienne? L'expérience prouve qu'elle m'est ordinairement interdite, et ceci non pas seulement, comme le croiraient les imbéciles, par un mauvais arrangement de la société, mais je dirais par la* ***faute*** *de l'Autre s'il existait: l'Autre n'existant pas, il ne me reste qu'à prendre la* ***faute*** *sur Je, c'est-à-dire à croire à ce à quoi l'expérience nous conduit tous, Freud en tête: au péché originel ...*

En este párrafo he subrayado el vocablo "***manque***", traducible por "falta" en el sentido de "carencia", y el término "***faute***" que dice, en francés, "falta" en el sentido de "culpa". La edición ha tomado en cuenta lo que estaba en juego en el texto y eludido los riesgos del falso amigo "***faute***"/ "falta", vertiendo de la siguiente manera (en todas las ediciones salvo en *Lectura estructuralista de Freud* de 1971: *Escritos 1* –ediciones anteriores a 1984– página 331, *Escritos 2* –edición 1984 y siguientes–, página 800):

> Este goce cuya **falta** hace inconsistente al Otro, ¿es pues el mío? La experiencia prueba que ordinariamente me está prohibido, y esto no únicamente, como lo creerían los imbéciles, por un mal arreglo de la sociedad, sino, diría yo, por la **culpa** del Otro si existiese: como el Otro no existe, no me queda más remedio que tomar la **culpa** sobre Yo [*Je*], es decir creer en aquello a lo que la experiencia nos arrastra a todos, y a Freud el primero: al pecado original.

En *Lectura estructuralista de Freud* –1971–, p. 331, dice "**carencia**" por "***manque***" y "**falta**" por **culpa**. Esto es lo que justamente fue modificado en la edición siguiente y mantenido hasta ahora por la interven-

11 La lógica del trabajo presentado no lo destina a hacer un catálogo de los lugares, innumerables, en los que los traductores han encontrado soluciones memorables para difíciles cuestiones.

ción de Juan D. Nasio indicada por Lacan. Cualquiera sea la opinión que se tenga sobre los efectos (parciales) de esa revisión, indicaba un propósito de perfeccionar la edición. Lamentablemente esa actividad no continuó después ni se aplicó nunca al segundo volumen (*Escritos 2*). Si las revisiones y modificaciones hubiesen continuado por un trabajo entre editor, traductor(es) y lectores estas líneas no hubieran, quizás, sido necesarias.

Addenda

Un lector que ha tenido la gentileza de realizar una observación crítica, exigente y amistosa de este texto, nos plantea su extrañeza de que en esta introducción no hayamos discutido algo referido a la traducción de los conceptos y de las letras. Nos dice:

"Si *Autre* es "Otro"... ¿se dice acaso O tachado? ¿Si el *petit autre* es también "otro", se dice objeto pequeño, si se escribe Goce del Otro, G, se escribe acaso, G(O)?, etc, etc.".

Ese mismo lector reconoce que hay una explicación para tal (aparente) omisión: aquí se trata exclusivamente de la traducción de los *Écrits*... Sin embargo, sus observaciones nos dan la ocasión de una pequeña precisión.

Con respecto a ***las letras***: Cuando Lacan escribe "*a*" se "traduce" [transcribe] "*a*" , cuando escribe "autre" se traduce "otro" (es diferente cuando dice "*le petit autre*" que se traduce "el pequeño otro"), "*Autre*" se traduce "Otro", etc (es distinto el problema en los seminarios, donce hay que interpretar si cuando pronuncia "***otre***" hay que escribir *Autre* u *autre,* salvo cuando Lacan dice "*l'Autre avec un grand A*" (que no es, en español, una A "grande" sino una A *mayúscula*: es decir que puede escribirse con letra muy pequeña, casi microscópica, que sólo se pueda ver con lupa y siempre será "A mayúscula", del mismo modo que en una publicidad una "a" en un *affiche,* un cartel del tamaño de una casa, será una "a minúscula" [*petit a*]. Pero en fin, como ya se dijo, aquí estamos tratando sobre los *Escritos*...

En ninguna parte, en los *Escritos* trata de "*Jouissance de l'Autre*", de *J(A)*, por lo tanto, allí no hay problema de traducción del tipo G(A), si es que algo así se pudiera plantear. Lo más cercano que escribe no plantea problemas de traducción. En efecto, en *Escritos*, pág. 800: "Ese goce cuya falta hace al Otro inconsistente [*fait l'Autre inconsistant*], ¿es pues el mío? [...] ordinariamente me está prohibido [...] por la culpa

del Otro si existiese: como el Otro no existe [*par la faute de l'Autre s'il existait: l'Autre n'existant pas*] ... etc." Como vemos, aquí no hay ningún problema de traducción. Estamos lejos, en los *Escritos*, de lo que Lacan presenta en su conferencia "*La troisième*" o en el seminario "*Le sinthome*"... que son "hablados", pero en ellos hay también escrituras. En efecto Lacan escribe en la pizarra, *J(Ⱥ)*, en una "playa" del nudo borromeo.

De todos modos, pensamos que hay que diferenciar: 1) el uso y la invención que Lacan hace de lo que se llama su álgebra, y en ella las letras *no se traducen*, de 2) el comentario que se puede hacer sobre el asunto. Otra cuestión sería discutir si el álgebra lacaniana es álgebra y también si es lacaniana... Pero eso no es traducción, eso es, otra vez, comentario.

Tomemos la expresión "¿Si *Autre* es Otro, se dice *O barré*?". Todo está en ese "¿se **dice**?": "se **escribe**" una letra dibujada, A con una diagonal, una barra que la atraviesa. "Se dice": "Otro tachado", que es del orden del discurso hablado, el escrito es dibujar una letra A y dibujarle una tachadura, si uno habla de lo que hizo, dirá que es una letra A con una tachadura, y dirá también que eso **se lee** "Otro tachado". Entonces, volviendo al ejemplo: J(Ⱥ) no se "traduce" al español como G(Ⱥ) sino que se transcribe en español como J(Ⱥ), que se lee "Goce del Otro tachado". Este es nuestro criterio explícito, que se puede discutir.

Eso es así, en lo referente a las letras [Véase observación número 1070 en el texto del libro]. En cuanto a la traducción de ***los conceptos***, que se intrincan con las letras, el criterio es el mismo. En todo el texto publicado hay errores en los que el "concepto" de *jouissance* es traducido en español frecuentemente por "gozo" [*joie*] como lo señalamos en nuestras observaciones. Por lo demás, *Autre, autre* es, en español, "Otro, otro"... *A, a* es, en español, "A, a"... *Jouissance de l'Autre* se traduciría por goce del Otro, tachado si dijera "tachado" en el escrito (pero sólo si así está escrito). Volviendo a las letras tachadas, no se traducen, se transcriben; el problema se plantea en cómo hay que leerlos, sobre todo al leerlos en voz alta.

1236 errores, erratas, omisiones, discrepancias ...
... y algunos comentarios

Capítulo 1

Obertura de esta recopilación

Escritos 1 (1984): págs. 3-4 (citado Esc1-1984: y pág)

Écrits: págs. 9-10 (citado É: y pág)

(Texto omitido en todas las ediciones previas a 1984, traducido por A. Suárez)

1. En Esc2-1984:3, línea 1, dice:

... **OBERTURA** DE ESTA RECOPILACIÓN ...[1]

Debería decir:

... ***Apertura*** *de esta recopilación...*

El francés ***ouverture*** del título en francés [É:9, línea 1; *Ouverture de ce recueil*] significa tanto "obertura" como "apertura". Pero en español "obertura" se usa exclusivamente en el vocabulario musical. Como detalle interesante, vale la pena destacar que Tomás Segovia, en su traducción aparecida con el nombre de *La tarjeta postal, de Freud a Lacan y más allá* vierte, a diferencia de los autores de la edición corregida y aumentada:

... *la apertura de ese volumen* (octubre de 1966, diez años después del seminario... [texto e itálicas de Derrida][2]

Véase, además, nuestro comentario a la observación número 370.

---

1 Las letras destacadas (en **negritas**) señalan el lugar en que se sitúa la observación crítica.

2 Jacques Derrida, *La tarjeta postal, de Freud a Lacan y más allá*, traducción de Tomás Segovia, México, Siglo XXI, 1986. pág. 167.

2. En Esc2-1984:3, línea 4, dice:

... la imagen **del mono imitando** a Buffon ...

Debería decir:

... la imagen **de la lencería fina que engalana** a Buffon ...

Corregido por la editorial en las ediciones ulteriores después de una comunicación telefónica con nosotros.[3]

3. En Esc2-1984:3, línea 8 (o 7)[4], dice:

... título que **reanuda** una ...

Debería decir:

... título que **retoma** una ...

4. En Esc2-1984:3, línea 16 (o 13), dice:

... muestra en ese lápiz ser **un fantasma** del gran hombre ...

Armando Suárez traduce en esta "Apertura..." el francés "***fantasme***" por "fantasma". Los textos traducidos por Tomás Segovia en el resto de esta misma edición traducen por "fantasía". Hay una polémica en curso sobre esta traducción. Coincido con Anthony Sampson[5] en considerar más correcta la versión de Segovia. Aunque esta preferencia por una u otra versión se mantiene, en general, los traductores no son siempre consecuentes.

Dada esta complicada cuestión de la traducción de *fantasme* en español creemos conveniente poner entre corchetes el vocablo francés en itálicas. En efecto, conviene agregar aquí que **en francés** existen las palabras asociadas *fantôme* (fantasma), *fantasme* (fantasía), *fantaisie* (fantasía, imaginación, antojo, capricho), *phantasme* (ilusión) y *fantasia* (algarada, cabalgata mora, ejercicio ecuestre)... En la generalidad de los casos nos abstendremos de insistir en este problema. El lector está advertido

3 Vease en este volumen: Introducción, pág. 21. Este es el único capítulo que fue sometido a modificaciones después de 1989. Hemos consultado la última edición, aparecida en 1998, y mantiene todo el resto sin correcciones. Además, este texto fue impreso con un tipo más pequeño que en la edición de 1984 y por esta razón aparecen aquí, exclusivamente, dos cifras diferentes correspondientes a la línea en que aparece el aspecto observado. La segunda, entre paréntesis, es la de las ediciones posteriores a 1989.

4 Véase la nota precedente.

5 Anthony Sampson, "La fantasía no es un fantasma", *Artefacto* 3, México, 1992, págs. 189-199.

de la oscilación entre fantasía y fantasma según las ocasiones en que se presenta y de tener en cuenta cuáles son los artículos que Suárez tradujo en 1984.

Solo nos detendremos en algunas ocasiones como en las observaciones correspondientes a las páginas Esc1-1984:75, línea 29 [***fantasme*** =fantasma]; Esc1-1984:238, línea 28 [***fantaisie*** =fantasía]; Esc2-1984:526, línea 31 [***fantasme*** =fantasma]. El caso de Esc2-1984:781, línea 13 es extremo, pues se llega al colmo de traducir ***"revenant"*** (= "aparecido") también por fantasma.A veces, en un mismo artículo se presentan traducciones iguales para dos términos distintos, como en Esc1-1984:77, línea 21, donde fantasma corresponde (correctamente) a ***fantôme*** cuando páginas antes {pág.75} vertía la palabra ***fantasme***...

En consecuencia, en lugar de señalar lo que "Debería decir:" nos remitimos a esta advertencia general: Suárez traduce por "fantasma" y Segovia por "fantasía"... con excepciones.

5. En Esc2-1984:3, línea 31 (o 26), dice:

> ... Tal es en efecto la pregunta que plantea ese nuevo lector, **de la que** se nos hace argumento para reunir estos escritos ...

Debería decir:

> ... Tal es, en efecto, la pregunta (o cuestión) que **nos** plantea ese lector nuevo **del que** se nos hace argumento para reunir estos escritos ...

El texto francés dice [É:9, líneas 31-32]: "*... la question que nous pose* ***ce lecteur nouveau dont on nous fait argument*** *pour rassembler ces écrits*". Es decir que el argumento para editar estos escritos no era "la pregunta que nos hace" sino la existencia de ese "lector nuevo" al que Lacan se dirige, ese lector que no tenía acceso al hallazgo, difícil, de sus textos, diseminados e inencontrables.

6. En Esc2-1984:3, línea 33 (o 28), dice:

> ... **Le ahorramos un escalón** en nuestro estilo...

Debería decir:

> ... **Le preparamos una plataforma** en nuestro estilo...

El texto francés dice: "***Nous lui menageons un palier*** *dans notre style...*" (al colocar al principio del libro el seminario sobre "La carta robada". No tiene sentido, por otra parte, en este contexto, considerar que con eso "le ahorramos un escalón"). El diccionario *Robert* mencio-

na esta acepción del *palier* como "plataforma" que corresponde al contexto de la frase que mencionamos.

7. En Esc2-1984:3, línea 36 (o 30), dice:

> ... Toca **al** lector dar a la carta **en cuestion** ...

Debería decir:

> ... Toca **a ese** lector dar a la carta **de que se trata**...

Lacan no se dirige a los lectores en general sino a "*ce lecteur*", es decir al lector nuevo que justifica la edición de la recolección de los *Escritos*, tema que está tratando en esta apertura del libro.

8. En Esc2-1984:4, línea 11 (o 2), dice:

> ... el efecto que nosotros **preferiríamos** ...

Debería decir:

> ... el efecto que nosotros **preferimos** ...

9. En Esc2-1984:4, línea 13 (o 3), dice:

> ... poema en que **Poe**, por la gracia de la parodia, arrebata, él hasta la epopeya, el rasgo secreto de su **irrisoria apuesta** ...

Debería decir:

> ... poema en que **Pope**, por la gracia de la parodia, arrebata, él hasta la epopeya, el rasgo secreto de su **apuesta de irrisión** ...

No es lo mismo que una apuesta sea irrisoria a que se apueste por la irrisión, cosa que hace Alexander Pope (1688-1744) en su poema "*The rape of the lock*", de 1712, citado por Lacan en este párrafo... y no Edgar Allan Poe (1809-1849), en lo que parece ser un lapsus inducido por el tema del primer escrito, ya mencionado, sobre "La carta robada".

10. En Esc2-1984:4, línea 30 (o 18), dice:

> ... **En ese lugar** que designaba al hombre para Buffon, **la llamamos** la caída de ese objeto...

Debería decir:

> ... **A ese lugar** que designaba al hombre para Buffon, **llamamos** la caída de ese objeto...

Capítulo 2

El seminario sobre *La carta robada*

Escritos 1 (1984): págs. 5-55	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 11-62	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 11-61	(citado É: y pág)

11. En Esc1-1984:5, líneas 17-18, dice:

> ... [las] incidencias imaginarias lejos de representar lo esencial de nuestra experiencia, no entregan de ella sino **lo inconsciente**...

En Esc2:11, línea 17, dice:

> ... [las] incidencias imaginarias lejos de representar lo esencial de nuestra experiencia, no entregan de ella sino **la inconsistencia**...

En É11, líneas 16-17:

*... [les] incidences imaginaires, loin de représenter l'essentiel de notre expérience, n'en livrent rien que **d'inconsistant** ...*

La primera observación es obvia y notable: la edición "corregida y aumentada" empeoró a las anteriores al "aumentarlas" con un error (ya sea en calidad de errata o deliberadamente) al vertir **inconsistant**... por **inconsciente**... lo cual tiene consecuencias serias sobre el sentido. En efecto las "incidencias imaginarias" no nos entregan sobre nuestra experiencia lo inconsciente... sino algo inconsistente. Y esto introduce la segunda observación: "***que d'inconsistant***" no dice tampoco que no entregan más que "la inconsistencia" (de nuestra experiencia) sino que "sólo nos dan algo inconsistente" sobre nuestra experiencia. Entonces, en lugar de las formas publicadas...

... debería decir:

> ... [las] incidencias imaginarias lejos de representar lo esencial de nuestra experiencia, no entregan de ella sino **algo inconsistente** ...

12. En Esc1-1984:5, línea 24 y en Esc2:11, línea 21, dice:

> ... Pero **adelantamos** que es la ley propia de esta cadena...

Debería decir:

> ... Pero **planteamos** que es la ley propia de esta cadena...

13. En Esc1-1984:6, línea 2 y en Esc2:11, línea 32, dice:

> ... cuyo carácter **originalmente** compuesto no se rompería...

Debería decir:

> ... cuyo carácter compuesto **original** no se rompería...

14. En Esc1-1984:6, líneas 7-8 y Esc2:12, líneas 4-5 dice:

> ... demostrándoles en una historia la determinación **principal** ...

Debería decir:

> ... demostrándoles en una historia la determinación **mayor** ...

15. En Esc1-1984:6, líneas 36-40 y Esc2:12 líneas 30-34, dice:

> ...nada del drama podría aparecer ni para la toma de vistas, ni para la toma de sonido, sin **la iluminación con luz rasante**, si así puede decirse, **que la narración da a cada escena desde el punto de vista** que tenía al representarla uno de los actores ...

En É:12, lineas 30-34, Lacan dice:

> *...rien du drame ne pourrait apparaître ni à la prise de vues, ni à la prise de sons, sans **l'éclairage à jour frisant**, si l'on peut dire, **que la narration donne à chaque scène du point de vue** qu'avait en le jouant l'un des acteurs ...*

Aquí nos enfrentamos con un problema dificil de lectura, que ya está presente en el original francés, que le es "ahorrado" al lector en español al costo de un importante malentendido. En efecto, ¿qué es lo que esclarece la luz rasante de la narración: la escena o el punto de vista del actor?

El texto del seminario revela que Lacan trata aquí acerca de la relación del lugar ocupado por el sujeto con el hecho de apoderarse del objeto, o sea el punto de vista en que lo sitúa la posesión de la carta, de la letra, y la consecuencia de esto: "... su desplazamiento [el de los sujetos] está determinado por el lugar que viene a ocupar el puro significante que es

la carta robada..." (Esc1-1984:10). Esto hubiera podido orientar el difícil problema de la traducción de las partículas "à" en "à chaque scène" (**en** cada escena, y no **a** cada escena) y de "***du***" en "***du point de vue***", menos discutible en mi opinión, pues traducirlo por "desde" es ya un deslizamiento con respecto al más inmediato "del" (**del** punto de vista). En definitiva entiendo que...

... debería traducirse así:

... nada del drama podría aparecer ni para la toma de vistas, ni para la toma de sonido, sin la **iluminación** con luz rasante, si así puede decirse, **que** la narración **da en** cada escena del punto de vista que tenía al representarla uno de los actores.

16. En Esc1-1984:7, líneas 16-17 y Esc2:13, líneas 11-12, dice:

> ... dejando la carta sobre la mesa "vuelta con la **suscripción** hacia arriba"...

debería ser:

> ... dejando la carta sobre la mesa "vuelta con el **sobrescrito** hacia arriba"...

El *Diccionario Salvat* informa en la entrada "sobrescrito": Lo que se escribe en el sobre o en la parte exterior de un pliego cerrado para darle dirección. *Diccionario Larousse francés/español*: *suscription*: sobrescrito. Observación (para los lectores franceses, traduzco): "En español "suscripción" tiene el sentido de *abonnement* "[suscripción a una publicación].[1]

17. En Esc1-1984:7, líneas 37-38 y Esc2:13 línea 31, dice:

> ...la carta, **dejada a cuenta** por el Ministro...

E:13, línea 31:

> ...la lettre, ***laissé pour compte*** par le ministre...

"*Laissé pour compte*", en francés, es una locución que no vierte el español "**dejada a cuenta**". Su sentido es el de "abandonada, desechada". Traduzco del *Diccionario Robert de expresiones y locuciones*: "*Laisser pour compte*", abandonar"; "*Être laissé pour compte*", estar inutilizado, dejado de lado. Luego...

1 Cfr. en Jean-Claude Milner, *Détections fictives*, París, Seuil, 1985, el capítulo "Retour a la Lettre volée", págs. 9-44. En la página 40 reproduce las características de un pliego doblado para colocar el sobreescrito.

... debería decir:

...la carta, **abandonada** por el Ministro...

18. En Esc2:13, línea 32, dice:

... y que la mano de la reina **debe** ahora estrujar...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:7, línea 38:

...y que la mano de la reina **puede** ahora estrujar...

19. En Esc1-1984:8, línea 32-33 y Esc2:14, líneas 26-27, dice:

... llevó a Dupin a dar un texto a **la** carta **ficticia**...

Debería decir:

... llevó a Dupin a dar un texto a **su** carta **facticia**...

En É:14 Lacan dice "*sa lettre factice*". *Larousse francés/español*: "*factice*", facticio, artificial. Sinónimo: postizo, falso. *Diccionario Salvat*: "facticio: que no es natural y se hace por arte".

20. En Esc1-1984:9, línea 8 y Esc2:15, línea 6, dice:

... lo que **podemos** señalar...

Debería decir:

... lo que **queremos** señalar...

21. En Esc1-1984:10, línea 4 y Esc2:16, línea 4, dice:

... Dado así el **nódulo** intersubjetivo de la acción que se repite ...

Debería ser ...

... Dado así el **módulo** intersubjetivo de la acción que se repite ...

22. En Esc1-1984:10, línea 11, dice:

... Y no habremos de recordar ahora lo que le añade la noción de la **inmixtión de los sujetos**, introducida antaño por nosotros al retomar el análisis del sueño de la inyección de Irma.

Esc2:16, línea 10-11:

... Y no habremos de recordar ahora lo que le añade la noción de la **intromisión de los sujetos** introducida antaño por nosotros al retomar el análisis del sueño de la inyección de Irma...

En É:16, líneas 4-5, dice:

> ... *Et nous ne rappellerons pas maintenant ce qu'y ajoute la notion de l'* ***immixtion des sujets***...

Nos encontramos aquí ante una intervención activa de los revisores de 1984 en la que modifican fuertemente su versión del francés "immixtion" (É:16, línea 5) por el castellano "intromisión", presente en las ediciones anteriores. Ahora bien, su opción por un supuesto español "inmixtión" es enigmática porque esta palabra... ¡no existe ni en español ni en francés!

En francés ***immixtion*** (palabra del siglo XVI, del bajo latín, *immixtio*, de *inmiscere*) significa (traduzco del diccionario *Petit Robert*, 1970, página 871, acepción confirmada en el *Nouveau Petit Robert*, 1993, página 1129): acción de inmiscuirse, de meterse. O sea que pareciera que Tomás Segovia tenía razones para traducir por "intromisión", lo que sufre una modificación por la intervención de Armando Suárez en 1984. Lo que parece determinar esta modificación es que Lacan utiliza la expresión a propósito del sueño de la inyección de Irma, donde los personajes del sueño constituyen personas **mixtas**. Recordemos el texto de Freud:[2]

> Hay otro modo por el que puedo crearme una *persona de acumulación* a los fines de la condensación onírica: reuniendo rasgos actuales de dos o más personas en una imagen onírica. De tal suerte se engendró el doctor M. de mi sueño: lleva el nombre del doctor M., habla y actúa como él; sus características corporales y su dolencia son las de otra persona, mi hermano mayor; un rasgo singular, la palidez del rostro, está determinado doblemente, puesto que en la realidad es común a ambas personas.
> Una persona mixta {*Mischperson*} similar a la mencionada es la del doctor R. del sueño sobre mi tío...

Es interesante desplegar el problema planteado: tenemos una traducción "correcta" (Segovia) pero ella menciona, entonces, una "intromisión" donde Lacan se refiere a las *Mischpersonen* de los sueños de Freud, más particularmente el de la "inyección de Irma". Ocurre que Lacan parece haber usado el término "***immixtion***" en francés infligiéndole un deslizamiento, haciendo de él una especie de neologismo. Y el

2 Sigmund Freud, *La interpretación de los sueños*, en *Obras Completas*, Buenos Aires, Ed. Amorrortu. traducción Etcheverry, tomo IV, pág. 300.

revisor (Suárez), a su vez, parece haber sido sensible a este hecho inventando en español la palabra "**inmixtión**". Creo que hay que rescatar esta inquietud y a la vez tratar de utilizar una palabra que no sea tan enigmática como la creada por Suárez que hace creer en una palabra tomada de otro idioma, el francés, cuando ella no pertenece tampoco a esa lengua. Propongo entonces: **ni "intromisión"** que es correcta abstractamente, pero inapropiada concretamente, **ni "inmixtión"** que no es palabra francesa ni castellana, sino **"entre-mezcla"** que dice lo que Lacan dice con "*immixtion*". En suma...

debería decir:

> ... Y no habremos de recordar ahora lo que le añade la noción de la **entremezcla de los sujetos** ...

23. En Esc1-1984:11, línea 38 y Esc2:17, línea 36, dice:

> Pues **tal vez es** sin duda la vía...

Debería decir:

> ... Pues **tal es** sin duda la vía...

24. En Esc2:17, línea 28, dice:

> ... la definicion que **vimos** en algún lugar de pasada ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:11, línea 20:

> ... la definición que **dimos** en algún lugar de pasada ...

25. En Esc1-1984:12, líneas 22-23 y Esc2:18, líneas 20-22, dice:

> ... como si el comentario lleno de significación con que lo hace concordar el que escucha, **debiese**, por quedar inadvertido ...

Debería decir:..

> como si el comentario lleno de significación con que lo hace concordar el que escucha, **pudiese**, por quedar inadvertido ...

26. En Esc2:18, línea25, dice:

> ... aparece que su verosimilitud **era** sobre la garantía de exactitud ...

Debería decir; como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:11, línea 26-27:

> ... aparece que su verosimilitud **juega** sobre la garantía de exactitud ...

27. En Esc1-1984:13, línea 16-17 y Esc2:19, líneas17-18, dice:

> ... Se puede percibir en efecto su equivalente en la **comunicación** que se establece entre dos personas ...

Debería decr:

> ... Se puede percibir en efecto su equivalente en la **comunión** que se establece entre dos personas ...

28. En Esc1-1984:14, líneas 33-34 y Esc2:20, línea 36, dice:

> ... sin **topar** en ella de inmediato con el **estribo** ...

debería decir:

> ... sin **tropezar** en ella de inmediato con el **tope** ...

29. En Esc1-1984:14, línea 35 y Esc2:21, línea 1, dice:

> ... No se deja por ello de echarnos encima, **por aquello de marearnos** ...

debería decir:

> ... No se deja por ello de echarnos encima, **con el fin de deslumbrarnos** ...

En efecto, el texto dice, en francés [É:20, dos últimas líneas], en lo que corresponde a estas versiones: "*Ne nous en sont pas moins jetés, histoire de* ***nous en mettre plein la vue***...", donde la expresión "***nous en mettre plein la vue***" es una locución que quiere decir "impresionar vivamente, deslumbrar" (traduzco del *Diccionario de expresiones y locuciones* de Rey-Chantreau, *Les usuels de Robert*, París, 1985) que utiliza una metáfora del "choque visual" para lograr un objetivo, seducir, convencer, etc.

30. En Esc1-1984:15, líneas 10-18 y Esc2:21, líneas 15-23, dice:

... si les recuerda sin dignarse entrar en mayores detalles que "*ambitus* no significa ambición, *religio*, religión, *homines honesti*, las gentes honestas", ¿quién de ustedes no se complacería en recordar **que es "rodeo, lazo sagrado, la gente bien"** [subrayado MP] lo que quieren decir estas palabras para cualquiera que practique a Cicerón y a Lucrecio? Sin duda Poe se divierte...
Pero nos asalta una duda: ¿ese despliegue de erudición no está destinado a hacernos entender las palabras claves de nuestro drama?

Aquí resulta pertinente una observación que **no corresponde a ninguna de las cuatro categorías de nuestro título**... En efecto, no hay

ninguna objeción al texto presentado en español. Ocurre que éste constituye la traducción de la primera edición francesa de 1966. Lacan introdujo muy pocas modificaciones a la misma en las **reimpresiones** ulteriores y este lugar es el de una de ellas. En 1968 el texto fue modificado así (E:21):

¿quién de ustedes no se complacería en recordarse... de lo que quieren decir estas palabras para cualquiera que practique a Cicerón y a Lucrecio? Sin duda Poe se divierte...

Despues de "en recordarse" los puntos suspensivos vienen a localizar el sitio de la supresión de la frase "que es "rodeo, lazo sagrado, la gente bien"". Correlativamente, después de la palabra "drama" Lacan incluye la remisión a una nota de pie de página en la que expresa (traducción MP):

> "Yo había puesto primero una pincelada [*une touche*], para esas tres palabras, del sentido con que cada cual comentaría esta historia, si la estructura no bastase para ello, a lo que ella se consagra. "Suprimo su indicación, demasiado imperfecta, por esto de que al releerme para esta reimpresión, una persona me confirma que después del tiempo de aquellos que me venden (todavía este 9-12-68), viene otro en el que se me lee, para más explicación.

"Que tendría lugar fuera de esta página."

En suma, desde la primera edición en español, que data de 1975, hasta ahora, la traducción mantenida ha sido la que parte del texto de la edición francesa, que ya había sido modificada por Lacan en francés en diciembre de 1968. De todos modos esto nos da la oportunidad de observar, gracias a la edición castellana, qué es lo que Lacan había suprimido en la fecha mencionada en su nota y, sobre todo, que como ya hemos mencionado Lacan se corregía, lo cual confirma la necesidad de respetar del mejor modo posible, en español, lo que él quiso decir en francés.

31. En Esc1-1984:15, línea 33 y Esc2:21, línea 38, dice:

> ... Así, aun cuando las frases de Dupin no nos **aconsejaban** tan maliciosamente no **fiarnos** de ellas,

Hay cierta dificultad para comprender lo que pudo haber conducido a traducir la expresión francesa "*Ainsi les propos de Dupin ne nous **défieraient**-ils pas si manifestement de nous **y fier**...*" (E:21-22) de la manera mencionada, más aun cuando Lacan juega con "***défier/fier***", lo que se mantiene afortunadamente en español entre "**desafiar/fiar**". Existe, sin embargo, otra posibilidad que explicaría el deslizamiento ha-

cia la versión por "aconsejaban" (salvo que aun así tendría que ser en subjuntivo y no en pasado imperfecto): es la de interpretar el verbo "***défier***" como "desconfiar" y no como "desafiar". Se opone a ello que en francés tendría que ser un verbo reflexivo "se défier" para significar "desconfiar". Menciono a continuación (y a pesar de su retorcimiento) la alternativa indicada, que conserva el juego de la letra ("desconfiar/ fiar").

Podría ser:

> ... Así, aun cuando las frases de Dupin no nos **aconsejaran desconfiar** tan maliciosamente **de fiarnos** de ellas...

De todos modos el lector está advertido de que **en este caso hay margen**, de su parte, **para nuevos aportes y discrepancias**.

32. En Esc2:22, línea 30-31, dice:

> ...aquí se **quebranta bruscamente nuestro embrión** arrastrándonos a una maraña... (traducción T. Segovia).

En Esc1-1984:16, líneas 28-29, se corrige:

> ...aquí se **rompe súbitamente** nuestra **caza al alzar la presa** arrastrándonos a una maraña... (traducción A. Suárez)

El texto francés dice en E:22, lineas 27-28:

> *... ici on brise soudain notre **lancer** en nous entraînant dans un fourré ...*

No es fácil descubrir lo que llevó a la traducción de ***lancer*** por **embrión**... Ninguna de sus acepciones tiene la menor vecindad con esta versión. "***Lancer***" (como sustantivo, no como verbo) dice el *Nouveau Petit Robert* (1993) es la "accion de lanzar [levantar] el animal [la pieza de caza, la presa], lugar y momento de la caza en que él es desalojado" (de su escondite). Como se ve Lacan utiliza una metáfora de la caza (aquí afectada, "*brisé*", rota, quebrantada) del Ministro y sus escondites para la carta robada. La traducción de Suárez transmite algo de esto y debe corregir las ediciones anteriores ("embrión").

33. En Esc1-1984:18, línea 25, dice:

> ... **Pro** en cuanto a la letra...

Debería decir:

> ... **Pero** en cuanto a la letra...

Esta errata no está presente en las ediciones previas a 1984.

34. En Esc1-1984:19, líneas 10-11 y Esc2:25, líneas 15-16, dice:

... incluso la entreabertura **íntima** de abismos mezquinos ...

Debería decir:

... incluso la entreabertura **ínfima** de abismos mezquinos ...

35. En Esc1-1984:20, línea 5 y Esc2:26, línea 10, dice:

... otro sello en el grafismo de la **suscripción** ...

Debería decir:

... otro sello en el grafismo del **sobrescrito**[3] ...

36. En Esc1-1984:20, línea 12 y Esc2:26, línea 18. dice:

... que ha permanecido en su poder **a cuenta** con el pedazo de papel significante ...

Debería decir:

... que ha permanecido en su poder **abandonado**[4] con el pedazo de papel significante ...

37. En Esc1-1984:20, línea 8 y Esc2:26, línea 13:

... es que la carta no tiene para ellos otra **cosa** que ese reverso ...

Debería decir:

... es que la carta no tiene para ellos otra **cara** que ese reverso.

38. En Esc1-1984:20, línea 17 y Esc2:26, líneas 23-24, dice:

... la extinción de los **juegos** de las fiestas del amor.

Debería decir:

... la extinción de los **fuegos** de las fiestas del amor...

39. Esc1-1984:22, líneas 14-15 o Esc2:28, líneas 21-23:

... la Reina no podría invocar sino el derecho de su privacidad, cuyo privilegio se funda en el honor que esta posesión **deroga** ...

Debería decir:

3 Véase observación número 16.
4 Véase observación número 17.

> ... la Reina no podría invocar sino el derecho de su privacidad, cuyo privilegio se funda en el honor que esta posesión **rebaja** ...

En É:28, líneas 13-14, Lacan dice: "... *l'honneur auquel cette possession déroge*". Esta palabra tiene en francés dos acepciones: una es la de "derogar" (una ley) cosa que aquí no es pertinente porque lo afectado es el honor y no una ley; la otra es la de "ir contra, faltar, rebajar", por ejemplo "la dignidad". El privilegio de la Reina no puede ser invocado porque se ha rebajado su dignidad al poseer esa carta, esa letra.

40. En Esc1-1894:22, líneas 20-21 y Esc2:28, líneas 28-29, dice:

> ... la responsabilidad del autor de la carta pasa al segundo plano ante **aquella que la detenta**...

Debería decir:

> ... la responsabilidad del autor de la carta pasa al segundo plano ante **aquella del que la detenta**...

41. En Esc1-1984:23, líneas 35-37 y Esc2:30, líneas 6-8, dice:

> ... esto debido a su funcionamiento [el del significante] alternante en su principio, el cual exige **que abandonemos un** lugar, a reserva de regresar circularmente ...

Debería decir:

> ... esto debido a su funcionamiento [el del significante] alternante en su principio, el cual exige **que abandone su** lugar, a reserva de regresar circularmente ...

42. En Esc1-1984:24, líneas 7-8 y Esc2:30, líneas 17-18, dice:

> ... Si lo que Freud descubrió y redescubre de manera cada vez más **abierta** tiene un sentido...

Debería decir:

> ... Si lo que Freud descubrió y redescubre de manera cada vez más **abrupta** tiene un sentido...

43. En Esc1-1984:24, líneas 36-37 y Esc2:31, líneas 10-11, dice:

> ... desconocer la situación real en que **es visto por no ver** ...

Debería decir:

> ... desconocer la situación real en que **es visto no ver** ...

44. En Esc2:32, líneas 12-13, dice:

... caer en lo que se muestra sin equívoco con **obstinación** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:25, línea 36:

... caer en lo que se muestra sin equívoco como **inacción** ...

45. En Esc1-1984:28, línea 27 y Esc2:35, línea 6, dice:

... sobre el que imprime **su sello** ...

Debería decir:

... sobre el que imprime **su propio sello** ...

46. En Esc2:35, líneas 22-23, dice:

... cuyas expresiones todas lo han rodeado de los rasgos de la **debilidad** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:29, líneas 11-12:

... cuyas expresiones todas lo han rodeado de los rasgos de la **virilidad** ...

47. En Esc2:36, líneas 24-25, dice:

... puede abandonarse sin perjuicios a las **diferencias** de la cocina ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:30, líneas 5-6:

... puede abandonarse sin perjuicios a las **inferencias** de la cocina ...

48. En Esc1-1984:30, línea 10-11 y Esc2:36, líneas 29-30, dice:

... parecen a primera vista **detonar** en la obra ....

Debería decir:

... parecen a primera vista **desentonar** ...

En francés, "***detonner***" significa, según dice el diccionario *Larousse español/francés*: "***detonar***: *detoner, faire explosion*" y agrega: "No se confunda con el francés "**détonner**" que significa *desentonar*", que es la palabra que Lacan utiliza aquí [E:36, línea 19].

49. En Esc1-1984:33, línea 15 y Esc2:40, línea 2, dice:

... que hace de la vida humana **ese emplazamiento** conseguido ...

Debería decir:

... de la vida humana **esa prórroga** conseguida ...

o bien

... de la vida humana **ese aplazamiento** conseguido ...

50. En Esc1-1984:34, nota, última línea y Esc2:40, última línea, dice:

... Muchas discusiones se esclarecerían **con sólo no** ignorarla ....

Debería decir:

... Muchas discusiones se esclarecerían **con no** ignorarla ...

51. En Esc1-1984:35, línea 21 y Esc2:42, línea 14. dice:

... el psicoanálisis es su **puesta en duda** ...

Debería decir:

... el psicoanálisis es su **puesta en tela de juicio** ...

52. En Esc1-1984:35, líneas 33-34 y Esc2:42, línea 25, dice:

... **Tenemos** en ellas algunos retoques ...

Debería decir:

... **Introducimos** en ellas algunos retoques ...

53. En Esc1-1984:35, líneas 36-37 y Esc2:42, líneas 27-28, dice:

... en el inconsciente -freudiano, **se sobreentiende**- ...

Debería decir:

... en el inconsciente -freudiano, **se entiende**- ...

54. En Esc1-1984:36, líneas 11-13 y Esc2:43, líneas 4-5, dice:

... si hay alguna prueba que dar, en alguna parte, es del hecho de que **no bastase** con este orden constituyente de lo simbólico para hacer frente a todo ...

Debería decir:

... si hay alguna prueba que dar, en alguna parte, es del hecho de que **no basta** con este orden constituyente de lo simbólico para hacer frente a todo ...

55. En Esc1-1984:37, líneas 17-18 y Esc2:44, líneas 8-9, dice:

> ... Observemos que **no por ello es menos asombroso** que lo que se repite insista tanto para hacerse valer ....

Debería decir:

> ... Observemos que **por ello es menos asombroso** que lo que se repite insista tanto para hacerse valer ...

56. En Esc1-1984:37, líneas 27-28 y Esc2:44, líneas 19-20, dice:

> ... Pues sería extraño que se prestase oído **sino a** lo que lo extravía ...

Debería decir:

> ...extraño que **no** se prestase oído **sino a la idea de** lo que lo extravía ...

O bien:

> ... extraño que se prestase oído **sólo a la idea de** lo que lo extravía ...

57. En Esc1-1984:38, líneas 16-18 y Esc2:45, líneas 10-12, dice:

> ... [*Más alla del principio de placer*]. Es sabido que **es la obra de Freud lo que** muchos de los que se autorizan con el título de psicoanalistas no vacilan en rechazar como una especulación superflua ...

Debería decir:

> ... [*Más alla del principio de placer*]. Es sabido que **es la obra de Freud que** muchos de los que se autorizan con el título de psicoanalistas no vacilan en rechazar como una especulación superflua ...

58. En Esc2:46, línea 10, dice:

> ... tomar sus efectos como **cosa simplemente dada** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:39, linea 13:

... tomar sus efectos como **un simple dato** ...

59. En Esc2:46, línea 15, dice:

> ... volver a encontrar el objeto **profundamente** perdido ...

En Esc1-1984:39, línea 18, dice:

... volver a encontrar el objeto **radicalmente** perdido.

En É:45, línea 32, Lacan dice:

... *retrouver l'objet **foncièrement** perdu* ...

60. En Esc2:48, línea 11, dice:

... del carácter **profundo** o aparente del dualismo ...

En Esc1-1984:41, línea 12, dice:

... del carácter **radical** o aparente del dualismo ...

En É:47, línea 25, Lacan dice:

... *du caractère **foncier** ou apparent du dualisme* ...

61. En Esc2:49, entre las líneas 36 y 37, dice:

...exige que a partir de una α [alfa] o de una δ [delta] no se **[aquí omisión]** pueda obtener sino una γ [gamma] o una δ [delta].

Debería decir, como se restituyó a partir de 1984 en Esc1-1984:42-43, líneas 41-42 y 1-2:

... exige que a partir de una α [alfa] o de una δ [delta] no se **pueda obtener más que una α [alfa] o una β [beta] y que a partir de una β [beta] o de una γ [gamma] no se** pueda obtener sino una γ [gamma] o una δ [delta].

62. En Esc1-1984:45, línea 6 y Esc2:52, línea 4, dice:

... que β [beta] y **γ [gamma]** puedan aumentar su proporción ...

Debería decir:

... que β [beta] y **δ [delta]** puedan aumentar su proporción ...

63. En Esc1-1984:46, línea 9 o Esc2:53, línea 9. dice:

... Este carácter es **en todo inconmensurable**. ...

Debería decir:

... Este carácter es **en todo caso inconmensurable** ...

64. En Esc1-1984:46, línea 24 y Esc2:53, línea 23, dice:

... a cuyas vicisitudes quedan **confinados** algunos de ellos ...

Debería decir:

... a cuyas vicisitudes quedan **confiados** algunos de ellos ...

65. En Esc2:53, línea 26-27, dice:

... es que primeramente está **trabado** en él en su ser ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:46, líneas 27-28:

... es que primeramente esta **apresado** en él en su ser ...

66. En Esc1-1984:46, línea 40 y Esc2:53, última línea, dice:

... los tres años pasados **en** nuestro seminario ...

Debería decir:

... los tres años pasados **de** nuestro seminario...

67. En Esc2:54, línea 3 (esquema L), dice:

(o)tro y **(O)tro**

Debería decir, como fue corregido en Esc1-1984:47

(a') otro y **(A) Otro**

68. En Esc2:56, líneas 13-14, dice:

... El Es aparece allí entonces bajo la forma que le da Freud, en cuanto **que no se distingue** del inconsciente...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:49, líneas 15-17 :

... El Es aparece allí entonces bajo la forma que le da Freud, en cuanto **que lo distingue** del inconsciente...

69. En Esc1-1984:51, líneas 13-14 y Esc2:58, líneas 11-12, dice:

... Pero en este momento estamos **lanzando un arco cuyo puente sólo los años consolidarán** ...

Debería decir:

... Pero en este momento estamos **en el arranque de un arco de un puente que sólo los años construirán** ...

70. En Esc1-1984:52, líneas 17-19 y Esc2:59, líneas 17-18, dice:

...él mismo es considerado por su adversario como un sujeto que lo objetiva pues **es verdad que es ese sujeto** ...

Debería decir:

> ... él mismo es considerado por su adversario como un sujeto que lo objetiva pues **es verdad que él sea ese sujeto** ...

71. En Esc2:59, línea 22, dice:

> ... Observemos de pasada el papel **desvanecido** que desempeña la inteligencia ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:52, línea 23:

> ... Observemos de pasada el papel **desvaneciente** que desempeña la inteligencia ...

Capítulo 3

De nuestros antecedentes [*De nuestros antecedentes*][1]

Escritos 1 (1984): págs. 59-66	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 3-10	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs. 3-10	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 65-72	(citado É: y pág)

72. En, Esc1-1984:59, líneas 5-7 y Esc-1:3 , líneas 6-7, dice:

> ... habíamos introducido, bajo el membrete del "conocimiento paranoico", algunas resultantes de **un metodo de clínica exhaustiva** ...

É:65, líneas 6-7 dice:

> ... ***une méthode d'exhaustion clinique*** ...

Este párrafo plantea un interesante problema de traducción. En efecto, en esta frase en francés, "*clinique*" es un adjetivo, mientras que en la edición española "clínica" está en función de sustantivo. Es cierto que hay una cuestión difícil de resolver porque la palabra francesa "exhaustion" (sustantivo) no encuentra su versión clara en un sustantivo en español que derive del latin "*exhaurire*" (:agotar). Tendríamos entonces, para mantener el carácter adjetivo que Lacan le da a la clínica que califica, adjetivamente, su método (sustantivo)... que traducir por

"... un método de agotamiento clínico..."

que no parece tampoco apropiado porque contiene un deslizamiento desde lo que alude a algo "profundo, completo, intenso", hacia la con-

1 Véase nuestro comentario a la observación número 370.

notación de lo agotado como algo "postrado, extenuado, etc". En francés, "exhaustion" significa un método que consiste en... "agotar" todas las hipótesis posibles en una cuestión y el diccionario francés-español *Larousse* es sensible a la dificultad pues se ve obligado a aclarar el sentido dando otra palabra en francés para acompañar su traducción por. "agotamiento": "*épuisement*". Entonces, para conservar el carácter sustantivo del método sin sugerir otra dimensión, ***proponemos traducir*** -y aquí está lo que puede promover discrepancias productivas en los lectores- ***por***...

... habíamos introducido, bajo el membrete del "conocimiento paranoico", algunas resultantes de **un metodo de agotamiento de las hipótesis clínicas** ...

73. En Esc1-1984:59, nota 1, dice:

> *La psychose paranoïaque*... [...]. Se apoya sobre **siete observaciones**, aunque su método impone en ella una monografía, el caso Aimée.

É:63, nota 1 dice:

> *La psychose paranoïaque*... [...] *Elle repose sur* ***trente observations*** ...

Entonces, debería decir:

> *La psychose paranoïaque*... [...]. Se apoya sobre **treinta observaciones**, ...

Lo extraordinario y misterioso, en este caso, es que la edición "corregida y aumentada" a partir de 1984 dice, no se sabe por qué, "siete" en lugar de treinta... pero las ediciones anteriores al "aumento" dicen en L:3, nota 1, y en Esc1:nota 1, antes de sufrir la corrección de los años ulteriores:

La psychose paranoïaque... [...]. Se apoya sobre **treinta observaciones**, ...

74. En Esc1-1984:60, líneas 5-7 y Esc1:4, línea 3, dice:

> **...** era Kraepelin [...] en quien el genio de la clínica **era llevada a lo más alto**.

Debería decir:

> **...** era Kraepelin [...] en quien el genio de la clínica **era llevado más alto**.

En efecto en É:66, líneas 6-7 dice:

> ... *c'est Kraepelin [...] où le génie de la clinique était porté* ***plus haut.***

75. En Escl-1984:60, líneas 20-24 y Escl:4, líneas 17-21, dice:

> ... en cuanto su mano hubo tocado, en una agresión [...] una de las imágenes de su teatro [...] redoblaba la conjugación de su espacio poético con una escansión **del** abismo.

Debería decir:

> ... redoblaba la conjugación de su espacio poético con una escansión **de** abismo.

76. En Escl-1984:60, líneas 25 y Escl:4,línea 22, dice:

> ... la maquinaria del **paso** al acto ...

Debería decir:

> ... la maquinaria del **pasaje** al acto ...

77. En Escl-1984:60, última línea y primeras de la 61 y Escl:4, última línea y primeras de la 5, dice:

> ... si el "estadio del espejo" fue producido por nosotros, todavía a las puertas de la **titulación** usual, en 1936, en el primer congreso internacional en que tuvimos la experiencia de una asociación, que debía darnos muchas otras, **no sin méritos estábamos en él** ...

Lacan se refiere allí al acceso a la condición de miembro **titular** (*"aux portes de la* ***titularisation***") de la SPP (*Société Psychanalytique de Paris*) y no a un **título**. Por otra parte, en É:67, línea 6, dice: "*nous n'y étions pas sans mérite*" que se ha traducido en español como ... **no sin méritos estábamos en él**..., lo que remite el mérito a estar en el congreso. Pero en el original hay una ambigüedad, que tiende a remitir el mérito más bien a la participación en la asociación en la cual Lacan merecería estar, más allá de la ironía que parece aflorar ("...la experiencia de una asociación que debía darnos muchas otras", escrito esto en 1966 cuando ya lo habían excluido de ella...). De cualquier modo, la ambigüedad debe ser respetada y por ello sin pronunciarnos definitivamente si el mérito es estar en "él" (congreso) o en "ella" (asociación) proponemos traducir "*y étions*" por "estabamos allí".

Entonces, debería decir:

> ... si el "estadio del espejo" fue producido por nosotros, todavía a las puertas de la **titularización** usual, en 1936, en el primer congre-

so internacional en que tuvimos la experiencia de una asociación, que debía darnos muchas otras, **no sin méritos estábamos allí** ...

78. En Escl-1984:61, nota 6 y Escl:5, nota 5 (pero no en L.) figura una nota (que no existe en francés) realizada en esas primeras ediciones para localizar la referencia al artículo "Más allá del principio de realidad", que estaba excluido de esa edición parcial. La nota remitía a la edición francesa de los *Écrits* y apareció al pasar de L. a Escl., seguramente, porque los editores se dieron cuenta de la enigmática referencia a un artículo que no aparecía en la colección. Cuando apareció la edición "corregida y aumentada", donde la nota ya no se justificaba, fue eliminado el párrafo que remitía a la edición francesa pero quedó la nota, tal vez porque como **nunca pusieron la aclaración de que se trataba de una nota de editor ellos mismos se la atribuyeron a Lacan.** Todavía hoy figura así.

79. En Escl-1984:61, líneas 10-13 y Escl:5,líneas 10-13, dice:

> ... Sucede que nuestros alumnos se hacen **la ilusión** de encontrar "ya allí" aquello a lo que después nos ha llevado nuestra enseñanza. ¿No es bastante que lo qué está allí no haya cerrado el camino? ...

Debería decir:

> ... Sucede que nuestros alumnos se hacen **el engaño** de encontrar "ya allí" aquello a lo que después nos ha llevado nuestra enseñanza. ¿No es bastante **acaso** que lo qué está allí no **le** haya cerrado el camino? ...

Cabe destacar como Lacan advierte fuertemente (él escribe ***leurre*** [engañifa] y no ***illusion*** [ilusión]) a sus seguidores de no pretender que todo estaba siempre "ya allí" a la manera religiosa. Lacan promueve aquí lo que hemos llamado la posición del discípulo.

80. En Escl-1984:61, última línea y Escl:6 primera línea, dice:

> ... ¿**Qué resulta** en estas condiciones **de** aquel entrecruzamiento por el cual la identidad de los pensamientos que provienen del inconsciente ofrece su trama al proceso secundario ...

En É:67, línea 33 dice:

> ... *Que devient dans ces conditions cet entrecroisement* ...

Por lo tanto, debería decir:

> ... ¿**En qué se transforma** en estas condiciones aquel entrecruza-

miento por el cual la identidad de los pensamientos que provienen del inconsciente ofrece su trama al proceso secundario...

81. En Esc1-1984:62, línea 7 y Esc1:6, línea 8, dice:

... Si se encuentra aquí su **esbozo** [de nuestro proyecto] ...

Debería decir:

... Si se encuentra aquí su **comienzo** ...

82. En Esc1-1984:62, línea 11 y Esc1:6, línea 11, dice:

... rompiendo **la ilusión** que reducía la identidad de los pensamientos al pensamiento de su identidad ...

Debería decir:

... rompiendo **el engaño** que reducía la identidad ...

83. En Esc1-1984:62, línea 19 y Esc1:6, línea 19, dice:

... No es pues ceder a un efecto de perspectiva el ver aquí ese primer delineamiento de **lo** imaginario, cuyas letras, asociadas con las de **lo** simbólico y de **lo** real ...

En este punto se plantea una vieja discusión. ¿Al hablar del ternario lacaniano se trata de "lo" o de "el" imaginario, simbólico, real...?. Este tema, aparentemente trivial, promovió homéricos debates en el comité de redacción de la revista *Artefacto*.[2] Mientras los argumentos eran de carácter gramatical no me parecían sostenibles. Algunos pensaban en efecto que decir "lo simbólico" era volverlo un adjetivo... El nudo gordiano se cortó con un acto: el argumento no era gramatical, se trataba de marcar la extrañeza que el ternario introduce en términos que pertenecen al vocabulario habitual y que adquieren en la enseñanza lacaniana un sentido particular, que conduce dicha enseñanza en la constante interrogación que desembocará en el anudamiento borromeo y las elaboraciones complejas sobre la identidad y la diferencia de esas consistencias. Por lo tanto, en la dirección opuesta a la costumbre, pasamos al acto advertido y *decidimos* escribir el simbólico, el imaginario, el real... Hasta qué punto otros comparten esta decisión y sus fundamentos es otra cuestión. En esta revisión no me permitiré "corregir" con el criterio mencionado, me limito a mencionar esta polémica. Cada lector podrá tenerla en cuenta... o no.

2 Abandoné este comité al salir el número 4 de la revista proponiendo, en acto, una renovación periódica de su composición.

84. En Esc1-1984:63, línea 15, y Esc1:7, línea 13, dice:

> ... Pero es para **ponerlas** en tela de juicio para lo que Freud liga el *yo* con una doble referencia, una al cuerpo propio, es el narcisismo, la otra a la complejidad de los tres órdenes de identificación ...

En francés los *Écrits,* en su página 69, mencionan:

> ... "*Mais c'est pour* ***les*** *mettre en question que Freud lie le moi d'une double référence...*"

En francés el pronombre *les*, en esta frase, exige la interpretación por parte del lector acerca del antecedente que puede ser masculino o femenino: poner**los** o poner**las**, en español. El traductor, por lo tanto, interpreta por nosotros... y puede equivocarse. Véamos cual es el antecedente. La frase que precede expresa:

> Si Freud recuerda la relación del *yo* con el sistema percepción-conciencia, es únicamente para indicar que nuestra tradición reflexiva, de la que sería erróneo creer que no haya tenido incidencias sociales por haber dado apoyo a formas políticas del estatus personal, ha puesto a prueba en este sistema sus patrones de verdad.

Entonces, al traducir por "para ponerlas en tela de juicio"...¿ a quiénes enjuicia Freud? ¿A las formas políticas, acaso... o más bien, como viene planteando, a los patrones de verdad del sistema percepción-conciencia? Desde el punto de vista psicoanalítico es clara la respuesta. Por lo tanto, **debería decir**:

> ... Pero es para **ponerlos** en tela de juicio para lo que Freud liga el *yo* con una doble referencia, una al cuerpo propio, es el narcisismo, la otra a la complejidad de los tres órdenes de identificación ...

Como se ve la interposición, inevitable, del traductor deja en manos de éste al lector que se ve obligado a leer que Lacan sostiene que Freud liga el *yo* con el cuerpo propio y con los tres órdenes de identificación para poner en tela de juicio...¡ a "formas políticas", si es que no a la "tradición reflexiva" y a las "incidencias sociales"!

Capítulo 4

Más allá del "Principio de realidad"

(Texto omitido en todas las ediciones previas a 1984, traducido por A. Suárez)

Escritos 1 (1984): págs.67-85 (citado Esc1-1984: y pág)

Écrits: págs. 73-92 (citado É: y pág)

85. En Esc1-1984:67, líneas 5-8, dice:

> ... Para el psiquiatra o el psicólogo que se inicia en nuestros años treinta en el método psicoanalítico, no se trata ya de una de esas **conversaciones** que rompen un progreso mental y que, como tales, atestiguan menos de una elección **madura** en la investigación que la explosión de una secreta discordancia afectiva ...

Debería decir:

> ... no se trata ya de una de esas **conversiones** que rompen un progreso mental y que, como tales, atestiguan menos de una elección **madurada** ...

86. En Esc1-1984:67, líneas 22-23, dice:

> ... I. La psicología se constituye como ciencia cuando la relatividad de **un** objeto es planteada por Freud ...

Debería decir:

> ... I. La psicología se constituye como ciencia cuando la relatividad de **su** objeto es planteada por Freud ...

87. En Esc1-1984:70, línea 7, dice:

> ... si se reconoce en su estructura **la posición** del problema...

Debería decir:

... si se reconoce en su estructura **el planteo** del problema...

88. En Esc1-1984:71, líneas 16-18, dice:

... la psicología asociacionista no hace más que reproducir el alcance absolutamente mítico conferido por la tradición filosófica a este fenomeno en la cuestión **escolástica**...

Debería decir:

... la psicología asociacionista no hace más que reproducir el alcance absolutamente mítico conferido por la tradición filosófica a este fenomeno en la cuestión **de escuela** ...

Lacan dice en efecto: ... ***question d'école***... sin deslizar una ambigüedad con relación a una tradición filosófica escolástica.

89. En Esc1-1984:71, líneas 21-23, dice:

... posibilitan la perpetuación tenaz en más de un clínico, de **una posición tan errónea** de su problema ...

Debería decir:

... posibilitan la perpetuación tenaz en más de un clínico, de **un planteo tan erróneo** de su problema ....

90. En Esc1-1984:74, líneas 10-11, dice:

... gracias a la conservación de toda una formación **escolástica** ...

Debería decir:

... gracias a la conservación de toda una formación **de escuela** ...

91. En Esc1-1984:75, línea 29, dice:

... **fantasmas** de la ensoñación ...

Debería decir:

... **fantasías** de la ensoñación ...

Este problema de la traducción al español del vocablo francés *fantasme* se discute en otra parte.[1] Aquí tiene la particularidad de romper la unidad de criterio de la edición que comentamos. En efecto, Tomás Segovia traducía por "fantasía" mientras que los encargados de la edición "corregida y aumentada" optaron por "fantasma" en los artículos de cuya

1 Véase observación número 4.

traducción se hicieron cargo. En este mismo artículo, por otra parte, como contribución a la confusión traducen correctamente *fantôme* por "fantasma" en la expresión que aparece en Esc1-1984:77, línea 21:

... ¿ se dirige siempre al oyente, presente de veras, o más bien, ahora, a algún otro, imaginario, pero más real: al **fantasma** del recuerdo ...?

92. En Esc1-1984:76, líneas 7-8, dice:

... ¿**Qué significa y cuán complejo es el problema** ...

Debería decir:

...¿**Cuán complejo es el problema de lo que significa** ...

93. En Esc1-1984:77, línea 10, dice:

... vuelve caducas **a casi todas** las teorías ...

Debería decir:

... vuelve caducas **la mayor parte de** las teorías ...

94. En Esc1-1984:77, penúltima línea, dice:

... Pero el analista **no está al tanto** de su descubrimiento ...

Debería decir:

... Pero el analista **no está al final** de su descubrimiento ...

O bien:

... Pero el analista **no ha llegado al final** de su descubrimiento ...

95. En esta observación abordaremos la cuestión de otro modo. Primero citaremos la versión original, luego la traduciremos y, finalmente, veremos lo que aparece en la versión editada en español.

En É:84, líneas 25 y siguientes, dice:

*... Mais voici que parmi ceux-là **l'analyste retrouve cette image** même **que** par son jeu **il a suscitée du sujet**, dont **il a reconnu** la trace imprimée en sa personne, cette image, qu'il savait certes d'essence humaine puisqu'elle provoque la passion, puisqu'elle exerce l'oppression, mais qui, comme il le fait lui-même pour le sujet, dérobait **ses** traits à **son** regard ...*

A continuación, nuestra traducción tal vez demasiado literal (en la que no dejamos tácitos los sujetos ni suprimimos la ambigüedad de los posesivos que constituyen un probema ya en el original francés), pero que respeta el texto de Lacan:

... Pero he aquí que entre aquéllos [los acontecimientos ... y los fragmentos de los recuerdos que constituyen su historia y, entre los mas desunidos, los que afloran de su infancia] **el analista reencuentra** esta *imagen* misma **que** por su juego **él suscitó del sujeto**, de la cual **reconoció la huella impresa en su persona**, esta imagen, **que él sabía** ciertamente [que era] de esencia humana puesto que ella provoca la pasión, puesto que ella ejerce la opresión, pero **que, como él lo hace él mismo para el sujeto**, **sustraía sus rasgos** a **su mirada**...

En este texto que, según sostengo, **debería**, con posibles diferencias de estilo según cada traductor, **ser la versión publicada**, podemos observar que, como en francés se trata de que el analista suscitó la imagen en el sujeto, que el analista reconoció la huella impresa en **su** persona (**la del analista**), que el analista sabía acerca de la esencia humana de esa imagen y que esa imagen sustraía, hurtaba sus rasgos a **su** mirada **(la del sujeto)** como lo hace el analista mismo (cuyos rasgos están fuera del alcance de la mirada del analizante). Evitamos interpretar en la traducción, como dijimos, los "su" y los "él" ambiguos, que exigen del lector crítico una observación cuidadosa en la que nadie tiene derecho a sustituirlo, impidiéndosela. En suma, en el fragmento citado Lacan, en una época asombrosamente temprana de su producción, elabora la cuestión de la instalación y circulación de la *imagen* transferencial. Pues veamos qué es lo que se interpreta más que se traduce en la versión efectivamente publicada, aprisionando al lector desprevenido que no tenga acceso al original.

En Esc1-1984:78, líneas 6 y siguientes, texto que habría que reemplazar, dice:

... Pero de pronto entre ellos [los acontecimientos ... y los fragmentos de los recuerdos que constituyen su historia y, entre los mas desunidos, los que afloran de su infancia] el analista encuentra la misma *imagen* **que el sujeto , con su juego, ha suscitado y** cuya huella **ha reconocido** impresa **en la persona de éste [¡!MP]**, esa imagen a la que sabía, desde luego, de esencia humana, puesto que provoca la pasión y ejerce la opresión, pero **que sustraía a sus rasgos de la mirada del psicoanalista**, como también este lo hace respecto del sujeto ...

¡ Los traductores han realizado una inversión de la tesis de Lacan !

96. En Esc1-1984:7, línea 22, dice:

... el analista concluye por reconocer **la** imagen ...

Debería decir:

... el analista concluye por reconocer **esta** imagen ...

97. En Esc1-1984:78, líneas 28-29, dice:

> ... el sujeto toma conciencia de la unidad de la *imagen* que se refracta en él en efectos **extraños** ...

Debería decir:

> ... el sujeto toma conciencia de la unidad de la *imagen* que se refracta en él en efectos **dispares** ...

Disparates: en francés, dispares. El diccionario previendo el "falso amigo" engañoso de la homofonía aclara que en español se lo usa en el sentido de lo extravagante o tonto.

98. En Esc1-1984:80, línea 8, dice:

> ... la ciencia de la física, por muy depurada que se presente de toda categoría intuitiva en sus modernos progresos, **no deja traslucir**, ...

Debería decir:

> ... la ciencia de la física, por muy depurada [...] **no deja de traslucir**, ...

99. En Esc1-1984:81, líneas 29- 31, dice:

> ... el valor objetivo de toda investigación se demuestra como la realidad del movimiento, es decir, por la eficacia de **su proyecto** ...

Debería decir:

> ... el valor objetivo de toda investigación se demuestra [...] por la eficacia de **su progreso**...

100. En Esc1-1984:82, líneas 11 y siguientes, dice:

> ... el niño percibe ciertas situaciones afectivas [...] con una perspicacia mucho más inmediata que la del adulto, **porque** éste, en efecto, [...] se halla inhibido ...

Debería decir:

> ... el niño percibe ciertas situaciones afectivas [...] con una perspicacia mucho más inmediata que la del adulto, éste, en efecto, [...] se halla inhibido ...

Lacan, en efecto, no usa ese reforzamiento de la causalidad...

101. En Esc1-1984:82, líneas 35-36, dice:

> ... Del anterior proceso resulta que el comportamiento individual del hombre lleva **la impronta** ...

Debería decir:

> ... Del anterior proceso resulta que el comportamiento individual del hombre lleva **la marca**...

En este caso, Lacan no dice *empreinte*, término de la etología efectivamente presente en otros de sus textos, sino *marque*, por lo que consideramos conveniente mantener la diferencia de matiz.

102. En Esc1-1984:83, líneas 29 y siguientes, dice:

> ... la psicología freudiana [...] pretende remontarse desde la relación interhumana, tal cual la aisla**, es decir, como si estuviese** determinada en nuestra cultura ...

Debería decir:

> ... la psicología freudiana [...] pretende remontarse desde la relación interhumana, **tal cual la aisla como determinada en nuestra cultura** ...

No queda claro por qué los traductores agregaron sus propias opiniones sobre lo que Lacan afirma [É:90, líneas 22-23] al decir: "*telle qu'elle l'isole comme determinée dans notre culture...*".

103. En Esc1-1984:85, líneas 14 y siguientes, dice:

> ... los *puestos imaginarios* que constituyen *la personalidad*, puestos **que se ven distribuidos** –y en los que se componen, según sus tipos– **por** las imágenes ya evocadas ...

Debería decir:

> ... los *puestos imaginarios* que constituyen *la personalidad*, puestos **que se distribuyen** y en los que se componen, según sus tipos, las imágenes ya evocadas ...

Capítulo 5

El estadio del espejo como formador de la función del Yo [*Je*] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica

Escritos 1 (1984): págs. 86-93	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 11-18	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs. 3-10	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 93-100	(citado É: y pág)

104. En Esc1:13, línea 5 (en las ediciones previas a 1984), dice:

> ... Así esta *Gestalt*, cuya **preñez** debe considerarse ligada a la especie ...

Debería decir:

> ... Así esta *Gestalt*, cuya ***pregnancia*** debe considerarse ligada a la especie ...

Y así lo corrigen las ediciones posteriores a 1984 (Esc1-1984:88, líneas 5-6):

> ... Así esta *Gestalt*, cuya **pregnancia** debe considerarse como ligada a la especie ...

En efecto, el original dice (É:95,)

> ... *cette Gestalt dont la* ***pregnance*** ...

y "pregnancia" es una palabra que no figura en los diccionarios de la lengua castellana y quizás es lo que indujo en error a Tomás Segovia al traducir el francés *pregnance* por "preñez". La corrección corresponde, por lo tanto, para vertir la palabra del vocabulario de la psicología de la *Gestalt* que significa "fuerza y en consecuencia estabilidad y frecuencia de una organización psicológica privilegiada entre todas aquellas que son posibles". Sin embargo debería ir en itálicas para marcar su pertenencia a un lenguaje especializado aceptado en la lengua española. Cabe destacar que, en cambio, cuando más adelante el texto afirma que esta *Gestalt*...

> ... esta **preñada** todavía de las correspondencias...

la traducción es correcta porque en el original se lee que:

> ...*elle est* ***grosse*** [preñada] *encore de ces correspondances*...

105. En Esc1-1984:88, líneas 5-7, incluyendo la frase mencionada más arriba se lee:

> ...Así esta *Gestalt*, cuya pregnancia debe considerarse como ligada a la especie, aunque su estilo motor sea todavía **confundible**...

En este caso se ha producido algo asombroso... En efecto en la edición francesa de los *Écrits* Lacan escribe, É:95, línea 7:

> ... *bien que son style moteur soit encore* ***méconnaissable***...

o sea, "aunque su estilo motor sea todavía **irreconocible**...". Lo asombroso no es que haya un error en la traducción sino que **en las ediciones anteriores** a la "corregida y aumentada" se podia leer, correctamente Esc1:13, línea 5-6:

> ...aunque su estilo motor sea todavía **irreconocible**...

O sea que en este caso... hay que corregir la edición corregida y redactarla como en la edición sin corregir. No es fácil comprender qué impulsó a los correctores a modificar la traducción correcta de Tomás Segovia...

106. En Esc1-1984:88, línea 20 y Esc1:13 , línea 19, dice:

> ... sus rasgos individuales, incluso de sus **mutilaciones** ...

Debería decir:

> ... sus rasgos individuales, incluso de sus **invalideces** ...

107. En É:95, líneas 32 y siguientes, Lacan escribe:

> *... De même le passage, dans la lignêe, du* ***criquet pelerin*** *de la forme solitaire à la forme grégaire...*

En Esc1-1984:88, líneas 32 y siguientes y Esc1:13 , línea 30 y siguientes, se lee:

> ... De igual manera, el paso, en la estirpe, del **grillo peregrino** de la forma solitaria a la forma gregaria...

Es bien sabido el dolor de cabeza que provoca en los traductores la versión del nombre de los vegetales o animales de una lengua a otra, especialmente el de algunos insectos. En este caso, nos enfrentamos con el problema que plantea la designación en francés del ***criquet pélerin***. Para orientarnos veamos lo que dice el diccionario *Petit Robert.* Traducimos: "Insecto volador y saltarín, herbívoro (*orthopteres acridiens*)..." y si consultamos la *Enciclopedia del mundo animal* (México, Bruguera, 1979, Tomo 10, páginas 1401-1404), encontramos en el "Tipo artrópodos, Género insectos, Tipo Ortópteros, Familia Acrídidos"... a la **langosta migratoria**... Decimos, entonces, que...

... debería traducirse así:

> ... De igual manera, el paso, en la estirpe, de la **langosta migratoria** de la forma solitaria a la forma gregaria...

108. En Esc1:14, líneas 13 y siguientes dice (en las ediciones previas a 1984):

> ... También nosotros hemos mostrado en la dialéctica social que estructura como paranoico el conocimiento humano la razón que **la** hace más **autónoma** que **la** del animal con respecto al campo de fuerzas del deseo, pero también que **la** determina en esa "poca realidad" que denuncia **en ella** la insatisfacción surrealista ...

En Esc1-1984:89, líneas 16 y siguientes se corrige así:

> ... También nosotros hemos mostrado en la dialéctica social que estructura como paranoico el conocimiento humano la razón que **lo** hace más **autónomo** que **el** del animal con respecto al campo de fuerzas del deseo, pero también que **la** determina en esa "poca realidad" que denuncia **en ella** la insatisfacción surrealista...

En las ediciones previas a 1984 los pronombres femeninos implicaban una referencia forzosa a "la dialéctica social". El problema creado consistía en que como en francés "*connaissance*" [conocimiento] es también un sustantivo femenino se eludía el hecho de que era necesario interpretar cuál era el referente del pronombre, si la dialéctica o "*la connaissance*"... Entonces, "la razón que **la** hace más **autónoma**" refe-

ría no a la dialéctica social sino... al conocimiento. Por lo tanto debía traducirse: "la razón que **lo** hace más autónomo que **el** del animal con respecto al campo de fuerzas del deseo" y así fue corregido en las ediciones posteriores a 1984 (Esc1-1984:89, líneas 16-18). Ahora bien, se omitió tener en cuenta que el problema continuaba en el resto del párrafo: "... pero también que **lo** determina en esa "poca realidad" que denuncia en **él** la insatisfacción surrealista".

En conclusión, **debería** decir:

> ... También nosotros hemos mostrado en la dialéctica social que estructura como paranoico el conocimiento humano la razón que **lo** hace más **autónomo** que **el** del animal con respecto al campo de fuerzas del deseo, pero también que **lo** determina en esa "poca realidad" que denuncia **en él** la insatisfacción surrealista...

109. En Esc1-1984:90, línea 9 y Esc1:15, línea 6, dice:

> ... el sujeto, presa **de la ilusión** de la identificación espacial ...

Debería decir:

> ... el sujeto, presa **del engaño** de la identificación espacial ...

110. En É:97, líneas 26-28, Lacan escribe:

> *... les lignes de fragilisation qui définissent l'anatomie fantasmatique, manifeste dans les simptômes de **schize** ou de spasme, de l'hystérie...*

Lo que ha sido traducido en Esc1-1984:90, líneas 27-29 y Esc1:15, línea 23-25:

> ... las líneas de fragilización que definen la anatomía fantasiosa, manifiesta en los síntomas de **escisión esquizoide** o de espasmo, de la histeria ...

Hay aquí una dificultad de traducción por el uso, por parte de Lacan, de la expresión ***schize***, que no pertenece a la lengua francesa y que procede del griego ***skhizein*** (hendir). Traducirlo por "escisión esquizoide" remite al vocabulario de la psiquiatría y tiene un relente nosográfico que Lacan no utiliza en este caso. En otros textos se ha inventado la expresión "**esquizia**" que tiene la "virtud", si así se puede decir, de ser tan inexistente en español como ***schize*** en francés.

Debería decir, por lo tanto:

> ... las líneas de fragilización que definen la anatomía fantasiosa,

manifiesta en los síntomas de ***esquizia*** o de espasmo, de la histeria ...

111. En Esc1-1984:90, líneas 37-38 y Esc1:15, línea 33. dice:

... estructuras de **fábrica** fortificada ...

Debería decir:

... estructuras de **obra** fortificada ...

112. En Esc1-1984:91, líneas 23-24 y Esc1:16, línea 19, dice:

... una equivalencia abstracta por la rivalidad del **otro** ...

Debería decir:

... una equivalencia abstracta por la rivalidad del **prójimo** ...

113. En Esc1-1984:93, líneas 12 y Esc1:18, línea 9, dice:

... no está en nuestro solo poder de **practicantes** ...

Debería decir:

... no está en nuestro solo poder de **clínicos** ...

Capítulo 6

La agresividad en psicoanálisis

Escritos 1 (1984): págs. 94-116 (citado Esc1-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 65-87 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 101-124 (citado É: y pág)

114. En É:102, líneas 20-23, Lacan escribe:

> *... l'action psychanalytique se développe dans et par la communication verbale [...] Elle supose donc un sujet qui se manifeste comme tel* ***à l'intention*** *d'un autre ...*

En Esc2:66, líneas 19-22, Tomás Segovia traduce **correctamente**, en las ediciones anteriores a 1984:

> ... la acción psicoanalítica se desarrolla en y por la comunicación verbal [...]. Supone pues un sujeto que se manifiesta como tal **para con otro** ...

En efecto, ***à l'intention de***... es una locución francesa introducida en la lengua en el siglo XV que quiere decir "por (o para), en honor de"... Por ejemplo en "*je l'ai fait à ton intention*" se está diciendo: "lo he hecho por ti".

Pues bien... en la edición "corregida y aumentada"caen **activamente** en el viejo enemigo de los traductores... un "falso amigo" homofónico y modifican el texto escribiendo en Esc2:95, líneas 23-24:

> Supone pues un sujeto que se manifiesta como tal **a la intención de** otro ...

En consecuencia, **hay que** corregir las ediciones posteriores a 1984 y **volver a la versión "no corregida".**

115. En Esc1-1984:100, líneas 11-13 y en Esc2:71, líneas 11-13, dice:

> ... Sólo los santos están lo bastante desprendidos de la más profunda de las pasiones comunes para evitar los contragolpes agresivos de la caridad ...

Debería decir:

> ... Sólo los santos están lo bastante desprendidos de la más profunda de las pasiones comunes **como** para evitar los contragolpes agresivos de la caridad ...

116. En Esc1-1984:100, línea 24 y en Esc2:71, línea 22, dice:

> ... forman la transferencia negativa que es nudo inaugural del drama analítico ...

Debería decir:

> ... forman la transferencia negativa que es **el** nudo inaugural del drama analítico ...

117. En Esc1-1984:101, líneas 3-9 y en Esc2:72, líneas 4-9, dice:

> ... bastó que yo le hiciese observar [...] para que se encontrase curada de su síntoma, **sin que hubiera visto en él**, podríamos decir, **más que fuego** ...

En É:108, líneas 11-16, Lacan escribe:

> ... ***sans**, pourrait-on dire, **qu'elle y eût vu plus que du feu*** ...

En francés ***"n'y voir que du feu"*** quiere decir "no darse cuenta de nada" (como si se estuviese encandilado), por lo tanto...

...debería decir:

> ... bastó que yo le hiciese observar [...] para que se encontrase curada de su síntoma, **sin que**, podríamos decir, **se hubiera dado cuenta de nada** ...

118. En Esc1-1984:102, línea 3 y en Esc2:73, línea 4, dice:

> ... Lejos de atacarlo **a fondo**, ...

Debería decir:

> ... Lejos de atacarlo **de frente**, ...

Además en las ediciones anteriores a 1984 dice, en esa misma línea de Esc2:73:

Lejos de atacarlo a fondo, **la mayéutica** adopta...

Debería decir, como ha sido corregido en las ediciones posteriores a 1984:

[...] **la mayéutica psicoanalítica** adopta...

119. En las ediciones anteriores a 1984 dice en Esc2:73, líneas 12-13:

... se desarrolla esa dimensión de los síntomas, que los estructura como islotes excluidos, escotomas **internos o automatismos** parasitarios ...

Debería decir, como ha sido corregido en Esc1-1984:102, líneas 13-14:

... [...] escotomas **inertes o autonomismos** parasitarios ...

120. En Esc1-1984:103, líneas 26-27 y en Esc2:74, línea 27, dice:

... tomada del registro de un **organismo** muy primitivo ...

Debería decir:

... tomada del registro de un **organicismo** muy primitivo ...

121. En Esc1-1984:103, línea 29 y en Esc2:74, líneas 29-30, dice:

... [la motivación] abusiva, **del desarme** de la intención ...

Debería decir:

... [la motivación] abusiva, **del desvío** de la intención ...

122. En las ediciones anteriores a 1984 dice en Esc2:75, línea 20:

... lo que he llamado el conocimiento **paranoide** ...

Debería decir, como ha sido corregido en Esc1-1984:104, línea 19:

... lo que he llamado el conocimiento **paranoico** ...

123. En las ediciones anteriores a 1984 dice en Esc2:75, líneas 34-35:

... vemos esos gestos de acciones ficticias con los que un sujeto **guía** el esfuerzo imperfecto del gesto del otro ...

En cambio en Esc1-1984:104, líneas 35-36 "corrigen":

... vemos esos gestos de acciones ficticias con los que un sujeto **rectifica** el esfuerzo imperfecto del gesto del otro ...

Pero en É:112, líneas 9-11, lo que Lacan escribe es que...

> ... *voyons-nous ces gestes d'actions fictives par où un sujet* ***reconduit*** *l'effort imparfait du geste de l'autre* ...

Reconduit, es decir **acompaña** (las otras acepciones: "prorrogar", "despedir" no corresponden al contexto).

Por lo tanto, debería decir:

> ... vemos esos gestos de acciones ficticias con los que un sujeto **acompaña** el esfuerzo imperfecto del gesto del otro ...

124. En las ediciones anteriores a 1984 dice en Esc2:76, líneas 13-14:

> ... Hay aquí una primera captación por la imagen en la que se dibuja el primer momento dialéctico de las identificaciones ...

Debería decir, como ha sido corregido en Esc1-1984:105, líneas 11-12:

> ... Hay aquí una primera captación por la imagen en la que se dibuja el primer momento **de la dialéctica** de las identificaciones ...

125. En Esc1-1984:105, líneas 30-32 y en Esc2:76, líneas 31-33, dice:

> ... es, con relación a la incoordinación todavía muy profunda de su propia motricidad, unidad ideal, *imago* **salvadora**; es valorizada **con toda la desolación** original ...

Debería decir:

> ... es, con relación a la incoordinación todavía muy profunda de su propia motricidad, unidad ideal, *imago* **saludable;** es valorizada **por todo el desamparo** original ...

126. En Esc1-1984:106, líneas 18-19 y en Esc2:77, línea 22, dice:

> ... estrellando el espacio de la **comunicación** espectacular...

Debería decir:

> ... estrellando el espacio de la **comunión** espectacular...

127. En Esc1-1984:108, líneas 23-24 dice:

> ... una satisfacción propia, que depende de la integración de un **desaliento orgánico**,...

En Esc2:79, líneas 26-27 dice:

> ... una satisfacción propia, que depende de la integración de un **desaliento orgánico original**, ...

Pero en É:116, líneas 4-5 se puede leer:

> ... *une satisfaction propre, qui tient à l'intégration d'un* ***desarroi organique originel****, ...*

Debería decir, **por lo tanto**, a diferencia de las dos versiones (de las cuales la "corregida" elimina una palabra ("**original**") que estaba, correctamente, en las ediciones "sin corregir"):

> ... una satisfacción propia, que depende de la integración de un **desconcierto orgánico original**, ...

128. En Esc1-1984:108, líneas 31-32 y en Esc2:79, líneas 33-34, dice:

> ... esa energía de la que Freud, a propósito del problema de la **represión**, se pregunta...

Aquí (É:116, línea12) Lacan dice en francés "***du problème de la répression***" con lo cual se origina un problema para la traducción. En efecto, en español el francés ***refoulement*** se vierte por **represión** mientras que ***répression*** corresponde a **supresión**. Pero el contexto permite dudar sobre la forma correcta de traducir en este caso. En otras partes de esta obra, los traductores han puesto, por lo tanto, entre corchetes la palabra francesa para que el lector esté advertido. Así ocurre en Esc1-1984:135, línea 26, donde dice:

> ... ¿Recurrimos, para superar tales represiones [*répressions*], ...?

Por eso, consideramos que así debe procederse en cada ocasión en que la palabra **represión**, en castellano, no corresponde al francés ***refoulement***. En consecuencia, en este caso...

... **debería decir**:

> ... esa energía de la que Freud, a propósito del problema de la **represión [*répression*]**, se pregunta ...

129. En Esc2:80, líneas 5-7 dice:

> ... el hecho de todo lo que el *yo* desatiende, escotomiza, desconoce en las significaciones que recibe del lenguaje ...

Debería decir, como ha sido corregido en Esc1-1984:108, líneas finales y comienzo de la página 109, al restituir **un fragmento omitido** en esas ediciones anteriores a 1984:

> ... el hecho de todo lo que el *yo* desatiende, escotomiza, desconoce en las **sensaciones que le hacen reaccionar ante la realidad, como de todo lo que ignora, agota y anuda en las** significaciones que recibe del lenguaje...

130. En Esc2:80, líneas 19-22 dice:

> ... Indicaremos aquí cómo concebimos su enlace dialéctico con **la función del complejo de Edipo**. **Éste** en su normalidad es de sublimación, que designa muy exactamente **un retoque identificatorio** del sujeto...

En Esc1-1984:109, líneas14-16, dice:

> Indicaremos aquí cómo concebimos su enlace dialéctico con **la función del complejo de Edipo**. **Éste** en su normalidad es de sublimación, que designa muy exactamente **una modificación identificatoria** del sujeto...

En É:116, dos líneas finales y comienzo de página 117, Lacan escribe:

> *Nous indiquerons ici comment nous en concevons la liaison dialectique avec **la fonction du complexe d'Oedipe. Celle-ci** dans sa normalité est de sublimation, qui désigne très exactement un **remaniement** identificatoire du sujet...*

Como se ve, en francés Lacan se refiere a **la función** del complejo de Édipo, la concordancia es femenina **(celle-ci: o sea "ésta")**. Por otra parte los autores de la versión corregida discrepan con Segovia quien traduce ***remaniement*** por **retoque**. Ellos prefieren **modificación.** En efecto, el diccionario dice, para *remaniement*: "revisión, arreglo, modificación, reorganización, cambio, reforma". Por lo tanto, conservamos esta corrección para las ediciones previas a 1984 y el cambio de concordancia para todas las ediciones cualquiera sea su fecha.

Entonces, **debería decir**:

> Indicaremos aquí cómo concebimos su enlace dialéctico con **la función** del complejo de Edipo. **Ésta** en su normalidad es de sublimación, que designa muy exactamente **una modificación identificatoria** del sujeto...

131. En Esc2:81, líneas 1-3 dice:

> ... lo que nos interesa aqui es la función que llamaremos pacificante del *ideal del yo*, la conexión de su normatividad cultural, legada desde los albores de la historia ...

Debería decir, como ha sido corregido en Esc1-1984:109, líneas 33-36, al restituir **un fragmento omitido** en esas ediciones anteriores a 1984:

> ... lo que nos interesa aquí es la función que llamaremos pacificante

del *ideal del yo*, la conexión de su normatividad **libidinal con una normatividad** cultural, legada desde los albores de la historia ...

132. En Esc2:81, línea 16 dice:

... los sentimientos **del orden y del resto** ...

Debería decir, como ha sido corregido en Esc1-1984:110, líneas 8-9:

... los sentimientos **del orden del respeto** ...

133. En Esc1-1984:110, líneas 20-22 y en Esc2:81, líneas 27-29, dice:

... Soy semejante a aquel a quien, al **fundarlo** como hombre, ...

Debería decir:

... Soy semejante a aquel a quien, al **reconocerlo** como hombre, ...

134. En Esc1-1984:111, líneas 1-4 y en Esc2:82, líneas 11-13, dice:

... Tenía que suceder que el análisis, después de haber puesto el acento sobre la reintegración de las tendencias excluidas por el *yo*, en cuanto subyacentes a los síntomas **a los que atacó** primeramente, ...

En efecto, Lacan escribe (É:118, línea 25):

*... tendances [...] sous-jacentes aux symptômes auxquelles elle **s'attaqua** d'abord ...*

La forma pronominal ***s'attaquer*** (distinta de ***attaquer***: atacar) tiene una acepción que se traduce por "*chercher à resoudre*": buscar resolver. El psicoanálisis no atacó los síntomas, buscó resolverlos.

Debería decir, por lo tanto:

... [...] los síntomas **a los que buscó resolver** primeramente ...

Capítulo 7

Introducción teórica a las funciones del psicoanálisis en criminología

(Texto omitido en todas las ediciones previas a 1984, traducido por A. Suárez)[1]

Escritos 1 (1984): págs.117-141 (citado Esc1-1984: y pág)

Écrits: págs. 125-149 (citado É: y pág)

135. En Esc1-1984:117, línea 14, dice:

... induce a algunos a **concebir** la historia...

Debería decir:

... induce a algunos a **pensar** la historia...

136. En Esc1-1984:117, línea 19, dice:

... un responsable **de primera clase...**

Debería decir:

... un responsable **en el más alto grado**...

1 En la "Nota del director de esta colección" que precede a la "edición corregida y aumentada" se mencionan las dos novedades de esta edición: primera, la restitución en español del ordenamiento original tal como apareció en francés y, "segunda novedad, esta edición presenta por primera vez la versión completa [...] los textos omitidos en las ediciones anteriores" [**no se dice por qué**]. Ahora bien, en la lista de dichos textos que sigue a esa frase... se omite el presente artículo.

137. En Esc1-1984:117, líneas 24-28, dice:

> ... La búsqueda de la verdad **no es** por otro lado **lo que hace el objeto** de la criminología en el orden de los asuntos judiciales, también lo que unifica estas dos caras: verdad del crimen en su aspecto policiaco, verdad del criminal en su aspecto antropológico.

Debería decir:

> ... ¿ La búsqueda de la verdad **no es, acaso,** por otro lado, **lo que hace el objeto** de la criminología en el orden de los asuntos judiciales **y** también lo que unifica estas dos caras: verdad del crimen en su aspecto policiaco, verdad del criminal en su aspecto antropológico**?**

138. En Esc1-1984:119, líneas 24-25, dice:

> ... represente al Santo Oficio o **presida** el Tribunal del Pueblo...

Debería decir:

> ... represente al Santo Oficio o **celebre sesión en** el Tribunal del Pueblo...

139. En Esc1-1984:123, línea 7:

> ... el análisis efectuado por Marie Bonaparte ...

Debería decir:

> ... el análisis efectuado por **la señora** Marie Bonaparte ...

No hay que omitir el *Madame* del original teniendo en cuenta las peripecias de la relación de Lacan con la princesa...

140. En Esc1-1984:123, línea 15, dice:

> ... **Son conductas que** se vuelven, sin embargo, completamente claras...

Debería decir:

> ... **Esas conductas** se vuelven, sin embargo, completamente claras...

141. En Esc1-1984:125, línea 1, dice:

> ... explica el incremento del poder captador **del** grupo...

Debería decir:

> ... explica el incremento del poder captador **de ese** grupo...

142. En Esc1-1984:125, líneas 13-14, dice:

> ... puede presentar determinada organización, **presuntamente** matriarcal...

Debería decir:

> ... puede presentar determinada organización, **pretendidamente** matriarcal...

143. En Esc1-1984:127, línea 1, dice:

> ... al **aseverar** ante todo que ese estudio debe ser monográfico...

Debería decir:

> ... al **plantear** ante todo que ese estudio debe ser monográfico...

144. En Esc1-1984:127, línea 15, dice:

> ... las confidencias del **supuesto** Frank ...

Debería decir:

> ... las confidencias del **llamado** Frank ...

145. En Esc1-1984:127, línea 33, dice:

> ... Grotjahn en su artículo **acerca de** los *Searchligts on delinquency* ...

Debería decir:

> ... Grotjahn en su artículo **en** los *Searchligts on delinquency* ...

146. En Esc1-1984:129, líneas 27-28, dice:

> ... Ahora busca su solución en **una posición científica** del problema ...

Debería decir:

> ... Ahora busca su solución en **un planteo científico** del problema ...

147. En É:138, líneas 5 y siguientes Lacan escribe:

Cette conception suppose résolus les rapports du droit à la violence et le pouvoir d'une police universelle. Nous l'avons vu ***en effet portant haut*** *à Nuremberg...*

Compartimos nuestra dificultad con los lectores. Los traductores de la edición que circula vierten en Esc1-1984:129, líneas 33 y siguientes, del siguiente modo:

... Es esta una concepción que supone resueltas las relaciones entre el derecho a la violencia y el poder de una policía universal. **Lo hemos visto, soberbio, en Nuremberg**...

Ahora bien, lo que los traductores vierten como **soberbio**, es una interpretación de ***en effet portant haut*** [literalmente **en efecto llevando alto**]. En la frase que nos plantea el problema se dice que "lo hemos visto", por lo tanto el antecedente es masculino y singular y debería ser "**el** poder de una policía universal". Sería eso "lo que hemos visto"... "llevando alto". No nos queda claro porque se traduciría como **soberbio** pero tampoco podemos decir cuál sería la buena alternativa. Probablemente los traductores se enfrentaron con una dificultad y la resolvieron a su manera. Creo que una solución respetuosa para los lectores podría ser, aún manteniendo la traducción circulante, incluir entre corchetes los términos del original. No es imposible que haya lectores que propongan una solución...

Entonces **debería decir**:

> ... Es esta una concepción que supone resueltas las relaciones entre el derecho a la violencia y el poder de una policía universal. Lo hemos visto **en efecto, soberbio** [*Nous l'avons vu **en effet portant haut***], en Nuremberg...

148. EnEsc1-1984:130, líneas 26-27, dice:

> ... es que **el** nuevo hombre, ...

Debería decir:

> ... es que **ese** nuevo hombre, ...

149. En Esc1-1984:131, líneas 38-39, dice:

> ... lo que la teoría ha profundizado de manera progresiva **como si representara** a la instancia del yo ...

Debería decir:

> ... lo que la teoría ha profundizado de manera progresiva **como representando** a la instancia del yo ...

150. En Esc1-1984:132, líneas 38-39, dice:

> ... va a lo concreto **a poco** que su teoría ...

Debería decir:

> ... va a lo concreto **por poco** que su teoría ...

151. EnEsc1-1984:135, líneas 19-20, dice:

> ... se ha producido **la represión** merced a la cual ...

Debería decir:

> ... se ha producido **la represión [*répression*]** merced a la cual ...[2]

152. EnEsc1-1984:135, líneas 27-28, dice:

> ... procedimientos de narcosis tan singularmente **prometidos a** la actualidad ...

Debería decir:

> ... procedimientos de narcosis tan singularmente **promovidos en** la actualidad ...

153. En Esc1-1984:137, líneas 4-5, dice:

> ... justificado en la *Hawthorne Western Electric* los gastos de un estudio continuado **por años** ...

Debería decir:

> ... justificado en la *Hawthorne Western Electric* los gastos de un estudio continuado...

154. En Esc1-1984:139, línea 7, dice:

> ... cuya violencia **hubo de hacer necesaria la ley** de la selva primitiva ...

Debería decir:

> ... cuya violencia **hubo de ser necesaria por la ley** de la selva primitiva ...

155. En Esc1-1984:140, líneas 6-10, dice:

> ... evaluar psicoanalíticamente en función de la fijación objetal, del estancamiento del desarrollo, de la implicación en la estructura del yo **de las representaciones** neuróticas que constituyen el caso individual.

Debería decir:

> ... evaluar psicoanalíticamente en función de la fijación objetal, del estancamiento del desarrollo, de la implicación en la estructu-

---

2 *Vide supra* observación número 138.

ra del yo**, de las represiones** neuróticas que constituyen el caso individual..

156. En Esc1-1984:141, líneas 4-6, dice:

... asociaciones religiosas, vinculadas por una práctica del crimen, en las que sus adeptos saben **recuperar** las presencias sobrehumanas ...

Debería decir:

... asociaciones religiosas, vinculadas por una práctica del crimen, en las que sus adeptos saben **reencontrar** las presencias sobrehumanas ...

Capítulo 8

Acerca de la causalidad psíquica

(Texto omitido en todas las ediciones previas a 1984, traducido por A. Suárez)

Escritos 1 (1984): págs. 142-183 (citado Esc1-1984: y pág)

Écrits: págs. 151-193 (citado É: y pág)

157. "**Sobre**" o "**acerca**" del título del artículo:

En Esc1-1984:142, dice:

> **Acerca** de la causalidad psíquica

En É:151, dice:

> ***Propos sur*** *la causalité psychique*

El título en francés podría vertirse literalmente por *Palabras **sobre** la causalidad psíquica* ("***propos***": palabras o, más láxamente, discurso, o expresiones...). Si bien no se puede considerar incorrecta la traducción de Armando Suárez, hay una dificultad evidenciada por el hecho de que él mismo menciona el artículo en su "Nota del director de esta colección", que precede las ediciones de 1984 y posteriores, (Esc1-1984:página X), diciendo:

> "... yo mismo me encargué de traducir los textos [...] omitidos en las ediciones anteriores, y que son [...] , "**Sobre** la causalidad psíquica" [...] ".

Es decir que A.S. olvida su otra traducción al sustituir "sobre" por "acerca". Es interesante también señalar, aprovechando esta ocasión, cómo, en esta misma "Nota..." (página IX), Suárez cree poder dar una explicación de lo que él mismo había calificado (¿lapsus revelador?) de "omisión" en los siguientes términos:

> El primer tomo de las ediciones anteriores [a la de 1984] de Siglo XXI traducía solamente una selección, realizada por el propio Lacan, de lo que en aquel momento consideraba él más representativo de su obra: lo que también conserva un valor y una significación. Pero **esta decisión excluía algunos textos del segundo volumen previsto**. De ahí que [...] esta edición presente por primera vez la versión completa de los trabajos incluidos en el original. [negritas nuestras]

No se ve en qué se basa, del hecho de que al principio Lacan hiciera cierta selección [cuando -1971- estaba previsto un solo volumen], la conclusión de que esto "excluía algunos textos del segundo volumen...". Más honesto parece el testimonio de lo que él mismo Suárez revela al calificar a los seis textos como "textos omitidos". El diccionario dice del vocablo "omisión": "descuido o negligencia"... Habrá que interpretar quizás, entonces, el olvido de la traducción "Sobre..." al traducir "Acerca de..." (o la inversa) como un indicio, del orden de la psicopatología de la vida cotidiana, del "descuido o negligencia" cometido con la edición de Lacan en español por alguien, director de la edición, que presenta así (página IX) la edición corregida y aumentada:

> ... convencido [...] estoy de que los planteamientos de Lacan, **se esté o no de acuerdo con sus presupuestos o con sus conclusiones, no pueden ser en el futuro ignorados...** [negritas nuestras]

Efectivamente, como parece que "no pueden ser ignorados" (y ganas no faltarían), se fabrica una formación de compromiso: por un lado se lo publica, por otro lado se lo omite (descuido o negligencia). Pero como esta omisión no es, al parecer, deliberada, entonces se la justifica negando su condición de descuido y se la transforma en una "exclusión" causada... ¡por Lacan!, dado el hecho de que al principio él había hecho una selección (para un volumen que sería único). Y de ello se saca la conclusión (¡con qué extraña lógica !) de que esto "**excluía algunos textos del segundo volumen previsto**".

158. En Esc1-1984:143, línea 4, dice:

> ... nuestras primeras defensas teóricas ...

Debería decir:

> ... nuestras primeras defensas **(de tesis)** teóricas ...

"***Soutenance***", palabra usada en francés por Lacan (É:152, línea 10), se aplica exclusivamente al "sostenimiento", a la defensa de tesis. En español "defensa" es más ambiguo.

159. En Esc1-1984:144, línea 21-22, dice:

> ... no tiene los caracteres de **la verdadera idea** ...

Debería decir

> ... no tiene los caracteres de **la idea verdadera** ...

El matiz puede parecer sutil pero no es inexistente. Lacan dice, en francés, "***l'idée vraie***" y no "***la vraie idée***" (É:153, líneas 24-25). "*Vraie*" es un adjetivo calificativo y no un epíteto. Éste, que es **también** un adjetivo, tiene la particularidad de añadir una cualidad al sustantivo sin modificar su extensión ni su comprensión mientras que el adjetivo calificativo aumenta su comprensión (¡no es lo mismo un pobre tipo que un tipo pobre!).

160. En Esc1-1984:144, nota 1, línea 9-10, dice:

> ... Otras citas sólo se encuentran, **por desgracia**, en textos mecanografiados ...

Debería decir:

> ... Otras citas sólo se encuentran, **sin embargo**. en textos mecanografiados ...

161. En Esc1-1984:146, línea 28-29, dice:

> ... ¿Se me dirá que la falta de reacción **de la personalidad que permanece en la alteración** negativa ...

Debería decir:

> ... ¿Se me dirá que la falta de reacción **del resto de la personalidad ante la alteración** negativa

162. En Esc1-1984:146, línea 34, dice:

> ... En las pruebas médicas logra **por un pelo** alcanzar ...

Debería decir:

> ... En las pruebas médicas logra **por medios desviados** alcanzar ...

La expresión francesa es: "... *il arrive à atteindre **par la bande** certains des objectifs*..." (E:155, línea 34). En francés esta metáfora procede del juego de billar [en español, por ejemplo, se diría del "billar a tres bandas"] indicando el abordaje de un problema por medios desviados, como cuando en el billar se hace rebotar la bola en las bandas laterales. El

traductor parece haberse apelado aquí a su imaginación para resolver un problema de traducción.

163. En Esc1-1984:148, línea 22, dice:

> ... un paralelismo psicofisiológico más digno **de** Taine que de Spinoza ...

Debería decir:

> ... un paralelismo psicofisiológico más digno **del Señor** Taine que de Spinoza ...

Se suprime aquí un rasgo de estilo en la traducción de un texto en que Lacan manifiesta irónicamente su desprecio por Taine tratándolo de "Monsieur Taine" (É:157, línea 25). A Spinoza no lo trata de "Señor". Borges decía "el Doctor Lugones"... no respetuosamente, por supuesto.

164. En Esc1-1984:149, línea 30, dice:

> ... Claro está, **tengo cierto tic que me lleva a leer** que, "para el dualismo ..."

Debería decir:

> ... Claro está, **yo pongo cierta "cara de pocos amigos" al leer** que "para el dualismo..."

En francés, Lacan dice: "... je "***tique***" un peu à lire que...(É:158, línea 34)". "***Tiquer***": manifestar, por la fisonomía o por un movimiento involuntario, descontento o desaprobación.

165. En Esc1-1984:156, línea 32, dice:

> ... **apenas veo a Blondel** que parezca creerlo en ese libro...

Debería decir:

> ... **no veo a casi nadie** que parezca creerlo **sino a** Blondel en ese libro...

166. En Esc1-1984:158, línea 15-16, dice:

> ... ese **naufragio** de la sintaxis...

Debería decir:

> ... ese **aglutinamiento** de la sintaxis...

En francés Lacan dice: "*cet engluement de la syntaxe...*"(E:167,línea 32). "*Engluement*" es traducido en español por el término relativamen-

te infrecuente de "enviscamiento" (accion y efecto de pegar con cola...). Deslizándonos un poco y aprovechando la cercanía literal propongo: aglutinamiento. Otra posibilidad: apelmazamiento.

167. En Esc1-1984:158, línea 29-30, dice:

> ... la referencia constante del análisis de un Clérambault a lo que éste llama, con un término un tanto **diaforético**, "lo ideogénico"...

Debería decir:

> ... la referencia constante del análisis de un Clérambault a lo que éste llama, con un término un tanto **diafoiresco**, "lo ideogénico"...

Lacan dice, en francés: "... *il appelle, d'un terme quelque peu* ***diafoiresque***..." (É:168, línea 10) . Este adjetivo ("*diafoiresque*") no figura en ningún diccionario francés. El traductor [A.S.] recurrió entonces a su imaginación y, sorprendentemente, se decidió por "**diaforético**" (seguramente por la virtud del parecido fónico...), término que en la lengua castellana designa a todo **agente que excita o aumenta el sudor**. Lacan aparece, en español, diciendo que el término de Clérambault nos hace sudar un poco, lo cual -pensará el lector- constituye una reflexión un tanto extraña o quizás es el traductor quien transpira ante la dificultad...

Ahora bien, si el mencionado adjetivo no figura en el diccionario francés es porque constituye una invención, que no ha pasado al lenguaje general, a partir del nombre de un personaje teatral. En este sentido la dificultad se le presenta a todo traductor y exige de su parte una investigación. Pero nuestra ignorancia compartida no se resuelve con el vuelo imaginativo. Requiere una búsqueda compartida. Así, hemos encontrado que "*Monsieur Diafoirus*", el señor Diafoirus, es un personaje de la comedia de Molière *El enfermo imaginario*. Su nombre está construido de la manera más docta imaginable: con un prefijo griego, un radical francés de resonancia rabelaisiana y una desinencia latina. Se trata de un médico que recubre su ignorancia con solemnidad, pontifica con términos enfáticos y altisonantes. Es una caricatura exagerada de los médicos estúpidos de la época de Molière (y no sólo de ella...).

Lacan aplica una banderilla al lenguaje ("un poco") presuntuoso utilizado por Clérambault, pero no por ello lo califica de "sudorífico". Inventamos, entonces, en español, el adjetivo "diafoiresco" para responder al adjetivo francés.

Podemos pensar que este desliz, más o menos jocoso, no tiene demasiada importancia doctrinal. Pero no deja de indicarnos una actitud ante las dificultades para resolver los problemas de traducción que presenta

el texto de Lacan, que no son escasos para cualquiera que emprenda la tarea. El mismo traductor de este texto de los *Escritos* señala en su Nota (Esc1-1984:página IX) que antes de esta edición sólo escasos "estudiosos se esforzaban en descifrar [esta] prosa gongorina". Pero es mejor conservar la opacidad de una dificultad que resolverla, sólo en apariencia, con una invención arbitraria.

168. En Esc1-1984:159, línea 33, dice:

> ... la expone como victima a **los atentados** del ser ...

Debería decir

> ... la expone como victima a **las acciones** del ser ...

En francés dice: "... *victime aux entreprises...*" (E:168). "*Entreprises*": empresas, acciones, maniobras...

169. En Esc1-1984:160, línea 10, dice:

> ... Esa intervención la ha **desembarazado**, a decir verdad de sus deberes familiares...

Debería decir:

> ... Esa intervención la ha **descargado**, a decir verdad de sus deberes familiares...

En francés dice "***déchargée***" (É:169, línea 30). En este caso en particular y, dada la importancia de la referencia a la maternidad en el caso Aimée, el deslizamiento de la traducción aparece como una interpretación, que debe ser dejada para el trabajo del lector y no atribuida al texto de Lacan (en este párrafo, en especial). Diferenciamos el texto de Lacan y, a partir de él, las interpretaciones que circunscriben el lugar del discípulo.

170. En Esc1-1984:161, línea 29-30, dice:

> Donde dice: ...El sentido común tiene la costumbre de calificarlo, según el caso, de "bienaventurado inocente" o de **"putito"** ...

Debería decir:

> ... El sentido común tiene la costumbre de calificarlo, según el caso, de "bienaventurado inocente" o de **"pedazo de m...** *[petit c..tin]*" ...

Lacan escribe, en este párrafo, acerca de la infatuación del sujeto: "*Le bon sens a la coutume de le qualifier selon le cas de "bienheureux innocent" ou de "**petit c..tin**"* (É:171). ¿Qué dice esta última expre-

sión? ¿Por qué eliminar la elisión de las letras que hace Lacan? "*C..tin*" no sugiere que diga "**putito**" como vierte A.S. En cambio hay, en francés, la expresión "crottin": estiércol de caballo, cagajón. La posibilidad de otra expresión no se puede descartar. Queda al lector advertido la posibilidad de encontrar una solución mejor.

171. En Esc1-1984:162, línea 24, dice:

... escapar de la actualidad gracias a **la** virtualidad ...

Debería decir

... escapar de la actualidad gracias a **esta** virtualidad ...

172. En Esc1-1984:163, línea 6, dice:

... ya que **el** ideal representa ...

Debería decir: ...

... ya que **este** ideal representa ...

173. En Esc1-1984:165, línea 20, dice:

... como su propia imagen en **el** espejo ...

Debería decir:

... como su propia imagen en espejo ...

174. En Esc1-1984:165, línea 26, dice;

... el hecho de **alejarla** ...

Debería decir:

... el hecho de **alejarlo** ...

175. En Esc1-1984:168, línea 10, dice:

... para definir la causalidad psíquica **intentará** ahora ...

Debería decir:

... para definir la causalidad psíquica **intentaré** ahora ...

176. En Esc1-1984:169, líneas 15-18, dice:

... La obra de Merleau Ponty demuestra sin embargo de manera decisiva que **toda fenomenología sana, como por ejemplo la de la percepción, gobierna lo que se considera experiencia vivida antes que toda objetivación con la experiencia** ...

Debería decir:

> La obra de Merleau Ponty demuestra sin embargo de manera decisiva que **toda sana fenomenología, de la percepción por ejemplo, impone que se considere la experiencia vivida antes que toda objetivación e incluso antes que todo análisis reflexivo que entremezcle la objetivación con la experiencia** ...

177. En Esc1-1984:170, línea 4, dice:

> ... que **valoraremos** en el Yo.
> **De manera, pues, que la experiencia no nos muestra** a simplísima vista que nada separa al Yo de sus formas ideales...

Debería decir:

> ... que **haremos resaltar** en el Yo.
> **Así también, ¿no nos demuestra acaso la experiencia** a simplísima vista que nada separa al Yo de sus formas ideales...**?**

178. En Esc1-1984:170, línea 13, dice:

> ... nos parecen tanto más válidos cuanto que los despoja de todo postulado ...

Debería decir:

> ... nos parecen tanto más válidos cuanto que **se** los despoja de todo postulado ...

179. En Esc1-1984:170, línea 18, dice:

> ... **mi** estudio me ha conducido ...

Debería decir:

> ... **este** estudio me ha conducido ...

180. En Esc1-1984:170, línea 31, dice:

> ... Esta reacción, como nunca se elimina ...

Debería decir:

> ... Esta reacción, **en efecto**, como nunca se elimina ...

181. En Esc1-1984:170, línea 35, dice:

> ... Se la comprueba, en efecto, **como si dominara** de manera significativa la fase primordial ...

Debe decir:

... Se la comprueba, en efecto, **como dominando** de manera significativa la fase primordial ...

182. En Esc1-1984:170, línea 38, dice:

... Charlotte Bühler, por no citar más que a ella...

Debería decir:

...Charlotte Bühler, **en efecto**, por no citar más que a ella ...

183. EnEsc1-1984:171, línea 2, dice:

... en la forma **asombrosa** ...

Debería decir

... en la forma **cautivante** ...

184. En Esc1-1984:171, línea 7, dice:

... **Prescindo por ahora de** la serie de fenómenos ...

Debería decir:

... **Paso por alto** la serie de fenómenos ...

185. En Esc1-1984:171, línea 14-15, dice:

... he señalado [...] que el sujeto se identifica en su sentimiento de Sí con la imagen del otro, y la imagen del otro viene a cautivar ...

Debería decir:

... he señalado [...] que el sujeto se identifica en su sentimiento de Sí con la imagen del otro, y **que** la imagen del otro viene a cautivar ...

186. En Esc1-1994:172, línea 6, dice:

... **llegando** a universalizar ...

Debería decir:

... **yendo** a universalizar ...

187. En Esc1-1984:176, línea 3, dice:

... La *Gestalttheorie* y la fenomenología tienen su parte ...

Debería decir:

... La *Gestalttheorie* y la fenomenología tienen **también** su parte ...

188. En Esc1-1984:176, línea 37-38, dice:

> ... que Freud procuró situar en su metapsicología con el nombre de *instinto de muerte,* o **bien** de *masoquismo primordial* ...

Debería decir:

> ... que Freud procuró situar en su metapsicología con el nombre de *instinto de muerte,* o **también** de *masoquismo primordial* ...

189. En Esc1-1984:177, líneas 18-19, dice:

> ... Así, **en la** discordancia primordial entre el Yo y el ser **parece que es** la nota fundamental ...

Debería decir:

> ...Así, **esta** discordancia primordial entre el Yo y el Ser **sería** la nota fundamental ...

190. En Esc1-1984:177, línea 22-23, dice:

> ... Toda resolución de esa discordancia [...] **debe de resonar** hasta en las profundidades ...

Debería decir:

> ... Toda resolución de esa discordancia [...] **resonaría** hasta en las profundidades ...

191. En Esc1-1984:177, líneas 38-39, dice:

> ... el hombre es mucho más que su cuerpo, **sin poder dejar de saber** nada más acerca de su ser ...

Debería decir:

> ...el hombre es mucho más que su cuerpo, **al mismo tiempo que no puede saber** nada más acerca de su ser ...

192. En Esc1-1984:178, línea 27, dice:

> ... Aquellos que no **desean** comprenderme ...

Debería decir:

> ... Aquellos que no **quieren** comprenderme ...

193. En Esc1-1984:179, línea 5, dice:

> ... contenía la promesa de una **verdadera psicología** ...

Debería decir:

... contenía la promesa de una **psicología verdadera** ...

194. En Esc1-1984:179, líneas 35-36, dice:

... la secreción de leche en las **bolsas** ...

Debería decir:

... la secreción de leche en los **buches** ...

195. En Esc1-1984:180, línea 20, dice:

... el tipo gregario pasa **por varias especies** de colores ...

Debería decir:

... el tipo gregario pasa **por toda clase** de colores ...

Capítulo 9

El tiempo lógico y el aserto de certidumbre anticipada. Un nuevo sofisma

Escritos 1 (1984): págs. 187-203	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 21-36	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs. 21-36	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 197-213	(citado É: y pág)

196. En Esc1-1984:190, línea 22 y Esc1:24, línea 19, dice:

> ... ve a los otros **hacer el mismo ademán que él** ...

Debería decir:

> ... ve a los otros **ponerse en movimiento con él** ...

197. En Esc1-1984:190, líneas 24-25 y Esc1:24, líneas 21-22, dice:

> ... cada uno de los sujetos en cuanto que está él mismo en **la palestra** ...

Debería decir:

> ... cada uno de los sujetos en cuanto que está él mismo en **el banquillo** ...

En el sentido de que está interrogándose, es interrogado...

198. En Esc1-1984:190, línea 31 y Esc1:24, línea 27, dice:

> ... Si A, al ver a B y C **disponerse a moverse** con él, ...

Debería decir:

... Si A, al ver a B y C **ponerse en movimiento** con él, ...

199. En Esc1-1984:192, líneas 4-5 y Esc1:25, líneas 34-35, dice:

... no es el de la experiencia de una hipótesis, sino **por el contrario** el de un hecho, ...

Debería decir:

... no es el de la experiencia de una hipótesis, sino el de un hecho ...

200. En Esc1:26, nota 2, línea 9, dice:

... los tres estados posibles: ooo-ooo-ooo ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:192, nota 2, línea 9:

... los tres estados posibles: ooo-oo●-o●● ...

201. En Esc1-1984:194, línea 7 y Esc1:28, línea 1, dice:

... un formalismo que tiende a reducir **los discursos** ...

Debería decir:

... un formalismo que tiende a reducir **el discurso** ...

202. En Esc1-1984:200, líneas 28-29 y Esc1:34, líneas 15-16, dice:

... **Se puede** saber que se es un blanco ...

Debería decir:

... **Se debe** saber que se es un blanco ...

203. En Esc1-1984:202, nota 5, línea 17, y Esc1:36, nota 5, línea 10, dice:

...puede aún plantear que deberían partir antes ...

Debería decir:

... puede aún plantear que **los dos** deberían partir antes ...

204. En É:213, nota 1, Lacan **escribe**;

... Cf. La condiction de ce moins un dans l'attribut avec la fonction psychanalytique ***de l'Un-en-plus*** *dans le sujet de la psychanalyse ...*

En L:36, nota 6, Segovia **traduce**:

> ... Cf. la condición de este menos uno en el atributo con la función psicoanalítica **del Uno-de-más** en el sujeto del psicoanálisis ...

En Esc1:36, nota 6, el corrector designado por Lacan **modifica** la traducción de Segovia así:

> ... Cf. la condición de este menos uno en el atributo con la función psicoanalítica **del Uno-en-más** en el sujeto del psicoanálisis ...

En Esc-1984:202, nota 6, el responsable de la edición "corregida y aumentada", **corrige** así:

> ... Cf. la condición de este menos uno en el atributo con la función psicoanalítica **del Uno-Además** en el sujeto del psicoanálisis ...

Debería ser, como en Esc1:36, lo que resulta claro leyendo É:213:

> ... Cf. la condición de este menos uno en el atributo con la función psicoanalítica **del Uno-en-más** en el sujeto del psicoanálisis ...

Capítulo 10

Intervención sobre la transferencia

Escritos 1 (1984): págs. 204-215	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 37-48	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs. 37-48	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 215-226	(citado É: y pág)

205. En Esc1-1984:205, líneas 26-27 y Esc1:38, línea 26-27, dice:

> ... Que encarar con nosotros el psicoanálisis como dialéctica **debe** presentarse ...

Debería decir:

> ... Que encarar con nosotros el psicoanálisis como dialéctica **deba** presentarse ...

206. En Esc1-1984:205, líneas 32-33 y Esc1:38, línea 32, dice:

> ... una preferencia del **análisis** por un punto de vista ...

Debería decir:

> ... una preferencia del **analista** por un punto de vista ...

207. En Esc1-1984:206, líneas 10-11 y Esc1:39, línea 10-11, dice:

> ... inspira un temor creciente a los **practicantes** que perpetúan su técnica ...

Debería decir:

> ... inspira un temor creciente a los **clínicos** que perpetúan su técnica ...

208. En Esc1-1984:206, líneas 25 y siguientes y Esc1:39, líneas 23 y siguientes, dice:

... Planteo [...] saber si nos dejaremos fascinar por su fabricación o si [...] **no podremos** volver ...

Debería decir:

... Planteo [...] saber si nos dejaremos fascinar por su fabricación o si [...] **no podemos** volver ...

209. En Esc1-1984:207, líneas 10-11 y Esc1:40, líneas 9-10, dice:

... el concepto de la exposición es *idéntico*... al progreso del sujeto, o sea a la realidad de la **curación** ...

Debería decir:

... el concepto de la exposición es *idéntico*... al progreso del sujeto, o sea a la realidad de la **cura** ...

210. En Esc1-1984:207, línea 18 y Esc1:40, líneas 16-17, dice:

... *la transferencia* **de la que dicen que es negativa** ...

Debería decir:

... *la transferencia* **que llaman negativa** ...

211. En Esc1:40, línea 25, dice:

...una primera puesta prueba de Freud ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:207, línea 27:

... una primera puesta a prueba de Freud ...

212. En Esc1-1984:208, línea 25-26 y Esc1:41, línea 20-21, dice:

...dones paralelos en que el burgués encuentra clásicamente la especie **de prenda más apropiada**...

Debería decir:

...dones paralelos en que el burgués encuentra clásicamente la especie **de perdón más apropiado**...

213. En Esc1-1984:208, línea 32 y Esc1:41, línea 26. dice:

...una identificación al padre, **que ha favorecido la impotencia sexual de éste** ...

Debería decir:

> ... una identificación al padre, **que la impotencia sexual de éste favoreció** ...

214. En Esc1-1984:212, líneas 11 y siguientes y Esc1:45, líneas 1 y siguientes, dice:

> ... Freud confiesa que durante mucho tiempo **no pudo encontrarse con** esa tendencia homosexual [...] sin caer en un **desaliento** ...

Debería decir:

> ... Freud confiesa que durante mucho tiempo **no pudo encontrar** esa tendencia homosexual [...] sin caer en un **desconcierto** ...

En este párrafo Lacan cita la versión francesa (*Cinq psychanalyses*, París, PUF, pág. 90) que corresponde a la versión castellana (Buenos Aires, Amorrortu, Tomo VII, págs. 104-105, nota 7) donde dice Freud: "Antes de llegar a individualizar la importancia homosexual en los psiconeuróticos me quedé muchas veces atascado, **o caí en total confusión**, en el tratamiento de ciertos casos". Freud no menciona ningún "desaliento", ni Lacan se lo atribuye pues cita "*desarroi*" que se traduce por desconcierto, turbación...

215. En Esc1-1984:212, líneas 23 y siguientes y en Esc1:45, líneas 13 y siguientes se puede leer:

> ... **Freud** tiene hacia el señor K... una simpatía [...] que se expresa en numerosas apreciaciones. Después del fracaso del tratamiento, **se empeña en seguir soñando con una victoria del amor**...

Ahora bien, en la nota 19, localizada con referencia a la frase que termina en "soñando con una victoria del amor", los editores de la edición corregida y aumentada agregan una observación que correspondería más bien a una edición crítica que, efectivamente, sería deseable producir de los *Escritos* pero que no existe todavía y que ésta, claramente, no es. Queda, entonces, como una observación aislada la cual remite a un problema de lectura que, por su redacción, podría serle reprochado a Lacan. En efecto, los editores-revisores escriben en esa nota:

... cita inhallable ni en el texto original alemán ni en la traducción española. Freud, a lo más que llega es a escribir: "Tampoco sé si el señor K. habría logrado más de haber descubierto que aquella bofetada en modo alguno significaba un 'no' definitivo... Si no hubiese hecho caso de ese primer 'no' y hubiese proseguido su cortejo con pasión convincente, el resultado podría haber sido fácilmente otro: **que la inclinación de la**

muchacha se abriese paso por encima de todos los escollos interiores" [Ed. Amorrortu citada, tomo VII, página 96].

La traducción francesa de Marie Bonaparte y Rudolph M. Lowenstein, a la que Lacan se refiere, dice:

> *... S'il avait passé outre, s'il avait continué à la courtiser avec une passion capable de la convaincre, peut-être* ***l'amour aurait-il vaincu*** *toutes les difficultes internes...*

Es decir:

> ... Si él [el Sr. K] hubiese hecho caso omiso [del 'no' de Dora], si hubiese continuado cortejándola con una pasión capaz de convencerla, tal vez **el amor habría vencido** todas las dificultades internas..

De aquí surge, entonces, la referencia a la "victoria del amor". Es interesante notar que Strachey [Standard Edition] traduce en inglés:

... If he had disregard that first 'No', and had continued to press his suit with a passion which left room for no doubts, the result might very well have been ***a triumph ot the girl affection*** *for him over all her internal difficulties.*

Como se ve el "***triumph***" de la "***affection***" de la joven que aparece en inglés es mucho más cercano a "**la victoria del amor**" de la versión tomada en cuenta por Lacan que la tibia traducción castellana que se limita a "**la inclinación de la muchacha**", citada por los revisores a partir de la traducción de Etcheverry.

De cualquier modo, queda esto como una muestra del interés que tendría la realización alguna vez de ediciones críticas, no sólo de los seminarios, que brillan por su ausencia, sino además de los mismos *Escritos*, pese a que estos tienen el aparente prestigio de venir de textos que se pueden confrontar[1] y que son por ello, en principio, más fidedignos que las versiones de la enseñanza oral.

216. En Esc1-1984:212, líneas 28-29 y Esc1:45, líneas 18-19, dice:

> ... En lo que se refiere a Dora, su participación personal en el interés que **le** inspira es confesada...

1 Un interesante aporte para una futura edición crítica es el libro ya mencionado de Ángel de Frutos Salvador, *Los* Escritos *de Jacques Lacan. Variantes textuales*, Madrid, Siglo XXI, 1994.

Debería decir:

> ... En lo que se refiere a Dora, su participación personal en el interés que **ella le** inspira es confesada...

Conviene mantener explícito el sujeto, en este caso, aunque no sea forzoso en español, como ocurre en cambio en francés, con el objeto de eliminar la ambigüedad que introduce en nuestra lengua el "**su**" que acompaña a "participación personal": "el interés que **ella** (Dora) **le** (a Freud) inspira"...

217. En Esc1-1984:213, líneas 25 y siguientes y Esc1:46, líneas 10 y siguientes, dice:

> ... una **soberbia** bofetada, la misma cuyo contragolpe experimentará Dora mucho tiempo después del tratamiento en una neuralgia ...

Debería decir:

> ... una **soberbia** bofetada, la misma cuyo contragolpe **ardiente** experimentará Dora mucho tiempo después del tratamiento en una neuralgia ...

En la edición francesa de los *Écrits*, página 224, líneas 21-22 se presenta una errata ilegible:

> "*une gifle* ***mt-re,ajeucellel*** *à même...*"

(he respetado textualmente las fusiones de las palabras y las separaciones en el interior de una palabra). En este lugar, Segovia traduce **soberbia** en el lugar de "***mt-re,ajeu***". Debemos suponer que este es uno de los puntos en los que la correspondencia entre Segovia y Lacan, que no ha sido publicada, permitió dar esa versión de la ensalada de letras presente en el original francés.[2]

218. En Esc1-1984:213, líneas 39 y siguientes y Esc1:46, líneas 20 y siguientes, dice:

> ... Dora se aleja con la sonrisa de la *Gioconda* e incluso **cuando reaparezca** Freud no tendrá la ingenuidad de creer en una intención de regreso...

2 Lamentablemente, Angel de Frutos Salvador no menciona si esta "ensalada" esta esclarecida en la otra variante de este texto que explora en su libro *Los* Escritos *de Jacques Lacan. Variantes textuales*, 1994, Siglo XXI, Madrid, pág. 98. En efecto, pasa de la observación de los *Écrits* de página 223 a la de 225.

Debería decir:

> ... Dora se aleja con la sonrisa de la *Gioconda* e incluso, **cuando ella reaparezca,** Freud no tendrá la ingenuidad de creer en una intención de regreso...

219. En Esc1-1984:214, líneas 8-9 y Esc1:46, líneas 29-30. dice:

> ... las posiciones reasumidas no pueden ser sostenidas sino por **una afirmativa** del *yo*...

Debería decir:

> ... las posiciones reasumidas no pueden ser sostenidas sino por **una afirmación** del *yo*...

220. En Esc1-1984:214, líneas 14-16 y Esc1:46, líneas 36-38. dice:

> ... la contratransferencia definida como la suma de los prejuicios, de las pasiones, de **las perplejidades**, incluso de la insuficiente información del analista...

Debería decir:

> ... la contratransferencia definida como la suma de los prejuicios, de las pasiones, de **los aprietos**, incluso de la insuficiente información del analista...

Capítulo 11

Del sujeto por fin cuestionado

Escritos 1 (1984): págs. 219-226	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 51-58	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs. 51-58	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 229-236	(citado É: y pág)

221. En Esc1-1984:219, línea 1 y Esc1:51, línea 1:

DEL SUJETO POR FIN **CUESTIONADO**

Debería decir:

Del sujeto por fin ***del que se trata***

En este caso, hay que reconocerlo, hay cierta ambigüedad. En efecto, en el texto se trata a veces efectivamente de un cuestionamiento: Lacan se refiere a que el sujeto es "*mis en question*", cuya traducción es "cuestionado". Esto ocurre, por ejemplo, en Esc1-1984:219, líneas 19 y 30 y Esc1:51, líneas 16 y 26. Pero en el título el asunto es diferente. Dice: ***Du sujet enfin en question***, o sea "**Del sujeto enfin del que se trata.**"

Por lo tanto, donde no hacemos observaciones, consideramos que es correcto mantener "sujeto cuestionado"... Véase, además, nuestro comentario a la observación nº 370 sobre el uso de las itálicas en ciertos títulos de los *Escritos*.

222. En Esc1-1984:219, líneas 10-11 y Esc1:51, línea 9, dice:

... unas palabras destinadas "al lector" ...

Debería decir:

... unas "palabras destinadas al lector" ...

223. En Esc1-1984:219, línea 14 y Esc1:51, línea 13, dice:

... Redoblar el interés sería nuestra réplica ...

Debería decir:

... Redoblar el interés sería **más bien** nuestra réplica ...

224. En Esc1-1984:219, línea 21 y Esc1:51, línea 19, dice :

... En cuanto al lector ya no haremos, salvo el apunte ...

Debería decir:

... En cuanto al lector ya no haremos **en adelante**, salvo el apunte ...

225. En Esc1-1984:219, línea 26 y Esc1:51, línea 23, dice :

... es la metáfora de la que haremos viático ...

Debería decir:

... es la metáfora de la que **le** haremos viático ... [**le**: al lector MP]

226. En Esc1-1984:219, última línea y Esc1:51, línea 31, dice:

... El psicoanálisis, cuando está especificado por esta **exigencia** ...

Debería decir:

... El psicoanálisis, cuando está especificado por esta **demanda** ...

227. En Esc1-1984:220, líneas 2-3 y Esc1:51, última línea, dice:

... y el psicoanalista **juzga** debe hacer frente ...

Debería decir:

... y el psicoanalista **considera que** debe hacer frente ...

228. En Esc1-1984:220, líneas 11-12 y Esc1:52, líneas 7-8, dice:

... lo que la proposición aporta en el sujeto así acogido, desatenderla en suma ...

Debería decir:

... lo que la proposición aporta en el sujeto así acogido, **al** desatenderla en suma ...

229. En Esc1-1984:220, línea 29 y Esc1:52, líneas 24, dice la traducción:

... Es decir que **se ahoga el pez** en la operación de su pesca ...

Nos encontramos aquí con un problema de traducción casi insoluble por las diferentes referencias con que cuenta un lector en español y el que puede leer en francés. Para un lector en nuestra lengua, ahogar a un pez al pescarlo suena extraño, sobre todo en relación con lo que Lacan viene desarrollando en este texto: la responsabilidad del analista en el análisis llamado didáctico. Lo que ocurre es que Lacan juega, en francés, con la locución "*noyer le poisson*", literalmente "ahogar al pez" para luego referirse a la pesca. Pero esa locución debe traducirse en español como "confundir al adversario [el diccionario *Larousse*, muy discutiblemente, traduce por "dar largas a un asunto"]. El diccionario *Robert* especializado en expresiones y locuciones explica (traducimos):

> *Noyer le poisson*: Mantener en un adversario un sentimiento de confusión, embrollarlo de tal manera que pierda pie y llevarlo a ceder (Locución introducida en el siglo XX). Globalmente, la locución es percibida ya sea como una contradicción (se asimila ficticiamente al pez con un animal de vida aérea) o bien como una metáfora culinaria en la que el pez designaría el verdadero objeto de la controversia, voluntariamente "*noyé*" (ahogado) como el pescado es puesto en la salsa (Así se suele decir... "la salsa hace pasar el pescado"). De hecho la locución tiene originalmente un sentido técnico muy preciso, propio del vocabulario de la pesca "agotar a un pez tomado en el anzuelo manteniéndolo alternativamente con la cabeza dentro y fuera del agua"... pero la metáfora inicial, "fatigar al adversario" ya no es percibida.

230. En Esc1-1984:220, últimas dos líneas y Esc1:52, línea 33, dice:

> ... ¿Por qué entonces **la didáctica** sería un problema? ...

Debería decir:

> ... ¿Por qué entonces **el didáctico** sería un problema? ...

Hay una elipsis del sustantivo **psicoanálisis**, no se trata de la didáctica (sustantivo) sino del [psicoanálisis] **didáctico** (adjetivo).

231. En Esc1-1984:221, línea 9 y Esc1:53, línea 4, dice:

> ... el fin de **la didáctica**...

Debería decir:

> ... el fin **del didáctico**...

232. En Esc1-1984:221, líneas 11-12 y Esc1:53, líneas 6-7, dice:

> ... la habilitación del psicoanalista para hacer **didácticas** ...

Debería decir:

... la habilitación del psicoanalista para hacer **didácticos** ...

233. En Esc1-1984:221, líneas 13-14 y Esc1:53, línea 8, dice:

... nos recuerda que es el sujeto **cuestionado** en el psicoanálisis didáctico...

Debería decir:

... nos recuerda que es el sujeto **del que se trata** en el psicoanálisis didáctico...

234. En Esc1-1984:221, líneas 21-22 y Esc1:53, líneas 16-17, dice:

... la preocupación terapéutica justifica en él cortocircuitos, incluso **temperamentos**...

Debería decir:

... la preocupación terapéutica justifica en él cortocircuitos, incluso **moderaciones** ...

235. En Esc1-1984:222, línea 17 y Esc1:54, líneas 9-10, dice:

... con el parangón que evocamos primero, Ferenczi, ...

Debería decir:

... con el parangón que evocamos **al** primero, Ferenczi, ...

236. En Esc1-1984:222, líneas 37-38 y Esc1:54, líneas 29-30, dice:

... De donde **vuelve a rebotar** la cuestión ...

Debería decir:

... De donde **rebota** la cuestión ...

237. En Esc1-1984:222, línea 40 y Esc1:54, línea 31, dice:

... Sin duda el **practicante** no endurecido ...

Debería decir:

... Sin duda el **clínico** no endurecido ...

238. En Esc1-1984:223, línea 6 y Esc1:54, líneas 37-38, dice:

... dejan siempre legible la **incompletud** del sujeto ...

Lacan escribe, en É:233, líneas 7-8:

> *... lesquels ne manquent jamais de laisser lisible la* ***décomplétion*** *du sujet...*

Décompletion parece ser una invención neológica de Lacan (no figura en los diccionarios *Robert, Larousse* ni *Littré*) construida a partir de un verbo ***décompleter*** no menos ausente en los diccionarios, pero que puede construirse con las reglas del agregado de prefijos, dando algo así como "**descompletar**" y a partir de ello "**descompletación**" o "**descompletamiento**", nada eufónicos, por cierto. Nos limitaremos pues a señalar que el traductor ha hecho una interpretación más que una traducción y que ella no deja de ser aceptable, aunque preferiríamos, traducir un "*neologisme*" en francés por un "neologismo"... en español. Tendría a su favor que la terminación "***tion***" en francés y "**ción**" en español remiten a una acción o efecto de... descompletar, mientras que la terminación en "**tud**" sustantiva un hecho consumado.

239. En Esc1-1984:223, líneas 11-12 y Esc1:55, líneas 5-6 se puede leer:

> ...con lo que ellos llaman **hermenéutica.**
> **El vicio radical** se designa en la transmisión del saber...

Lacan escribe, en É:233, a partir de la línea 13:

> *... de ce qu'ils appellent* ***herméneutique****.*
> *(Exploitation à quoi une saine réforme de l'orthographe permettrait de donner la portée d'une pratique famillionaire: celle du faufilosophe par exemple, ou de la flousophie, sans mettre plus de points ni d'i)*
> **Le vice radical** se désigne dans la transmission du savoir...

Como se puede ver hay un párrafo entero que falta en español, entre "**...hermenéutica.**" y "**El vicio radical...**". No se puede descartar que se trate de un agregado hecho en alguna reimpresión, sin incluir la advertencia correspondiente. Cabe destacar que el ejemplar que utilizamos en la confrontación tiene fecha de 1966, o sea la de la edición original, pero no nos consta que las reimpresiones se hagan con el cuidado de mencionar el año de su realización.

Entonces, con el parrafo restituido en traducción nuestra, **debería decir** :

> ...con lo que ellos llaman **hermenéutica.**
> (Explotación a la que una sana reforma de la ortografía permitiría dar el alcance de una práctica famillonaria: la del falfilósofo, por ejemplo, o de la *flou*sofía, sin poner más puntos ni más íes)

El vicio radical se designa en la transmisión del saber...

240. En Esc1-1984:225, líneas 3-5 y Esc1:56, líneas 35-37, dice:

... nuestra mirada debe tomar lo que el humo le propone [...] cuando se ofrece a ella por **mostrar** hornos crematorios ...

Debería decir:

... nuestra mirada debe tomar lo que el humo le propone [...] cuando se ofrece a ella por **subir de los** hornos crematorios ...

241. En Esc1-1984:225, líneas 31-32 y Esc1:57, línea 21. dice:

...siga siendo incluso en **la didáctica** el enigma ...

Debería decir:

... siga siendo incluso en **el didáctico** el enigma ...

Capítulo 12

Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis

Escritos 1 (1984): págs. 227-310	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 59-139	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.59-139	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 237-322	(citado É: y pág)

242. En Esc1-1984:227, líneas 15-17 y Esc1:59, líneas 14-16, dice:

> ... en la reunión anual que la sociedad que representaba entonces al psicoanálisis en Francia proseguía desde hacia años en **una** tradición ...

Debería decir:

> ... en la reunión anual que la sociedad que representaba entonces al psicoanálisis en Francia proseguía desde hacia **dieciocho** años en **la** tradición ...

243. En Esc1-1984:228, líneas 29-30 y Esc1:60, líneas 23-24, dice

> ... En el conflicto en efecto que los había llevado a la presente situación, se habían dado pruebas en cuanto a su autonomía de **temas** de un desconocimiento....

Debería decir:

> ... En el conflicto en efecto que los había llevado a la presente situación, se habían dado pruebas en cuanto a su autonomía de **sujetos** de un desconocimiento...

Lacan está refiriéndose a "esos estudiantes que esperan de nosotros la palabra..."

244. En Esc1-1984:228, líneas 31-32 y Esc1:60, líneas 25-26, dice:

> ... contra el tono permanente que había permitido **semejante** exceso ...

Debería decir:

> ... contra el tono permanente que había permitido **este** exceso ...

245. En Esc1-1984:230, líneas 13-14 y Esc1:62, línea 6, dice:

> ... y es en ella donde mejor se inscribe el **precio** de la experiencia ...

Debería decir:

> ... y es en ella donde mejor se inscribe el **valor** de la experiencia ...

246. En Esc1-1984:232, líneas 13-14 y Esc1:64, líneas 3-4, dice:

> ... pero no está menos presente en cada **acción** humildemente llevada a cabo ...

Debería decir:

> ... pero no está menos presente en cada **experiencia** humildemente llevada a cabo ...

247. En Esc1-1984:234, líneas 23-25 y Esc1:66, líneas 6-7, dice:

> ... un formalismo llevado hasta el ceremonial, y tanto que puede uno preguntarse si no cae por ello **bajo el mismo paralelismo** con la neurosis obsesiva ...

Debería decir:

> ... un formalismo llevado hasta el ceremonial, y tanto que puede uno preguntarse si no cae por ello **bajo el efecto de la misma aproximación** con la neurosis obsesiva ...

248. En Esc1-1984:235, líneas 5-6 y Esc1:66, líneas 28-29, dice:

> ... -aislamiento, anulación, **negación** y en general desconocimiento ..

Debería decir:

> ... -aislamiento, anulación, **denegación** y en general desconocimiento ..

249. En Esc1-1984:235, líneas 34-35 y Esc1:67, líneas 15-16, dice:

... la adaptación del individuo **a la circunstancia** social ..

Debería decir:

... la adaptación del individuo **al entorno** social ..

250. En Esc1-1984:236, líneas 7-8 y Esc1:67, líneas 29-30, dice:

... cuando se trata del *talking shop,* **para hablar la jerga del oficio** ...

Debería decir:

... cuando se trata del *talking shop,* **de hablar del oficio** ...

251. En Esc1-1984:238, líneas 6 y siguientes y Esc1:69, líneas 27 y siguientes, dice:

... Pero ¿qué era pues ese llamado del sujeto [...]? primeramente y **de golpe** llamado propio del vacío ...

Debería decir:

... Pero ¿qué era pues ese llamado del sujeto [...]? primeramente y **de entrada** llamado propio del vacío ...

"**De entrada**", o "**desde el principio**". No se trata de brusquedad.

252. En Esc1-1984:238, líneas 19-21 y Esc1:70, líneas 1-3, dice:

... Es extraño que un analista [...] **explaye** todavía la introspección en el psicoanálisis...

Debería decir:

... Es extraño que un analista [...] **se sirva** todavía **de** la introspección en el psicoanálisis ...

253. En Esc1-1984:238, línea 28 y Esc1:70, líneas 8-9, dice:

... cuyas fantasías acomodaticias animaban su jactancia ...

Debería decir:

... cuyas fantasías [***fantaisies***] acomodaticias animaban su jactancia ...

Dada la complicada cuestión de la traducción de *fantasme* en español, de la que tratamos en otra parte[1] creemos conveniente poner entre cor-

1 Véase observación número 4.

chetes el vocablo francés en itálicas. En efecto *fantaisie* según el contexto puede traducirse por fantasía, imaginación, antojo, capricho. Quizás, por ello, en este caso se hubiese podido seleccionar, para reservar "fantasía" para su especificidad analítica, la traducción por:

> ... cuyos **caprichos acomodaticios** animaban su jactancia ...

Y de este modo no sería necesaria la aclaración del término francés utilizado.

254. En Esc1-1984:240, líneas 1-2 y Esc1:71, líneas 16-17, dice:

> ... cuanto más se elabora, tanto más se ahonda para el sujeto la enajenación de su **gozo** ...

Debería decir:

> ... cuanto más se elabora, tanto más se ahonda para el sujeto la enajenación de su **goce** ...

255. En Esc1-1984:240, líneas 6-8 y Esc1:71, líneas 20-22, dice:

> ... aun si alcanzase en esa imagen su más perfecta similitud, seguiría siendo el **gozo** del otro ...

Debería decir:

> ... aun si alcanzase en esa imagen su más perfecta similitud, seguiría siendo el **goce** del otro ...

256. En Esc1-1984:241, líneas 18-20 y Esc1:72, líneas 27-29, dice:

> ... no podría acosar sin peligro al sujeto en la intimidad de su gesto, o aun de su estática, **salvo a condición de reintegrarlos** como partes mudas de su discurso ...

Debería decir:

> ... no podría acosar sin peligro al sujeto en la intimidad de su gesto, o aun de su estática, **salvo si los reintegra** como partes mudas de su discurso ...

257. En Esc1-1984:241, líneas 21-22 y Esc1:72, líneas 29-30, dice:

> ... esto ha sido observado de manera muy sensible, incluso por jóvenes **practicantes**...

Debería decir:

> ... esto ha sido observado de manera muy sensible, incluso por jóvenes **clínicos**...

258. En Esc1-1984:242, línea 9 y Esc1:73, líneas 17-18, dice:

> ... un apólogo que a buen entendedor dirige **su saludo**, ...

Debería decir:

> ... un apólogo que a buen entendedor dirige **sus pocas palabras**, ...

La locución francesa *à bon entendeur, salut*, tiene su equivalente en español: **a buen entendedor, pocas palabras bastan**.

259. En Esc1-1984:244, líneas 16-19 y Esc1:75, líneas 20-22, dice:

> ... hallaremos motivo de oponer [...] a la **inter**subjetividad obsesiva la intersubjetividad histérica ...

Debería decir:

> ... hallaremos motivo de oponer [...] a la **intra**subjetividad obsesiva la intersubjetividad histérica ...

Como detalle curioso, digamos que en su traducción del libro de Derrida ya mencionado,[2] Segovia cita su propia traducción de Lacan y precisa que corresponde a la "p.244" con la redacción que aquí proponemos, sin mencionar que la acaba de modificar. Probablemente porque tradujo de la cita de Derrida sin reparar en el hecho de que había sido editada de un modo erróneo en los *Escritos* en español.

260. En Esc1-1984:245, líneas 27-28 y Esc1:76, líneas 29-30, dice:

> ... Pero [...] el ***siendo* (*ens*)** señala la convergencia de los ***habiendo sido*** ...

Debería decir:

> ... Pero [...] el **siendo [*étant*: ente]** señala la convergencia de los **habiendo sido** ...

Merece subrayarse que el texto de Lacan, en É:255, líneas 31-32, dice en su explícita referencia al "lenguaje heideggeriano":

> ... *l'étant marque la convergence des ayant été* ...

Como se puede observar, no estan subrayados en "*étant*" ni en "*ayant été*"[3] ni escribe el *"ens"* que figura entre paréntesis en español. Por ello

2 Jacques Derrida, *La tarjeta postal, de Freud a Lacan y más allá*, traducción de Tomás Segovia, México, Siglo XXI, pág.209.

3 Por las necesidades de la exposición de este párrafo, dejamos de lado la convención de usar itálicas cuando se mencionan palabras de otra lengua.

en nuestra propuesta de traducción seguimos la convención de colocar entre corchetes la referencia a la lengua original y los aportes del traductor. Se justifica, en este caso, traducir ***étant*** *por* **siendo** porque hay un juego verbal en francés del "étant" (ente, siendo) con el "habiendo sido" que impide traducir directamente por "ente" como correspondería en el lenguaje heideggeriano.

261. En Esc1:77, líneas 27-28 y en L:77, líneas 27-28 dice, en traducción de Segovia, dice:

> ... reestructuraciones del acontecimiento que se operan, como él lo expresa, *nachträglich*, **posteriormente** ...

En Esc1-1984:246, líneas 27-28, por intervención de los responsables de la versión corregida y aumentada, dice:

> ... reestructuraciones del acontecimiento que se operan, como él lo expresa, *nachträglich*, **retroactivamente** ...

La palabra utilizada en francés es ***après-coup***. Todos los protagonistas de la edición se han enfrentado aquí con una dificultad. En efecto, en otros lugares de las diferentes ediciones hacen otras traducciones de la expresión francesa. Así, ***après coup*** es vertida del siguiente modo en otra ocasión (Esc2:218, línea 35 -traducción Segovia-):

> ... su sobredeterminación en cada instante por **el efecto ulterior** de su secuencia ...

y en la versión corregida y aumentada (Esc2-1984:514, línea 39 -traducción Suárez-):

> ...su sobredeterminación en cada instante por **el efecto a posteriori** de su secuencia...

Tenemos pues dos versiones diferentes anteriores a 1984 (**posteriormente** y **ulterior**) y otras dos posteriores a ese año (**retroactivamente** y **a posteriori**). No sólo hay discrepancias entre los responsables de las dos épocas... sino que no tienen un acuerdo consigo mismos para vertir la expresión ***après-coup***.

En realidad, los revisores de la edición "corregida" advirtieron que existía en este punto un problema y esto los condujo a modificar su primera versión, aunque sin darse cuenta de que daban una solución diferente en cada caso. Otro tanto había ocurrido en las ediciones previas. No se puede hablar en este caso de un "error" de traducción sino de un problema doctrinal implicado por el desplazamiento lacaniano realizado a partir de la lectura practicada por Lacan y sus discípulos del *Nachträglichkeit* (substantivo) y *nachträglich* (adjetivo) de Freud, que

Marie Langer propuso vertir en el *Vocabulario* de Laplanche y Pontalis por "posterioridad, posterior, posteriormente" y que otros más traducen por "acción diferida". Ninguna de estas versiones dan en nuestra lengua lo que está en juego en el ***après-coup*** lacaniano, ni tampoco lo logran los intentos simultáneos y sucesivos de los distintos traductores y revisores de los *Escritos* en español (**ulterior, posterior, a posteriori, retroactivo**...). El objetivo de este trabajo no hace pertinente desarrollar aquí la especificidad del aporte lacaniano.[4] Pero en cambio resulta necesario, ya sea **incorporar el uso que se ha impuesto en español, en el ámbito del psicoanálisis**, de la expresión francesa ***après-coup*** o bien, por lo menos, agregarla entre corchetes a la traducción de 1984, para que el lector quede advertido de lo que aquí está en juego. Entonces en este caso, **debería decir**:

> ... reestructuraciones del acontecimiento que se operan, como él lo expresa, *nachträglich*, ***après-coup*** ...

262. En Esc1-1984:248, línea 18 y Esc1:79, línea 17, dice:

> ... Por eso es en **la posición** de un tercer término ...

Debería decir:

> ... Por eso es en **el planteo** de un tercer término ...

263. En Esc1-1984:248, nota 20, líneas 2-3 y Esc1:79, nota 18, líneas 2-3, dice:

> ... en la reiteración del término al que **seguimos ateniéndonos** en **esta** fecha: el de intersubjetividad (1966) ...

Debería decir:

> ... en la reiteración del término al que **nos sujetamos todavía** en **esa** fecha: el de intersubjetividad (1966) ...

264. En Esc1-1984:249, líneas 27-28 y Esc1:80, líneas 25-26, dice:

> ... -en los rastros, finalmente, que conservan inevitablemente **las** distorsiones ...

Debería decir:

> ... -en los rastros, finalmente, que conservan inevitablemente **sus** distorsiones ...

---

4 El lector podrá consultar sobre esto el artículo de Jean Allouch y Erik Porge, "Le terme de «l'homme aux loups»", en *Ornicar?* 22-23, París, 1981, páginas 57-70.

265. En Esc1-1984:250, línea 17 y Esc1:81, línea 13, dice:

... No quiere **decirse** que no haya nada que conservar ...

Debería decir:

... No quiere **decir** que no haya nada que conservar ...

266. En Esc1-1984:252, líneas 37-39 y Esc1:83, líneas 30-31, dice:

... pues por abrir los ojos sobre lo absurdo de una teoría, los guiarán **hacia** peligros que no tienen nada de teóricos ...

Debería decir:

... pues por abrir los ojos sobre lo absurdo de una teoría, los guiarán **acerca de** peligros que no tienen nada de teóricos ...

267. En Esc1-1984:253, línea 1 y Esc1:83, líneas 34-35, dice:

... riega de **rechazo** con sus efluvios el mito original ...

Debería decir:

... riega de **retorno** con sus efluvios el mito original ...

268. En Esc1-1984:253, nota 23, líneas 3-4 y Esc1:84, nota 19, línea 3, dice:

... llegar a lo que esconde de inestimable para el **análisis** ...

Debería decir:

... llegar a lo que esconde de inestimable para el **analista** ...

269. En Esc1-1984:255, líneas 3-4 y Esc1:85, líneas 33-34, dice:

... un estudio exhaustivo esclarecería los **casos** análogos ...

Debería decir:

... un estudio exhaustivo esclarecería los **hechos** análogos ...

270. En Esc1-1984:256, líneas 19-23 y Esc1:87, líneas 8-11, dice:

... No cabe dudar de que en esta vía, husmearse recíprocamente se convierta en la quientaesencia de la reacción de transferencia. No exageramos nada: un joven psicoanalista en su trabajo de candidatura puede en nuestros días saludar en semejante **subordinación** de su sujeto ...

Debería decir, en el fragmento final:

... un joven psicoanalista en su trabajo de candidatura puede en nuestros días saludar en semejante **olfateo** de su sujeto ...

271. En Esc1-1984:257, líneas 15-17 y Esc1:88, líneas 3-5, dice:

... las intenciones ostentatorias o demostrativas, disimuladoras o persuasivas, **retorcedoras** o seductoras ...

Debería decir:

... las intenciones ostentatorias o demostrativas, disimuladoras o persuasivas, **vengativas** o seductoras ...

En frances, E:368.línea 8. "*rétorsives*", en el sentido de represalia.

272. En Esc1-1984:258, líneas 32-33 y Esc1:89, líneas 16-17, dice:

... la experiencia de asociación sobre los números podrá mostrarle **de golpe** lo que es esencial captar aquí ...

Debería decir:

... la experiencia de asociación sobre los números podrá mostrarle **de entrada** lo que es esencial captar aquí ...

273. En Esc1-1984:259, líneas 17-18 y Esc1:90, líneas 3-4, dice:

... Pues por muy **dejada** de nuestro interés que esté -y **por ello mismo**-, *El chiste y su relación con lo inconsciente* sigue siendo la obra más incontrovertible ...

Debería decir:

... Pues por muy **abandonada** de nuestro interés que esté -y **con razones**-, *El chiste y su relación con lo inconsciente* sigue siendo la obra más incontrovertible ...

274. En Esc1-1984:259, líneas 25-26 y Esc1:89, líneas 7-9, dice:

... en la ambigüedad que le confiere el lenguaje, donde la otra cara de su **poder de regalía** es la "**salida**", por la cual su orden entero se anonada en un instante; **salida** en efecto donde su actividad creadora devela su gratuidad absoluta ...

Debería decir:

... en la ambigüedad que le confiere el lenguaje, donde la otra cara de su **poder regio** es la "**agudeza**", por la cual su orden entero se anonada en un instante; **agudeza** en efecto donde su actividad creadora devela su gratuidad absoluta ...

275. En Esc1-1984:259, líneas 29-30 y Esc1:89, líneas 14-15, dice:

> ... Hay que seguir en los rodeos admirablemente **urgentes** de las líneas de este libro ...

Debería decir:

> ... Hay que seguir en los rodeos admirablemente **acuciantes** de las líneas de este libro...

276. En Esc1-1984:261, última línea y Esc1:92, líneas 20-21, dice:

> ... **tendrían justificación** para reconocer un símbolo ...

Debería decir:

> ... **estarían totalmente justificados** para reconocer un símbolo ...

277. En Esc1:93, líneas 27-28, dice:

> ... "La significación de tales experiencias para **la investigación psicosomática** no necesita ni siquiera más elaboración" ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:263, líneas 8-9:

> ..."La significación de tales experiencias para **la investigación psicosomática y lingüística** no necesita ni siquiera más elaboración" ...

278. En Esc1-1984:263, líneas 14 y siguientes y Esc1:93, líneas 32 y siguientes, dice:

> ... incluso progresivamente reducida a la emisión de su primera sílaba: **contract, contrac, contra, contr**... Ya que la contraprueba, exigible en estricto método, se ofrece aquí por sí misma en la murmuración entre dientes de **esta sílaba por el lector francés** ...

Claro, pero ... ¿qué ocurre con el lector **no francés**, que lee los *Escritos* en la versión castellana? Este párrafo no debería prescindir, en nuestra opinión, de una nota a pie de página que aclare que, si se sigue la reducción hasta la primera sílaba, tendremos: **contr, cont** y, finalmente, la mencionada sílaba: ***con***, que el francés "murmurará entre dientes" sin poder eludir su significación -en francés, subrayamos-, o sea, vulva, concha, panocha, coño... etc. según la jerga, más o menos grosera, de cada país de habla hispana.

279. En Esc1-1984:264, líneas 17-18 y Esc1:93, líneas 34-35, dice:

> ... Y asentamos como una afirmación que no podría **separarse** de la seriedad de nuestro desarrollo actual ...

Debería decir:

> ... Y asentamos como una afirmación que no podría **suprimirse** de la seriedad de nuestro desarrollo actual ...

280. En Esc1:95, líneas 18-19, dice:

> ... ¿Es pues ésta la ley **del** lenguaje? ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:265, líneas 2-3:

> ... ¿Es pues ésta la ley **y el** lenguaje? ...

281. En Esc1-1984:266, líneas 9 y siguientes y Esc1:95, líneas 24 y siguientes, dice:

> ... cuya epopeya alada nos mantuvo cautivos en la isla de los pingüinos, y faltaría **bastante** para hacer un universo "golondrinizado". Este "**bastante**" completa el símbolo para hacer de él el lenguaje ...

Debería decir:

> ... cuya epopeya alada nos mantuvo cautivos en la isla de los pingüinos, y faltaría **algo** para hacer un universo "golondrinizado". Este "**algo**" completa el símbolo para hacer de él el lenguaje ...

En efecto, Lacan no escribe **bastante** sino **algo** utilizando un recurso retórico, la *litote* que no es traducido sino interpretado directamente, en la versión española. Consideramos que se debe respetar la tarea de la interpretación, a cargo del lector, y reducirse en la edición a la traducción. Hay aquí un rasgo de estilo de parte de Lacan que prefiere recurrir a la retórica. Como dice Fontanier,[5] "la *Litote* que se llama de otro modo *Disminución,* y que no es, en el fondo, sino una especie particular de *Metalepsis*, en lugar de afirmar positivamente una cosa, niega absolutamente la cosa contraria, o la disminuye más o menos, con el objetivo de dar más energía y peso a la afirmación positiva que ella disfraza" [traducción mía].

282. En Esc1:97, línea 1, dice, **correctamente**:

> ... La **Ley** primordial es pues ...

5 Pierre Fontanier, *Les figures du discours*, París, 1977, Flammarion, pág. 133.

En las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:266, línea 30, dice, **incorrectamente**:

... La **ley** primordial es pues ...

En consecuencia, hay que corregir aquí, la edición "corregida" ...

283. En Esc1:97, línea 2-3, dice:

... entregado a la ley del **emparejamiento** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:266, líneas 31-32:

... entregado a la ley del **apareamiento** ...

284. En Esc1-1984:267, línea 5 y Esc1:97, líneas 15-16, dice:

... cuando la constricción del **medio** ...

Debería decir:

... cuando la constricción del **entorno** ...

285. En Esc1-1984:269, líneas finales y Esc1:100, líneas 3-4, dice:

... hace de la enfermedad la entrada **del vivo** en la existencia del sujeto ...

Debería decir:

... hace de la enfermedad la entrada **de lo viviente** en la existencia del sujeto ...

286. En Esc1:101, línea 29-30, dice:

... no hacen sino reforzar su espesor. No sería vano medir **ésta** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:271, líneas 27-29:

... no hacen sino reforzar su espesor. No sería vano medir **éste** ...

287. En Esc1-1984:273, líneas 1-3 y Esc1:103, líneas 6-8, dice:

... Pues parecería que, dejándonos ganar de nuevo por **una extravagancia** del espíritu médico contra **la** cual justamente tuvo que constituirse el psicoanálisis ...

Debería decir:

... Pues parecería que, dejándonos ganar de nuevo por **un defecto** del espíritu médico contra **el** cual justamente tuvo que constituirse el psicoanálisis ...

288. En Esc1-1984:275, líneas 15-17 y Esc1:105, líneas 12-14, dice:

> ... Si nuestro nexo con la naturaleza, en efecto, nos incita a preguntarnos poéticamente si no es **nuestro** propio movimiento en que encontramos en nuestra ciencia ...

Debería decir:

> ... Si nuestro nexo con la naturaleza, en efecto, nos incita a preguntarnos poéticamente si no es **su** propio movimiento en que encontramos en nuestra ciencia ...

289. En Esc1-1984:276, líneas 8-10 y Esc1:106, líneas 7-8, dice:

> ... Encuentra en la escansión de sus vacilaciones el advenimiento de **la** certidumbre...

Debería decir:

> ... Encuentra en la escansión de sus vacilaciones el advenimiento de **su** certidumbre...

290. En Esc1-1984:277, líneas 34-36 y Esc1:107, líneas 25-26, dice:

> ... Un encanto y una humanidad que pueden compensar a nuestros ojos el aspecto poco recreativo de su presentación ...

Debería decir:

> ... Un encanto y una humanidad que pueden compensar a nuestros ojos el aspecto **un** poco recreativo de su presentación ...

291. En Esc1-1984:278, líneas 18-20 y Esc1:108, líneas 14-15, dice:

> ... Volver a traer la experiencia psicoanalítica a la palabra y al lenguaje como a sus fundamentos, es algo que interesa su técnica ...

Debería decir:

> ... Volver a traer la experiencia psicoanalítica a la palabra y al lenguaje como a sus fundamentos, es algo que interesa **a** su técnica ...

292. En Esc1-1984:279, línea 30 y Esc1:108, línea 17, dice:

> ... reflejaba el horror de un **gozo** ...

Debería decir:

> ... reflejaba el horror de un **goce** ...

293. En Esc1-1984:281, líneas 5-8 y Esc1:110, líneas 33-36, dice:

> ... hace aún más caduca toda búsqueda de una "toma de conciencia" que [...] **no se inscribiese** en la coyuntura del momento particular ...

Debería decir:

> ... hace aún más caduca toda búsqueda de una "toma de conciencia" que [...] **no se inscribiría** en la coyuntura del momento particular ...

294. En Esc1-1984:281, línea 13 y Esc1:111, línea 2, dice:

> ... la del "alma bella" y de la ley del corazón ...

Debería decir:

> ... la del alma bella y de la ley del corazón ...

Lacan no pone comillas en ninguna de estas dos expresiones, que hacen referencia (tácita) al discurso de Hegel. No está claro por qué los traductores les colocan las comillas (y, además, porque no se las colocan con el mismo criterio a la expresion *ley del corazón)*. Nos parece conveniente respetar en una traducción las convenciones del original.

295. Errata, en Esc1-1984:28, línea 30:

> ... **timpo** ...

Debería decir:

> ... **tiempo** ...

296. En Esc1-1984:284, línea 17 y Esc1:113, línea 34, dice:

> ... por una traducción sin par ...

Debería decir:

> ... por **la virtud de** una traducción sin par ...

297. En Esc1-1984:284, líneas 34-36 y Esc1:114, líneas 14-16, dice:

> ... en el sitio y lugar del término *demand for love* que primeramente, sin ver más lejos [...] había **sugerido** ...

Debería decir:

> ... en el sitio y lugar del término *demand for love* que primeramente, sin ver más lejos [...] había **afirmado** ...

298. En Esc1-1984:287, líneas 28-29 y Esc1:117, líneas 3-4, dice:

> ... cuanto más se neutraliza un lenguaje acercándose a la información ...

Debería decir:

> ... cuanto más se neutraliza **la función de** un lenguaje acercándose a la información ...

299. En Esc1-1984:289, línea 21 y Esc1:118, líneas 32-33, dice:

> ... el excremento retenido del **gozo** avaricioso ...

Debería decir:

> ... el excremento retenido del **goce** avaricioso ...

300. En Esc1-1984:290, línea 11 y Esc1:119, línea 22, dice:

> ... Pero no será para ponerla en el **índice** de la relación analítica ...

Debería decir:

> ... Pero no será para ponerla en el **Índex** de la relación analítica ...

En francés, *mettre à l'index* (incluso con minúscula) entró al lenguaje coloquial, a partir de la referencia al *Index Librorum Prohibitorum* del Santo Oficio con la significación de un señalamiento de exclusión, peligro, condenación.

301. En Esc1-1984:290, líneas 20-21 y Esc1:119, líneas 33-31:

> ... Será una vez más con una vuelta a Freud como ilustraremos también aquí **nuestra intención** ...

Debería decir:

> ... Será una vez más con una vuelta a Freud como ilustraremos también aquí **nuestro discurso** ...

Traducimos aquí *propos* deslizando al estilo escrito la acepción "conversación, charla".

302. En Esc1-1984:290, líneas 35-36 y Esc1:120, líneas 6-7, dice:

> ... pues la acción castradora del padre, que Freud afirma aquí con una insistencia que podría **juzgarse** sistemática ...

Debería decir:

> ... pues la acción castradora del padre, que Freud afirma aquí con una insistencia que podría **creerse** sistemática ...

303. En Esc1-1984:292, líneas 13-15 y Esc1:121, líneas 24-26, dice:

> ... En cuanto al primer sujeto, tenéis que hacerle reconocer dónde se sitúa su acción **para la cual** el término *acting out* toma su sentido literal puesto que actúa fuera de sí-mismo...

Debería decir:

> ... En cuanto al primer sujeto, tenéis que hacerle reconocer dónde se sitúa su acción **para quien** el término *acting out* toma su sentido literal puesto que actúa fuera de sí-mismo...

En la traducción aparecida el término *acting out* aparece referido a la acción. En el original francés dice (É:304, líneas 7-9) dice:

*... Pour le premier sujet, vous avez a lui faire reconnaître où se situe son action, pour **qui** le terme d'acting out prend son sens littéral **puisqu'il agit** hors de **lui-même** ...*

Es decir que el antecedente que actúa fuera de sí-mismo, o de él mismo, es ***il*** (él), el sujeto, y no la action, femenino también en francés.

304. En Esc1-1984:293, líneas 4-5 y Esc1:122, líneas 17-18, dice:

> ... la palabra queda puesta en el **índice** de una búsqueda de lo vivido ...

Debería decir:

> ... la palabra queda puesta en el **Índex** de una búsqueda de lo vivido ...[6]

305. En Esc1:122, línea 30, dice:

> ... la mitad *ego* del sujeto ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:293, líneas 19-20:

> ... la mitad **del** *ego* del sujeto ...

306. En Esc1:123, línea 5, dice:

> ... extenderse más allá de las **relaciones** dialécticas ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:293, líneas 34-35:

---

6 Véase observación número 300.

... extenderse más allá de las **razones** dialécticas ...

307. En Esc1-1984:294, líneas 6-8 y Esc1:123, líneas 16-17, dice:

> ... Sin duda Dora misma estaba **fingiendo** en esta relación, pero no por ello resintió menos vivamentte que Freud lo estuviera para con ella ...

Debería decir:

> ... Sin duda Dora misma estaba **engañada** en esta relación, pero no por ello resintió menos vivamentte que Freud lo estuviera para con ella ...

308. En Esc1-1984:294, líneas 10-11 dice:

> ... se la siente entrar en **la vida** de una ficción de haber fingido ...

Debería decir, **como estaba correctamente escrito en las ediciones anteriores a 1984**, Esc1:123, líneas 19-20:

> ... se la siente entrar en **la vía** de una ficción de haber fingido ...

O sea que hay que corregir la edición corregida y volver al texto de la edición sin corregir.

309. En Esc1-1984:295, líneas 23-28 y Esc1:124, líneas 30-36, dice:

> ... si en este momento les habla de la palabra, es en la medida en que tenemos en común una técnica de la palabra que les hace aptos **para oírla** cuando él les habla de ella, y que lo dispone a dirigirse a través de ustedes **a los que nada saben de ella**? Sin duda tenemos que **aguzar el oído** a lo no-dicho ...

Debería decir:

> ... si en este momento les habla de la palabra, es en la medida en que tenemos en común una técnica de la palabra que les hace aptos **para oírla** [*aptes à l'entendre*] cuando él les habla de ella, y que lo dispone a dirigirse a través de ustedes **a los que nada oyen de ella** [*à ceux qui n'y entendent rien*]? Sin duda tenemos que **aguzar el oído** a lo no-dicho ...

En todo este párrafo, Lacan juega con el verbo *entendre* que, según el contexto, será **oír** o **entender, comprender**, pero no tiene la acepción de **saber**.

310. En L:126, línea 12, dice:

> ... en cuanto que el sujeto se constituye en la búsqueda. Basta recurrir...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores, antes y después de 1984, Esc1-1984:297, líneas 4-5 y Esc1:126, líneas 12-13:

> ... en cuanto que el sujeto se constituye en la búsqueda **de la verdad**. Basta recurrir...

311. En Esc1:126, líneas 25-26, dice:

> ... alguien cuya deuda respecto de nosotros podrá reconocerse por el uso que hacía del término ***real***. ...

En Esc1-1984:297, líneas 19-21:

> ... alguien cuya deuda respecto de nosotros podrá reconocerse por el uso que hacía del término **real** ...

Debería decir:

> ... alguien cuya deuda respecto de nosotros podrá reconocerse por el uso **conforme** que hacía del término ***real*** ...

312. En Esc1:127, línea 6, dice:

> ... la abstención del **análisis**...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:297, líneas 39-40:

> ... la abstención del **analista** ...

313. En Esc1-1984:300, líneas 33-36 y Esc1:129, líneas 34-36, dice:

> ... signo de la existencia de un problema que **nadie está muy dispuesto** a abordar, **pues** se siente que llevaría muy lejos en **la puesta en duda** de la función del analista ...

Debería decir:

> ... signo de la existencia de un problema que **se está tanto menos dispuesto** a abordar, **cuanto que** se siente que llevaría muy lejos en **el cuestionamiento** de la función del analista ...

314. En Esc1-1984:301, líneas 6-7 y Esc1:130, líneas 7-8, dice:

> ... y el malestar del hombre moderno no indica precisamente que esa precisión sea **en sí** para él un factor de liberación ...

Debería decir:

> ... y el malestar del hombre moderno no indica precisamente que esa precisión sea para él un factor de liberación ...

315. En Esc1-1984:301, líneas 31-32 y Esc1:130, líneas 31-32, dice:

...Y aquí, es aprehendido como juez del **precio** de ese discurso ...

Debería decir:

...Y aquí, es aprehendido como juez del **valor** de ese discurso ...

316. En Esc1-1984:302, línea 28 y Esc1:131, línea 27, dice:

... y renunciar al **gozo** ...

Debería decir:

... y renunciar al **goce** ...

317. En Esc1-1984:303, líneas 27-28 y Esc1:132, líneas 26-27, dice:

... de otro modo **hubiéramos seguido reducidos a escuchar** sus especulaciones sobre el arte de Dostoyevski ...

Debería decir:

... de otro modo **todavía estaríamos escuchando** sus especulaciones sobre el arte de Dostoyevski ...

318. En Esc1-1984:303, líneas 32-33 y Esc1:132, líneas 31-32, dice:

... no somos los únicos que hemos observado que se **identifica** en última instancia con la técnica que suele designarse con el nombre de *zen* ...

Debería decir:

... no somos los únicos que hemos observado que se **encuentra** en última instancia con la técnica que suele designarse con el nombre de *zen* ...

319. En Esc1-1984:304, líneas 28-30 y Esc1:133, líneas 25-6, dice:

... cuyo **estupefaciente** esquema puede verse en su libro sobre el *Análisis del carácter*...

Debería decir:

... cuyo **pasmoso** esquema puede verse en su libro sobre el *Análisis del carácter* ...

320. En Esc1-1984:305, líneas 16-19 y Esc1:134, líneas 13-16, dice:

... puede incluso retener nuestra atención por cuanto manifiesta una inocencia dialéctica que desconcertaría sin duda **el** problema

clásicamente planteado a la semántica en el enunciado determinativo...

Debería decir:

... puede incluso retener nuestra atención por cuanto manifiesta una inocencia dialéctica que desconcertaría sin duda **al** problema clásicamente planteado a la semántica en el enunciado determinativo ...

321. En Esc1:134, línea 29, dice:

... el análisis en cuanto finito e **infinito** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:305, línea 34:

... el análisis en cuanto finito e **indefinido** ...

322. En Esc1-1984:306, líneas 27-29 y Esc1:135, líneas 23-25, dice:

... los juegos repetitivos en que la subjetividad fomenta juntamente el dominio de su **abandono** y el nacimiento del símbolo ...

Debería decir:

... los juegos repetitivos en que la subjetividad fomenta juntamente el dominio de su **desamparo** y el nacimiento del símbolo ...

323. En Esc1-1984:306, nota 68, y Esc1:135, nota 55, dice:

... Estas líneas en las que se inscribe nuestra última formulación de la repetición (1966) **han sido sustituidas** a un recurso inadecuado al "eterno retorno" ...

Debería decir:

... Estas líneas en las que se inscribe nuestra última formulación de la repetición (1966) **sustituyen** a un recurso inadecuado al "eterno retorno" ...

324. En Esc1-1984:307, líneas 24-25 y Esc1:136, líneas 23-25, dice:

... única vida que perdur**a** y que **es** verdadera, puesto que se transmite sin perderse ...

Debería decir:

... única vida que perdur**e** y que **sea** verdadera, puesto que se transmite sin perderse...

325. En Esc1-1984:307, líneas 38-40, dice:

> ... La libertad del hombre se incribe toda en el triángulo constituyente de la renunciación que impone **el** deseo del otro por la amenaza de la muerte para el **gozo** ...

En Esc1:136, líneas 35-37, dice:

> ... La libertad del hombre se incribe toda en el triángulo constituyente de la renunciación que impone **al** deseo del otro por la amenaza de la muerte para el **gozo** ...

Debería decir:

> ... La libertad del hombre se incribe toda en el triángulo constituyente de la renunciación que impone **al** deseo del otro por la amenaza de la muerte para el **goce**...

O sea que **una parte** de la corrección introducida en las ediciones posteriores a 1984 deben ser corregidas a su vez volviendo al texto de los años anteriores...

Capítulo 13

Variantes de la cura tipo

Escritos 1 (1984): págs. 311-348 (citado Esc1-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 91-129 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 101-124 (citado É: y pág)

326. En Esc1-1984:311, lineas 28-29 y en Esc2:91, líneas 25-26, dice:

... ¿O se trata de **un abaldeo intrínseco** a la cuestión? ...

Debería decir:

... ¿O se trata de **una deformación intrínseca** a la cuestión? ...

327. En Esc1-1984:312, líneas 3 y siguientes y en Esc2:92, líneas 1 y siguientes, dice:

... Pues la rúbrica de las *variantes* [...] no quiere decir [...] sino una preocupación, **puntillosa**, llegado el caso, de pureza en los medios ...

Debería decir:

... Pues la rúbrica de las *variantes* [...] no quiere decir [...] sino una preocupación, **desconfiada** llegado el caso, de pureza en los medios ...

328. En Esc1-1984:312, línea 31 y en Esc2:92, línea 28, dice:

... si admite pues **el sanar** como beneficio por añadidura ...

Debería decir:

... si admite pues **la curación** como beneficio por añadidura ...

329. En Esc1-1984:315, líneas 17-19 y en Esc2:95, líneas 15-17, dice

... el análisis "pierde así la medida de sus límites", **se ve conduci do** a criterios de su operación "inmotivados y por tanto fuera de alcance de todo control" ...

Debería decir:

> ... el análisis "pierde así la medida de sus límites", **ese ideal** [el perfeccionismo] **lo conduce** a criterios de su operación "inmotivados y por tanto fuera del alcance de todo control"...

330. En Esc1-1984:316, líneas 31-32 y en Esc2:96, líneas 27-28, dice:

> ... Así **una coherencia exterior** persiste en esas desviaciones de la experiencia analítica que **enmarca** su eje ...

Debería decir:

> ... Así una coherencia exterior persiste en **esas desviaciones** de la experiencia analítica que **enmarcan** su eje ...

Un simple cambio del plural al singular, realizado en la traducción, modifica la referencia: en lugar de referirse como lo hace Lacan a "esas desviaciones" que enmarcan su eje, le hace decir que es "la coherencia exterior" la que enmarca el eje ...

331. En Esc1-1984:317, línea 23 y en Esc2:97, línea 20, dice:

> ... La observación que sirve de **pórtico** al capítulo anterior ...

Debería decir:

> ... La observación que sirve de **salida** al capítulo anterior ...

332. En Esc1-1984:319, líneas 26-28 y en Esc2:99, líneas 26-27, dice:

> ... El vago término analizar viene a remediar demasiado a menudo la **flotación** que retiene ante el de interpretar ...

Debería decir:

> ... El vago término analizar viene a remediar demasiado a menudo la **vacilación** que retiene ante el de interpretar ...

333. En Esc1-1984:320, líneas 5-8 y en Esc2:100, líneas 6-8, dice:

> ... por extenderse hasta los más novicios gracias a una paradoja que explican **las modas actuales en favor** de su formación ...

Debería decir:

> ... por extenderse hasta los más novicios gracias a una paradoja que explican **los modos actualmente estimados** de su formación ...

334. En Esc1-1984:320, líneas 9-11 y en Esc2:100, líneas 9-11, dice:

> ... Análisis del material, análisis de las resistencias, tales son los términos en que cada uno referiría el principio elemental como **la palabra final** de su técnica ...

Debería decir:

> ... Análisis del material, análisis de las resistencias, tales son los términos en que cada uno referiría el principio elemental como **la palabra que da la clave** de su técnica ...

En É:332, Lacan escribe "*le principe élémentaire comme le **fin mot** de sa téchnique*"... *Fin mot*, dice el diccionario Robert *des expréssions et locutions* (pág. 616), "la palabra que da la clave" de un asunto.

335. En Esc1-1984:322, líneas 4-8 y en Esc2:102, líneas 7-9, dice:

> ... ¿*Quién* resiste? El Yo, respondía la primera doctrina, comprendiendo sin duda en él al sujeto personal, pero sólo desde el ángulo **de manga ancha** de su dinámica ...

Debería decir:

> ... ¿*Quién* resiste? El Yo, respondía la primera doctrina, comprendiendo sin duda en él al sujeto personal, pero sólo desde el ángulo **de "cualquier cosa que se presente"** de su dinámica ...

¿*Debería decir ...?* ¿o no...? Aquí hay bastante margen para las discrepancias del lector. Lo que se puede decir es que **de manga ancha** ("excesiva tolerancia o comprensión" informa el diccionario), no resulta satisfactorio. Pero queda margen para que nuestra propuesta tampoco lo sea, dada la formulación no muy clara de Lacan (É:334, línea 22): "*du seul angle **tout-venant** de sa dinamique*". En francés, "Le *tout-venant*" (*Robert des expréssions et locutions*, pág. 912) es "cualquier cosa, todo lo que se presente". Al menos compartimos aquí el problema.

336. En Esc1-1984:323, líneas 11-12 y en Esc2:103, líneas 10-11, dice:

> ... el lazo **místico** del personaje de Antígona ...

Debería decir:

> ... el lazo **mítico** del personaje de Antígona ...

337. En Esc1-1984:323, líneas 16-17 y en Esc2:103, línea 15, dice:

> ... Fenichel llega hasta proferir **por las buenas**, como una verdad ...

Debería decir:

... Fenichel llega hasta proferir **muy simplemente**, como una verdad ...

338. En Esc1-1984:324, líneas 7-9 y en Esc2:104, líneas 8-9, dice:

... el orden que él traza de la operación que debe realizarse contra las defensas del sujeto **al que** considera como una plaza fuerte ...

Debería decir:

... el orden que él traza de la operación que debe realizarse contra las defensas del sujeto **a las que** considera como una plaza fuerte ...

339. En Esc1-1984:324, líneas 15-16 y en Esc2:104, líneas 15-16, dice:

... la impresión de realidad que nos **seduce** en esa estrategia preludia el despertar ...

Debería decir:

... la impresión de realidad que nos **amarra** en esa estrategia preludia el despertar ...

340. En Esc1-1984:324, línea 23 y en Esc2:104, líneas 22-23, dice:

... el análisis se degrada en una inmensa **chicana** psicológica ...

Debería decir:

... el análisis se degrada en una inmensa **manipulación** psicológica ...

341. En Esc1-1984:326, última línea 23 y en Esc2:107, línea 4, dice:

... esa **cotación** ...

Debería decir:

... esa **cotización** ...

342. En Esc1-1984:327, lineas 24-25 y en Esc2:107, líneas 26-27, dice:

... el efecto de rebote de un **desvalimiento** ...

Debería decir:

... el efecto de rebote de un **desconcierto** ...

343. En Esc1-1984:328, líneas 5-7 y en Esc2:108, líneas 10-12, dice:

... una carga tan excesiva [...] exige tarde o temprano **la elaboración de** una higiene especial para el analista...

Debería decir:

... una carga tan excesiva [...] exige tarde o temprano **poner a punto** una higiene especial para el analista ...

344. En Esc1-1984:328, líneas 16-18 y en Esc2:108, líneas 19-21, dice:

... monótono por repetirse **bajo avisos demasiado variados** para que no busque uno **en qué se parecen** ...

Debería decir:

... monótono por repetirse **bajo opiniones demasiado variadas como** para que no busque uno **donde se reúnen** ...

345. En Esc1-1984:328, líneas 24-25 y en Esc2:108, línea 25, dice:

... -desconfianza de los altares **de la beneficencia**- ...

Debería decir:

... -desconfianza de los altares **del beneficio**- ...

346. En Esc1-1984:330, líneas 29-30 y en Esc2:110, líneas 33-34, dice:

... siguiendo, en las **venas** de la neurosis y de la subjetividad marginal ...

Debería decir:

... siguiendo, en las **vetas** de la neurosis y de la subjetividad marginal ...

347. En Esc1-1984:331, líneas 8-9 y en Esc2:111, líneas 12-14, dice:

... Es sin en embargo en el sentido propiamente subjetivo [...] mucho más que en su **ascensión** a una objetivación reconocida ...

Debería decir:

... Es sin en embargo en el sentido propiamente subjetivo [...] mucho más que en su **acceso** a una objetivación reconocida ...

348. En Esc1-1984:331, es decir en la edición "corregida y aumentada" en las dos últimas líneas, dice:

... así como en la concepción de la raíz **degeneradora** de la objetivación ...

En Esc2:112, líneas 6-7, es decir en las ediciones **no** corregidas **ni** aumentadas, dice:

> ... así como en la concepción de la raíz **denegadora** de la objetivación ...

En É:344, líneas 25-26, dice:

> ... *ainsi que dans la conception de la racine* ***denegatrice*** *de l'objectivation* ...

Por lo tanto debería decir, en todas las ediciones, como ocurría en las anteriores a 1984:

> ... así como en la concepción de la raíz **denegadora** de la objetivación ...

349. En Esc1-1984:333, líneas 19-24 y en Esc2:113, líneas 27-32, dice:

> ... digamos que el sujeto impone siempre al otro [...] una forma imaginaria, que lleva **a él** el sello, y aun los sellos sobreimpuestos de las experiencias de impotencia en que esa forma se modeló en el sujeto ...

Debería decir:

> ... digamos que el sujeto impone siempre al otro [...] una forma imaginaria, que lleva **allí** el sello, y aun los sellos sobreimpuestos de las experiencias de impotencia en que esa forma se modeló en el sujeto ...

350. En Esc1-1984:333, línea 38 y en Esc2:114, línea 7, dice:

> ... **Pero** el analista sabe, en cambio, que no hay que responder ...

Debería decir:

> ... **Ahora bien**, el analista sabe **sin duda**, en cambio, que no hay que responder ...

351. En Esc1-1984:337, línea 26 y en Esc2:117, líneas 32-33, dice:

> ... puesto que *se* reconoce en **el** semejante a un hombre ...

Debería decir:

> ... puesto que *se* reconoce en **su** semejante a un hombre ...

352. En Esc1-1984:337, tres últimas líneas y en Esc2:118, líneas 9-10, dice:

> ... preguntar ¿qué es la palabra? Y trataremos de que aquí **todo lo que digamos sea efectivo** ...

Debería decir:

> ... preguntar ¿qué es la palabra? Y trataremos de que aquí **todas las palabras surtan efecto** ...

353. En Esc1-1984:338, líneas 7-10 y en Esc2:118, líneas 17-20, dice:

> ... en esa unidad paradójica del uno y del otro de la que hemos mostrado más arriba que, por su intermedio, el uno se **atiene** al otro para hacerse idéntico a **sí** mismo ...

Debería decir:

> ... en esa unidad paradójica del uno y del otro de la que hemos mostrado más arriba que, por su intermedio, el uno se **remite** al otro para hacerse idéntico a **él** mismo ...

Aunque no es imposible traducir *identique à lui-même* [É:351, línea 17] por **idéntico a sí mismo** en vez de **a él mismo**, y a pesar de que en algunos casos eso puede ser indiferente; aquí, (como también en el caso de la traducción de la fórmula "el analista sólo se autoriza por él mismo" [¡y no por sí mismo!]), dada la construcción de toda la frase y el juego entre "el uno y el otro" así como la referencia a que "cuenta con el otro", "se remite al otro" [É:351, línea 16: *s'en remet à l'autre*] para hacerse idéntico... ¿a quién, [quién es **él**]?, resulta conveniente mantener la misma ambigüedad productiva que juega en el original con el pronombre él, con esa tercera "no persona", como diríamos siguiendo a Benveniste.

354. En Esc1-1984:338, línea 37 y en Esc2:119, líneas 7-8, dice:

> ... lo hará aparecer como **abocado** al error ...

Debería decir:

> ... lo hará aparecer como **consagrado** al error ...

355. En Esc1-1984:339, líneas 1-2 y en Esc2:119, líneas 14-15, dice:

> ... Es así efectivamente como procede el discurso para **convencer**, **palabra** que **implica la estrategia** en el proceso del acuerdo ...

¿Qué le dice a un hablante de nuestra lengua la separación de la palabra **convencer** con un guión que da **con-vencer**? ¿Será, acaso, una falla tipográfica? ¿Tendrá algo que ver con la estrategia del acuerdo, o sólo dirá que para el acuerdo hay que convencer, pero no forzosamente con-

vencer? La sospecha de que la cuestión no es tan simple encuentra un soporte en el comienzo de la frase: "Es así como procede..." **para** convencer. Así... ¿cómo?. Pues, la frase que precede este fragmento dice que con "los caminos de la astucia", en francés *ruse* (astucia, pero tambien ardid, añagaza, artimaña). Entonces no se trata simplemente de convencer con argumentos, se trata de... en francés ***con-vaincre***, esta palabra que implica la estrategia de usar ardides para ***vaincre*** [vencer] al ***con*** [pendejo, pelotudo, boludo, jilipolla, etc...; cada región tiene sus nombres para estos ingenuos, para decirlo suavemente, que están destinados a ser vencidos]... Entonces lo intraducible del juego de palabras exigiría una nota del traductor que diera cuenta de esta dificultad, esta derrota inevitable, creemos, en este caso, que marca los límites, la falla incolmable del pasaje de lenguas en su pretensión de la transmisión absoluta.

356. En Esc1-1984:339, línea 27 y en Esc2:119, última línea, dice:

> ... Si pues se impone para el analista la **convicción** ideal ...

Debería decir:

> ... Si pues se impone para el analista la **condición** ideal ...

357. En Esc1-1984:340, última línea y 341, líneas 1-5 y en Esc2:121, líneas 17-23, dice:

> ... **un faltar** [...] a la verdad de la palabra, no menos que de **una fechoría** más grosera hecha a su honor - ya que **la deuda** engendrada **por el primero** parece haber ensombrecido toda una vida de matrimonio y **la del segundo** por no haber sido saldada nunca ...

Debería decir:

> ... **un faltar** [...] a la verdad de la palabra, no menos que de **una fechoría** más grosera hecha a su honor - ya que **la deuda** engendrada **por el primero** parece haber ensombrecido toda una vida de matrimonio y **la de la segunda** por no haber sido saldada nunca ...

358. En Esc1-1984:342, líneas 18-21 y en Esc2:122, líneas 32-35, dice:

> ... los planos de la regresión imaginaria, cuyo principio ha establecido el análisis de las resistencias, no menos que a las formas más sistemáticas de *planning* en las que **ésta** se ha adelantado ...

Debería decir:

> ... los planos de la regresión imaginaria, cuyo principio ha esta-

> blecido el análisis de las resistencias, no menos que a las formas más sistemáticas de *planning* en las que **dicho análisis de las resistencias** se ha adelantado ...

Tal como está traducido el pronombre demostrativo **ésta** remite a la regresión imaginaria. En francés el antecedente de *celle-ci* [É:355, línea 31] es *l'analyse*, el análisis, femenino en francés. Si tradujeramos entonces "**éste** se ha adelantado" habría una confusión pues el sustantivo másculino más próximo es "el *planning*". Por lo tanto preferimos repetir la expresión "análisis de las resistencias" y renunciar al pronombre "éste".

359. En Esc1-1984:342, líneas 22-23 y en Esc2:122, líneas 36-37, dice:

> ... Leyéndolo, no podrá dejar de reconocer en él ...

Debería decir:

> ... Leyéndolo, no **se** podrá dejar de reconocer en él ...

360. En Esc1-1984:344, líneas 13-15 y en Esc2:124, líneas 36-38, dice:

> ... el ideal de conformidad con el grupo, por **lo cual** la segunda [la tendencia culturalista MP.] se abre a la golosina de los "ingenieros del alma" ...

Debería decir:

> ... el ideal de conformidad con el grupo, por **el que** la segunda se abre a la golosina de los "ingenieros del alma" ...

361. En Esc1-1984:344, líneas 22 y siguientes y en Esc2:124, líneas 36 y siguientes, dice:

> ... si el análisis confina bastante de cerca con los dominios así evocados de la ciencia para que algunos de sus conceptos hayan sido utilizados allí, éstos no encuentran su fundamento en la experiencia de esos dominios, y las tentativas que produce para hacer naturalizar **en él** a la **ciencia** siguen estando en un suspenso ...

Debería decir:

> ... si el análisis confina bastante de cerca con los dominios así evocados de la ciencia **como** para que algunos de sus conceptos hayan sido utilizados allí, éstos no encuentran su fundamento en la experiencia de esos dominios, y las tentativas que produce para hacer naturalizar **allí** a **la suya** siguen estando en un suspenso ...

362. En Esc1-1984:344, líneas 29-30 y en Esc2:125, líneas 5-6, dice:

> ... Es que también el psicoanálisis es una práctica subordinada por **vocación** a lo más particular del sujeto ...

Debería decir:

> ... Es que también el psicoanálisis es una práctica subordinada por **destinación** a lo más particular del sujeto ...

363. En Esc1-1984:346, líneas 11-12 y en Esc2:126, línea 28, dice:

> ... Así el analista, mejor que **cualquier otro** ...

Debería decir:

> ... Así el analista, mejor que **otros** ...

364. En Esc1-1984:346, líneas 23-26, dice:

> ... deja al sujeto, en una beatitud sin medida, más ofrecido que nunca a esa figura obscena y feroz que el **analista** llama **el** Superyo, y que hay que entender como **el boquete abierto** en lo imaginario ...

En Esc2:127, líneas 4-7, dice:

> ... deja al sujeto, en una beatitud sin medida, más ofrecido que nunca a esa figura obscena y feroz que el **analista** llama **su** Superyo, y que hay que entender como **el boquete abierto** en lo imaginario ...

Debería decir:

> ... deja al sujeto, en una beatitud sin medida, más ofrecido que nunca a esa figura obscena y feroz que el **análisis** llama **el** Superyo, y que hay que entender como **la hiancia abierta** en lo imaginario ...

365. En Esc1-1984:346, últimas dos líneas y 347, líneas 1-2 y en Esc2:127, líneas 18-21, dice:

> ... ¿Cómo esperar entonces que [...] semejante sujeto, cuando tenga que opinar sobre la cuestión de las variantes, se muestre sino como un **aficionado** habitado de chismes? ...

Debería decir:

> ... ¿Cómo esperar entonces que [...] semejante sujeto, cuando tenga que opinar sobre la cuestión de las variantes, se muestre sino como un **seguidor incondicional** habitado de chismes? ...

El término utilizado en francés por Lacan [É:360, línea 21], en este

párrafo en el que habla de los resultados de ciertos análisis "didácticos" es "***un suiveur***", quien en esos casos no podría ser, como esa palabra significa en francés, sino un seguidor, un incondicional, un partidario, *qui s'inspire d'autrui sans esprit critique* (= que se inspira de otros [prójimos] sin espíritu crítico, Diccionario *Robert*) o sea, en esta perspectiva, lo más alejado de una salida del análisis con una dimensión de singularidad, una destitución/institución subjetiva. La otra acepción, que sería, paradójicamente, más elogiosa que la que utiliza Lacan, es "hombre que sigue a las mujeres en la calle"...

366. En Esc1-1984:347, línea 10 y en Esc2:127, línea 29, dice:

> ... Para el **analista**, en efecto, la mera cantidad de los investigadores ...

Debería decir:

> ... Para el **análisis**, en efecto, la mera cantidad de los investigadores ...

367. En Esc1-1984:347, línea 34 y en Esc2:128, línea 16, dice:

> ... El **análisis** encontrará mucho que tomar en la investigación ...

Debería decir:

> ... El **analista** encontrará mucho que tomar en la investigación ...

368. En Esc1-1984:348, líneas 6-7 y en Esc2:128, líneas 26-27, dice:

> ... la teoría del símbolo, **retomada** del aspecto de **curiosidades** con que se ofrecía ...

Debería decir:

> ... la teoría del símbolo, **recobrada** del aspecto de **curiosidad** con que se ofrecía ...

Capítulo 14

De un designio

Escritos 1 (1984): págs. 349-353	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 140-144	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.140-144	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 363-367	(citado É: y pág)

369. La presentación del título es:

en Esc1-1984:349:	DE UN DESIGNIO
En Esc.1:140:	***De un designio***
En É:363:	*D'un dessein*
Debería ser así:	*De un designio*

370. En Esc1-1984:349, línea 2 y en Esc1:140, línea 2, dice:

... Las muestras que siguen de nuestro seminario ...

Debería decir:

... Las **dos** muestras que siguen de nuestro seminario ...

Hay aquí ciertos detalles, que algunos pueden considerar como carentes de mayor importancia. Son indicios de los problemas que tuvo la edición de los *Escritos* a partir de sus comienzos.

En efecto, Lacan introdujo en la recopilación de los *Écrits* **una serie de textos que aparecían allí por primera vez**, como presentación de los bloques de artículos distribuidos de un modo particular. **Los títulos se diferenciaban tanto en el índice, como en el interior del volumen porque estaban impresos en letras itálicas.** Así, "*De un designio*" precedía a un bloque de seis artículos de los cuales sólo los dos primeros eran una "muestra de nuestro seminario", como diría Lacan.

Cuando apareció por primera vez en español una selección de artículos de los *Écrits* con el título, que Lacan rechazó, de *Lectura estructuralista de Freud*, "*De un designio*" precedía a los únicos dos artículos del bloque de seis del original que habían sido seleccionados ("La cosa freudiana..." y "La instancia de la letra..."). Los editores tuvieron el cuidado de suprimir que se trataba de "las dos muestras" pero mantuvieron que las "muestras que siguen" eran "de nuestro seminario", en los términos de Lacan. Ahora bien... las que seguían, en español, no eran las muestras del seminario de Lacan pues... ¡las habían excluído de su selección! Y así siguió siendo publicado luego cuando, a partir de la segunda edición y hasta 1984, se introdujo un cambio y fue presentada la misma selección e índice con el título de *Escritos 1*.

Las dos muestras "de nuestro seminario"[1] aparecieron más tarde en el tomo dos de los *Escritos* en español, en un apartado titulado "Tres" (páginas 130 a 159 de *Escritos 2* [1975] sin relacionarlos con "*De un designio*" que seguía refiriéndose a esas "muestras que siguen de nuestro seminario" allá por las páginas 140 a 144 de *Escritos 1* [1972]... Más tarde, en 1984 apareció la edición "corregida y aumentada" y allí los artículos se presentaron por primera vez en conjunto y ordenados como en el original francés. Ahora, por fin, "*De un designio*" precedía a ese bloque de seis artículos... Pero quedó suprimida, como desde 1971, la restricción que marcaba que sólo los dos primeros artículos de esa serie de seis son "las muestras que siguen de nuestro seminario"...

Los psicoanalistas han aprendido a detenerse en lo que para otros son nimiedades... He aquí un pequeño indicio de las dificultades del pasaje de la enseñanza de Lacan al español. Si esto es lo que ocurre con los materiales escritos podemos imaginar (y si queremos, confirmar) lo que está ocurriendo con los "hablados" de Lacan, con los seminarios de los que nos separan sucesivamente: una estenotipista (o una grabación, cuando existe), una transcripción, una redacción (la de Jacques-Alain Miller) o una transcripción (que puede ser crítica o acrítica) y una traducción ...

Para terminar, diremos que ya hemos señalado el valor de indicación que tenían las itálicas en el indice y en los títulos, en el interior del volumen, de artículos agregados en 1966. Es **un** criterio. Los editores en español podrían tener otro, legítimamente. Ahora bien, como veremos se puede decir que más bien no tenían **ninguno**. Es un indicio más

1 "Introducción al comentario de Jean Hyppolite sobre la "*Verneinung*" de Freud" y "Respuesta al comentario de Jean Hyppolite sobre la *Verneinung* de Freud".

de que no estaban advertidos del valor que los textos de Lacan pueden ostentar para sus discípulos y ello resulta una indicación importante para los lectores que se coloquen en esa posición. Mencionamos, pues, sin más comentarios, cómo aparece la tipografía del nombre de este artículo en las diversas ediciones:

En el índice:

a. É:923, *D'un dessein*

b. Esc1:V, De un designio

c. Esc1-1984 *De un designio*

En el texto, ya en el cuerpo del volumen:

a. É:363, *D'un dessein*

b. Esc.1:140, *De un designio*

c. Esc1-1984:349 DE UN DESIGNIO

371. En Esc1:140, línea 8 o Esc1-1984:349, línea 9, dice:[2]

... *la represión* ***a la que interesa la palabra*** signor ...

Debería decir:

... *la represión* ***que interesa a la palabra*** signor ...

372. En Esc1:140, línea 15, dice:

... *A esta tarea en* ***proceso*** ...

Debería decir, como fue corregido en Esc1-1984:349, línea 16 y ediciones siguientes:

... *A esta tarea en* ***progreso*** ...

373. En Esc1-1984:349, línea 16 y Esc1:140, línea 15, dice:

... *añadamos las dificultades personales que pueden obstaculizar el acceso de un sujeto a una noción como la* Verwerfung *en la medida precisamente* ***en que más se interesa en ella***....

2 Hay que tener en cuenta que, en las ediciones posteriores a 1984, la editorial optó por presentar el conjunto de este artículo en itálicas (¡salvo el título!). Por lo tanto los subrayados del texto en español, como el de la palabra "signor", se hacen suspendiendo las itálicas. En las ediciones previas la opción fue la inversa: la única palabra en itálica en este caso era justamente *signor*.

Debería decir:

> *... añadamos las dificultades personales que pueden obstaculizar el acceso de un sujeto a una noción como la* Verwerfung *en la medida precisamente* ***en que él está allí más interesado***

Aquí se trata de que el sujeto "está interesado", en el sentido de que está afectado allí por la *Verwerfung* y no de que está interesado, conscientemente, por un tema. Esas son las "dificultades personales" que pueden obstaculizar el acceso a "la noción". Sin duda, aquí hay un problema de interpretación del texto que puede ser discutible. Lo interesante es que tal interpretación está ya determinando la forma de traducir, pues exige optar entre el reflexivo "se interesa", que sugiere una dimensión consciente, y el pasivo "está interesado allí", en la que el sujeto sufre esos efectos. Conviene tener en cuenta que Lacan está refiriéndose justamente al tema de la represión que "interesa" (que afecta) a la palabra *signor* y que entonces permite comprender que de eso se trata cuando habla de las "dificultades personales" que afectan al sujeto ante la noción de la *Verwerfung*.

Confirma esta interpretación y su consecuencia en la opción de la traducción la frase que sigue:

> Drama cotidiano donde se recuerda que esta enseñanza que abre a todos su teoría, **tiene por prenda** la formación del psicoanalista.

Digamos de paso que el original dice (É:363, línea 20):

> *Drame quotidien où se rappelle que cet enseignement qui ouvre à tous sa théorie, a pour enjeu* ***pratique*** *la formation du psychanalyste.*

O sea que, a la vez que señalamos la omisión de la palabra "práctica" (es decir que debería escribirse "**tiene por prenda práctica**"), insistimos en que el texto indica que lo que está en juego en la dificultad personal (que puede obstaculizar el acceso del sujeto a una noción como la *Verwerfung*) remite a la apuesta práctica en juego en la formación del psicoanalista, enfrentado en su "formación" con aquello de lo que tratan las "dos muestras, que siguen" del seminario de Lacan, sobre la grieta que se instaura en la estructuración subjetiva, a propósito de la *Verneinung*, y su vinculación con la "negación forclusiva" (la *Austossung*, en términos freudianos) la "expulsión" precursora de la denegación, marca del efecto del significante en el sujeto, "drama cotidiano", al que el significante *signor* conduce y que Lacan vincula con la cuestión planteada por el término olvidado: "el muerto", evocado,

dice, "en nuestra dimensión de la cura o el discurso del Otro tal como lo fundó el informe de Roma".

374. En Esc1-1984:350, línea 5 y Esc1:141, línea 5, dice:

> ... *un Witz de nuestra cosecha: la* ***publicadescención*** ...

Propongo decir:

> ... *un Witz de nuestra cosecha:* ***la publicloaca*** ...

Aquí no se puede hablar de una modificación obligada de la versión ofrecida por los editores o de un error de su parte. Por otra parte, el traductor acompaña la expresión con una nota que explica la intraducibilidad (dejando así, de un modo respetable, al lector la posibilidad de conocer de qué se trata y de encontrar, eventualmente, una solución mejor) y refiere el juego de palabras a la voz *poubellication* que en francés remitiría, con el mismo recurso que en el *Witz* freudiano del "famillonario", a una condensación de dos vocablos. En este caso hay una referencia a la "publicación" y a la *poubelle*, o sea al "bote" ("tacho" en la Argentina) de la basura. La homofonía se pierde en español. Pero "publicadescensión", por más que haya sido propuesta por el mismo Lacan (cuyo conocimiento del español era evidentemente limitado) no nos libera del hecho de que se pierde todo el juego que alude al carácter de desecho de lo que se publica. Esto era particularmente interesante en el caso de Lacan pues sus escritos eran publicados cuando él, habitualmente, ya se había adelantado mucho con relación a ellos. Con más razón, aplica ese término a lo que producía el deslizamiento del psicoanálisis de los Congresos Internacionales que él denuncia en este texto. Creemos que las dos dimensiones se conservan, en cambio, con la invención de "publicloaca". El lector podrá intentar algo mejor, pero "publicadescención" nos parece más pobre que cualquier circunloquio.

375. En Esc1-1984:350, línea 23 y Esc1:141, línea 23, dice:

> ... ***Cuando se toma uno libertades con ella [con la letra de Freud] es cuando se le aporta*** *una especie de sacralización muy compatible con su reducción a un uso de rutina* ...

Debería decir:

> ... ***Es allí donde se toman libertades con ella donde se le aporta*** *una especie de sacralización muy compatible con su reducción a un uso de rutina* ...

376. En Esc1-1984:351, línea 27 y Esc1:142, línea 25, dice:

> *... Este efecto de verdad culmina en una velación irreductible donde se señala la primacía del significante y sabemos por la doctrina freudiana que* ***nada más real toma en él mayor parte que el sexo*** *...*

En Esc1:142, línea 25 o Esc1-1984:351, línea 27, dice:

> *... Este efecto de verdad culmina en una velación irreductible donde se señala la primacía del significante y sabemos por la doctrina freudiana que* ***ningún real toma allí mayor parte que el sexo****....*

En francés dice (É:365, línea 32): "*aucun réel n'y prend sa part plus que le sexe*". Donde dice "*n'y prend*" queda al lector la posibilidad de determinar cuál es el antecedente al que remite la frase "toma allí". El traductor al optar por "toma en él" selecciona un antecedente de género másculino entre las expresiones "efecto de verdad", "verdad", "velación irreductible", "primacía del significante" y "significante", pero impone con ello una interpretación, más que una traducción. Y la interpretación le corresponde al lector y no al traductor.

377. En Esc1-1984:352, línea 1 y Esc1:142, línea 37, dice:

> *... A saber; allí donde el ser, por muy dado a rehuir* ***su gozo*** *que se muestre en la prueba, no por ello implica menos ni de manera menos permanente* ***que haya acceso de derecho****.*

Debería decir:

> *... A saber; allí donde el ser, por muy dado a rehuir* ***su goce*** *que se muestre en la prueba, no por ello implica menos ni de manera menos permanente* ***que tenga allí acceso de derecho*** *.*

378. En Esc1-1984:352, línea 24 y Esc1:143, línea 24, dice:

> *... Nuestro retorno a Freud tiene un sentido muy diferente por referirse a la topología del sujeto, la cual sólo se elucida por una segunda vuelta* ***sobre sí mismo*** *...*

Debería decir:

> *... Nuestro retorno a Freud tiene un sentido muy diferente por referirse a la topología del sujeto, la cual sólo se elucida por una segunda vuelta* ***sobre ella misma*** *...*

En francés dice "*laquelle ne s'elucide que d'un second tour sur elle-même*" sin dejar lugar a dudas sobre el hecho de que se trata de un antecedente de género femenino y no masculino como sugiere el "sí mismo" de la edición castellana.

379. En Esc1-1984:353, línea 9 y Esc1:144, línea 6, dice:

> *... que él es el primero en iluminar con la luz* ***naciente*** *de su descubrimiento ...*

Debería decir:

> *... que él es el primero en iluminar con la luz* ***rasante*** *de su descubrimiento ...*

Capítulo 15

Introducción al comentario de Jean Hyppolite sobre la *Verneinung* de Freud

Escritos 1 (1984): págs. 354-365	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 130-141	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 369-380	(citado É: y pág)

380. En Esc1-1984:354, líneas 18-19 y en Esc2:130, líneas 17-18, dice:

> ... por haberse reducido pronto a fórmulas **preestablecidas** ...

Debería decir:

> ... por haberse reducido pronto a fórmulas **estereotipadas** ...

381. En Esc1-1984:355, líneas 3-4 y en Esc2:131, líneas 3-4, dice:

> ... Pues lo primero que llama la atención cuando se lee a **esos** doctrinarios ...

Debería decir:

> ... Pues lo primero que llama la atención cuando se lee a **sus** doctrinarios ...

Hay además un matiz que es difícil transmitir en español. Los franceses hacen una diferencia entre *doctrinaires* término utilizado aquí por Lacan para referirse a **sus** doctrinarios, (los que sostienen el modo del análisis de las resistencias como un uso dominante) y *doctrinales*. *Doctrinaire*: Persona que se muestra estrechamente ligada a una opinión, a una doc-

trina, de un modo dogmático. *Doctrinal*: relacionado con una doctrina (falta aquí la connotación unilateral, dogmática).

382. En Esc1-1984:355, líneas 29-30 y en Esc2:131, líneas 28-29, dice:

> ... también aquí hay **error en la baza** en cuanto a la noción ...

Debería decir:

> ... también aquí hay **un malentendido** en cuanto a la noción ...

383. En Esc1-1984:355, nota 2, últimas dos líneas, y en Esc2:131, nota 2, últimas dos líneas, dice:

> ... vamos a desbrozar **como** el sentido propiamente analítico de la resistencia ...

Debería decir:

> ... vamos a desbrozar **como siendo** el sentido propiamente analítico de la resistencia...

384. En Esc1-1984:355, líneas 25-27, y en Esc2:131, líneas 24-25, dice:

> ... su conjunción con otro abuso de lenguaje, **la** que atribuye al término defensa ...

Debería decir:

> ... su conjunción con otro abuso de lenguaje, **el** que atribuye al término defensa ...

Se refiere al **abuso**, no a la conjunción.

385 En Esc2:132, líneas 3-5, dice:

> ... se nos dirá, al centrar su punto de mira de una idea confusa en su aspecto más bajo de disgregación, ¿no cae usted en el desvío de lo que se llama propiamente **un proceso de intención**? ...

En Esc1-1984:356, líneas 3-6, dice:

> ... se nos dirá, al centrar su punto de mira de una idea confusa en su aspecto más bajo de disgregación, ¿no cae usted en el desvío de lo que se llama propiamente **un proceso de intención [o tendencia]**? ...

En É:371, líneas 9-10, dice, en el fragmento que nos interesa:

> ... ***un procès de tendance***...

Hay, como es evidente, un problema de traducción que los revisores de 1984 recogen en la doble proposición, agregando a la anterior lo que ponen entre corchetes, más literal. Conviene, entonces recordar que en lengua francesa, hacer ***un procès de tendance*** a alguien es "juzgarlo según las intenciones que tiene o que se le atribuyen **sin esperar los actos**". Ésta es la objeción a la que Lacan pretende responder en su texto. Los diccionarios enciclopédicos no tratan de la "tendencia" como un problema jurídico, en cambio, hablar de "intención" que puede ser objeto de "proceso" a "la voluntad conciente de hacer o no hacer lo que la ley prohíbe o manda que se haga". Ésta es, seguramente, la razón por la que Segovia prefirió vertir ***tendance*** por **intención**.

386. En Esc2:132, línea 7, dice:

> ... los usuarios de una técnica así **apercibida** ...

En Esc1-1984:356, línea 7, dice:

> ... los usuarios de una técnica así **aparejada** ...

En É:371, línea 11, dice:

> *...les usagers d'une technique ainsi **appareillée** ...*

Efectivamente, los que trabajen con ejemplares anteriores a 1984, deberían modificarlos del modo en que aparece en la edición corregida y aumentada.

De todos modos, la traducción presenta aquí algunas dificultades y hay que hacer un rodeo por la dimensión figurada por el término. El sentido de ***appareillée*** es vertido según los diccionarios bilingües como "emparejada" o, en el caso del verbo ***appareiller*** "hacerse a la mar". Entonces el sentido sería, "tener los aparejos listos para zarpar", figuradamente en este caso, como dice Lacan, para los que se centran en el análisis de las resistencias, no están **retenidos** por nada para lanzarse, para zarpar en esa dirección, con esa tendencia.

387. En Esc2:132, líneas 16-17, dice:

> ... iremos de la superficie a la profundidad -**nada de empezar por el final,** finalmente...

En Esc1-1984:356, líneas 17-20, dice:

> ... iremos de la superficie a la profundidad -**nada de poner la carreta delante de los bueyes; que para hacer esto el secreto de los maestros es analizar la agresividad -nada de carreta que mate a los bueyes;** finalmente ...

Efectivamente, los que trabajen con ejemplares anteriores a 1984, deberían modificarlos como aparecen en la edición corregida y aumentada. **Hemos agregado** al final de cada segmento, por nuestra parte, **el guión que cierra** ese comentario de Lacan al dicho sobre los bueyes.

Con esa pequeña modificación, **sería así**:

> ... iremos de la superficie a la profundidad -nada de poner la carreta delante de los bueyes-; que para hacer esto el secreto de los maestros es analizar la agresividad -nada de carreta que mate a los bueyes-; finalmente...

388. En Esc1-1984:356, línea 35, y en Esc2:132, líneas 33-34, dice:

> ... la resistencia se manifiesta "radialmente", y con un crecimiento proporcional ...

Debería decir:

> ... la resistencia se manifiesta "radialmente", **término opuesto al precedente,** y con un crecimiento proporcional ...

El término precedente era "longitudinalmente".

389. En Esc1-1984:357, líneas 3-5, y en Esc2:133, líneas 1-3, dice:

> ... Es en esa metáfora donde algunos han querido incluso encontrar el índice de la tendencia mecanicista que **según ellos** gravaría el pensamiento de Freud ...

Debería decir:

> ... Es en esa metáfora donde algunos han querido incluso encontrar el índice de la tendencia mecanicista que gravaría el pensamiento de Freud ...

390. En Esc1-1984:357, líneas 35-36, y en Esc2:133, líneas 30-31, dice:

> ... el fenómeno de la represión por el cual **venimos a reproducirla** ...

Debería decir:

> ... el fenómeno de la represión por el cual **acabamos de introducirla** ...

391. En Esc1-1984:359, líneas 19-20, y en Esc2:135, líneas 18-19, dice:

> ... en un tiempo en que cavilaba sobre las indicaciones del **analista** ...

Debería decir:

> ... en un tiempo en que cavilaba sobre las indicaciones del **análisis** ...

392. En Esc1-1984:359, líneas 31-33, y en Esc2:135, líneas 29-31, dice:

> ... esa exigencia de orientación previa que la nueva técnica proclama con un tono tanto más **ensordecedor** cuanto que desconoce hasta su principio ...

Debería decir:

> ... esa exigencia de orientación previa que la nueva técnica proclama con un tono tanto más **fanfarrón** cuanto que desconoce hasta su principio ...

393. En Esc1-1984:359, última línea y 360, líneas 12, y en Esc2:136, líneas 2-4, dice:

> ... será según que ustedes puedan o no **enlazar ese equívoco** en el punto de su discurso con que haya venido a tropezar su palabra ...

Debería decir:

> ... será según que ustedes puedan o no **ajustar esa agudeza incisiva** en el punto de su discurso con que haya venido a tropezar su palabra ...

En efecto, hay aquí una dificultad de traducción. En É:375, línea 10, Lacan escribe en el punto que nos interesa: ***raccorder le quolibet***. Si bien es fácil sostener que no se vierte su sentido por la palabra **equívoco** es más difícil responder por lo que positivamente correspondería. Los diccionarios van más en la dirección de la pulla, la broma hiriente y el diccionario *Grijalbo* sintoniza con el contexto de la frase de Lacan cuando propone como una de sus acepciones la de "un dicho agudo o ingenioso".

394. En Esc1-1984:360, líneas 35-37, y en Esc2:136, líneas 34-36, dice:

> ... las guerras mismas que ganan no hacen sino engendrar las contradicciones en las que apenas hay ocasión de reconocer **los efectos de ellas que prometían** ...

Debería decir:

> ... las guerras mismas que ganan no hacen sino engendrar las contradicciones en las que apenas hay ocasión de reconocer **en ellas los efectos que ellos** [los demagogos] **prometían** ...

395. En Esc1-1984:360, últimas dos líneas, y en Esc2:137, líneas 1-3, dice:

> ... la restauración de *human relations*, en lo cual éste, al paso que **llevan** ahora las cosas, no vacila en extraviarse ...

Debería decir:

> ... la restauración de *human relations*, en lo cual éste, al paso que **él lleva** ahora las cosas, no vacila en extraviarse ...

396. En Esc1-1984:361, líneas 36-37, y en Esc2:137, líneas 35-36, dice:

> ... Porque este prejuicio **no** puede ceder ante una verdadera conversión dialéctica ...

Debería decir:

> ... Porque este prejuicio **sólo** puede ceder ante una verdadera conversión dialéctica ...

397. En Esc2:138, última línea 7, dice:

> ... según la feliz expresión **de Mannoni** ...

En Esc1-1984:362, líneas 34-35, dice:

> ... según la feliz expresión **de M. Mannoni** ...

En É:378, línea 10-11, dice:

> ... *selon la heureuse expression* ***de M. Mannoni*** ...

Aparentemente la edición de 1984 **aumenta** la M. que faltaba al cotejar con el original. Pero ocurre que el texto no se refiere a Maud Mannoni aludida por "M. Mannoni" sino a Octave Mannoni, presente en ese seminario de 1954. Por lo tanto M. introduce allí una confusión. "M." dice ***Monsieur*** y, si se quiere aumentar y corregir, corresponde agregar la palabra **señor**.

Entonces, debería decir:

> ... según la feliz expresión **del señor Mannoni** ...

398. En Esc1-1984:363, líneas 2-3 , y en Esc2:137, líneas 4-6, dice:

> ... Pues si **considera que sale al paso** a la alteración que el sueño sufriría por su rememoración ...

Debería decir:

> ... Pues si **él lo da para salir al paso a la objeción** de la alteración que el sueño sufriría por su rememoración ...

Capítulo 16

Respuesta al comentario de Jean Hyppolite sobre la *Verneinung* de Freud

Escritos 1 (1984): págs. 366-383 (citado Esc1-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 142-159 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 381-399 (citado É: y pág)

399. En Esc1-1984:366, líneas 24-26 y en Esc2:142, líneas 21-23, dice:

> ... tratarlo como una palabra verdadera, deberíamos decir, si conociéramos nuestros propios términos en su valor de transferencia ...

Debería decir:

> ... tratarlo como una palabra verdadera, deberíamos decir, si conociéramos nuestros propios términos, en su valor de transferencia ...

No es lo mismo **tratar una palabra verdadera en su valor de transferencia** que **tratar nuestros propios términos en su valor de transferencia**... ¡Y eso puede producir una simple coma omitida!

400. En Esc1-1984:367, líneas 6-7 y en Esc2:143, líneas 6-7, dice:

> ... del que asume, **tómelo como lo tome**, la responsabilidad ...

Debería decir:

> ... del que asume, **cualquiera sea la que tenga**, la responsabilidad ...

401. En Esc1-1984:367, líneas 22-25 y en Esc2:143, líneas 21-23, dice:

... **Esta creación del símbolo**, como él ha subrayado, ha de concebirse como un momento mítico más que como un momento genético. Pues **no puede** ni siquiera **referirse** a la constitución del objeto ...

Debería decir:

... **Esta creación del símbolo**, como él ha subrayado, ha de concebirse como un momento mítico más que como un momento genético. Pues **no puede** ni siquiera **referirla** a la constitución del objeto ...

402. En Esc1-1984:368, líneas 2-3 y en Esc2:144, líneas 3-4, dice:

... una **aprensión** propiamente metafísica de problemas ...

Debería decir:

... una **aprehensión** propiamente metafísica de problemas ...

403. En Esc1-1984:368, líneas 7-8 y en Esc2:144, líneas 8-9, dice:

... para designar esa cosa vivida, cuyo oro sutil, si hemos de **atenderlos** ...

Debería decir:

... para designar esa cosa vivida, cuyo oro sutil, si hemos de **oírlos** ...

404. En Esc2:144, última línea y 145, línea 1, dice:

... **Piedra de toque** para una teoría del pensamiento ...

En Esc1-1984:369, línea 1, dice:

... **Piedra de escándalo** para una teoría del pensamiento ...

Debería decir:

... **Escollo** para una teoría del pensamiento...

405. En Esc1-1984:369, líneas 3-5 y en Esc2:145, líneas 3-4, dice:

... la hipótesis de esa **contrahechura** de la conciencia que algunos comprenden como pueden bajo el nombre de epifenómeno ...

Debería decir:

... la hipótesis de esa **falsificación** de la conciencia que algunos comprenden como pueden bajo el nombre de epifenómeno ...

406. En Esc1-1984:369, línea 28 y en Esc2:145, línea 26, dice:

... Es aquí donde el artículo de Freud **puesto al día** ...

Debería decir:

... Es aquí donde el artículo de Freud **puesto en el orden del día** ...

407. En Esc1-1984:369, última línea y 370 primera línea; y en Esc2:145, última línea y 146 primera línea, dice:

... quiero que sientan la promesa de una **reconstrucción** verdaderamente científica ...

Debería decir:

... quiero que sientan la promesa de una **reconstitución** verdaderamente científica ...

408. En Esc1-1984:370, líneas 13-14; y en Esc2:146, líneas 11-13, dice:

... El examen de este fenómeno quedará **aliviado** para nosotros **de** lo que ya **sabemos** de su contexto ...

Debería decir:

... El examen de este fenómeno quedará **aligerado** para nosotros **por** lo que ya **conocemos** de su contexto ...

409. En Esc1-1984:370, líneas 23-25; y en Esc2:146, líneas 20-22, dice:

... porque naturalmente no tenía la omnisciencia que permite a nuestros **neopracticantes** poner la planificación del caso al principio ...

Debería decir:

... porque naturalmente no tenía la omnisciencia que permite a nuestros **neoclínicos** poner la planificación del caso al principio ...

410. En Esc1-1984:371, línea 19; y en Esc2:147, línea 20, dice:

... propondremos considerándolo todo el término "cercenamiento" [*retranchement*] ...

En E:386, línea 31, después de la palabra *retranchement*, Lacan introduce una nota:

...On sait qu'à mieux peser ce terme, le traduire par "forclusion" a prevalu par notre office ...

Lo traduciremos así:

> ... **Se sabe que, pesando mejor este término, traducirlo por "forclusión" ha prevalecido por nuestros oficios.**

Que esta nota no figure en ninguna de las ediciones en español, anteriores o posteriores a 1984, podría deberse a que quizás fue introducida por Lacan en alguna reimpresión de los *Écrits* posterior a 1966, aunque el pie de imprenta siga llevando esta última fecha.

411. En Esc1-1984:371, líneas 20-21; y en Esc2:147, líneas 20-22, dice:

> ... pues cuando Freud ha dicho "*Erverwarft sie*", "cercena la castración" ("*und blieb auf der Stamdpunkt...*

Debería decir:

> ... pues cuando Freud ha dicho "*Erverwarft sie*", "cercena la castración" (**y agrega** "*und blieb auf der Stamdpunkt...*

412. En Esc1-1984:372, líneas 1[illegible] y en Esc2:148, líneas 15-16, dice:

> ... Iré pues más adelante, sin que los más **picados** de la idea de desarrollo ...

Debería decir:

> ... Iré pues más adelante, sin que los más **apasionados** de la idea de desarrollo ...

413. En Esc1-1984:372, líneas 38-41; y en Esc2:149, líneas 1-3, dice:

> ... Pues para que hubiese efectivamente de conocer algo de ello en ese sentido, sería necesario que eso **saliese** de alguna manera a la luz de la simbolización primordial ...

Debería decir:

> ... Pues para que hubiese efectivamente de conocer algo de ello en ese sentido, sería necesario que eso **hubiese venido** de alguna manera a la luz de la simbolización primordial ...

414. En Esc1-1984:373, líneas 1-2; y en Esc2:149, líneas 4-5, dice:

> *... lo que no ha **llegado** a la luz de lo simbólico aparece en lo real ...*

Debería decir:

> *... lo que no ha **venido** a la luz de lo simbólico aparece en lo real ...*

En este caso, como en el anterior, Lacan usa inflexiones del verbo *venir*: ***il faudrait que cela fut venu*** [sería necesario que eso hubiese venido] en el primero; ***ce qui n'est pas venu*** [lo que no ha venido, o que no vino] en el segundo. Los traductores en español usan una vez el verbo **salir** y en la otra ocasión el verbo **llegar**. Conviene, en nuestra opinión, unificar el criterio, aunque sólo se trata de matices.

415. En Esc1-1984:373, líneas 7-10; y en Esc2:149, líneas 10-12, dice:

> ...la castración [...] sustraída a las posibilidades de la palabra, va a **reaparecer** en lo real...

Debería decir:

> ...la castración [...] sustraída a las posibilidades de la palabra, va a **aparecer** en lo real...

416. En Esc2:150, línea 17, dice:

> ... incapaz de lanzar una mirada más a su **lado** ...

En Esc1-1984:374, líneas 11-12, dice:

> ... incapaz de lanzar una mirada más a su **dado** ...

Debería decir:

> ... incapaz de lanzar una mirada más a su **dedo** ...

417. En Esc2:150, línea 36, dice:

> ... hay aquí. Observémoslo, una **intervención** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:374, línea 31:

> ... hay aquí. Observémoslo, una **interversión** ...

418. En Esc1-1984:374, líneas 44-45, y en Esc2:151, líneas 6-7, dice:

> ... si me permiten el término familiar por su valor expresivo, **no pestañea** ...

Debería decir:

> ... si me permiten el término familiar por su valor expresivo, **no arma bronca** ...

419. En Esc1-1984:375, líneas 19-20, y en Esc2:151, línea 30, dice:

> ... lo que implica sobre la función del **recuerdo-pantalla** ...

Debería decir:

... lo que implica sobre la función del **recuerdo-encubridor** ...

420. En Esc1-1984:375, dos últimas líneas , y en Esc2:152, líneas 8-9, dice:

... sentimiento de *déjà vu* que, **aunque ha llegado a constituir** la cruz de los psicólogos, **no por ello ha quedado esclarecido a pesar** del número de explicaciones que ha recibido ...

Debería decir:

... sentimiento de *déjà vu* que, **desde que constituye** la cruz de los psicólogos, **no ha sido, sin embargo, esclarecido pese** al número de explicaciones que ha recibido ...

421. En Esc1-1984:376, líneas 29-30, y en Esc2:152, línea 37, dice:

... Pues ese símbolo no **encaja por ello** en lo imaginario ...

Debería decir:

... Pues ese símbolo no **entra sin embargo** en lo imaginario ...

422. En Esc1-1984:376, líneas 34-35, y en Esc2:153, líneas 3-4, dice:

... El contenido**, de la alucinación tan masivamente simbólica**, debe ...

Debería decir:

... El contenido **de la alucinación, tan masivamente simbólico**, debe ...

423. En Esc1-1984:377, líneas 23-26, y en Esc2:153, líneas 32-34, dice:

... El *acting-out* que vamos a examinar [...] puede ser no menos demostrativo. ...

Debería decir:

... El *acting-out* que vamos a examinar [...] puede ser no menos demostrativo **de eso**...

424. En Esc1-1984:378, líneas 32-33, y en Esc2:155, líneas 2-3, dice:

... El analista (la analista) que le hizo **su primer tratamiento** tenía bastante razón ...

Debería decir:

... El analista (la analista) que le hizo **su primera *tranche* [reba-**

nada] de tratamiento, como decimos en nuestra jerga analítica en francés, tenía bastante razón ...

425. En Esc1-1984:379, líneas 2-4, y en Esc2:155, líneas 12-15, dice:

... Pronto se trasluce que el eminente colega se ha apoderado de manera reiterada de las ideas del sujeto, las ha arreglado a su gusto y simplemente **las ha señalado** sin hacer mención de ellas. ...

Debería decir:

... Pronto se trasluce que el eminente colega se ha apoderado de manera reiterada de las ideas del sujeto, las ha arreglado a su gusto y simplemente **se las "fusiló", las plagió** sin hacer mención de ellas. ...

426. En Esc1-1984:379, líneas 36-37, y en Esc2:156, líneas 11-12, dice:

... un psicoanálisis **que ha regresado** a la *ego psychology* ...

Debería decir:

... un psicoanálisis **que se ha vuelto, en adelante,** la *ego psychology* ...

427. En Esc1-1984:381, líneas 3-4, y en Esc2:157, líneas 16-17, dice:

... Y vemos dibujarse con el padre y el abuelo una situación **triangular** muy atractiva...

Debería decir:

... Y vemos dibujarse con el padre y el abuelo una situación **de tres** muy atractiva ...

428. En Esc1-1984:382, líneas 25-26, y en Esc2:158, dos últimas líneas, dice:

... un gran número de teóricos asignan **propiamente** al proceso del análisis ...

Debería decir:

... un gran número de teóricos asignan **en propios términos** al proceso del análisis ...

429. En Esc2:159, líneas 8-10, dice:

... No es ésta sin embargo una pregunta vana, pues supónganse que hubiera sido por los muchachitos por los que **hubiera** descubierto en sí el mismo gusto ...

En Esc1-1984:382, líneas 34-36, dice:

> ... No es ésta sin embargo una pregunta vana, pues supónganse que hubiera sido por los muchachitos por los que **hubieran** descubierto en sí el mismo gusto ...

Hay que corregir la edición corregida y volver al texto de las ediciones anteriores a 1984. Siguiendo al original francés se podría eliminar toda ambigüedad escribiendo, en singular:

> ... No es ésta sin embargo una pregunta vana, pues supónganse que hubiera sido por los muchachitos por los que **él hubiera** descubierto en sí el mismo gusto ...

Capítulo 17

La cosa freudiana o sentido del retorno a Freud en psicoanálisis

Escritos 1 (1984): págs. 384-418	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 145-178	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.145-178	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 401-436	(citado É: y pág)

430. En Esc1-1984:384, líneas 11-13 y en Esc1:145, líneas 10-12, dice:

> ... el lugar eterno del descubrimiento de Freud, si se puede decir que **gracias a él** el centro verdadero del ser humano ...

Debería decir:

> ... el lugar eterno del descubrimiento de Freud, si se puede decir que **por él** el centro verdadero del ser humano...

431. En Esc1-1984:384, líneas 20-21 y en Esc1:145, líneas 19-20, dice:

> ... Por eso el retorno a Freud del que me hago aquí **nuncio** se sitúa en otro sitio ...

Debería decir:

> ... Por eso el retorno a Freud del que me hago aquí **el anunciador** se sitúa en otro sitio...

432. En Esc1-1984:384, línea 30 y en Esc1:145, línea 28, dice:

> ... **Falla sintomática**, porque traiciona una denegación ...

Debería decir:

... **Desfallecimiento sintomático**, porque traiciona una denegación ...

433. En Esc1-1984:385, líneas 6-7 y en Esc1:146, líneas 6-7, dice:

... el primer sonido del mensaje freudiano **resonó con sus ecos** en la campana ...

Debería decir:

... el primer sonido del mensaje freudiano **repercutió con sus resonancias** en la campana ...

434. En Esc1-1984:385, líneas 11-12 y en Esc1:146, línea 11, dice:

... Campanada del odio y tumulto de la discordia ...

Debería decir:

... Campanada **de alarma** del odio y tumulto de la discordia ...

435. En Esc1-1984:386, líneas 20-21 y en Esc1:147, líneas 18-19, dice:

... No **los compadeceremos a** ustedes por este olvido, si nos deja más libertad ...

Debería decir:

... No **nos quejaremos de** ustedes por este olvido, si nos deja más libertad ...

436. En Esc1-1984:389, líneas 21-24 y en Esc1:150, líneas 20-23, dice:

... entrada de Platón y de Hegel. Esas firmas nos bastan. Lo que avalan bien puede **echarse a perros** [...] no interesa a los especialistas que somos...

Debería decir:

... entrada de Platón y de Hegel. Esas firmas nos bastan. Lo que avalan bien puede **echárselo a los perros** [...] no interesa a los especialistas que somos ...

O también, como proponen los diccionarios para la locución ***mettre au panier*** [É.406, línea 32]:

... Lo que avalan bien puede **tirarse a la basura** [...]

437. En Esc1-1984:390, líneas 29-30, dice:

... ¿Cómo puede la especie de **auscultación en estufa** a que se confina este *new look* de la experiencia ...

En Esc1:151, líneas 26-27, dice:

> ... ¿Cómo puede la especie de **auscultación en invernadero** a que se confina este *new look* de la experiencia ...

En É:407, líneas 36-37, dice:

> ... *Comment la sorte **d'osculation en serre chaude** où confine ce new look de l'expérience* ...

Debería decir, en todas las ediciones anteriores y posteriores a 1984:

> ... ¿Cómo puede la especie de **cercanía extrema en invernadero** a que se confina este *new look* de la experiencia ...

En efecto, ***osculation*** (y no ***auscultation***) es un término de la geometría que se refiere al contacto más extremo en cierto punto de curvas o superficies (Diccionario *Robert*). Es usado aquí, evidentemente, en sentido figurado con referencia a lo que el texto menciona como el "merequetengue preedípico al que se reduce la relación analítica para nuestros modernos".

438. En Esc1-1984:392, líneas 21-24 y en Esc1:153, líneas 14-17, dice:

> ... os sentisteis demasiado dichosos de volver contra sus expresiones **las orejas de burro** con que os coronaban en la escuela y que desde entonces hacen oficio de cornetes para **aquellos de vosotros cuya hoja es un poco dura** ...

Debería decir:

> ... os sentisteis demasiado dichosos de volver contra sus expresiones **las orejas de burro** con que os coronaban en la escuela y que desde entonces hacen oficio de cornetes para **aquellos de vosotros que están un poco duros de oído** ...

En efecto en francés [É:409, líneas33-34] dice:

> ... *ceux des votres dont **la feuille est un peu dure***... y allí Lacan juega con la locución ***être dur de la feuille*** que significa **estar un poco sordo**.

439. Donde dice, Esc1:153, línea 3-4, y en L:152, líneas 34-35:

> ...poner a estas últimas en su sitio, narradoras o litigiosas, incluso mentirosas ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:392, líneas 8-9:

...poner a estas últimas en su sitio, narradoras o litigiosas, **artificiosas,** incluso mentirosas...

440. En Esc1-1984:392, líneas 30-31 y en Esc1:153, líneas 14-17, dice:

> ... Pero no por eso habéis hecho caducos ni sin término **vuestros emplazamientos** para conmigo ...

Debería decir:

> ... Pero no por eso habéis hecho caducos ni sin término **el vencimiento de vuestros plazos** para conmigo ...

441. En Esc1-1984:395, línea 35 y en Esc1:156, líneas 20-21, dice:

> ... y si mi **enferma** desfallece ante el rugido de un avión ...

Debería decir:

> ... y si mi **paciente** desfallece ante el rugido de un avión ...

442. En Esc1-1984:395, líneas 37-38 y en Esc1:156, líneas 20-23, dice:

> ... y cuando la forma del avión recorta **la** semejanza en el pincel ...

Debería decir:

> ... y cuando la forma del avión recorta **tu** semejanza en el pincel ...

443. En Esc1-1984:396, líneas 32-33 y en Esc1:157, líneas 15-16, dice:

> ... **metan las narices** en la cibernética para saberlo ...

Debería decir:

> ... **pónganse a trabajar** en la cibernética para saberlo ...

444. En Esc1-1984:398, líneas 7-9 y en Esc1:158, líneas 30-31, dice:

> ... Pero le estaba reservado a Freud **devolver** este ser legal responsable del orden manifiesto **al** campo más cerrado del ser real ...

Debería decir:

> ... Pero le estaba reservado a Freud **hacer a** este ser legal responsable del orden manifiesto **en el** campo más cerrado del ser real ...

445. En Esc1-1984:398, líneas16-17 y en Esc1:158, última línea y 159, primera línea, dice:

> ... Descifrada, es patente y muestra impresa sobre **su** carne ...

Debería decir:

... Descifrada, es patente y muestra impresa sobre **la** carne ...

446. En Esc1-1984:398, líneas 25-27 y en Esc1:159, líneas 8-10, dice:

... hasta objetar la definición de esa sociedad como una colección de individuos, cuando la **inmixión** de los sujetos forma en ella un grupo ...

Debería decir:

... hasta objetar la definición de esa sociedad como una colección de individuos, cuando la **entremezcla**[1] de los sujetos forma en ella un grupo ...

447. En Esc1-1984:399, línea 20 y en Esc1:160, líneas 3-4, dice:

... perceptible en los datos más o menos inmediatos del **gozo** ...

Debería decir:

... perceptible en los datos más o menos inmediatos del **goce** ...

448. En Esc1-1984:402, líneas 25-27 y en Esc1:163, líneas 5-6, dice:

... darle la doble satisfacción de haberlo reconocido y de hacerle reconocer **la** verdad...

Debería decir:

... darle la doble satisfacción de haberlo reconocido y de hacerle reconocer **su** verdad...

449. En Esc1-1984:403, líneas 8-9 y en Esc1:163, líneas 24-25, dice:

... y ahí tienen nuestra pirueta **sacada de la manga** ...

Debería decir:

... y ahí tienen nuestra pirueta **muy original** ...

450. En Esc1-1984:406, líneas 5-6 y en Esc1:166, líneas 22-23, dice:

... conviene no **embutir** nunca inconsideradamente en la conciencia la forma alta [...] que nos asegura en él una imprescriptible dignidad ...

Debería decir:

1 Véase observación número 22.

... conviene no **degradar** nunca inconsideradamente en la conciencia la forma alta [...] que nos asegura en él una imprescriptible dignidad ...

451. En Esc1-1984:410, línea 21 y en Esc1:170, líneas 32-33, dice:

... operación que, aunque hecha a **vista de nariz** ...

Debería decir:

... operación que, aunque hecha a **ojo de buen cubero** ...

452. En Esc1-1984:411, líneas 9-10 y en Esc1:170, línea 19, dice:

... instauran sobre el **cimiento** de una enajenación libidinal ...

Debería decir:

... instauran sobre el **fundamento** de una enajenación libidinal ...

453. En Esc1-1984:411, líneas 30-31 y en Esc1:171, última línea y 172, primera, dice:

... Se ve a qué se reduce el lenguaje del yo: la iluminación intuitiva, el mando **recolectivo**, la agresividad retorsiva ...

Debería decir:

... Se ve a qué se reduce el lenguaje del yo: la iluminación intuitiva, el mando **de recogimiento**, la agresividad retorsiva ...

454. En Esc1-1984:411, dos últimas líneas y en Esc1:172, líneas 10-12, dice:

... ese forzamiento no tiene más salida que una de las tres que se **muestran** en la técnica en vigor ...

Debería decir:

... ese forzamiento no tiene más salida que una de las tres que se **confiesan** en la técnica en vigor ...

455. En Esc1-1984:412, líneas 4-5 y en Esc1:172, líneas 15-16, dice:

... la embriaguez **megalomaniática** ...

Debería decir:

... la embriaguez **megalomaníaca** ...

456. En Esc1-1984:412, líneas 16-18 dice:

... dos objetos que son el yo y el otro, **dando a** este otro [***autre***] el

índice de una ***a*** minúscula inicial...

En Esc1:172, líneas 26-28 dice:

> ... dos objetos que son el yo y el otro, **dando a** este otro el índice de una ***o*** minúscula inicial...

Debería decir:

> ... dos objetos que son el yo y el otro, **teniendo** este otro **[*autre*]** el índice de una ***a*** minúscula inicial ...

Como se observará la edición corregida modificó adecuadamente lo que en las ediciones anteriores a 1984 alteraba una notación del "algebra lacaniano" al traducir la letra "a" por "o" por tomarla como una simple inicial de la palabra "otro" en español, allí donde en francés parecía ser simplemente la inicial de "*autre*". No volveremos a indicarlo para no caer en excesivas redundancias, pero los lectores que cuentan con las ediciones previas a 1984 deberían corregir en todas sus apariciones la letra "o", en el texto o en figuras, por la "a", cuando se trata de esas referencias "algebraicas", tal como aparece correctamente en las ediciones posteriores a ese año.

457. En Esc1-1984:412, línea 34 y en Esc1:173, línea 6, dice:

> ... Esto quiere decir que el analista interviene **directamente** ...

Debería decir:

> ... Esto quiere decir que el analista interviene **concretamente** ...

458. En Esc1-1984:413, líneas 14-16 y en Esc1:173, líneas 22-24, dice:

> ... ningún discurso [...] se dirige nunca sino al buen entendedor **al que lleva su saludo**...

Debería decir:

> ... ningún discurso [...] se dirige nunca sino al buen entendedor **al que lleva las pocas palabras que bastan** ...

459. En Esc1-1984:414, líneas 15-16 y en Esc1:174, línea 20, dice:

> ... domina en esas determinaciones al deseo que **queda por** reconocer ...

Debería decir:

> ... domina en esas determinaciones al deseo que **hay que** reconocer ...

460. En Esc1-1984:414, líneas 25-27 y en Esc1:174, líneas 28-30, dice:

... basta con haber estudiado una vez [...] la **continuidad** simbólica más simple ...

Debería decir:

... basta con haber estudiado una vez [...] la **secuencia** simbólica más simple ...

461. En Esc1-1984:415, líneas 26-28 y en Esc1:175, líneas 30-31, dice:

... Así se ilumina cada vez más la intención de Freud, tan legible para quien no se contente con **hacer el tonto alrededor de** su texto ...

Debería decir:

... Así se ilumina cada vez más la intención de Freud, tan legible para quien no se contente con **leer torpemente** su texto ...

462. En Esc1-1984:415, línea 35 y en Esc1:175, línea 38, dice:

... Es ahí **sin duda** donde reside el contraste ...

Debería decir:

... Es ahí **en efecto** donde reside el contraste ...

463. En Esc1-1984:416, líneas 8-9 y en Esc1:176, líneas 14-15, dice:

... de las **contrahechuras** y de los vanos juramentos ...

Debería decir:

... de las **felonías** y de los vanos juramentos ...

464. En Esc1-1984:418, línea 6 y en Esc1:178, líneas 6-7, dice:

... para que una nueva generación de **practicantes** ...

Debería decir:

... para que una nueva generación de **clínicos** ...

Capítulo 18

El psicoanálisis y su enseñanza

Escritos 1 (1984): págs. 419-440 (citado Esc1-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 160-181 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 437-458 (citado É: y pág)

465. En Esc1-1984:419, línea11 y en Esc2:160, línea 11, dice:

> ... Que el síntoma **es** simbólico no es decirlo todo ...

Debería decir:

> ... Que el síntoma **sea** simbólico no es decirlo todo ...

466. En Esc1-1984:419, líneas 18-19, dice:

> ... que Freud en el **instinto de muerte** se interroga sobre el **soporte** de esta verdad ...

En Esc2:160, líneas 17-18, dice:

> ... que Freud en el ***instinto de muerte*** se interroga sobre el **soporte** de esta verdad ...

Debería decir:

> ... que Freud en el ***instinto de muerte*** se interroga sobre el ***agente*** de esta verdad ...

En efecto tanto en la edición francesa como en las ediciones anteriores a la corregida y aumentada la expresión "instinto de muerte" está en itálicas... Cabe destacar que Lacan subraya el hecho de que esta parte de su exposición había sido distribuida entre los miembros de la Sociedad Francesa de Filosofía. Por lo tanto si lo había hecho escribir en itálicas... por algo sería. No es indiferente, por lo tanto, aquí como en

otras partes, respetar la versión original al hacerla circular en nuestra lengua. Es un ejemplo, entre otros seguramente, de las minucias que algunos no dejarán de reprochar, seguramente, a un intento de un trabajo cuidadoso de revisión como el que estamos pretendiendo realizar.

467. En Esc1-1984:419, líneas 20-22 y en Esc2:160, líneas 10-21, dice:

> ... **Si es** por recusar como impropia esta interrogación de Freud por lo que los psicoanalistas de hoy han desembocado en un "ambientalismo" ...

Debería decir:

> ... **¿Es acaso** por recusar como impropia esta interrogación de Freud por lo que los psicoanalistas de hoy han desembocado en un "ambientalismo" ...

La redacción que se ha dado en la edición castellana a la expresión del original [É:437, línea 20]: *Est-ce de récuser...* trae como consecuencia que el párrafo no presenta en ninguna parte, por supuesto, la consecuencia de lo que ocurriría: **si es por recusar** tal o cual cosa por lo que se desembocó en el ambientalismo, entonces... ¿qué?. El párrafo no lo dice.

468. En Esc1-1984:420, líneas 2-3 y en Esc2:161, líneas 3-4, dice:

> ... cuyos fantasmas [...] **van a creer consistente su consecuencia** ...

Debería decir:

> ... cuyos fantasmas [...] **hacen tomar su consecuencia como consistente** ...

469. En Esc1-1984:420, líneas 7-8 y en Esc2:161, líneas 7-8, dice:

> ... la estructura del análisis, que puede **formularse** de manera enteramente accesible...

Debería decir:

> ... la estructura del análisis, que puede **formalizarse** de manera enteramente accesible ...

470. En Esc1-1984:420, líneas 20-22 y en Esc2:161, líneas 19-21, dice:

> ... Esto es lo que verifica con su inapreciable confesión la teoría de moda: que el *yo* del analista, del que **es fácil concebir** que **habrá** que llamarlo cuando menos *autónomo* ...

Debería decir:

> ... Esto es lo que verifica con su inapreciable confesión la teoría de moda: que el *yo* del analista, del que **se concibe** que **haya** que llamarlo cuando menos *autónomo* ...

471. En Esc1-1984:421, líneas 1-4, dice:

> ... es la retórica refinada de la que el inconsciente nos ofrece el asidero, y la sorpresa –que introduce a ese Otro [*Autre*] (que ha de dotarse de una A mayúscula) **del que aún dirigiéndose a otro** [*autre*] (con a minúscula), invoca la fe aunque sólo fuese para mentirle...

Este texto de la edición corregida y aumentada modifica algunos errores graves (modificaciones del "álgebra" lacaniana, omision de todo un fragmento) de las ediciones anteriores a 1984, de modo que quienes trabajan con ellas deberían tomarlas en cuenta. En efecto ...

En Esc2:162, líneas 3-6, dice:

> ... es la retórica refinada de la que el inconsciente nos ofrece el asidero, y la sorpresa –que introduce a ese Otro (que ha de dotarse de una **O** mayúscula), [**aquí omisión**] aunque sólo fuese para mentirle ...

Pero queda pendiente otro problema. En efecto en el texto francés [É:439, líneas 6-7 dice:

> *...introduisant cet Autre (à pourvoir d'un grand A)* ***dont tout un s'adressant à l'autre*** *(à petit a) invoque la foi, fût-ce pour lui mentir ...*

Debería decir, entonces, en definitiva:

> ... es la retórica refinada de la que el inconsciente nos ofrece el asidero, y la sorpresa –que introduce a ese Otro [*Autre*] (que ha de dotarse de una A mayúscula) **del que todo uno al dirigirse al otro** [*autre*] (con a minúscula), invoca la fe aunque sólo fuese para mentirle ...

472. En Esc1-1984:421, líneas 30-31 y en Esc2:162, líneas 32-33, dice:

> ... Nadie, **me parece, si un propósito tal** se aplicase a la física moderna ...

Debería decir:

> ... Nadie, **pienso, si semejante expresión** se aplicase a la física moderna ...

473. En Esc1-1984:422, líneas 10-12 y en Esc2:163, líneas 15-17, dice:

> ... el psicoanalista lleva consigo el crédito que se le abre, a decir verdad con increíble ligereza, de **conocer su asunto** ...

Debería decir:

> ... el psicoanalista lleva consigo el crédito que se le abre, a decir verdad con increíble ligereza, de **saber mucho de eso** ...

En francés [É:440, línea 17] Lacan escribe "***en savoir long***": saber mucho de eso. ¿De qué? El lector, en francés, debe descubrir el antecedente de ese "eso", lo que no es muy claro. El lector en nuestra lengua tendrá el mismo trabajo, lo que se le ahorra, aparentemente, diciendo que "conoce su asunto".

474. En Esc1-1984:423, líneas 14-15 y en Esc2:164, línea 19, dice:

> ... se volverían ustedes hacia los **practicantes** ...

Debería decir:

> ... se volverían ustedes hacia los **clínicos** ...

475. En Esc1-1984:424, líneas 8-10 y en Esc2:165, líneas 14-15, dice:

> ... el linaje de concepciones homónimas a las que él no debe nada, aunque le **son** antecedentes ...

Debería decir:

> ... el linaje de concepciones homónimas a las que él no debe nada, aunque le **sean** antecedentes ...

476. En Esc1-1984:424, líneas 39-42 y en Esc2:166, líneas 4-7, dice:

> ... El uso del término liberación para designar las funciones que se revelan en las desintegraciones neurológicas señala bien los valores de conflicto que conservan aquí, es decir en un lugar en el que nada tiene que hacer ...

Debería decir:

> ... El uso del término liberación para designar las funciones que se revelan en las desintegraciones neurológicas señala bien los valores de conflicto que conservan aquí, es decir en un lugar en el que **ella** nada tiene que hacer ...

En **este caso**, dejar tácito el pronombre agrega una ambigüedad que no tiene el original.

477. En Esc1-1984:425, líneas 22-23 y en Esc2:166, líneas 29-30, dice:

... No se **ve** por qué Freud habría excomulgado a Jung ...

Debería decir:

... No se **vería** por qué Freud habría excomulgado a Jung ...

478. En Esc1-1984:426, líneas 13-14 y en Esc2:167, líneas 21-22, dice:

... la estructura del lenguaje tal como se manifiesta en **los lenguajes** que llamaré **positivos** ...

Debería decir:

... la estructura del lenguaje tal como se manifiesta en **las lenguas** que llamaré **positivas** ...

479. En Esc1-1984:426, línea 41 y en Esc2:168, línea 10, dice:

... Pues la noción plena que articula aquí mi **propósito** ...

Debería decir:

... Pues la noción plena que articula aquí mi **palabra** ...

480. En Esc2:172, líneas 6-7, dice:

... objetos desde entonces cargados para él de las más **deprimentes** valencias ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:430, línea 31-32:

... objetos desde entonces cargados para él de las más **desconcertantes** valencias ...

481. En Esc1-1984:433, líneas 10-12 y en Esc2:174, líneas 26-28, dice:

... el "se" de "se engaña" que sería un error aislar como **representante del neurótico** en un análisis lógico ...

Debería decir:

... el "se" de "se engaña" que sería un error aislar como **representando al neurótico** en un análisis lógico ...

482. En Esc1-1984:433, líneas 26-27 y en Esc2:174, última línea y 175, primera línea, dice:

... El otro puede ser esa imagen más esencial para el deseo del **vivo** que el **vivo** al que debe abrazar para sobrevivir ...

Debería decir:

> ... El otro puede ser esa imagen más esencial para el deseo del **viviente** que el **viviente** al que debe abrazar para sobrevivir ...

483. En Esc1-1984:435, líneas 27-28 y en Esc2:177, línea 6, dice:

> ... una especie de ***pat*** del deseo ...

Como la palabra no ha sido traducida merecería una nota de traductor:

Pat: traducible por "ahogado" o "mate ahogado". Vocablo de la jerga del ajedrez: situación en la que el rey, sin estar en jaque, no puede mover sin ser tomado.

484. En Esc1-1984:439, líneas 39-40 y en Esc2:181, líneas 21-22, dice:

> ... Pienso que Freud quiso que así fuese hasta el día en que **sus** conceptos ...

Debería decir:

> ... Pienso que Freud quiso que así fuese hasta el día en que **esos** conceptos ...

Capítulo 19

Situación del psicoanálisis y formación del psicoanalista en 1956

Escritos 1 (1984): págs. 441-462 (citado Esc1-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 182-214 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 459-491 (citado É: y pág)

485. En Esc1-1984:441, línea10 y en Esc2:182, línea 10, dice:

> ... al hacer de los términos en que Freud la definió **un** uso no de conceptos ...

Debería decir:

> ... al hacer de los términos en que Freud la definió **el** uso no de conceptos ...

486. En Esc1-1984:442, líneas 2-3 y en Esc2:183, líneas 3-4, dice:

> ... Esta reverencia ambigua no está tan **cerca** como parece del crédito [...] que la ciencia nos concede ...

Debería decir:

> ... Esta reverencia ambigua no está tan **lejos** como parece del crédito [...] que la ciencia nos concede ...

487. En Esc1-1984:443, líneas 5-7 y en Esc2:184, líneas 7-9, dice:

> ... tal que en efecto dejando los terminos freudianos, si así puede decirse, en su lugar, es para cada uno, cuando se usa de ellos, algo diferente lo que se designa ...

Debería decir:

> ... tal que en efecto dejando los terminos freudianos, si así puede decirse, en su lugar, es para cada uno, cuando se usa de ellos, **y veremos que no es poca cosa,** algo diferente lo que se designa ...

488. En Esc1-1984:443, líneas 18-24, dice:

> ... la transferencia [...] cuando **con sólo definirla** por el efecto de reproducción **relativa** al análisis, **se manifiesta** que **lo más claro** debe pasar inadvertido para el sujeto ...

En Esc2:184, líneas 20-26, dice:

> ... la transferencia [...] cuando **con sólo definirla** por el efecto de reproducción **relativa** al análisis, **se manifiesta** que **lo esencial** debe pasar inadvertido para el sujeto ...

Ahora bien, en francés dice [É:461, líneas 20.25]:

> *... le transfert [...] à seulement le definir par l'effet de reproduction* ***relatif*** *à l'analyse, il ressort que* ***le plus clair en doit*** *passer inaperçu du sujet ...*

La locución "***le plus clair***" significa: **la mayor parte**. Además "***relatif***", másculino, remite al efecto y no a la reproducción. Es interesante destacar que la edición anterior a la corregida estaba más cerca, con la palabra "esencial", del sentido de la locución. Por lo tanto...

> ... debería decir:
>
> ... Así la transferencia [...] **al definirla solamente** por el efecto de reproducción **relativo** al análisis, **resulta** que **la mayor parte de eso** debe pasar inadvertido para el sujeto...

489. En Esc1-1984:443, línea 33 y en Esc2:184, línea 34, dice:

> ... Para saber lo que **sucede con** la transferencia ...

Debería decir:

> ... Para saber lo que **es** la transferencia ...

490. En Esc1-1984:445, líneas 2-3 y en Esc2:186, líneas 5-6, dice:

> ... **dejemos el frasco y pasemos al licor**, cuyo reconocimiento no era desde ese momento accesible ...

Debería decir:

> ... **dejemos el cubilete y hagamos el truco de prestidigitación**, cuyo reconocimiento no era desde ese momento accesible ...

491. En Esc1-1984:445, línea 11 y en Esc2:186, líneas 13-14, dice:

... **el esponjamiento** de la angustia ...

Debería decir:

... **la disminución** de la angustia ...

492. En Esc1-1984:445, línea 37 y en Esc2:187, línea 2, dice:

... Sin duda lo imaginario no es ilusorio ...

Debería decir:

... Sin duda lo imaginario no es **lo** ilusorio ...

493. En Esc1-1984:446, líneas 16-18 y en Esc2:187, líneas 20-21, dice:

... las dudas que asaltarán a nuestros **nietos** al interrogarse sobre las obscenidades de hermanos oscurantistas ...

Debería decir:

... las dudas que asaltarán a nuestros **sobrinos** al interrogarse sobre las obscenidades de hermanos oscurantistas ...

494. En Esc1-1984:446, líneas 37-38 y en Esc2:188, líneas 3-4, dice:

... Las indican los sensoriums no **especializantes** ...

Debería decir:

... Las indican los sensoriums no **espacializantes** ...

495. En Esc1-1984:448, líneas 21-22 y en Esc2:189, líneas 26-28, dice:

... Y sus modos se conciben difícilmente sin recurrir a los tropos y a las figuras, **éstas de habla o de escritura**, tan de veras como en Quintiliano ...

En este caso nos limitaremos a marcar una dificultad, presente para cualquier traductor con tal texto. En efecto el original francés dice, en É:466, líneas 24-25: ... *sans recours aux tropes et aux figures,* ***celles-ci de paroles ou de mots***... Ahora bien, *paroles* se traduce por palabras y mots por ...palabras, vocablos, términos... Pero, por qué haber puesto las dos expresiones. Los traductores interpretan *mots* por "escritura"... Consideramos más apropiado compartir, en este caso, la dificultad con el lector poniendo entre corchetes los términos en frances. Entonces ...

Debería decir:

... Y sus modos se conciben difícilmente sin recurrir a los tropos y a las figuras, **éstas de palabras [*paroles*] o de términos [*mots*]**, tan de veras como en Quintiliano ...

496. En Esc1-1984:449, líneas 20-21 y en Esc2:190, líneas 25-26, dice:

... demostrando que el significante **puede prescindir** de toda cogitación ...

Debería decir:

... demostrando que el significante **prescinde** de toda cogitación ...

497. En Esc1-1984:450, líneas 18-19 y en Esc2:188, líneas 27-28, dice:

... la cadena simbólica, la cual ha fundado el linaje antes de que **borde** en él la historia ...

Debería decir:

... la cadena simbólica, la cual ha fundado el linaje antes de que **se borde** en él la historia ...

498. En Esc1-1984:452, líneas 21-27 y en Esc2:193, líneas 28-33, dice:

... "El sueño es **una adivinanza**" [...] las frases de una **adivinanza** han tenido alguna vez el menor sentido [...] salvo al dar a entender el significante que se disfraza en ella? ...

Debería decir:

... "El sueño es **un acertijo [*rébus*]**" [...] las frases de un ***rébus*** han tenido alguna vez el menor sentido [...] salvo al dar a entender el significante que se disfraza en ella? ...

499. En Esc1-1984:453, líneas 30-32 y en Esc2:195, líneas 1-3, dice:

... tiene mucha razón, el número dos, de regocijarse de serlo, pero tiene el defecto de no ser **como para** decir por qué ...

Debería decir:

... tiene mucha razón, el número dos, de regocijarse de serlo, pero tiene el defecto de no ser **capaz de** decir por qué ...

La locución francesa utilizada por Lacan [É:471, línea 32], *"n'être pas fichu de"*, se traduce por "no ser capaz de".

500. En Esc1-1984:455, líneas 19-20 y en Esc2:195, líneas 24-25, dice:

> ... la idea que se le ha ocurrido a una especie de joven guardia, aspirante a la calidad de veterano, de **envejecer en** dicho mantenimiento ...

Debería decir:

> ... la idea que se le ha ocurrido a una especie de joven guardia, aspirante a la calidad de veterano, de **velar por** dicho mantenimiento ...

501. En Esc1-1984:455, líneas 27-29 y 456, líneas 1-2 y en Esc2:197, líneas 1-4, dice:

> ... **Su alcance de principio** y **sus consecuencias** de hecho no podrían ser veladas por la calificación divertida de romanticismo con que Freud hace tragar **la una,** y el incidente picante con que el doctor Jones se apresura a etiquetar **las otras** ...

Debería decir:

> ... **Su alcance de principio** y **sus consecuencias** de hecho no podrían ser veladas por la calificación divertida de romanticismo con que Freud hace tragar **del primero la pildora** y el incidente picante con que el doctor Jones se apresura a etiquetar **las otras** ...

502. En Esc1-1984:457, líneas 5-6 y en Esc2:198, líneas 11-12, dice:

> ... De **haberse** puesto antes atención en estos efectos, Freud sin duda se habría interrogado ...

Debería decir:

> ... De **haber** puesto antes atención en estos efectos, Freud sin duda se habría interrogado ...

503. En Esc1-1984:458, líneas 2-3 y en Esc2:199, línea 7, dice:

> ... en el circulo de los **didácticos** ...

Debería decir:

> ... en el circulo de los **didactas** ...

504. En Esc1-1984:458, líneas 5-6 y en Esc2:199, líneas 10-11, dice:

> ... desde el momento que las Suficiencias están constituidas en **Sociedades** ...

Debería decir:

... desde el momento que las Suficiencias están constituidas en **Sociedad** ...

505. En Esc1-1984:458, líneas 18-20 y en Esc2:199, líneas 21-22, dice:

... Por donde la denominación de ***Zapatitos***, para los que se ordenan en ella, nos parece buena ...

Debería decir:

... Por donde la denominación de ***Frunciditos***, para los que se ordenan en ella, nos parece buena ...[1]

Proponemos esta traducción para los otros lugares de este texto que utilizan la expresión "Zapatitos": Esc1-1984:459, línea 12; 463, línea 12; 464, líneas 20, 33 y 37; y en Esc2:200, línea 18; 204, línea 19; 205, línea 24; 206, líneas 1 y 5.

506. En Esc1-1984:459, líneas 18-19 y en Esc2:200, líneas 23-24, dice:

... cierra la réplica a una **demanda** considerada como inoportuna ...

Debería decir:

... cierra la réplica a una **demanda de cuentas** considerada como inoportuna ...

507. En Esc1-1984:461, nota 23 y en Esc2:202, nota 18, dice:

... nuestra tesis *De la psychose paranoïaque dans ses rapports avec la personnnalité*, Paris, Le François, **1923** ...

Debería decir:

... nuestra tesis *De la psychose paranoïaque dans ses rapports avec la personnnalité*, Paris, Le François, **1932** ...

508. En Esc2:205, nota 20, línea 2, dice:

... inventor de la técnica de **subordinación** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:463, nota 25, línea 2:

---

1 Los fundamentos de esta propuesta de traducción de lo que Lacan llama, en francés, ***Petits Souliers***, se despliegan en el artículo que editamos aquí en anexo: "*Petits-Souliers*: ¿zapatitos o frunciditos?" (págs. 417-421).

... inventor de la técnica de **subodoración** ...

509. En Esc1-1984:466, líneas 20-21 y en Esc2:200, líneas 28-29, dice:

... las dos páginas y media en que los **practicantes** de Francia y de Inglaterra ...

Debería decir:

... las dos páginas y media en que los **clínicos** de Francia y de Inglaterra ...

510. En Esc1-1984:466, líneas 34-26 y en Esc2:208, líneas 6-9, dice:

... ¿dónde encontrarían tiempo, cuando durante el transcurso del año se consagran a rebajar a los ***yos*** fuertes, a elevar a los ***yos*** débiles? Sin duda durante los **meses** sin r ...

Debería decir:

... ¿dónde encontrarían tiempo, cuando durante el transcurso del año se consagran a rebajar a los ***yos*** [***mois***] fuertes, a elevar a los ***yos*** [***mois***] débiles? Sin duda durante los **meses** [***mois***] sin r ...

Juegos de palabras: ***moi*** = yo, ***mois*** = yos (plural inventado), ***mois*** = meses.

511. En Esc1-1984:468, líneas 30-31 y en Esc2:210, líneas 8-9, dice:

... es en los círculos de los **didácticos** ...

Debería decir:

... es en los círculos de los **didactas** ...

512. En Esc2:212, líneas 8-9, dice:

... Y aun la retención de los cuestionamientos no se detiene en los **doctorados** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc1-1984:470, líneas 38-39:

... Y aun la retención de los cuestionamientos no se detiene en los **solicitantes** ...

513. En Esc1-1984:472, línea 7 y en Esc2:213, líneas 17-18, dice:

... a que los exponen **las** mejores intenciones ...

Debería decir:

... a que los exponen **sus** mejores intenciones ...

514. En Esc1-1984:472, líneas 13-14 y en Esc2:210, líneas 23-24, dice:

... se están batiendo ahí soberbiamente **las** propias normas ...

Debería decir:

... se están batiendo ahí soberbiamente **sus** propias normas ...

515. En Esc1-1984:472, líneas 25-26 y en Esc2:210, líneas 35-36, dice:

... ¿qué, sino la letra de su doctrina, la haría **caber** todavía en un **solo** cuerpo? ...

Debería decir:

... ¿qué, sino la letra de su doctrina, la haría **sostenerse** todavía en un cuerpo? ...

Capítulo 20

La instancia de la letra en el inconsciente o la razón desde Freud

Escritos 1 (1984): págs. 473-509	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 179-213	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.179-213	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 493-528	(citado É: y pág)

516. En Esc1-1984 Esc2-1984:473, línea 14 y Esc1:179, línea 13, dice:

> ... Si el tema de este volumen 3 de *La Psychanalyse* **pedía** de mí esta **colaboración**, debo **a** esta deferencia, **por lo que se verá**, el introducirla situándola entre lo escrito y el habla: estará a medio camino.

Debería decir:

> ... Si el tema de este volumen 3 de *La Psychanalyse* **exigía** de mí esta **contribución**, debo esta deferencia **a lo que va a descubrirse allí**, el introducirla situándola entre lo escrito y el habla: estará a medio camino.

517. En Esc2-1984:473, nota 1 y Esc.1:179, nota 1, dice:

> ... trad. francesa de Gallimard ...

Debería decir:

> ... trad. francesa **de Louise Servicen**, Gallimard ...

518. En Esc2-1984:473, línea 28 y Esc.1:179, línea 26, dice:

... Pues la urgencia de que hago ahora pretexto para abandonar ese **punto de vista** ...

Debería decir:

... Pues la urgencia de que hago ahora pretexto para abandonar ese **punto de mira [objetivo]** ...

519. En Esc2-1984:474, línea 6 y Esc.1:180, línea 4, dice:

... su objeto único encuentra la connivencia de su calificación común, **la literatura** ...

Debería decir:

... su objeto único encuentra la connivencia de su calificación común, **la literaria** ...

520. En Esc2-1984:476, línea 10 y Esc.1:182, línea 5, dice:

... la sociedad misma que **pretende haber** restaurado en su derecho político con el privilegio de los productores ...

Debería decir:

... la sociedad misma que **habría** restaurado en su derecho político con el privilegio de los productores ...

521. En Esc2-1984:476, línea 17 y Esc.1:182, línea 10, dice:

... Por **su** parte confiaremos únicamente en las premisas, que han visto su **precio** confirmado ...

Debería decir:

... Por **nuestra** parte confiaremos únicamente en las premisas, que han visto su **valor** confirmado ...

522. En Esc2-1984:476, línea 25 y Esc.1:182, línea 17, dice:

... nos lo hacen inscribir en el **capítulo** de este volumen ...

Debería decir:

... nos lo hacen inscribir en el **capitel** de este volumen ...

523. En Esc2-1984:478, línea 24 y Esc.1:184, línea 17, dice:

...si no **podemos** sacar de él más que la noción ...

Debería decir:

...si no **pudiésemos** sacar de él más que la noción ...

524. En Esc2-1984:479, línea 12 y Esc.1:185, línea 6, dice:

... sólo tiene **precio** ...

Debería decir:

... sólo tiene **valor**...

525. En Esc2-1984:480, línea 31y Esc.1:186, línea 18, dice:

... Porque va a **traer** la Disensión, únicamente animal y condenada al olvido de las brumas naturales, **al poder** sin medida ...

Debería decir:

... Porque va a **llevar** la Disensión, únicamente animal y condenada al olvido de las brumas naturales, **a la potencia** sin medida ...

526. En Esc2-1984:481, línea3 y Esc.1:186, línea 28, dice:

... del **decano** Swift ...

Debería decir:

... del **Deán** Swift ...

527. En Esc2-1984:483, línea 29 y Esc.1:189, línea 19, dice:

... la Y mayúscula del signo de la dicotomía que, **en** la imagen que historia el escudo de armas, no debería nada al árbol ...

Debería decir:

... la Y mayúscula del signo de la dicotomía que, **sin** la imagen que historia el escudo de armas, no debería nada al árbol ...

528. En Esc2-1984:485, línea 32 y Esc.1:191, línea 7, dice:

... por haber podido, en **el resarcimiento mismo** de este ejemplo, tomar su sentido figurado ...

Debería decir:

... por haber podido, en **la repetición machacona misma** de este ejemplo, tomar su sentido figurado ...

529. En Esc2-1984:487, línea 21 y Esc.1:192, línea 28, dice:

... para una representación convincente de la comedia burguesa ...

Debería decir:

... para una representación **perfectamente** convincente de la comedia burguesa ...

530. En Esc2-1984:487, línea 27 y Esc.1:192, línea 33, dice:

> ... propiedades de Booz que los ejerce disponiendo de ella, sin darle **parte en** sus sentimientos ...

Debería decir:

> ... propiedades de Booz que los ejerce disponiendo de ella, sin darle **conocimiento de** sus sentimientos ...

531. En Esc2-1984:487, línea 29 y Esc.1:192, línea 35, dice:

> ... Si ***una*** gavilla remite a Booz ...

Debería decir:

> ... Si **su** gavilla remite a Booz ...

Además del hecho simple de la corrección de traducir *Si sa gerbe renvoie...* por "Si su gavilla remite...", Lacan le daría tanta importancia a esta diferencia, aparentemente pequeña, como para que el "su" de "su gavilla" esté impreso en itálicas ocho líneas más adelante donde dice: "Pero una vez que ***su*** gavilla ha usurpado así ***su*** lugar...".

532. En Esc2-1984:487, línea 32 y Esc.1:193, línea 1, dice:

> ... Pero entonces es de Booz de quien la gavilla ha **hecho ese lugar neto, relegando** como lo está ahora en las tinieblas ...

Debería decir:

> .. Pero entonces es de Booz de quien la gavilla ha **despejado ese lugar, relegado** como lo está ahora en las tinieblas...

Faire place nette, traducido en la edición literalmente por "hacer lugar neto" es una locución francesa cuyo sentido figurado aparece en el siglo XIX. Significa "desembarazar un lugar de cosas o personas que molestan" [Diccionario *Robert de expresiones y locuciones*].

533. En Esc2-1984:490, línea 15 y Esc.1:195, línea 19, dice:

> ... está en el principio de la **significación** del sueño ...

Debería decir:

> ... está en el principio de la **significancia** del sueño ...

534. En Esc2-1984:492, línea 22 y Esc.1:197, línea 21, dice:

> ... dado que esas fantasías pueden permanecer inconscientes, es efectivamente su significación. Ahora bien de **éstos** Freud nos dice ...

Debería decir:

> ... dado que esas fantasías pueden permanecer inconscientes, es efectivamente su significación. Ahora bien de **éstas** Freud nos dice ...

535. En Esc2-1984:492, línea 31 y Esc.1:197, línea 28, dice:

> ... No se puede dar mejor idea de los efectos de esta función que la de **compararlos** con placas de jalbegue ...

Debería decir:

> ... No se puede dar mejor idea de los efectos de esta función que la de **compararla** con placas de jalbegue ...

536. En Esc2-1984:493, línea 1 y Esc.1:197, línea 38, dice:

> ...en el estatuto que Freud fijaba para el inconsciente **de buenas a primeras**...

Debería decir:

> ...en el estatuto que Freud fijaba para el inconsciente **de entrada** ...

537. En Esc2-1984:493, nota 25 y Esc.1:198, nota 23, dice:

> ... desconoce la estructura en la que **el objeto** está tomado respectivamente en la fantasía ...

Debería decir:

> ... desconoce la estructura en la que **el sujeto** está tomado respectivamente en la fantasía ...

538. En Esc2-1984:495, línea 19 y Esc.1:200, línea 12, dice:

> ... utilizando el valor de remisión de la significación para **llenarlo** con el deseo vivo...

Debería decir:

> ... utilizando el valor de remisión de la significación para **investirlo** con el deseo vivo...

539. En Esc2-1984:496, línea 12, dice:

> ... Pienso, luego **existo** ...

Debería decir:

> ... Pienso, luego **soy** ...

540. En Esc2-1984:496, línea 17, dice:

... indudablemente en cuanto que lo pienso, **existo** ...

Debería decir:

...indudablemente en cuanto que lo pienso, **soy** ...

En las ediciones anteriores a la "corregida y aumentada" (Esc1:201, línea 1 y Esc1:201, línea 6), Tomás Segovia traducía, correctamente, como hemos considerado que "debería decir". Fue, en efecto, sensible a que se trata del texto de Lacan y no se debía someter a la tradición de las traducciones castellanas de Descartes. Todo el contexto de las expresiones que siguen revelan al lector que no puede hacerse equivaler, en esta elaboración, el existir al ser. El error de la modificación de Armando Suárez se revela, además, porque en los párrafos siguientes no puede mantener su criterio y a veces le resulta inevitable respetar la traducción original de Segovia. Por ejemplo con frases como: "Por supuesto, esto me limita a no ser allí en mi ser sino en la medida en que pienso que soy en mi pensamiento" (página 496) o "No se trata de saber si hablo de mí mismo de manera conforme con lo que soy, sino si cuando hablo de mí, soy el mismo que aquel del que hablo" (página 497).

541. En Esc2-1984:498, línea 34 y Esc.1:203, línea 16, dice:

... que envuelve el placer de saber y el de dominar con el **gozo** ...

Debería decir:

... que envuelve el placer de saber y el de dominar con el **goce** ...

542. En Esc.1:203, línea 23, dice:

... al ver que se le prohíbe su **resarcimiento** ...

En Esc2-1984:499, línea 5, dice:

... al ver que se le prohíbe su **sociedad** ...

Debería decir:

... al ver que se le prohibe su **saciedad** ...

La frase francesa es:

... *à se voir interdire son* ***assouvissement....*** No se vierte por "resarcimiento" (Segovia) ni por "sociedad" (Suárez, seguramente un lapsus). Disponemos como alternativas "satisfacción" o "saciedad".

543. En Esc2-1984:499, línea 35 y Esc.1:205, línea 13, dice:

> ... un *Deus ex machina* menos irrisorio por el hecho de que aquí se revela al espectador que la máquina **rige al regidor** ...

Debería decir:

> ... que la máquina **dirige al director** ...

El uso de terminología teatral (*Deus ex machina,* espectador...) hace que el término francés *régisseur* (que Segovia vierte por "regidor") y el juego que hace Lacan con la expresión *régit le régisseur* se traduzca apropiadamente con el término "director", también del vocabulario teatral, lo que no ocurre con el vocablo "regidor".

544. En las páginas y líneas mencionadas a continuación, Esc2-1984:500, línea 38 y Esc.1:205, línea 25, se encuentran dos párrafos que plantean un problema que no figura en ninguna de las categorías citadas en nuestro título. No se trata de "errores, omisiones, erratas y discrepancias". Ocurre que, en una edición modificada de los *Écrits* (en francés), en la que se sigue mencionando en su pie de imprenta la fecha de edición "cuarto trimestre 1966" hay una nota (É:520) que dice:

> "Los dos párrafos que siguen están reescritos (diciembre 1968) sólo para el aligeramiento de su discurso".

Ahora bien, la traducción de Suárez no coincide con el texto modificado... La explicación es... ¡que hay no dos, sino **tres traducciones** diferentes en lengua castellana! La **primera**, de Tomas Segovia en la edición de 1971 (titulada como sabemos *Lectura estructuralista de Freud,* con la consabida indignación de Lacan) proviene de la redacción original de 1966. La **segunda**, de Tomás Segovia, a partir de la edición modificada por la intervención de Nasio, recoge el texto de 1968. La **tercera**, de Armando Suárez, retoma, esto es lo asombroso, el texto de 1966, o sea que deja de lado la modificación realizada por Lacan, seguramente porque se hizo la "corrección" y el "aumento" con un volumen de la edición de 1966.

Por nuestra parte *presentaremos a continuación cuatro versiones* del texto de los dos párrafos a los que nos estamos refiriendo: 1) el texto de Lacan en francés (1968), 2) nuestra traducción del texto precedente, 3) la versión de Tomás Segovia (ediciones anteriores a 1984, salvo la de 1971) y 4) la versión de Armando Suárez (ediciones de 1984 y siguientes) que es, a la vez, con las variaciones que se mencionan entre corchetes, la editada en español en 1971. El lector dispone así de los elementos para trabajar sobre este texto y valorar qué es lo que Lacan había "aligerado" y lo que los editores en nuestra lengua produjeron con su vaivén...

1) (**Lacan 1968**) *C'est ainsi que Freud a fait rentrer le moi dans sa doctrine, en le définissant par les résistances qui lui sont propres. Qu'elles soient de nature imaginaire au sens des leurres coaptatifs, que l'éthologie nous démontre dans les conduites animales de la parade et du combat, c'est ce que je me suis employé à faire saisir pour ce à quoi ces leurres se réduisent chez l'homme, soit pour la relation narcissique introduite par Freud et telle que je l'ai élaborée dans le stade du miroir Que Freud, à situer dans ce moi la synthèse des fonctions perceptives où s'intégrent les sélections sensorimotrices, paraisse abonder dans la délégation qui lui est faite traditionnellement de répondre de la réalité, cette réalité n'en est que plus incluse dans le suspens du moi.*

Car ce moi distingué d'abord pour les inerties imaginaires qu'il concentre contre le message de l'inconscient, n'opère qu'à couvrir ce déplacement qu'est le sujet, d'une résistance essentielle au discours comme tel.

2) (**MP-1996**): Así es como Freud hizo entrar al yo en su doctrina, definiéndolo por las resistencias que le son propias. Que ellas sean de naturaleza imaginaria en el sentido de los señuelos coaptativos, [cosa] que la etología nos demuestra en las conductas animales del pavoneo y del combate, es lo que he tratado de hacer captar por aquello a lo que esos señuelos se reducen en el hombre, o sea, por la relación narcisista introducida por Freud y tal como la elaboré en el *estadio del espejo*. Que Freud, al situar en ese yo la síntesis de las funciones perceptivas en que se integran las selecciones sensoriomotrices, parezca abundar en la delegación que se le hace tradicionalmente de responder de la realidad, hace que esta realidad esté más incluida en el suspenso del *yo*.

Puesto que ese *yo*, distinguido primero por las inercias imaginarias que él concentra contra el mensaje del inconsciente, no opera sino al cubrir ese desplazamiento que es el sujeto en una resistencia esencial al discurso como tal.[1]

3) (**Tomás Segovia, Esc1:205**): Así es como Freud hizo entrar al *yo* en su doctrina. Freud definió el *yo* por resistencias que le son propias. Son de naturaleza imaginaria en el sentido de las ilusiones coaptativas, cuyo ejemplo nos ofrece la etología de los comportamientos animales del pavoneo y del combate, cosa que he tratado de hacer comprender como aquello a lo que esas ilusiones se reducen en el hombre, o sea a la

1 Hemos colocado en itálicas exclusivamente los términos que la edición francesa presenta en esa tipografía.

relación narcisista introducida por Freud, cuya elaboración reanudé en el *estadio del espejo*. Freud, al situar en ese *yo* la síntesis de las funciones perceptivas donde se integran las selecciones sensoriomotoras, parece abundar en la delegación que se le hace tradicionalmente de responder a la realidad, siendo esta realidad más que incluida en el suspenso del yo.

Puesto que ese *yo*, distinguido en principio por las inercias imaginarias que él concentra contra el mensaje del inconsciente, no opera sino cubriendo el desplazamiento que es el sujeto en una resistencia esencial al discurso como tal.

4) (**Tomás Segovia, *Lectura estructuralista de Freud*, 1971, página 205 y Armando Suárez; Esc1-1984:500-501**): Así es como Freud hizo entrar al *yo* en su doctrina. Freud definió el *yo* por resistencias que le son propias. Son de naturaleza imaginaria en el sentido de los señuelos coaptativos, cuyo ejemplo nos ofrece la etología de los comportamientos animales del pavoneo y del combate. Freud mostró su reducción en el hombre en la relación narcisista, de la que yo proseguí la elaboración en el *estadio del espejo*. [Él se reunió (versión AS)] [Reunió (versión TS)] allí la síntesis de las funciones perceptivas en que se integran las selecciones sensoriomotrices, que ciernen para el hombre lo que [él AS] [éste TS] llama la realidad.

Pero esta resistencia, esencial para cimentar las inercias imaginarias que ponen obstáculos al mensaje del inconsciente, no es sino secundaria en comparación con las resistencias propias del encaminamiento significante de la verdad.

545. En Esc2-1984:501, línea 11 y Esc.1:205, línea 29, dice:

> ... un Fenichel en sus problemas de técnica, porque es un **practicante** ...

Debería decir:

> ... un Fenichel en sus problemas de técnica, porque es un **clínico** ...

546. En Esc2-1984:501, línea 18 y Esc.1:205, línea 35, dice:

> ... la **negación** ...

Debería decir:

> ... la ***denegación*** ...

547. En Esc2-1984:501, línea 27 y Esc.1:206, línea 4, dice:

> ... Obstinándose en **reducir a** una permanencia emocional la **realidad** de la resistencia **de la que ese** discurso **no sería sino la cubierta**, los psicoanalistas de hoy muestran únicamente que caen **en el campo** de una de las verdades fundamentales que Freud volvió a encontrar por medio del psicoanálisis ...

Debería decir:

> ... Obstinándose en **calificar como** una permanencia emocional la **naturaleza** de la resistencia **para hacerla ajena al** discurso, los psicoanalistas de hoy muestran únicamente que caen **bajo el peso** de una de las verdades fundamentales que Freud volvió a encontrar por medio del psicoanálisis.

548. En Esc2-1984:504, línea 8, dice:

> ... Donde estuvo (fue) ello tengo que advenir **yo** ...

Debería decir:

> ... Donde estuvo (fue) ello tengo que advenir ...

En Esc.1:208, línea 18, dice:

> ... Donde estuvo ello tengo que advenir ...

Debería decir:

> ... Donde estuvo **(fue)** ello tengo que advenir ...

En efecto, Suárez incluye entre paréntesis el reconocimiento del problema de traducción de la inflexión *fut*, del verbo *être*: ¿"estuvo" o "fue"?, lo que permite al lector hacer su propio trabajo. Pero, a la vez, comete el enorme error de agregar el pronombre (¿o sustantivo, en este caso?. Tomás Segovia, en cambio, es sensible al hecho de que Lacan escribe, en el original francés, ***Là où fut ça, il me faut advenir***. Es decir que de ningún modo hay lugar para explicitar que se trata de "yo". La ambigüedad francesa entre el sujeto "je" y "moi", la crítica de Lacan a quienes se atrevieron a vertir el *Wo es war, soll Ich Werden* freudiano por "el Yo debe desalojar a Ello", el juego lacaniano constante con diversas formas de hacerlo pasar al francés, todo eso vuelve un gran error la decisión de Suárez de explicitar, con una interpretación que sólo es suya, lo que el texto mantiene justamente en la dimensión de lo tácito. Este es uno de los casos en que es mejor volver a la versión no corregida ni aumentada, o bien **proponer una alternativa todavía ambigua pero que se atiene más aún al original** que la versión Segovia:

> **Alli donde fue (estuvo) ello, me es necesario advenir**

la cual conserva el *me* francés explícito en el original y se inclina por la "necesidad" frente al "deber" ...

549. En Esc2-1984:505, línea 9 y Esc.1:200, línea 25, dice:

> ... debemos admitir la existencia de sujetos, no por algún espejismo proyectivo, fantasma que **el psicólogo se da el gustazo** de andar desbaratando a la vuelta de cada esquina...

Debería decir:

> ... debemos admitir la existencia de sujetos, no por algún espejismo proyectivo, fantasma que **es lugar común del psicólogo** andar desbaratando a la vuelta de cada esquina...

Notemos que en este caso "fantasma" es la traducción tanto en Suárez como en Segovia del vocablo *fantôme* y no de *fantasme*. Ignoramos por qué *tarte à la crème*, locución que dice en francés el equivalente de "tópico" o "lugar común" fue vertido por "darse el gustazo"...

550. En Esc2-1984:505, línea 27 y Esc.1:210, línea 3, dice:

> ... es un tercer lugar, que no es ni mi palabra ni mi interlocutor, donde lo que **ésta** le propone se sitúa...

Debería decir:

> ... es un tercer lugar, que no es ni mi palabra ni mi interlocutor, donde lo que **ella** le propone se sitúa ...

¿Quién le propone? La versión castellana interpreta que es "ésta". El original francés no se lo aclara al lector pues dice E:525, línea 21): "*ce qu'elle lui propose...*". Dejemos que sea el lector quien interprete cuál de los sustantivos femeninos que preceden es la referencia.

551. En Esc2-1984:505, última línea, dice:

> ... es simplemente desconocida si se la reduce a algún "sentimiento del **otro**"...

Debería decir:

> ... es simplemente desconocida si se la reduce a algún "sentimiento del **prójimo**" **[*autrui*]**...

En Esc1:210, línea 16, Segovia traduce correctamente "sentimiento del **prójimo**". En efecto Lacan escribe «*sentiment d'autrui*" y no "*sentiment de l'autre*". Quizás Suárez al vertir como lo hace por "otro" desea conservar una dimensión de la letra que se pierde en "prójimo" en cuyo

caso podría conservar la palabra entre corchetes, como lo proponemos, sin traicionar el texto original.

552. En Esc2-1984:506, línea 33 y Esc.1:211, línea 6, dice:

> ... no es tanto eso como las vías que llevan a ello **y** que él nos da a revisar ...

Debería decir:

> ... no es tanto eso como las vías que llevan a ello **lo** que él nos da a revisar ...

553. En Esc2-1984:506, línea 38 y Esc.1:211, línea 12, dice:

> ... en mis fobias y en mis fetiches que en mi personaje vagamente **vigilado** ...

Debería decir:

> ... en mis fobias y en mis fetiches que en mi personaje vagamente **civilizado** [*policé*]....

554. En Esc2-1984:508, línea 12 y Esc.1:212, línea 26, dice:

> ... Cuando hablo de Heidegger, o más bien cuando lo traduzco, me esfuerzo en dejar a la palabra que **profiera** su significancia soberana ...

Debería decir:

> ... Cuando hablo de Heidegger, o más bien cuando lo traduzco, me esfuerzo en dejar a la palabra que **él profiere** su significancia soberana ...

555. En Esc2-1984:508, línea 7, hay que ...

> ... agregar la siguiente nota que ha sido omitida:
>
> ... Se encontrará esta intervención en apéndice (*Apéndice 2*), página 867.

Cabe destacar, aunque no se sitúa en ninguna de nuestras categorías (no es errata, error, omisión ni discrepancia) algo que tanto en francés [É:528] como en esta página de la edición castellana es,. ya sea un error de Lacan ya sea un lapsus. En efecto, el texto dice:

> ... a este artículo se une la intervención que fue la nuestra el 23 de **abril** de 1960 en la Sociedad de Filosofía, a propósito de la comunicación que el señor Perelman produjo...

Ahora bien, en É:889, y en Esc.2-1984:867, Apéndice II, se puede leer:

> ...Este texto es la reescritura, hecha en junio de 1961, de una intervención aportada el 23 de **junio** de 1960 en respuesta al Sr. Perelman ...

Capítulo 21

De una cuestión preliminar a todo tratamiento posible de la psicosis

Escritos 1 (1984): págs. 513-564	(citado Esc1-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 217-268	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 531-583	(citado É: y pág)

556. En Esc2: 218, línea 35, dice:

> ... su sobredeterminación en cada instante por **el efecto ulterior** de su secuencia ...

En Esc2-1984:514, línea 39:

> ... su sobredeterminación en cada instante por **el efecto a posteriori** de su secuencia...[1]

557. En Esc2-1984:516, línea 4 y Esc 2:220, línea 1, dice:

> ... Digamos que semejante hallazgo no puede ser sino el **precio** de una sumisión completa, aun cuando sea **enterada**, a las posiciones propiamente subjetivas del enfermo ...

La palabra "*prix*" en francés tiene diferentes sentidos según el contexto: a veces es el precio, otras el valor y otras más el premio (como en "*Grand prix*"). En este caso se trata del premio de un hallazgo que se

1 Véase comentario de la observación número 261.

obtiene en la clínica cuando uno se somete de un modo "advertido" a "las posiciones subjetivas del enfermo". Entonces...,

... debería decir:

> Digamos que semejante hallazgo no puede ser sino el **premio** de una sumisión completa, aun cuando sea **una sumisión enterada**, a las posiciones propiamente subjetivas del enfermo, ...

558. En Esc2-1984:516, línea 32 y Esc2:220, línea 28, dice:

> ... "Vengo de la **carnicería**" ...

En francés dice (E:534): ..."***Je** viens de chez le charcutier*...". En español el sujeto **yo** puede quedar tácito. Por lo tanto no hay ninguna incorrección pero ocurre que en la página siguiente dirá que:

> ... el **yo** como sujeto de la frase en estilo directo, dejaba en suspenso, conforme a su función llamada de *shifter* en lingüistica, la designación del sujeto hablante...

Por lo tanto, en este caso convendrá dejar explícito el sujeto. Además el "*charcutier*" remite no a la carnicería sino al chacinado, la producción de embutidos de carne de... puerco, de cerdo (de "marrana"). Por lo tanto la "enferma" insultada con la designación de "puerca", viene de la fiambrería, o de la salchichonería, según los modismos de cada país de habla hispana y, entonces, decir:

> ..."**Yo** vengo de la **fiambrería**"

559. En Esc2-1984:516, línea 40 y Esc:220, línea 36, dice:

> ... se proponían, nada menos, para acabar con esa **floja** citadina, despedazarla concienzudamente ...

En É:535, línea 1, dice:

> *... ne se proposaient rien de moins, pour en finir avec cette **propre à rien** de citadine, **que** de la dépecer congrûment ...*

Debería ser, por lo tanto:

> ...se proponían, nada menos, para acabar con esa **inútil** citadina, **que** despedazarla concienzudamente.

560. Esc2-1984:517, línea 29 y Esc:221, línea 26, dice:

> ... Pues para que su irrupción en lo real sea indudable, basta con que **ésta** se presente, como es común, bajo forma de cadena rota ...

¿A qué se refiere el pronombre femenino "ésta"? En esta frase el feme-

nino previo es **la** irrupción **en** lo real (o "el real" como otros prefieren). Pero en francés no hay ambigüedad:

En É:535, últimas líneas, dice:

> ... *Car pour que son irruption dans le réel soit indubitable, il suffit qu'**il** se présente, comme il est commun, sous forme de chaîne brisée* ...

Como se ve "basta que **él** se presente"... ¿Quién es **él**, masculino en francés, en el texto que el pronombre reemplaza? No "*irruption*", femenino en francés ("*son*" reemplaza a "*sa*" por la vocal con que comienza "*irruption*") sino "*le réel*": Es el real lo que se presenta "bajo forma de cadena rota".

Entonces... debería decir:

> ... Pues para que su irrupción en lo real sea indudable, basta con que **éste** se presente [o: que **él** se presente], como es común, bajo forma de cadena rota.

561. En Esc2-1984:518, nota 4, dice:

> ... *Oberlandesgericht Dresdes a. D.*, Leipzig 1903 ...

Debería decir, como estaba correctamente en las ediciones anteriores a 1984, Esc2:222, nota 4:

> ... *Oberlandesgericht Dresdes a. D.*-Oswald Mutze in Leipzig 1903 ....

562. En Esc2-1984:518, nota 6 y Esc2:222, nota, dice:

> ... **Lo había leído todo**, en efecto ...

Debería decir:

> ... **Había leído todo eso**, en efecto.

563. En Esc2-1984:519, línea 9 y Esc2:223, línea 7, dice:

> ... Pero no hace falta estar en ésas para interesarse en la **verdad** bajo la cual se presentan las alucinaciones ...

Debería decir:

> ... Pero no hace falta estar en ésas para interesarse en la **variedad** bajo la cual se presentan las alucinaciones ...

564. En Esc2:223, línea 13, dice:

> ... en su estructura de **la** palabra ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:519, línea 15:

> ... en su estructura de palabra ...

565. En Esc2-1984:522, línea 19 y Esc2:226, línea 18, dice:

> ... Todo esto necesitaría **traducirse** con el mayor cuidado en un grafo ...

Debería decir:

> ... Todo esto necesitaría **trasladarse** con el mayor cuidado en un grafo ...

Hay dos argumentos para preferir lo que proponemos. Por un lado el texto francés no dice "*traduire*" sino "*reporter*" (trasladar, remitir, llevar): "*Tout ceci nécessiterait d'être reporté...*". Pero a esto se le agrega que después de los trabajos de Allouch[2] la escritura en un grafo toma un lugar que no puede llamarse traducción sin consecuencias doctrinales. Como vemos no es casual que Lacan no haya escrito "*traduire*" en francés sino "*être reporté*"...

566. En Esc2:227, línea 813, dice:

> ... podra englobar cuanto quiera un **Eso** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:523, línea 10:

> ... podra englobar cuanto quiera un **Ello** ...

567. En Esc2-1984:523, línea 29 y Esc2:227, línea 25, dice:

> ... los diferentes medios de negar la proposición: **Lo amo** ...

Debería decir:

> ... los diferentes medios de negar la proposición: **Yo lo amo** ...

En este caso no conviene dejar tácito el sujeto**Yo** porque se trata de la proposición con sujeto, verbo y complemento (sujeto, agente, objeto, dirá Lacan en lo que sigue) sobre la cual Freud (y Lacan después de él) jugarán para dar cuenta de las diversas presentaciones del delirio de celos, erotomaníaco o persecutorio: diferentes medios de negar a **yo**, a **lo** y a **amo.**

---

2 Jean Allouch, *Letra por letra, traducir, transcribir, transliterar* (traducción de M., N. y S. Pasternac), Edelp, Buenos Aires, 1993.

568. En Esc2:232, línea 12, dice:

> ... dejar el problema **del psicoanálisis** en el *statu quo ante* ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:528, línea 15:

> ...dejar el problema **de la psicosis** en el *statu quo ante* ...

569. En Esc2-1984:529, línea 24, dice:

> ... simples estados de ánimo que el **piensalascallando** puede poner en su sitio ...

Aquí hay un problema de traducción difícil de resolver, que en la edición castellana se ha tratado de elaborar manteniendo, de modo pertinente, el significante "piensa" con el que Lacan juega en todo el párrafo.[3] Compartimos aquí simplemente con el lector en español lo que Lacan está realizando en francés. En É:547, línea 28 dice:

> *... simples états d'âme que le **pense-sans-rire** peut remettre à leur place...*

¿Qué es el "***pense-sans-rire***"? Es una locución inventada por Lacan que literalmente dice: "piensa-sin-reir". Pero esta invención se apoya homofónicamente sobre una expresión codificada, presente en los diccionarios: "***pince-sans-rire***" significa "persona graciosa (o chistosa) que tiene un aspecto serio" (*Larousse*) o "persona que practica el humor o ironía en frío" (*Robert*). "*Pince-sans-rire*" dice literalmente "pellizca-sin-reir" y proviene de un juego practicado en el siglo XVI en el que se trataba de pellizcar el rostro de una persona con los dedos embadurnados de sebo. El participante que reía ante este espectáculo debía substituír al pellizcado.

"Piensalascallando" rescata el significante "piensa" pero pierde el matiz del humor o ironía en frío. Habitualmente hay pérdida en una traducción, que hace sufrir, casi siempre, una falta al texto en el pasaje de lenguas. En este caso queda el desafío de encontrar una expresión que resuelva esta cuestión... Pero mientras no la encontremos convendría poner entre corchetes en ese lugar la expresión francesa que hemos comentado.

---

3 En cambio habían renunciado a él cuando, líneas antes, virtieron por "como Telémaco **pensando** en el **gasto**"
una frase en la que Lacan, jugando con el citado significante dice "*comme Télémaque **pensant** à la **dépense***"
cuando quizás también se hubiera rescatado la escritura con "como Telémaco **pensando** en el **dispendio**".

Entonces sería así:

> ... simples estados de ánimo que el **piensalascallando** [*pense-sans-rire*] puede poner en su sitio...

570. En Esc2:233, línea 26, dice:

> ... una vez hecha la juntura [**aquí omisión**] ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:529, línea 32:

> ... una vez hecha la juntura **conceptual** ...

571. En Esc2-1984:529, línea 35, dice:

> ... sin que ninguno pueda **pensar** [**aquí omisión**] en él mejor que otro, "ello" piensa ...

En francés, Lacan dice (É:548, línea 7):

> ... *sans que quiconque puisse **penser y penser** mieux qu'un autre, ça pense ...*

Debería decir, entonces:

> ... sin que ninguno pueda **pensar pensar** en él mejor que otro, "ello" piensa.[4]

572. En Esc2:234, línea 21. dice:

> ... lo que tiene lugar en el Otro O ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:530, línea 23:

> ... lo que tiene lugar en el Otro A ...

573. En Esc2:235, línea 8:

> Igual observación que la anterior.
>
> Corregido en Esc2-1984:531, línea 9.

574. En Esc2-1984:531, línea 38, dice:

---

4 Como nota curiosa digamos que a continuación debería ir una observación de un caso (que no interesa al lector en nuestra lengua) en el que la versión castellana, en todas sus ediciones, corrige una errata del original. En efecto en Esc2:234 y en Esc2-1984:530 figura, correctamente *Ein andere Schauplatz* y no como en francés (É:548) *Ein anderer Schauplatz*.

> ... su función de inducir en el significado la significación **imponiéndose** su estructura...

Debería decir, **como estaba antes de ser corregidas,** en las ediciones anteriores a 1984, Esc2:235, línea 36:

> ... su función de inducir en el significado la significación **imponiéndole** su estructura...

575. En Esc2:237, línea 15, dice:

> ... El cuarto término está dado por el sujeto en su realidad, como tal **recusada** ***(forclose)*** en el sistema...

Esc2-1984:533, línea 19, corrige: El cuarto término está dado por el sujeto en su realidad, como tal **precluída** en el sistema...

Como vemos los revisores modificaron la traducción de Tomás Segovia. Si bien es discutible la traducción de "forclose" por "recusada" la edición tiene allí el mérito de revelar al lector una dificultad y la palabra utilizada en el texto francés, cosa que no hacen los revisores como si el problema hubiera sido zanjado.[5] Existe una tendencia (que algunos critican) en el ámbito de la literatura analítica lacaniana de "castellanizar" el término y utilizar el sustantivo "forclusión", el verbo castellanizado "forcluir" (por el verbo "*forclore*", francés) y sus derivados.

En definitiva si se usan los términos castellanos (cercenada, recusada, precluida) debería mantenerse el criterio de Segovia, es decir colocar entre corchetes o paréntesis el término francés. O si se acepta la castellanización, como lo ha impuesto el uso, podría ir aquí esta traducción:

---

5 Oscar Masotta incluye una nota en su edición de los resúmenes de Pontalis de *Las formaciones del inconsciente* (Nueva Visión, Buenos Aires, 1970, página 85) que es oportuno citar aquí por su presencia en el ámbito de la lengua castellana. Dice:
"Mario Levín, integrante de mi equipo de estudios sobre Lacan, ha llamado la atención sobre el origen del término **forclusion** que Lacan adopta para traducir e interpretar el término freudiano **Verwerfung**. El término francés pertenece al campo de la teoría del Derecho y el procedimiento procesal. Se refiere a una secuencia de acciones o decisiones donde la conducta ulterior llega sin haberse realizado antes los pasos que debieron precederla. En español el término que traduce adecuadamente el concepto es «preclusión». en el vocabulario de Laplanche y Pontalis la versión española del francés *forclusion* es "repudio". Garma, Cesio y la Dra. María Langer, los encargados de los equivalentes españoles de los terminos del *Vocabulaire*, carecían –es obvio– de familiaridad con los escritos de Lacan. [...]."

El cuarto término está dado por el sujeto en su realidad, como tal **forcluida** en el sistema...

576. En Esc2-1984:533, línea32 y Esc2:237, línea 28, dice:

... (el sujeto)... es en su vida donde tiene que **tomar el color que anuncia** ocasionalmente en él.

En francés, Lacan en É:552, línea 2, escribe:

... (le sujet)... c'est dans sa vie qu'il lui faut ***prendre la couleur qu'il y annonce*** *à l'occasion ...*

Traductor y revisores han mantenido una traducción literal que a primera vista parece correcta. Sin embargo ocurre que "*annoncer la couleur*" es una locución construida a partir del juego del bridge en el que "anunciar el color" significa proponer, por un anuncio, uno de los cuatro colores de las cartas con que se está jugando. El empleo metafórico dice: "decir francamente sus intenciones" (*Robert*), "descubrir su juego, poner las cartas boca arriba" (*Larousse*). Lacan acaba en su texto de hacer justamente una alusión al juego del bridge, al decir:

El sujeto por otra parte entra en el juego en cuanto muerto, pero es como vivo como va a jugar, es en su vida... etc.

Entonces, debería decir:

... es en su vida donde tiene que **jugar el juego que anuncia** ocasionalmente.

577. En Esc2:239, línea 3 de la nota 15 y Esc2-1984:535, línea 3 de la nota 17, dice:

... desarrollar **denunciando** que este campo sólo funciona obturándose ...

Debería decir:

... desarrollar **enunciando** que este campo sólo funciona obturándose ...

578. En Esc2-1984:535, línea 20 de la nota 17, dice:

... recubriendo el campo **de** R de la realidad ...

Debería decir, como estaba, correctamente, en las ediciones anteriores a 1984 (Esc2:239, línea 20 de la nota 15):

... recubriendo el campo R de la realidad ...

579. En Esc2-1984:536, línea 3 y Esc2:240, línea, dice:

> ... el niño en cuanto deseado constituye [**aquí omisión**] el vertice I ...

Debería decir:

> ... el niño en cuanto deseado constituye **realmente** el vertice I ...

580. En Esc2-1984:539, línea 6 y Esc2:243, línea 3, dice:

> ... Esto se aplica así a la metáfora del Nombre-del-Padre, o sea a **la metáfora que sustituye este Nombre** en el lugar primeramente simbolizado por la operación de la ausencia de la madre ....

El efecto de la metáfora es que en el lugar mencionado viene el Nombre-del-Padre. No es que la metafora sustituya el Nombre, por lo cual...

... debería decir:

> ... **la metáfora coloca este Nombre en sustitución** en el lugar...

581. En Esc2-1984:539, línea 23 y Esc2:243, línea 19, dice:

> ... lo bastante articulado como para hacerlos injustificables si ese término no **designa** allí una función del inconsciente ...

Debería decir:

> ... si ese término no **designase** allí una función ...

582. En Esc2-1984:539, línea 28 y Esc2:243, línea 24, dice:

> ... se refiere a la implicación más necesaria de su pensamiento cuando se mide **en** el fenómeno de la psicosis ...

Debería decir:

> ... cuando se mide **con** el fenómeno de la psicosis ...

583. En Esc2:243, última línea, dice:

> ... **recusación (forclusion)**...

En Esc2-1984:540, línea 3, dice:

> ... **preclusión** ...

Debería decir:

> ... **forclusión** ...[6]

6 Véase comentario de la observación 575.

584. En Esc2-1984:541, línea 20 y Esc2:245, línea 14, dice:

> ... una lista de lecturas, ocasión para nosotros de completar, remitiéndonos a **él** ...

Debería decir:

> ... una lista de lecturas, ocasión para nosotros de completar, remitiéndonos a **ella** ...

585. En Esc2-1984:542, línea 2, dice:

> ... considerando al sujeto como aniquilado, [aquí omisión] tirado o plantado ...

Debería decir como estaba, correctamente, en las ediciones anteriores a 1984 (Esc2:245, línea 30) :

> ... considerando al sujeto como aniquilado, **lo deja** tirado o plantado ...

586. En Esc2:246, línea 10, dice:

> ... el mayor alejamiento al que se retira Dios **[aquí omisión]**

Corresponde un punto y coma en lugar del punto y aparte y luego sigue el texto omitido, como fue corregido en Esc2-1984:542, línea 19 y siguientes:

> ... al que se retira Dios **(dos fenómenos en que el desgarramiento subjetivo es bastante indiscernible de su modo significante, para que no insistamos más);**

587. En Esc2-1984:542, línea 33 y Esc2:246, línea 19, dice:

> ... como un efecto de **franja**, mostrando los dos tiempos ...

Debería decir:

> ... como un efecto de **franja de interferencias**, mostrando los dos tiempos ...

588. En Esc2:247, línea 28, dice:

> ... **recusado (forclos)** ...

En Esc2-1984:544, línea 3, dice:

> ... **precluido** ...

Debería decir:

> ... **forcluido** ...[7]

589. En Esc2-1984:544, línea 40 y Esc2:248, línea 28, dice:

> ... ¿No es ésta una extraña **contrapartida de** la creación continuada de Malebranche, ésta de lo creado recalcitrante ...

Debería decir:

> ... ¿No es una extraña **semejanza con** la creación continuada de Malebranche, ésta de lo creado recalcitrante ...

590. En Esc2-1984:545, línea 18 y Esc2:249, línea 9, dice:

> ... Nos parece por cierto entonces que [**aquí omisión**] lo Creado I asume ...

Debería decir:

> ... Nos parece por cierto entonces que **si** lo Creado I asume ...

591. En Esc2:249, líneas 12 y 18, dice:

> ... **recusación (forclusión)** ...

En Esc2-1984:545, líneas 21 y 28, dice:

> ... **preclusión** ...

Debería decir:

> ... **forclusión** ...[8]

592. En Esc2:250, línea 31, dice:

> ... **recusado (forclos)** ...

En Esc2-1984:547, línea 6, dice:

> ... **precluido** ...

Debería decir:

> ... **forcluido** ...[9]

593. En Esc2-1984:551, hay dos erratas:

> ... en línea 32:
>
> ... "*feu mon* ***pèrc***"...

7 Véase comentario de la observación 575.
8 Véase comentario de la observación 575.
9 Véase comentario de la observación 575.

Debe ser:

... "*feu mon **père***"

... en línea 2 de la nota 27:

... "***bescriebenen***"...

Debe ser:

... "***beschriebenen***".

594. En Esc2:256, línea 17, dice:

...Con seguridad el nexo esta vez **genérico** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:552, línea 34 :

... Con seguridad el nexo esta vez **genético** ...

595. En Esc2-1984:552, línea 34 y Esc2:256, línea 17, dice:

... Con seguridad el nexo esta vez **genético**[10] de ese estadio con la simbolización de la madre en cuanto que es primordial no podría dejar de evocarse para motivar esta solución ...

Esta traducción deja una ambigüedad que el original no tiene porque en francés el sujeto es explícito. En efecto, ¿qué es primordial? ¿el nexo (en francés "*le lien*" másculino así como lo es "nexo" en español), o la simbolización (femenino en francés como en castellano)?.

Por eso traduzcamos también el sujeto del verbo "es":

...el nexo [...] con la simbolización de la madre en cuanto que **ella** es primordial ...

596. En Esc2-1984:553, línea 18 y Esc2:257, línea 19, dice:

... esa puesta **al día** de líneas de eficiencia ...

Debería decir:

... esa puesta **a la luz** de líneas de eficiencia ...

597. En Esc2-1984:554, línea 40 y Esc2:258, línea 19, dice:

... el gran Otro [**aquí omisión**] de estas impertinencias ...

Debería decir:

10 Véase observación anterior.

... el gran Otro **tiene** de estas impertinencias ...

598. En Esc2-1984:555, línea 5 y Esc2:258, línea 24, dice:

... ligada a lo que se **le** hace habitable ...

Debería decir:

... ligada a lo que se **la** hace habitable...

Se trata de una referencia a la realidad .

599. En Esc2-1984:555, línea 1 de la nota 30 y Esc2:258, línea 1 de la nota 28, dice:

... **de la** acmé ...

Debería decir:

... **del** acmé ...

600. En Esc2:260, línea 16, dice:

... **recusación (forclusión)** ...

En Esc2-1984:556, línea 33, dice:

... **preclusión** ...

Debería decir:

... **forclusión** ...[11]

601. En Esc2-1984:556, línea 34 y Esc2:260, línea 17, dice:

... donde designamos el **efecto** ...

Debería decir:

... donde designamos el **defecto** ...

602. En Esc2-1984:557, línea 29 y Esc2:261, línea 11, dice:

... el **científico** que ejerce ...

Debería decir:

... el **sabio** que ejerce ...

603. En Esc2:262, línea 14, dice:

... **recusado (forclos)** ...

11 Véase comentario de la observación 575.

En Esc2-1984:558, línea 32, dice:

... **precluido** ...

Debería decir:

... **forcluido** ...[12]

604. En Esc2:263, línea 6, dice:

... **recusación (forclusión)** ...

En Esc2-1984:559, línea 25, dice:

... **preclusión** ...

Debería decir:

... **forclusión** ...[13]

605. En Esc2:264, línea 22, dice:

...de lo puro, de los **peros o los imperios** ...

Debería decirdecir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:560, línea 40:

...de lo puro, de lo **peor o del imperio** ...

606. En Esc2:266, línea 3, dice:

...**recusación (Verwerfung, forclusion)** ...

En Esc2-1984:562, línea 25:

...**preclusión (Verwerfung)** ...

Debería decir:

... **forclusión** ...[14]

12 Véase comentario de la observación 575.
13 Véase comentario de la observación 575.
14 Véase comentario de la observación 575.

Capítulo 22

La dirección de la cura y los principios de su poder

Escritos 2 (1984): págs. 565-626	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 217-278	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.217-278	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 585-645	(citado É: y pág)

607. En Esc2-1984:565, líneas 4-7 y Esc1:217, líneas 3-6, dice:

> ... Que un análisis lleve los rasgos de la persona del analizado, es cosa de la que se habla como si cayese por su propio peso. **Pero quien se interese** en los efectos que tendría sobre él la persona del analista **pensaría estar dando pruebas de audacia**....

Debería decir:

> ... Que un análisis lleve los rasgos de la persona del analizado, es cosa de la que se habla como si cayese por su propio peso [o fuese algo evidente]. **Pero se cree dar pruebas de audacia al interesarse en los efectos que tendría allí la persona del analista** ...

Es claro que en este caso no hay otra diferencia que la de cierto tono, un efecto de estilo, **casi** inaprehensible. Por lo tanto, no se puede hablar de un error pero está en juego una simple "discrepancia"; a nuestro entender, en lo que en francés [É:585] se dice como "***ce qui va de soi***", pero sobre todo la diferencia entre "quien se interesa" [**alguien**] y "piensa" dar pruebas de audacia y el impersonal "**se cree** dar pruebas de audacia" [***on croi faire preuve d'audace***].

608. En Esc2-1984:565, líneas 26-28 y Esc1:217, líneas 24-26, dice:

> ... no habiendo retenido de la doctrina de Freud sino justo lo sufi-

ciente para **sentirse** hasta qué punto lo que acaba de enunciar de su experiencia es disonante con ella...

Debería decir:

... no habiendo retenido de la doctrina de Freud sino justo lo suficiente **como** para **sentir** hasta qué punto lo que acaba de enunciar de su experiencia es disonante con ella...

609. En Esc2-1984:565, nota 3 y Esc1:217, nota 3, dice:

... Para volver contra el espíritu de una sociedad un término **a cuyo precio** se la puede apreciar, cuando la sentencia [...] se traduce en ella **por las buenas** al uso francés por: el Yo debe desalojar al Ello ...

Debería decir:

... Para volver contra el espíritu de una sociedad un término **con cuyo valor** se la puede apreciar, cuando la sentencia [...] se traduce en ella **muy simplemente** al uso francés por: el Yo debe desalojar al Ello ...

610. En Esc2-1984:566, lineas 1-3 y Esc1:218, líneas 1-3, dice:

... Pretendemos mostrar en qué la impotencia para sostener auténticamente una praxis, **se reduce**, como es corriente en la historia de los hombres, **al ejercicio de un poder**...

Debería decir:

... Pretendemos mostrar en qué la impotencia para sostener auténticamente una praxis, **se conforma**, como es corriente en la historia de los hombres, **con el ejercicio de un poder** ...

611. En Esc2-1984:566, líneas 19-23 y Esc1:218, líneas 17-2, dice:

... bajo forma de **consignas** de las cuales [...] puede sostenerse que hasta en **las inflexiones de su enunciado** servirán de vehículo a la doctrina que sobre ellas se ha hecho el analista en el punto de consecuencia a que [**ellas**] **han** llegado para él ...

Debería decir:

... bajo forma de consignas de las cuales [...] puede sostenerse que hasta en las inflexiones de su enunciado servirán de vehículo a **la doctrina** que sobre ellas se ha hecho el analista en el punto de consecuencia a que [**ella**] **ha** llegado para él ...

En É:586, línea 24, dice, en francés "***elle***", en femenino singular, o sea

que se refiere a **la** doctrina y no a **las** consignas o a **las** inflexiones (***consignes*** e ***inflexions***, son tambien en francés expresiones en femenino plural)

612. En Esc2-1984:567, líneas 2-3 y Esc1:219, líneas 2-3, dice:

> ... el paciente no es el único con sus dificultades que pone **toda** la cuota. El analista también debe pagar ...

Debería decir:

> ... el paciente no es el único con sus dificultades que pone la cuota. El analista también debe pagar ...

613. En Esc2-1984:567, líneas 6-7 y Esc1:219, líneas 6-7, dice:

> ... también pagar con su persona, en cuanto que, **diga lo que diga**, la presta como soporte ...

Debería decir:

> ... también pagar con su persona, en cuanto que, **quiera o no quiera**, la presta como soporte ...

614. En Esc2-1984:568, líneas 1-3 y Esc1:220, líneas 2-4, dice:

> ... y por supuesto lejos de poder medir todo el efecto de mis palabras, pero de esto precisamente **convertido** y tratando de remediarlo ...

Debería decir:

> ... y por supuesto lejos de poder medir todo el efecto de mis palabras, pero de esto precisamente **advertido** y tratando de remediarlo ...

615. En Esc2-1984:568, líneas 8-9 y Esc1:220, líneas 8-9, dice:

> ... bajo el cual mi acción aquí toma lo que ella **misma** ha producido ...

Debería decir:

> ... bajo el cual mi acción aquí toma lo que ella ha producido ...

616. En Esc2-1984:569, líneas 27-28, dice:

> ... que impone al analista **la prenda** de la partida en el **análisis** ...

y en Esc1:221, líneas 24-25, dice:

> ... que impone al analista **la prenda** de la partida en el **anáisis** ...

Debería decir:

> ... que impone al analista **lo que está en juego en** la partida en el **análisis** ...

La errata mencionada fue corregida en las ediciones posteriores a 1984.

617. En Esc2-1984:569, líneas 38-40, dice:

> ... el analista [...] haría mejor en **ubicarse** por su carencia de ser que por **su ser** ...

y en Esc1:221, líneas 24-25, dice:

> ... el analista [...] haría mejor en **ubicarse** por su carencia de ser que por **ser**...

Debería decir:

> ... el analista [...] haría mejor en **orientarse** por su carencia de ser que por **su ser** ...

La omisión cometida en Esc1:221 ("por ser", en vez de "por su ser") está corregida en las ediciones posteriores a 1984.

618. En Esc2-1984:570, líneas 1-6 y Esc1:221, últimas dos líneas y tres primeras líneas de la página 222, dice:

> ... Para decir las cosas de otra manera: **su acción** sobre el paciente se le escapa junto con la idea que se hace de **ella**, si no vuelve a tomar **su punto de partida** en aquello por lo cual **ésta** es posible, si no retiene **la paradoja** en **lo que tiene** de **desmembrado,** para revisar en el principio la estructura por donde toda acción interviene en la realidad ...

... donde dice esto, decimos ahora, **nos encontramos con un problema** muy interesante que sirve para reflexionar sobre la medida en que la interposición de la edición y la traducción a otra lengua acentúa o bien crea en buena medida el hermetismo asociado al nombre de Lacan o, peor todavía, crea un texto menos hermético pero menos de Lacan. El texto no es, en efecto, de fácil lectura ya en el original... pero veamos lo que ha ocurrido en el pasaje de lenguas en los puntos que hemos subrayado con letras destacadas.

En É:589, tres últimas líneas y las dos primeras de la página 590, Lacan dice:

> *... Pour dire les choses autrement:* ***son action*** *sur le patient lui échappe avec l'idée* ***qu'il s'en fait,*** *s'il n'en reprend pas* ***le départ*** *dans ce par quoi* ***elle*** *est possible, s'il ne retient pas* ***le paradoxe***

*de **ce qu'elle a d'écartelé**, pour réviser au principe la structure par où toute action intervient dans la réalité...*

Veamos:

a. **Su acción** (la del analista) sobre el paciente **se le escapa** junto con la idea ***qu'il s'en fait*** o sea **con la idea que él se hace de... de eso... ¿de qué?**. En la edición castellana se traduce, a nuestro juicio correctamente, al decir: "con la idea que se hace **de ella**". Pero... ¿a qué remite ese "ella"?. La traducción no debe responder a esta pregunta, pues la ambigüedad está presente también en el original francés y entonces el lector queda obligado a resolver la interpretación con su lectura. Puede ser 1) la idea que el analista se hace **de "su acción" o** 2) la idea que el analista se hace **de su "carencia de ser"** sobre la cual el analista "haría mejor en orientarse", como decía el párrafo anterior, que hemos comentado en la observación número 617 sobre Esc2-1984:569, líneas 38-40. Nos inclinamos por esta segunda opción dado el consejo que Lacan transmite ("haría mejor...", dice).

b. Se le escapa, decíamos... pero agrega que eso ocurre "*s'il n'en reprend pas **le départ** dans ce par quoi **elle** est possible, s'il ne retient pas **le paradoxe** de **ce qu'elle a d'écartelé**"*: si no retoma, entonces, el punto de partida (***le départ***, masculino en francés) en aquello por lo cual **ella** es posible, si no retiene **la paradoja** (femenino en español, masculino -***le*** *paradoxe*- en francés) de lo que **ella** (por lo tanto no es la paradoja) tiene de ***écartelé***, o sea "tironeado", "jalado", descuartizado, dividido, por fuerzas contrarias. En español traducen: "si no vuelve a tomar su punto de partida en aquello por lo cual **ésta** es posible". Como vemos **ésta** remite a partida... y en francés no se refiere a eso porque dice "aquello por lo cual **ella** es posible"... y ***départ*** es masculino. Por lo tanto lo que hay que retomar es aquello a lo que remite "ella": nuevamente la acción o la carencia de ser. ¿Cuál de "ellas" está tironeada, descuartizada, dividida? La acción o la carencia de ser. El traductor impide que el lector trabaje esa dificultad pues desvió con **su** interpretación -que no es una traducción- hacia "el punto de partida", a aquello por lo que ésta es posible. Confusión garantizada... y ni siquiera reconocible por el lector. Además, ha dicho que otra dimensión por la que se le escapa al analista "...su acción sobre el paciente" se da si no retiene la paradoja "en lo que tiene" de desgarrado, pero al dejar tácito el sujeto de "tiene" es la paradoja la que "tiene"... Pero no es la paradoja (masculino en francés como ya dijimos) sino "ella"... ella, la carencia de ser o la acción. Sólo "acción" es femenino en francés.

Nos encontramos, entonces, con una eliminación de un enigma en favor de la transmisión de algo que no está dicho, que no está escrito por

Lacan. Retomémoslo ahora, por lo tanto, sin sustituir al lector en el trabajo de su lectura que no podrá eludir. Concluimos diciendo, con nuestra formulación habitual:

Debería decir:

> ... Para decir las cosas de otra manera: **su acción** sobre el paciente se le escapa junto con la idea que se hace de **ella**, si no vuelve a tomar **su punto de partida** en aquello por lo cual **ella** es posible, si no retiene **la paradoja** en **lo que ella* tiene** de **desgarrado,** para revisar en el principio la estructura por donde toda acción interviene en la realidad ...

Y agregaríamos una nota correspondiente al asterisco, por vergonzoso que sea no encontrar una solución mejor, que diría:" 'ella' no remite a la paradoja pues es masculino en francés [***le** paradoxe*]". No diríamos en la nota, en cambio, cuál es nuestra interpretación -que no es una traducción, sino una posición como la de cualquier otro lector- sobre la referencia de ese pronombre.

619. En Esc2-1984:570, líneas 7-8 y Esc1:222, líneas 4-5, dice:

> ... Para los psicoanalistas de hoy ...

Debería agregarse una nota de traductor en pie de página sin la cual se perdería la alusión. Esa nota podrá decir, por ejemplo:

> ... Ver en página 523 [Esc2-1984] (o en página 271 [Esc1]) la referencia al libro *La psychanalyse d'aujourd'hui* [*El psicoanálisis de hoy*] que Lacan trata críticamente y menciona como P.D.A. sin dar a los autores el honor de citarlos por su nombre ...

620. En Esc2-1984:570, líneas 29-30 y Esc1:222, líneas 25-26, dice:

> ... Se concibe que para **explayar** una concepción tan evidentemente precaria ...

Debería decir:

> ... Se concibe que para **apuntalar** una concepción tan evidentemente precaria ...

621. En Esc2-1984:570, líneas 37-38 y Esc1:222, líneas 33-34, dice:

> ... Se reconoce aquí un espejismo **descalcañado** que la psicología de introspección más académica había rechazado ...

Debería decir:

... Se reconoce aquí un espejismo **desgastado** que la psicología de introspección más académica había rechazado ...

622. En Esc2-1984:571, línea 8 y Esc1:223, línea 6, dice:

... **Resumamos** ...

Debería decir:

... **Resumámonos** ...

623. En Esc2-1984:571, líneas 22-25 y Esc1:223, líneas18-21, dice:

... Es pues gracias a lo que el sujeto atribuye de ser (de ser que sea en otra parte) al analista, como es posible que una interpretación **regrese** al lugar desde donde **puede tener alcance** sobre la distribución de las respuestas ...

Debería decir:

... Es pues gracias a lo que el sujeto atribuye de ser (de ser que sea en otra parte) al analista, como es posible que una interpretación **convenga en el** lugar**, lugar** desde donde **puede surtir efecto** sobre la distribución de las respuestas ...

En efecto, la expresión francesa "***revenir à***", cuya inflexión "***revienne à (la place)***" (seguida de una coma y luego "***d'où***") utiliza Lacan [É:591, línea 21] tiene numerosas variaciones en su calidad de locución, una de las cuales significa: "estar en relación de conveniencia con".

624. En Esc2-1984:571, líneas 26-27 y Esc1:223, líneas 22-23, dice:

... Pero aquí, ¿quién dirá lo que es el analista y lo que queda **al pie del muro** de la tarea de interpretar? ...

Debería decir:

... Pero aquí, ¿quién dirá lo que es el analista y lo que queda **de la constricción** de la tarea de interpretar? ...

Se tradujo la locución ***au pied du mur*** que Lacan utiliza en esa frase [É:501, línea 24] por "al pie del muro". Sin embargo dicha locución significa: "***contraint d'agir, ne plus pouvoir reculer***" (constreñido, obligado a actuar, no poder ya retroceder). Hemos traducido "constricción", expresión que no se puede jactar de eufonía. Las opciones no eran mucho más aceptables para el contexto de la frase: imposición, exigencia, forzamiento, obligación... y más lejos todavía, "coerción, compromiso, mandato, deber, precepto, obligatoriedad", etc, etc...

625. En Esc2-1984:571, líneas 29-31 y Esc1:223, líneas 24-27, dice:

> ... Que lo tenga o no sería pues todo el asunto [...] porque ese tener, es del ser de lo que se trata, y del cómo ...

Debería decir:

> ...Que lo tenga o no sería pues todo el asunto [...] porque **en** ese tener, es del ser de lo que se trata, y del cómo ...

626. En Esc2-1984:572, líneas 12-14 dice:

> ... la pregunta ¿quién habla? con la que alguno de mis **discípulos** les **aporreaba** las orejas por cuenta del paciente ...

y en y Esc1:224, líneas 10-12 dice:

> ... la pregunta ¿quién habla? con la que alguno de mis **discípulos** les **aporreaban** las orejas por cuenta del paciente ...

Debería decir:

> ... la pregunta ¿quién habla? con la que alguno de mis **alumnos** les **aporreaba** las orejas por cuenta del paciente ...

Lacan usa en este caso la expresión ***élèves*** y no ***disciples***. Por otra parte, el plural incorrecto **aporreaban** fue corregido, como se notará, en las ediciones posteriores a 1984.

627. En Esc2-1984:572, líneas 18-19 y Esc1:224, líneas 17-18, dice:

> ... Lo que precede no da **respuestas** a todo lo que allí se promueve para un novicio...

Debería decir:

> ... Lo que precede no da **respuesta** a todo lo que allí se promueve **como preguntas** para un novicio...

628. En Esc2-1984:572, líneas 26-27 y Esc1:224, líneas 23-25, dice:

> ... No hay autor que lo enfrente sin proceder por **división** de todos los modos de intervenciones verbales...

Debería decir:

> ... No hay autor que lo enfrente sin proceder por **desprendimiento** de todos los modos de intervenciones verbales...

629. En Esc2-1984:572, líneas 30-31 y Esc1:224, líneas 27-29, dice:

> ... Impone que incluso una expresión articulada para **empujar** al sujeto a tomar una visión...

Debería decir:

... Impone que incluso una expresión articulada para **llevar** al sujeto a tomar una visión...

630. En Esc2-1984:573, líneas 3-5 y Esc1:224, dos últimas líneas y 225, líneas 1-2, dice:

... que le permita expresar lo que la interpretación aporta de resolución en una ambigüedad intencional, de cierre **de un carácter incompleto** que sin embargo sólo se realiza a posteriori ...

Debería decir:

... que le permita expresar lo que la interpretación aporta de resolución en una ambigüedad intencional, de cierre **a una incompletud** que sin embargo sólo se realiza a posteriori ...

631. En Esc2-1984:574, líneas 9-11 y Esc1:226, líneas 6-8, dice:

... pues no se funda [...] sino en el hecho de que el inconsciente **tiene** la estructura radical del lenguaje ...

Debería decir:

... pues no se funda [...] sino en el hecho de que el inconsciente **tenga** la estructura radical del lenguaje ...

632. En Esc2-1984:574, líneas 18-19 y Esc1:226, líneas 14-15, dice:

... habría que hablar de ella como de la combinación de la vida con el átomo **cero** del signo ...

Debería decir:

... habría que hablar de ella como de la combinación de la vida con el átomo **O** del signo....

Justamente Lacan escribe **O** y no "cero" en esta parte de su texto para remitir a la nota que se puede leer en la misma página, donde dice que "más que ser vocalizada como la letra simbólica del oxígeno... puede leerse cero". Pero el que puede leer... es el lector no el traductor en su lugar... Lacan viene jugando en el texto, por otra parte, con la relación entre el flogisto y el oxígeno.

633. En Esc2-1984:575, líneas 24-26 y Esc1:227, líneas 21-23, dice:

... La interpretación, de seguir sus expresiones, no sería sino **una chochez** con relación a la apertura de una relación más amplia ...

Debería decir:

... La interpretación, de seguir sus expresiones, no sería sino **un balbuceo** con relación a la apertura de una relación más amplia ...

634. En Esc2-1984:576, línea 31 y Esc1:228, línea 28, dice:

... No se trata de adaptarla ...

Debería decir:

... No se trata **casi** de adaptarla ...

635. En Esc2-1984:579, líneas 7-8 y Esc1:231, líneas 2-3, dice:

... esto en razón de un impulso a plagiar **del cual parece no poder ser dueño** ...

Debería decir:

... esto en razón de un impulso a plagiar **que no parece poder dominar** ...

636. En Esc2-1984:580, líneas 18-20 y Esc1:232, líneas 12-14, dice:

... que sus intenciones son rectas?; pues su juicio lo es también [...] pero las cosas por su parte **son chicana** ...

Debería decir:

... que sus intenciones son rectas?; pues su juicio lo es también [...] pero las cosas por su parte **son en zig-zag** ...

637. En Esc2-1984:580, líneas 25-27 y Esc1:232, líneas 19-20, dice:

... Es **de** que pueda tener una idea propia, de lo que **no tiene** la menor idea, o apenas...

Debería decir:

... **Que él pueda** tener una idea propia, es **de lo que no le viene la menor idea, o le viene apenas**...

638. En Esc2-1984:581, líneas 12-13 y Esc1:233, líneas 2-3, dice:

...Tener ideas, ya **para** su papá, nos lo dice usted, **no era cosa fácil** ...

Debería decir:

... **De** tener ideas, ya su papá, nos lo dice usted, **carecía de los recursos** ...

Aquí sí, Lacan **podría** haber escrito: "Ya su papá, nos dice usted, care-

cía de recursos para tener ideas...", pero **no es cuestión de sustituir su estilo cuando lo traducimos**.

639. En Esc2-1984:582, líneas 30-31 y Esc1:234, líneas 20-21, dice:

> ... y en la trama de satisfacciones que hace difícil de romper esa relación ...

Debería decir:

> ... y en la trama de satisfacciones que hace **tan** difícil de romper esa relación ...

640. En Esc2-1984:583, líneas 11-12 y Esc1:235, líneas 1-3, dice:

> ... Es decir que no se engañará quien juzgue según el manejo de la transferencia que **éstas** acarrean ...

Debería decir:

> ... Es decir que no se engañará quien **las** juzgue [a esas teorías] según el manejo de la transferencia que **ellas** acarrean ...

641. En Esc2-1984:583, dos últimas líneas y Esc1:235, líneas 26-28, dice:

> ... la sucesión de las fases por la cual Freud había intentado **unir** la emergencia pulsional **a** la fisiología ...

Debería decir:

> ... la sucesión de las fases por la cual Freud había intentado **re-unir** la emergencia pulsional **con** la fisiología ...

642. En Esc2-1984:584, líneas 4-7 y Esc1:235, líneas 31-34, dice:

> ... Podría haber sido ésta la ocasión de una crítica fecunda [...] Pero la operación se deslizó **hacia** abajo ...

Debería decir:

> ... Podría haber sido ésta la ocasión de una crítica fecunda [...] Pero la operación se deslizó **más** abajo ...

643. En Esc2-1984:584, líneas 14-16 y Esc1:236, líneas 3-5, dice:

> ... si bien los detalles que una observación del niño iluminada por el análisis permitió, son a veces muy sugestivos ...

Debería decir:

> ... si bien los detalles que una observación del niño iluminada por el análisis permitió **percibir**, son a veces muy sugestivos ...

644. En Esc2-1984:585, líneas 14-16 y Esc1:237, líneas 3-6, dice:

> ... la perspectiva abrahamiana se explica en una finalidad que se autoriza, por ser instintual, **en que toma sus imágenes** de la maduración de un objeto inefable ...

Debería decir:

> ... la perspectiva abrahamiana se explica en una finalidad que se autoriza, por ser instintual, **en lo que se figura** de la maduración de un objeto inefable ...

645. En Esc2-1984:587, líneas 26-27 y Esc1:239, líneas 11-12, dice:

> ... Si la transferencia recibe su virtud del hecho **de ser devuelta** a la realidad de la que el analista es el representante ...

Debería decir:

> ... Si la transferencia recibe su virtud del hecho **de ser reducida** a la realidad de la que el analista es el representante ...

646. En Esc2-1984:588, líneas 29-30 y Esc1:240, línea 16, dice:

> ... cosa que no estaba en el punto de mira en el que él **abundaba** ...

Debería decir:

> ... cosa que no estaba en el punto de mira en el que él **abunda** ...

647. En Esc2-1984:589, dos últimas líneas y Esc1:241, líneas 20-21, dice:

> ... una especie de humor involuntario que es el que da **precio** a este ejemplo ...

Debería decir:

> ... una especie de humor involuntario que es el que da **valor** a este ejemplo ...

648. En Esc2-1984:591, líneas 21-22 y Esc1:243, líneas 1-2, dice:

> ... **Las desviaciones** sin gracia de la cura no son en sí mismas **las** que nos hacen reservados ...

Debería decir:

> ... **Los rodeos** sin gracia de la cura no son en sí mismas **los** que nos hacen reservados...

649. En Esc1:243, líneas 9-10:

> ... el aporte del **deslizamiento** del inconsciente es verdaderamente mínimo ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:591, líneas 30-31:

> ... el aporte del **desciframiento** del inconsciente es verdaderamente mínimo ...

650. En Esc2-1984:592, líneas 10-11 y Esc1:243, líneas 26-27, dice:

> ... hemos mostrado el **precio** de una concepción donde la observación del niño ...

Debería decir:

> ... hemos mostrado el **valor** de una concepción donde la observación del niño ...

651. En Esc2-1984:592, líneas 16-18 y Esc1:243, líneas 32-34, dice:

> ... las incertidumbres flagrantes de la lectura de los grandes conceptos freudianos son **relativas a** las debilidades que gravan el trabajo práctico ...

Debería decir:

> ... las incertidumbres flagrantes de la lectura de los grandes conceptos freudianos son **correlativas de** las debilidades que gravan el trabajo práctico ...

652. En Esc2-1984:592, líneas 29-31 y Esc1:244, líneas 9-10, dice:

> ... cuando el discurso que allí reina rechaza toda interrogación que no hubiese sido ya reconocida por una soberbia **llaneza** ...

Debería decir:

> ... cuando el discurso que allí reina rechaza toda interrogación que no hubiese sido ya reconocida por una soberbia **banalidad** ...

653. En Esc2-1984:593, líneas 33-34 y Esc1:245, líneas 14-15, dice:

> ... Hay que agradecerle el que ponga en primer lugar en las escuelas del **practicante** una cultura literaria ...

Debería decir:

> ... Hay que agradecerle el que ponga en primer lugar en las escuelas del **clínico** una cultura literaria ...

654. En Esc2-1984:595, última línea y 596 dos primeras líneas y Esc1:247, líneas 19-21, dice:

> ... Freud mismo cae en esta añagaza, lo cual no le impide ser un robusto pensador, y cuya acción acaba en el pensamiento ...

Debería decir:

> ... Freud mismo cae en esta añagaza, lo cual no le impide ser un robusto pensador, y cuya acción **se** acaba en el pensamiento ...

Lacan utiliza en francés [É:616, línea 6] la expresión *dont l'action s'achève dans la pensée* y este reflexivo inesperado, o aparentemente innecesario (como lo ha entendido el traductor) sugiere un matiz, algo así como que la acción culmina, se realiza, se cumple, desemboca -cosa que Lacan está criticando en ese párrafo **incluso** en el caso de Freud- en el pensamiento...

655. En Esc2-1984:596, líneas 21-23 y Esc1:248, líneas 4-5, dice:

> ... Me parece oír ya a los pillos murmurar de mis análisis intelectualistas: cuando **soy el primero**, que yo sepa, en preservar **en ellos** lo indecible ...

Debería decir:

> ... Me parece oír ya a los pillos murmurar de mis análisis intelectualistas: cuando **estoy en la avanzada**, que yo sepa, en preservar **allí** lo indecible ...

Lacan escribe ***je suis en flèche*** [É:616, línea 26]. Vertir como "soy el primero" es más bien una interpretación que una traducción...

656. En Esc2-1984:596, líneas 24-25 y Esc1:248, líneas 6-7:

> ... Que **es** más allá del discurso donde se acomoda nuestra acción de escuchar ...

Debería decir:

> ... Que **sea** más allá del discurso donde se acomoda nuestra acción de escuchar ...

657. En Esc2-1984:597, líneas 11-12 y Esc1:248, líneas 28-29, dice:

> ... su demanda es intransitiva, no **supone** ningún objeto ...

Debería decir:

> ... su demanda es intransitiva, no **lleva** ningún objeto ...

658. En Esc2-1984:597, líneas 32-34 y Esc1:249, líneas 10-12, dice:

> ... Demandar: el sujeto no ha hecho nunca otra cosa, no ha podido vivir sino por eso, y nosotros tomamos **el relevo** ...

Debería decir:

> ... Demandar: el sujeto no ha hecho nunca otra cosa, no ha podido vivir sino por eso, y nosotros tomamos **la continuación** ...

659. En Esc2-1984:598, líneas 8-10 y Esc1:249, líneas 25-27, dice:

> ... y por esa nada se la pagan, y preferiblemente **de manera generosa**, para mostrar bien que de otra manera no tendría mucho valor ...

Debería decir:

> ... y por esa nada se la pagan, y preferiblemente **con largueza**, para mostrar bien que de otra manera no tendría mucho valor ...

660. En Esc2-1984:598, líneas 15-17 y Esc1:249, líneas 31-33, dice:

> ... el analista da sin embargo su presencia, pero creo que ésta no es en primer lugar sino la implicación de su **acción de escuchar** ...

Debería decir:

> ... el analista da sin embargo su presencia, pero creo que ésta no es en primer lugar sino la implicación de su **escucha** ...

661. En Esc2-1984:598, línea 23 y Esc1:250, línea 3, dice:

> ... Así el analista es aquel que **apoya** la demanda ...

Debería decir:

> ... Así el analista es aquel que **soporta** la demanda ...

662. En Esc2-1984:598, líneas 27-28 y Esc1:250, líneas 7-8, dice:

> ... la identificación primaria, a que se opera por **el poder absoluto materno** ...

Debería decir:

> ... la identificación primaria, a que se opera por **la omnipotencia materna** ...

663. En Esc2-1984:600, líneas 24-28 y Esc1:252, líneas 3-7, dice:

> ... sigamos el pensamiento de Freud en **esas desviaciones** que nos impone y de **las** que no debemos olvidar que [...] afirma que se

vio obligado a **ellas** por su objeto. Se ve que ese objeto es idéntico a **esas desviaciones** ...

Debería decir:

... sigamos el pensamiento de Freud en **esos rodeos** que nos impone y de **los** que no debemos olvidar que [...] afirma que se vio obligado a **ellos** por su objeto. Se ve que ese objeto es idéntico a **esos rodeos** ...

664. En Esc1:252, líneas 9-10, dice:

... el hecho de que en él se satisface por desplazamiento, precisamente aquí por alusión al deseo de **otro** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:600, líneas 30-32:

... el hecho de que en él se satisface por desplazamiento, precisamente aquí por alusión al deseo de **otra** ...

665. En Esc2-1984:601, línea 1 y Esc1:252, línea 14, dice:

... Cuéntese el número de **remitencias** que se ejercen aquí ...

Debería decir:

... Cuéntese el número de **remisiones** que se ejercen aquí ...

666. En Esc2-1984:603, líneas 24-25 y Esc1:254, dos últimas líneas y dos primeras de la 255:

... en derivación de la cadena significante [...] el sujeto debe aprovechar una vía de **tirante** ...

Debería decir:

... en derivación de la cadena significante [...] el sujeto debe aprovechar una vía de **empalme** ...

667. En Esc2-1984:603, líneas 34-35 y Esc1:255, línea 10, dice:

... Porque el deseo si Freud dice **la** verdad del inconsciente ...

Debería decir:

... Porque el deseo si Freud dice verdad del inconsciente ...

Es cierto que decir "Freud dice verdad..." resuena extrañamente... pero Lacan escribe ***si Freud dit vrai de l'inconscient*** y no es lo mismo decir que ***Freud dit le vrai***...

668. En Esc2-1984:603, líneas 37-39 y Esc1:255, líneas 12-14, dice:

> ... la elaboración del sueño esta alimentada por **el deseo**, ¿por qué nuestra voz desfallece para **concluir con el reconocimiento**, como si se apagase la segunda palabra ...

Debería decir:

> ... la elaboración del sueño esta alimentada por **el deseo**, ¿por qué nuestra voz desfallece para **concluir, del reconocimiento**, como si se apagase la segunda palabra ...

669. En Esc2-1984:604, líneas 32-34 y Esc1:256, líneas 11-13, dice:

> ... queriendo despertar del sueño a los hombres. Lo vemos proseguirse en plena luz, y en aquellos que no se complacen en soñar ...

Debería decir:

> ... queriendo despertar del sueño a los hombres. Lo vemos proseguirse en plena luz, y en aquellos que no se complacen **casi** en soñar ...

670. Donde dice, Esc2-1984:606, líneas 23-24 y Esc1:258, líneas 3-4:

> ... ¿cómo recibir a toda esa gente con esa única rebanada de salmón? ...

Debería decir:

> ... ¿cómo recibir a toda esa gente con esa única rebanada de salmón **ahumado**? ...

671. En Esc2-1984:608, líneas 9-10 y Esc1:259, líneas 25-26, dice:

> ... se capta como en ninguna otra parte que el odio paga al amor ...

Debería decir:

> ... se capta como en ninguna otra parte que el odio paga **con la misma moneda** al amor...

672. En Esc2-1984:608, línea 19, dice:

> ... los **fesfiladeros** del significante ...

Debería decir:

> ... los **desfiladeros** del significante ...

673. En Esc2-1984:608, línea 25 y Esc1:260, línea 6, dice:

... hay que **concluir** que ...

Debería decir:

... hay que **plantear** que ...

674. En Esc2-1984:609, líneas 17-19 y Esc1:261, líneas 4- 6, dice:

... En esta aporía encarnada de la que puede decirse en imagen que **recibe** su alma pesada de los retoños vivaces de la tendencia herida ...

Debería decir:

... En esta aporía encarnada de la que puede decirse en imagen que **toma prestada** su alma pesada de los retoños vivaces de la tendencia herida ...

675. En Esc2-1984:610, líneas 3-5 y Esc1:261, líneas 19-21, dice:

... La función de este significante como tal en la búsqueda del deseo es ciertamente, como Freud lo observó, la clave de lo que hay que saber para terminar **los** análisis ...

Debería decir:

... La función de este significante como tal en la búsqueda del deseo es ciertamente, como Freud lo observó, la clave de lo que hay que saber para terminar **sus** análisis ...

676. En Esc2-1984:610, líneas 7-11 y Esc1:261, líneas 23-27, dice:

... describiremos un incidente acaecido al final del análisis de un obsesivo, o sea después de un largo trabajo en el que no se consideró suficiente "analizar la agresividad del sujeto" (dicho de otra manera: **proclamar a tambor batiente** sus agresiones imaginarias), sino ...

En É:630, líneas 8-12, Lacan escribe:

*... nous décrirons un incident survenu à la fin de l'analyse d'un obsessionel, soit après un long travail où l'on ne s'est pas contenté d' "analyser l'agressivité du sujet" (autrement dit: **de jouer à colin-tampon** avec ses agressions imaginaires), mais ...*

El traductor ha vertido *"**de jouer à colin-tampon**"* por **"proclamar a tambor batiente"**. Ahora bien, *"**jouer à colin-tampon**"* no es una locución consagrada, por lo tanto hay que separar *jouer* (jugar) de *colin-tampon*. Se puede decir cualquier cosa de la traducción de esta frase menos que no haya provocado un arduo trabajo en el traductor. En efecto, no es nada claro para nadie qué querría decir esa expresión –¡ah,

el hermetismo de Lacan!– cuando *colin tampon* se traduce por "batería suiza" y sólo se acostumbra usarla en locuciones en las que tiene el sentido de algo indiferente. Por ejemplo, Georges Brassens en su canción "La Jeanne":

> "Mais Jeanne, la Jeanne
> *ne s'en soucie pas plus que de* ***colin tampon****...*

o sea: Pero Juana, la Juana
no se preocupa para nada de eso, no le importa ni un pito... (o: un cacahuate; un bledo, un pepino, etc.)

Entonces, ¿qué hacer con esa frase?. El traductor hizo evidentemente su búsqueda... y como nosotros (que hemos recorrido el diccionario *Robert*, el *Littré*, los bilingües *Larousse*, *Robert-Collins,* los diccionarios de locuciones y expresiones, de proverbios y dichos, etc. en esta divertida aventura del lenguaje y del pasaje de lenguas), como nosotros, decimos... no encontró nada. Entonces, se vio conducido a interpretar en vez de traducir. Y, en este punto, formularemos la siguiente hipótesis: encontró en este ímprobo trabajo que :

> ... *Colin-Tampon* (con mayúsculas) es el nombre de una batería de tambor de los soldados suizos y el sobrenombre de esos soldados, dado, según se dice, después de la batalla de Marignan... *Colin* -variante de Colas, Nicolás- entra en numerosos sobrenombres peyorativos: *tampon* o *tambour*, representa algo referido a *tamponner* (el que golpea, rellena, etc), y el sobrenombre se volvió una designacion cómica o peyorativa sin gran relación con los tambores suizos.
>
> *S'en soucier comme de colin-tampon*, o sea "no hacer ningún caso de algo" aparece a fines del siglo XVI; la expresión debió su éxito en el lenguaje popular a la palabra *tampon* que acarrea el semantismo de "*enfoncer, bourrer*": clavar, hundir, rellenar (y en general todos los verbos relacionados con la sexualidad masculina) y corresponde a "ser indiferente"...

En este punto de la búsqueda imaginamos al traductor hundido, como nosotros, en su intacta perplejidad con respecto al sentido de la frase de Lacan. Y, suponemos, desesperando de algún hallazgo adicional esclarecedor, reducido a interpretar y, para ello, a renunciar a toda locución y volviendo a los tambores suizos... a pesar de que la designación peyorativa había perdido relación con ellos. Y entonces culminó en esa frase inventada, pero al menos, con presencia de la palabra "tambor": "proclamar a tambor batiente..."

Nosotros hubiéramos puesto al menos entre corchetes la expresión utilizada por Lacan, con la suposición de que no se puede excluir algún hallazgo de un lector advertido de la dificultad. De todos modos, decidimos continuar la búsqueda y he aquí que en la entrada "***jouer***" del Diccionario *Littré* encontramos, entre otras formulaciones, la siguiente: ***jouer à colin-maillard***: *jeu de société où l'un, ayant les yeux bandés, cherche à attraper les autres à tatons, et à les reconnaître*, o sea, en español, **jugar a la gallina ciega**, explicamos: ese juego de sociedad donde uno que tiene los ojos vendados, busca atrapar a los otros al tanteo, y luego trata de reconocerlos.

Ahora bien, ¿no es eso, acaso, lo que Lacan dice, peyorativamente, como en el caso del origen de *colin-tampon,* pero con el sentido de un trabajo hecho a ciegas, al criticar a los que analizan "la agresividad del sujeto", o sea andan a tientas tratando de atrapar y reconocer las agresiones imaginarias. Sólo que Lacan se desliza (¿lapsus?) juntando lo peyorativo al juego y pasa, entonces, de *colin-maillard* a *colin-tampon.*

En consecuencia, al cabo de este recorrido sostenemos que, en el párrafo mencionado...

Debería decir:

> ... describiremos un incidente acaecido al final del análisis de un obsesivo, o sea después de un largo trabajo en el que no se consideró suficiente "analizar la agresividad del sujeto" (dicho de otra manera: **jugar a la gallina ciega con**[1] sus agresiones imaginarias), sino ...

677. En Esc2-1984:610, líneas 17-18 y Esc1:261, líneas 32-33, dice:

> ... Para llegar ahí, se le **reveló** su maniobra de todos los instantes ...

Debería decir:

---

1 Una destacada traductora mexicana, a cuya lectura sometimos esta observación, propone otra traducción: "dicho de otra manera, **actuar a tontas y locas con** sus agresiones imaginarias". Notemos que no discute la impropiedad de la invención "proclamar a tambor batiente" Preferimos mantener la referencia literal a un juego que consiste en hacer la búsqueda a ciegas... Como detalle marginal, y ya que estamos en este juego... mencionemos que hay en México (al parecer recibido desde una tradición italiana) el juego de la **piñata** (del italiano *pignatta*). Ésta es una olla o cosa semejante de cerámica relativamente frágil, recubierta de una figura en papel que en las fiestas infantiles -en Italia era en el baile de máscaras del primer domingo de Cuaresma- se suele colgar a cierta altura para que los concurrentes, **con los ojos vendados** (es decir **a ciegas**), procuren romperla de un bastonazo.

... Para llegar ahí, se le **descubrió** su maniobra de todos los instantes ...

678. En Esc1:261, dos últimas líneas y 262 líneas 1-2, dice:

... distingue al otro del Otro **(o minúscula y O mayúscula)** y que le lleva, desde el palco reservado al aburrimiento del Otro **(O mayúscula)** a disponer los juegos del circo entre los dos otros **(la o minuscula** y el Yo, su sombra) ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:610, líneas 20-23:

... distingue al otro **[*autre*]** del Otro **[*Autre*] (a minúscula y A mayúscula)** y que le lleva, desde el palco reservado al aburrimiento del Otro **(A mayúscula)** a disponer los juegos del circo entre los dos otros **(la a minuscula** y el Yo, su sombra) ...

679. En Esc2-1984:611, líneas 1-2 y Esc1:262, líneas 18-19, dice:

... no sin marchitamientos locales; el gran **caudal** sin embargo permanece ...

Debería decir:

... no sin marchitamientos locales; el gran **acarreo** sin embargo permanece ...

680. En Esc2-1984:611, línea 3 y Esc1:262, línea 20, dice:

... He aquí pues a nuestro sujeto **al final de su callejón**, ...

Debería decir:

... He aquí pues a nuestro sujeto, **agotados sus recursos**, ...

681. En Esc2-1984:611, líneas 38-39 y Esc1:263, líneas 13-14, dice:

... Pero nosotros hemos seguido siendo, ya se lo imaginan, más bien **cascarrabias** sobre este punto ...

Debería decir:

... Pero nosotros hemos seguido siendo, ya se lo imaginan, más bien **ariscos** sobre este punto ...

682. En Esc2-1984:612, líneas 17-18 y Esc1:263, líneas 32-33, dice:

... **Por no ser un sueño del paciente, puede tener no menos precio** para nosotros ...

Debería decir:

... **Aunque no sea un sueño del paciente, puede no tener por ello menos valor** para nosotros ...

Podríamos darle una forma más literaria que la que hemos encontrado, pero preferimos estar más cerca del estilo complicado de Lacan, sin olvidar que *prix* en francés [É:632, línea 18] se traduce por "precio", pero también por "premio" y "valor"... lo que exige en cada caso optar según el contexto

683. En Esc2-1984:612, líneas 40-41 y Esc1:264, líneas 14-15, dice:

... La observación **a todo pasto** hará siempre mucho caso del anuncio de una madre castradora ...

Debería decir:

... La observación **sin seleccionar** hará siempre mucho caso del anuncio de una madre castradora ...

684. En Esc2-1984:614, líneas 18-19 y Esc1:265, líneas 31-32, dice:

... El deseo, por más que se transparente siempre como se ve aquí en la demanda, no por ello deja de estar mas allá ...

Debería decir:

... El deseo, por más que se transparente siempre como se ve aquí en la demanda, no por ello deja de estar mas allá **de ella** ...

685. En Esc2-1984:614, última línea y 615, líneas 1-3 y Esc1:266, líneas 10-13, dice:

... La regresión que se pone en primer plano en el análisis [...] **no alcanza** sino a los significantes (orales, anales, etc.) de la demanda ...

Debería decir:

... La regresión que se pone en primer plano en el análisis [...] **no se refiere** sino a los significantes (orales, anales, etc.) de la demanda ...

686. En Esc1:267, líneas 1-2, dice:

... Freud insiste en ello cuando la considera como el segundo modo de identificación, que distingue en su **segundo tópico** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:615, líneas 27-29:

... Freud insiste en ello cuando la considera como el segundo modo de identificación, que distingue en su **segunda tópica** ...

687. En Esc2-1984:615, líneas 35-36 y Esc1:267, líneas 7-8, dice:

> ... las identificaciones que, deteniendo esta regresión, **le marcan el paso** ...

Debería decir:

> ... las identificaciones que, deteniendo esta regresión, **la escanden** ...

688. En Esc2-1984:617, líneas 21-23 y Esc1:267, líneas 7-8, dice:

> ... el descubrimiento de Freud **equivale a considerar** en primer lugar como seguro [...] que lo real es racional ...

Debería decir:

> ... el descubrimiento de Freud **se homologa al considerar** en primer lugar como seguro [...] que lo real es racional ...

Ésta es una diferencia particularmente importante. Lacan escribe [É:637, línea 30] "*la decouverte de Freud* ***s'homologue*** *à tenir pour certain*" y *homologuer*, como en castellano NO es equivaler sino validar, reconocer la validez de algo (usado en particular en el deporte para referirse a los records reconocidos), ratificar ese valor... En este caso, el descubrimiento de Freud no "equivale a" esa seguridad de esa racionalidad sino que se valida "al" considerarla como segura.

689. En Esc1:269, líneas 3-5, dice:

> ... Mediante lo cual puede articular que aquello poco **racional** que se presenta en el deseo...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:617, líneas 24-25:

> ... Mediante lo cual puede articular que aquello poco **razonable** que se presenta en el deseo...

690. En Esc2-1984:618, líneas 29-30 y Esc1:269, líneas 35-36, dice:

> ... aquello en fin por lo cual se habla de **un** pasaje al acto ...

Debería decir:

> ... aquello en fin por lo cual se habla de pasaje al acto ...

691. En Esc1:270, líneas 28-29, dice:

> ... Ésta es la pregunta que se repiten con la insistencia sin salida de un tormento inconsciente ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:619, líneas 20-22:

> ... Ésta es la pregunta que se repiten con la insistencia sin salida de un tormento **del** inconsciente ...

692. Donde dice *correctamente*, Esc1:271, líneas 9-13:

> ...Pero nuestros psicoanalistas insisten: ese objeto indiferente, es la sustancia del objeto, comed de mi cuerpo, bebed de mi sangre (la evocación profanadora es de la pluma de ellos). El misterio de la redención del analizado está en esa efusión imaginaria, de la que el analista es **el oblato** ...

Fue *corregido incorrectamente* en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:619, dos últimas líneas y 620, líneas 1-3:

> ... Pero nuestros psicoanalistas insisten... [...] El misterio de la redención del analizado está en esa efusión imaginaria, de la que el analista es **el objeto** ...

Es decir que todas las ediciones posteriores a 1984 deberían ser corregidas en este punto.

693. En Esc2-1984:620, líneas 16-17 y Esc1:271, líneas 24-25, dice:

> ... Freud ha previsto muy bien ese resultado [...] mostrando el papel ideal que puede tomar el objeto ...

Debería decir:

> ... Freud ha previsto muy bien ese resultado [...] mostrando el papel **de** ideal que puede tomar el objeto ...

694. En Esc1:272, líneas 12-13, dice:

> ... estamos bien lejos **en regla general** de dirigir al sujeto hacia la palabra plena ...

En las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:621, líneas 6-7, dice:

> ... estamos bien lejos **por la regla [fundamental]** de dirigir al sujeto hacia la palabra plena ...

En É:641, líneas 4-5, Lacan escribe:

> *... on est bien loin **par la règle** de diriger le sujet vers la parole pleine ...*

Entonces, debería decir:

> ... estamos bien lejos **por la regla** de dirigir al sujeto hacia la palabra plena ...

... y que el lector haga el trabajo de interpretar si es "por regla general",

si es "en general", si es "por la regla fundamental", etc ... tanto en francés como en español.

695. En Esc2-1984:622, líneas 7-8 y Esc1:273, líneas 13-14, dice:

> ... ¿Quién tendrá todavía la ingenuidad de **contentarse**, en cuanto a Freud, **con** esa figura de burgués tranquilo de Viena ...

Debería decir:

> ... ¿Quién tendrá todavía la ingenuidad de **atenerse**, en cuanto a Freud, **a** esa figura de burgués tranquilo de Viena ...

696. En Esc2-1984:622, líneas 13-14 y Esc1:273, líneas 19-20, dice:

> ... ¿Quién mejor que él confesando sus sueños supo **trenzar** la cuerda donde se desliza el anillo que nos une al ser ...

Debería decir:

> ... ¿Quién mejor que él confesando sus sueños supo **hilar** la cuerda donde se desliza el anillo que nos une al ser ...

697. En Esc2-1984:622, líneas 20-21 y Esc1:273, líneas 26-27, dice:

> ... ¿Quién ha interrogado tan intrépidamente como ese clínico ligado a la **cotidianidad** del sufrimiento ...

Debería decir:

> ... ¿Quién ha interrogado tan intrépidamente como ese clínico ligado a la **realidad terrenal** del sufrimiento ...

698. En Esc2-1984:622, líneas 25-27 y Esc1:273, líneas 30-32, dice:

> ... Hombre de deseo [...] del cual supo **revelar** él solo, como un iniciado en los difuntos misterios, el significante impar ...

Debería decir:

> ... Hombre de deseo [...] del cual supo **levantar el velo** él solo, como un iniciado en los difuntos misterios, el significante impar ...

699. En Esc2-1984:622, líneas 33-36 y Esc1:274, líneas 1-3, dice:

> ... esa *Spaltung* [...] sobre la cual al empezar a escribir nos daba en el extremo último de una obra **a la dimensión** del ser, la solución del análisis "infinito" ...

Debería decir:

> ... esa *Spaltung* [...] sobre la cual al empezar a escribir nos daba

en el extremo último de una obra **con las dimensiones** del ser, la solución del análisis "infinito"...

700. En Esc2-1984:623, línea 5 y Esc1:274, línea 10, dice:

... Hemos presentado en él un **esquema** que articula precisamente ...

Debería decir:

... Hemos presentado en él un **grafo** que articula precisamente ...

701. En Esc2-1984:623, líneas 34-35 y Esc1:275, líneas 12-13, dice:

... "Some criteria for the timing of confrontations and interpretations", *I.J.P.*, XXII ...

Debería decir:

... "Some criteria for the timing of confrontations and interpretations", **abril de 1950,** *I.J.P.*, XXII ...

702. En Esc2-1984:625, líneas 4-6 y Esc1:276, líneas 29-30, dice:

... para la edición de las *G.W.*, vol. XVI, aparecida en 1950, no existe. *Análisis* ...

Debería decir:

(... para la edición de las *G.W.*, vol. XVI, aparecida en 1950, no existe, **cfr. p. 280), in *Rev. Franç. Psychan.* , XI, 1939, nº 1, pp. 3-38**. *Análisis* ...

703. En Esc2-1984:625, línea 21 y Esc1:277, línea 5, dice:

... Lacan, Jacques, **Informe** de Roma ...

Debería decir:

... Lacan, Jacques, **Nuestro informe** de Roma ...

704. En Esc2-1984:626, línea 2 y Esc1:277, línea 33, dice:

... *Association des Psychanalystes de Belgique*, **Bruselas, núm. 25, pp. 1-17** ...

Debería decir:

... *Association des Psychanalystes de Belgique*, **núm. 25, pp. 1-17, 118, rue Froissart, Bruselas**. ...

Capítulo 23

Observación sobre el Informe de Daniel Lagache: "Psicoanálisis y estructura de la personalidad"

Escritos 2 (1984): págs. 627-664 (citado Esc2-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 269-306 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 647-684 (citado É: y pág)

705. En Esc2-1984:629, dos últimas líneas y 630, línea 1 y en Esc2:271, dos últimas líneas y 272 línea 1, dice:

> ... En cuanto al criterio de adaptación, tal vez haya que rechazar su empleo hasta nueva orden, la nueva orden que **le haya** aportado el psicoanálisis mismo ...

Debería decir:

> ... En cuanto al criterio de adaptación, tal vez haya que rechazar su empleo hasta nueva orden, la nueva orden que **no le habrá** aportado **sino** el psicoanálisis mismo ...

El tiempo verbal que en español equivale al "futuro anterior" francés ("habrá aportado...") tiene una particular relevancia por su relación con

1 Jean Allouch y Erik Porge, Párrafo "L'après-coup" en el artículo " Le terme de 'l'Homme aux loups'", *Ornicar?* 22-23, París, 1981, págs. 57-70.

lo que la escuela lacaniana teorizó como el *après coup*[1] . No puede, por lo tanto, ser sustituido sin consecuencias por el subjuntivo.

706. En Esc2-1984:630, líneas 25-26 y en Esc2:272, líneas 23-24, dice:

> ... tal como la sostienen los hechos **más** fundados de la *Gestalt* ...

Debería decir:

> ... tal como la sostienen los hechos **mejor** fundados de la *Gestalt* ...

707. En Esc2-1984:630, líneas 31-33 y en Esc2:272, líneas 29-31, dice:

> ... la distribución tópica de la conciencia, tan notable en su dispersión que parecería **desmembrada** ...

Debería decir:

> ... la distribución tópica de la conciencia, tan notable en su dispersión que parecería **fragmentada** ...

708. En Esc2-1984:631, líneas 11-15 y en Esc2:273, líneas 12-16, dice:

> ... Pero esto no es para aceptar la impertinencia de esa otra [estupidez] que nos imputan, bien real, al contar con nuestra gloriola de ser de los que no se dejan engañar, para deslizarnos la **carta forzosa** de una concepción calificada de causal del Yo ...

La expresión "carta forzosa" (digamos de paso que el original dice "*carte forcée*": carta forzada) es, en francés, una locución que quiere decir "obligación a la que uno no se puede sustraer" por analogía con la carta forzada que los ilusionistas obligan a alguien a escoger dejándole la ilusión de que hay una elección libre de su parte. Lacan parece decir que estos que le imputan estupidez le quieren hacer caer en la obligación de "esa concepción calificada de causal del Yo" como si fuera libremente elegida.

Entonces el problema de la traducción en nuestra lengua es el de **optar por una nota** a pie de página como ésta, con relación a la "carta forzada"...

> ... **o producir** una frase que lo exprese, que podría ser:
>
> ... Pero esto no es para aceptar la impertinencia de esa otra [estupidez] que nos imputan, bien real, al contar con nuestra gloriola de ser de los que no se dejan engañar, para deslizarnos la **atribución de que sostenemos** una concepción calificada de causal del Yo ...

709. En Esc2-1984:631, líneas 16-18 y en Esc2:273, líneas 18-19, dice:

> ...se pretende deslumbrarnos, haciendo espejear el **lustro** de la fisiología ...

Debería decir:

> ...se pretende deslumbrarnos, haciendo espejear el **brillo** de la fisiología ...

En francés *lustre* es tanto **lustro** (periodo de cinco años) como **lustre**, brillo...

710. En Esc2-1984:631, líneas 24-26 y en Esc2:273, líneas 25-26, dice:

> ... concuerda con ese gabinete de curiosidades donde **no resulta detonante** el charlatan ...

Debería decir:

> ... concuerda con ese gabinete de curiosidades donde **no desentona** el charlatan ...

711. En Esc2-1984:632, líneas 15-18 y en Esc2:274, líneas 15-18, dice:

> ... ¿olvida acaso que el señor Piaget nos habitúa a interrogar en la conciencia personal a la génesis del mundo común, hasta el punto de incluir a las categorías del pensamiento científico? ...

Debería decir:

> ... ¿olvida acaso que el señor Piaget nos habitúa a interrogar en la conciencia personal a la génesis del mundo común, hasta el punto de incluir **allí** a las categorías del pensamiento científico? ...

712. En Esc2-1984:634, líneas 6-7 y en Esc2:276, líneas 9-10, dice:

> ... siendo así que alterna entre el sueño y la **vigilancia**". Esta **vigilancia** observable ...

Debería decir:

> ... siendo así que alterna entre el sueño y la **vigilia**". Esta **vigilia** observable ...

713. En Esc2-1984:635, línea 12 y en Esc2:277, línea 15, dice:

> ... y aquí es donde el **psicoanálisis** haría bien ...

Debería decir:

... y aquí es donde el **psicoanalista** haría bien ...

714. En Esc2-1984:635, línea 24 y en Esc2:277, línea 25, dice:

... Los progresos observados de la objetivación en **esos** estadios ...

Debería decir:

... Los progresos observados de la objetivación en **sus** estadios ...

715. En Esc2-1984:635, línea 39 y en Esc2:278, líneas 1-2, dice:

... a saber lo que **él** llama el deseo ...

Debería decir:

... a saber lo que **se** llama el deseo ...

716. En Esc2-1984:636, líneas 2-3 y en Esc2:278, líneas 7-8, dice:

... no es otro que la Cosa, que **está lo más próxima** a él mismo a la vez que le escapa **lo más posible** ...

Debería decir:

... no es otro que la Cosa, que **es lo más próximo** a él mismo a la vez que **es** lo que **más** le escapa ...

717. En Esc2-1984:636, líneas 27-29 y en Esc2:278, tres últimas líneas, dice:

... heteronomías limitadas en autonomías relativas (**sugerimos**: en su paranomia), esos sistemas, sin que nada preconcebido les imponga **resultar todos juntos en una persona completa** ...

Debería decir:

... heteronomías limitadas en autonomías relativas (**sugeríamos**: en su paranomia), esos sistemas, sin que nada preconcebido les imponga **constituir todos ellos una persona completa** ...

718. En Esc2-1984:637, líneas 1-3 y en Esc2:279, líneas 5-7, dice:

... En lo cual el postulado parece caer en **un soborno dialéctico**, que nos gustaría saber hasta qué punto tiene el beneplácito del autor ...

Debería decir:

... En lo cual el postulado parece caer en **una desviación dialéctica**, que nos gustaría saber hasta qué punto tiene el beneplácito del autor ...

719. En Esc2-1984:637, líneas 5-6 y en Esc2:279, líneas 9-10, dice:

> ... no nos deja decepcionados y **suscribimos** textualmente muchas de sus fórmulas ...

Debería decir:

> ... no nos deja decepcionados y **suscribiríamos** textualmente muchas de sus fórmulas...

720. En Esc2-1984:637, línea 29, dice:

> ... Sin duda esta **preclusión** fue corregida ...

En Esc2:279, línea 32, dice:

> ... Sin duda esta **recusación (forclusión)** fue corregida ...

Debería decir:

> ... Sin duda esta **forclusión** fue corregida ...

721. En Esc2-1984:640, líneas 33-34 y en Esc2:283, líneas 1-2, dice:

> ... **No se ve** en esta salida de tono en la seriedad de nuestras consideraciones ...

Debería decir:

> ... **Que no se vea** en esta salida de tono en la seriedad de nuestras consideraciones ...

722. En Esc2-1984:641, líneas 16-17 y en Esc2:283, líneas 21-22, dice:

> ... ¿Puedo decirle que creo que todo movimiento de la experiencia freudiana ...

Debería decir:

> ... ¿Puedo decirle que creo que todo **el** movimiento de la experiencia freudiana ...

723. En Esc2-1984:641, líneas 25-26 y en Esc2:283, líneas 29-30, dice:

> ... No es nunca en vano en efecto **si deja uno que se le coma la lengua el gato** cuando es una lengua viva ...

Aquí la opción es hacer una nota a pie de página para dar cuenta de la locución francesa "***donner sa langue au chat***" (darse por vencido ante una pregunta, una adivinanza, un problema, etc) o encontrar otro recurso para evitar la nota, que seguramente será criticado por otros traductores, sosteniendo que...

Debería decir:

> ... No es nunca en vano en efecto **si uno se da por vencido en esto, o, como dicen los franceses, "da uno su lengua a los gatos"...** cuando es una lengua viva ...

724. Donde dice, Esc2:285, línea 22:

> ... Quisiéramos que se estableciera un **gráfico** de las zonas ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:643, línea 16:

> ... Quisiéramos que se estableciera un **grafo** de las zonas ...

725. En Esc2-1984:643, líneas 20-22 y en Esc2:285, líneas 26-27, dice:

> ... el lugar donde el sujeto está implícito en el puro discurso (imperativo, voz en eco, epitalamio, **llamado al fuego**)...

Debería decir:

> ... el lugar donde el sujeto está implícito en el puro discurso (imperativo, voz en eco, epitalamio, **llamado de auxilio –¡Fuego, fuego!–**)...

726. En Esc2-1984:644, líneas 4-5 y en Esc2:286, líneas 12-13, dice:

> ... Un **bullebulle** aquí se evoca objetando que no podría tratarse del inconsciente ...

Debería decir:

> ... Un **importuno** aquí se evoca objetando que no podría tratarse del inconsciente ...

727. En Esc2-1984:645, líneas 23-26 y en Esc2:287, líneas 29-32, dice:

> ... El modo original de elisión significante que intentamos aquí concebir como la matriz de la *Verneinung* afirma al sujeto bajo el aspecto de negativo, **escatimando** el vacío donde encuentra su lugar ...

Debería decir:

> ... El modo original de elisión significante que intentamos aquí concebir como la matriz de la *Verneinung* afirma al sujeto bajo el aspecto de negativo, **acondicionando** el vacío donde **él** encuentra su lugar ...

728. Donde dice, Esc2:289, líneas 20-21:

... Esta autonomía del Yo, **intrasimétrica** según dice él ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:647, línea 17:

... Esta autonomía del Yo, **intrasistémica** según dice él ...

729. En Esc2-1984:648, dos últimas líneas, dice:

... la que llamaremos el *oeuf-à-l'oeil* [**huevo al ojo**] ...

En Esc2:291, línea 3, dice:

... la que llamaremos el *oeuf-à-l'oeil* ...

Debería decir:

... la que llamaremos el *oeuf-à-l'oeil* [**huevo con ojo**] ...

730. En Esc2-1984:649, líneas 11-12 y en Esc2:291, líneas 13-14, dice:

... Conservan después de todo su **precio** en el plano del artesanado ...

Debería decir:

... Conservan después de todo su **valor** en el plano del artesanado ...

731. En Esc2-1984:649, última línea y 650, línea 1, dice:

... que definimos siguiendo a Freud como la de la *Verwerfung* (**preclusión**) ...

En Esc2:292, líneas 5-6, dice:

... que definimos siguiendo a Freud como la de la *Verwerfung* (***forclusión,*** **recusación**)

Debería decir:

... que definimos siguiendo a Freud como la de la *Verwerfung* (**forclusión**) ...

732. En Esc2-1984:650, líneas 3-5 y en Esc2:292, líneas 6-10, dice:

... Sólo el lugar estructural donde se produce la exclusión de un significante varía entre esos procedimientos de **una estimativa unificada** por la experiencia analítica ...

Aquí el traductor se enfrentó con un delicado problema para vertir lo que en el original figura como "*une **judiciaire unifiée** par la expérience analytique*" [É:670, líneas 20-21]. Con toda evidencia, traducir "una judicial unificada" suena muy extraño en español (extrañeza que no

está ausente en la frase original en francés). Pero debe tenerse en cuenta que Lacan viene tratando del problema de los juicios (en sentido lógico): "... los efectos de defensa que reciben del hecho de amueblar el lugar donde se produce **el juicio**"; "... qué tiene Freud que añadir su indicación de que **un juicio** debe venir en lugar de la represión si no es porque la represión está ya en el jugar del **juicio**..."; "... el verbo cuya forma nominal es ésa es aplicado por más de un texto al **juicio**..." Por todo esto y haciendo un pequeño deslizamiento con respecto a la traducción de "*judiciaire*" por "judicial" podemos sostener que ...

Debería decir:

> ... Sólo el lugar estructural donde se produce la exclusión de un significante varía entre esos procedimientos de **un juicio unificado** por la experiencia analítica ...

733. En Esc2-1984:652, línea 10 y en Esc2:294, líneas 17-18, dice:

> ... esos experimentos que sólo tenían **precio** gracias a un interés ...

Debería decir:

> ... esos experimentos que sólo tenían **valor** gracias a un interés ...

734. En Esc2-1984:653, líneas 11-13 y en Esc2:296, líneas 2-3, dice:

> ... a partir del momento en que tenemos que pensar al sujeto como el sujeto donde **"ello"** puede hablar sin que él **se entere** ...

Debería decir:

> ... a partir del momento en que tenemos que pensar al sujeto como el sujeto donde **ello** puede hablar sin que él **sepa nada de eso** ...

735. En Esc2-1984:655, líneas 5-8 y en Esc2:297, líneas 14-17, dice:

> ... los efectos de asumir la imagen especular [...] **fundándolas** en una prematuración...

Debería decir:

> ... los efectos de asumir la imagen especular [...] **fundándolos** en una prematuración...

736. En Esc2-1984:655, líneas 24-26 y en Esc2:297, líneas 32-33, dice:

> ... la reflexión en el espejo esférico (que puede considerarse a grandes rasgos **como imagen de** alguna función global de la corteza) ...

Debería decir:

> ... la reflexión en el espejo esférico (que puede considerarse a grandes rasgos **para figurar** alguna función global de la corteza) ...

737. En Esc2-1984:655, líneas 35-36 y en Esc2:298, líneas 4-5, dice:

> ... con acentos puestos sobre el cuerpo como **contingente** y sobre sus orificios ...

Debería decir:

> ... con acentos puestos sobre el cuerpo como **continente** y sobre sus orificios ...

738. En Esc2-1984:656, líneas 38-39 y en Esc2:299, líneas 7-8, dice:

> ... que un psicoanálisis sea capaz de **retocar** el Yo así constituido en su estatuto imaginario ...

Debería decir:

> ... que un psicoanálisis sea capaz de **cambiar** el Yo así constituido en su estatuto imaginario ...

739. En Esc2-1984:657, línea 23 y en Esc2:299, línea 32:

> ... una técnica donde el **practicante** se concibe ...

Debería decir:

> ... una técnica donde el **clínico** se concibe ...

740. En Esc2-1984:657, últimas líneas y en Esc2:300, líneas 10-13:

> ... Y la traducción personalista que Daniel Lagache quiere proporcionar de la segunda tópica de Freud, si nos parece de todos modos no poder ser exhaustiva, **es más desigual** por el hecho de que se contenta con la distancia entre dos términos recíprocos ...

Debería decir:

> ... Y la traducción personalista que Daniel Lagache quiere proporcionar de la segunda tópica de Freud, si nos parece de todos modos no poder ser exhaustiva, **es aquí más imperfecta** por el hecho de que se contenta con la distancia entre dos términos recíprocos ...

741. En Esc2-1984:658, líneas 25-27 y en Esc2:300, líneas 36-37:

> ... para renovar un genetismo que no puede ser sino siempre el mismo, puesto que **es un error su falta de denuncia** ...

Debería decir:

> ... para renovar un genetismo que no puede ser sino siempre el mismo, puesto que **es un error, su falta se denuncia** ...

742. En Esc2-1984:658, líneas 32-33 y en Esc2:301, líneas 4-7:

> ... los hechos llamados del hospitalismo, en los que sin embargo **los cuidados de la casa-cuna** no podrían revelar otra carencia que la del *anonimato* en que se distribuyen...

Debería decir:

> ... los hechos llamados del hospitalismo, en los que sin embargo **los cuidados mimosos** no podrían revelar otra carencia que la del *anonimato* en que se distribuyen ...

743. En Esc2-1984:659, línea 12, dice:

> ... Pero podemos **sacar partida** de nuestro modelo ...

En Esc2:301, línea 26, dice, y así debería mantenerse en todas las ediciones:

> ... Pero podemos **sacar partido** de nuestro modelo ...

744. En Esc2-1984:660 y en Esc2:302, en la figura 3, en el florero de la izquierda arriba deberá agregarse, a su lado derecho, la fórmula ***i(a)***.

745. En Esc2-1984:660, líneas 11-12 y en Esc2:303, líneas 10-12:

> ... ¿no se explican en el **precio** atribuido en la misma época a los artificios de la anamorfosis? ...

Debería decir:

> ... ¿no se explican en el **valor** atribuido en la misma época a los artificios de la anamorfosis? ...

746. En Esc2-1984:661, líneas 11-12 y en Esc2:303, líneas 27-28:

> ... hace entrar en el rango de las vanidades su reflejo en los objetos a' de la **concurrencia** omnivalente ...

Debería decir:

> ... hace entrar en el rango de las vanidades su reflejo en los objetos a' de la **competencia** omnivalente ...

747. En Esc2-1984:661, línea 16 y en Esc2:303, línea 32:

... Pues incluso si es su término, no **es el** fin del análisis ...

Debería decir:

... Pues incluso si es su término, no **está allí el** fin del análisis ...

748. En Esc2-1984:662, línea 3 y en Esc2:304, línea 21:

... es de allí donde **"ello"** habla ...

Debería decir:

... es de allí donde **ello** habla ...

749. En Esc2-1984:662, líneas 16-17 y en Esc2:304, líneas 33-34:

... Tal es la especie de verdad que con la invención del análisis Freud traía **al mundo**...

Debería decir:

... Tal es la especie de verdad que con la invención del análisis Freud traía **a la luz** ...

750. En Esc2-1984:663, líneas 35-36 y en Esc2:306, líneas 14-15:

... la cuestión es saber cómo la vía de charla palabrera **del psicoanálisis** conduce a ella ...

Debería decir:

... la cuestión es saber cómo la vía de charla palabrera **de la experiencia psicoanalítica** conduce a ella...

751. En Esc2-1984:664, líneas 3-6 y en Esc2:306, líneas 22-25:

... el secreto político de los moralistas ha consistido siempre en incitar al sujeto **a desprender efectivamente algo: su castaña del fuego del deseo**? ...

Debería decir:

... el secreto politico de los moralistas ha consistido siempre en incitar al sujeto **a retirar efectivamente algo: su participación en el juego del deseo**? ...

752. En Esc2-1984:664, línea 12 y en Esc2:306, línea 31:

... sólo contiene una **negativa** fingida ...

Debería decir:

... sólo contiene una **negación** fingida ...

Capítulo 24

La significación del falo

Escritos 2 (1984): págs. 665-675	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 279-289	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.279-289	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 685-695	(citado É: y pág)

753. En L:279, nota 1, línea 10, dice:

> ... Si el **rebote (*Nachtrag*)**...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones Esc1 y Esc2-1984 posteriores

> ... Si la **retroacción [*après-coup, Nachtrag*]**...

Aunque la traducción "retroacción" es discutible, el lector queda advertido por el agregado de *après-coup* dentro de los corchetes de que hay allí un problema...

754. En Esc2-1984:666, líneas 3-4 y Esc1:280, líneas 3-4, dice:

> ... No es sino un artificio invocar para esta ocasión **un elemento adquirido de amnesia hereditaria** ...

Debería decir:

> ... No es sino un artificio invocar para esta ocasión **un saber adquirido amnésico hereditario** ...

755. En Esc2-1984:666, líneas 10-12 y Esc1:280, líneas 9-10, dice:

> ... Éstos demuestran una relación del sujeto con el falo que se establece **independientemente de** la diferencia anatómica de los sexos ...

Debería decir:

> ... Éstos demuestran una relación del sujeto con el falo que se establece **sin consideración por** la diferencia anatómica de los sexos ...

756. En Esc2-1984:666, líneas 28-32 y Esc1:280, líneas 27-31, dice:

> ... la fase fálica. Es sabido que Freud especifica bajo este término la primera maduración genital: en cuanto que por una parte se caracteriza por la dominación imaginaria del atributo fálico, y por el goce masturbatorio, y por otra parte localiza este goce en la mujer en el clítoris ...

Debería decir:

> ... la fase fálica. Es sabido que Freud especifica bajo este término la primera maduración genital: en cuanto que, por una parte, **ella** se caracteriza por la dominación imaginaria del atributo fálico, y por el goce masturbatorio, y **que,** por otra parte, **él** localiza este goce en la mujer en el clítoris ...

El hecho de que en español el sujeto pueda ser tácito obliga, sin embargo, a diferenciar los casos en los que se crea una ambigüedad sobre la referencia. En el caso que presentamos, no es indispensable escribir "ella se caracteriza" pues resulta obvia la referencia a la "primera maduración genital". En cambio, es imprescindible diferenciar que sea "**él**" (Freud) y no "ella" (la maduración genital) quien localiza el goce en el clítoris... Queda una ambigüedad tanto en francés como en castellano: alguien podría sostener que "él localiza" [*il localise*] remite no a Freud sino a "este término" [*ce terme*]. No corresponde a la traducción eliminar una ambigüedad del texto en su lengua de origen suprimiéndola en la lengua de destino.

757. En Esc2-1984:667, líneas 4-5 y Esc1:281, línea 5, dice:

> ... Este último caso **parece el no va más**: ...

En É:687, líneas 12-13, dice:

> ... *Il apparaît à ce dernier cas que rien ne va plus*: ...

Debería decir, por lo tanto:

> ... **Resulta en** este último caso **que ya nada funciona**:...

758. En L:281, líneas 29-30, dice:

> ... parece surgir de su **ausencia** misma...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores, Esc1:281, líneas 29-30 y Esc2-1984:667, línea 31:

... parece surgir de su **falta** misma...

759. En Esc2-1984:667, lineas 35-36 y Esc1:281, líneas 34-35, dice:

... **No por eso se deja ahogar el pez, que parece ridiculizar** en Jones su alegato ...

En É:687, líneas 12-13, dice:

... ***Le poisson ne se laisse pas noyer pour autant****, semblant narguer en Jones sa plaidoirie* ...

Ya hemos comentado[1] los problemas que plantea la locución francesa *"noyer le poisson"*. Se trata, en este caso, de que el adversario de Jones es ese texto de Freud en el que él intenta ("verdadero modelo en un género difícil", dice Lacan) fundar "una posición que le es estrictamente opuesta..."

Debería decir, por lo tanto:

... **No por ello cede el adversario y parece ridiculizar** en Jones su alegato ...

760. En Esc2-1984:668, líneas 4-5 y Esc1:282, línea 5, dice:

... No nos engañaremos si **reanudamos** la cuestión preguntándonos ...

Debería decir:

... No nos engañaremos si **retomamos** la cuestión preguntándonos ...

761. En Esc2-1984:668, líneas 16-19 y Esc1:282, líneas 16-18, dice:

... la noción de significante, en cuanto se opone a la de significado en el analisis lingüístico moderno. **De ésta** Freud no podía tener conocimiento, puesto que nació más tarde...

Debería decir:

... la noción de significante, en cuanto se opone a la de significado en el analisis lingüístico moderno. **De éste** Freud no podía tener conocimiento, puesto que nació más tarde...

762. En Esc2-1984:668, líneas 31-32 y Esc1:282, líneas 29-30, dice:

... en el hombre y por el hombre **"ello"** habla ...

1 Véase comentario a observación número 229.

y en L:282, líneas 29-30:

... en el hombre y por el hombre **"eso"** habla ...

Debería decir:

... en el hombre y por el hombre **ello** habla ...

763. En Esc2-1984:668, línea 41 y Esc1:282, línea 38, dice:

... **Precisamos** que esta promoción ...

Debería decir:

... **Precisemos** que esta promoción ...

764. En Esc2-1984:669, líneas 10-11 y Esc1:283, líneas 8-9, dice:

... apelación a lo concreto, **irrisoriamente transmitida bajo** el nombre de afecto ...

Debería decir:

... apelación a lo concreto, **que vehiculiza irrisoriamente** el nombre de afecto ...

765. En Esc2-1984:669, líneas 24-27 y Esc1:283, líneas 21-24, dice:

... **"Ello"** habla en el Otro, decimos [...] Si **"ello"** habla en el Otro, ya sea que el sujeto lo escuche o no con su **oreja** ...

y en L:283, líneas 21-24:

... **"Eso"** habla en el Otro, decimos [...] Si **"eso"** habla en el Otro, ya sea que el sujeto lo escuche o no con su **oreja** ...

Debería decir:

... **Ello** habla en el Otro, decimos [...] Si **ello** habla en el Otro, ya sea que el sujeto lo escuche o no con su **oído** ...

766. En L:283, última línea, dice:

... es el significante destinado a **significar** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores, Esc1:283, última línea y Esc2-1984:669, última línea y 670, línea 1:

... es el significante destinado a **designar** ...

767. En L:284, línea 13, dice:

... que aparece en un **retorno** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores, Esc1:284, línea 13 y Esc2-1984:670, línea 14:

> ... que aparece en un **retoño** ...

768. En Esc2-1984:670, líneas 31-34 y Esc1:284, líneas 29-32, dice:

> ... Es demanda [...] por estar preñada de ese Otro que ha de situarse más acá de las necesidades que puede colmar. Lo constituye ya como provisto del "privilegio" ...

Debería decir:

> ... Es demanda [...] por estar preñada de ese Otro que ha de situarse más acá de las necesidades que **él** puede colmar. **Ella lo** constituye ya como provisto del "privilegio" ...

769. En Esc2-1984:671, líneas 22-23 y Esc1:285, línea 20, dice:

> ... La hiancia de este enigma **manifiesta** ...

Debería decir:

> ... La hiancia de este enigma **confirma** ...

770. En Esc2-1984:671, líneas 33-34 y Esc1:285, líneas 31-33, dice:

> ... los analistas franceses, con la hipócrita noción de oblatividad genital, han abierto la **marcha** moralizante ...

Debería decir:

> ... los analistas franceses, con la hipócrita noción de oblatividad genital, han abierto la **puesta en cintura** moralizante ...

771. En L:286, línea 1, dice:

> ... El falo es el significante privilegiado **con** esa marca...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores, Esc1:286, línea 1 y Esc2-1984:672, línea 4:

> ... El falo es el significante privilegiado **de** esa marca...

772. En Esc2-1984:672, líneas 10-11 y Esc1:286, líneas 6-8, dice:

> ... Puede decirse también que es por su turgencia la imagen del flujo vital en cuanto pasa **a** la generación ...

Debería decir:

> ... Puede decirse también que es por su turgencia la imagen del flujo vital en cuanto pasa **en** la generación ...

773. En L:286, línea 10, dice:

> ... no puede desempeñar su papel sino **de lado** ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores, Esc1:286, línea 10 y Esc2-1984:672, línea 12:

> ... no puede desempeñar su papel sino **velado** ...

774. En Esc2-1984:672, líneas 30-31 y Esc1:286, líneas 26-27, dice:

> ... el hecho de que quiera ser amado por **sí mismo**, espejismo que no se reduce por ser denunciado como gramatical ...

Debería decir:

> ... el hecho de que quiera ser amado por **él mismo**, espejismo que no se reduce por ser denunciado como gramatical ...

775. En L:287, línea 29, dice:

> ... la amenaza o la nostalgia de la **carencia** ... [Traducción Segovia]

En Esc1:287, línea 29, dice:

> ...la amenaza o la nostalgia de la **falta en tener**... [Traducción Segovia-corrección Nasio]

En Esc2-1984:673, líneas 32-33, dice:

> ... la amenaza o la nostalgia de la **carencia de tener** ... [Traducción Suarez]

Por su parte, Lacan escribe en É:694, línea 4:

> *... la menace ou nostalgie du **manque à avoir**...*

776. En Esc2-1984:674, líneas 9-10 y Esc1:288, líneas 4-5, dice:

> ... Estos ideales **reciben su vigencia** de la demanda que tienen el poder de satisfacer...

Debería decir:

> ... Estos ideales **toman su vigor** de la demanda que tienen el poder de satisfacer ...

777. En Esc2-1984:674, líneas 24-26 y Esc1:288, líneas 19-20, dice:

> ... Por eso puede observarse que la **ausencia** de la satisfacción propia de la necesidad sexual ...

Debería decir:

... Por eso puede observarse que la **falta** de la satisfacción propia de la necesidad sexual...

778. En Esc2-1984:675, líneas 3-4 y Esc1:288, dos últimas líneas, dice:

... **Sin embargo,** no debe creerse por ello que la clase de infidelidad ...

Debería decir:

... No debe creerse por ello que la clase de infidelidad ...

779. En L:289, línea 9-10, dice:

... se orienta sobre una decepción que **orienta** la vertiente de la demanda de amor ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores, Esc1:289, líneas 9-10 y Esc2-1984:675, líneas 13-14:

... se orienta sobre una decepción que **refuerza** la vertiente de la demanda de amor ...

Capítulo 25

En memoria de Ernest Jones: Sobre su teoría del simbolismo

Escritos 2 (1984): págs. 676-695	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 307-326	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 697-717	(citado É: y pág)

780. En Esc2-1984:676, línea 11 y en Esc2:307, línea 11, dice:

> ... no **eludiremos** la emoción que se suscita en nosotros ...

Debería decir:

> ... no **elidiremos** la emoción que se suscita en nosotros ...

781. En Esc2-1984:676, líneas 25-26 y en Esc2:307, líneas 24-25, dice:

> ... nos produjo **la impresión** de ver la marca de un collar indeleble ...

Debería decir:

> ... nos produjo **el efecto** de ver la marca de un collar indeleble ...

782. En Esc2-1984:676, líneas 28-29 y en Esc2:307, líneas 26-27, dice:

> ... la excusa por faltarnos en nuestra casa de campo no argüía de un **mal** estoicamente explorado...

Debería decir:

> ... la excusa por faltarnos en nuestra casa de campo no argüía de un **sufrimiento** estoicamente explorado ...

783. En Esc2-1984:677, líneas 1-2 y en Esc2:307, línea 31, dice:

... le debe todo a Ernest Jones, desde su duración hasta su **tono** ...

Debería decir:

... le debe todo a Ernest Jones, desde su duración hasta su **vigor** ...

784. En Esc2-1984:677, líneas 7-8 y en Esc2:308, líneas 4-5, dice:

... Pues, por metafórico que sea, está **indudablemente** hecho para recordarnos ...

Debería decir:

... Pues, por metafórico que sea, está **muy bien** hecho para recordarnos ...

785. En Esc2-1984:677, líneas 20-21 y en Esc2:308, línea 16, dice:

... siguen siendo piedras de escándalo **para** los fines de utilidad ...

Debería decir:

... siguen siendo piedras de escándalo **con respecto a** los fines de utilidad ...

786. En Esc2-1984:678, líneas 4-5 y en Esc2:308, última línea y 309, línea 1, dice:

... **Ningún compromiso** en ese trabajo aparece. Su **abordamiento del** problema **se** mantiene a su altura ...

Debería decir:

... **Ninguna transacción** en ese trabajo aparece. Su **ascendiente sobre el** problema **lo** mantiene a su altura ...

787. En Esc2-1984:678, líneas 11-12 y en Esc2:309, líneas 7-8, dice:

... Que a él, el único *goy* en aquel círculo imbuido de especificidad judía ...

Debería decir:

... Que a él, el único *goy* en aquel círculo imbuido de **su** especificidad judía ...

788. En Esc2-1984:678, línea 29 y en Esc2:309, líneas 23-24, dice:

... la ventaja que le da un racionalismo seguro de su método ...

Debería decir:

... la ventaja que le da un racionalismo **bastante** seguro de su método ...

789. En Esc2-1984:679, línea 14 y en Esc2:310, líneas 8-9, dice:

... Tememos que ese desdén oculte un callejón sin salida ...

Debería decir:

... Temamos que ese desdén oculte un callejón sin salida ...

790. En Esc2-1984:679, líneas 17-18 y en Esc2:310, líneas 11-12, dice:

... la divergencia fundamental de Jung, sobre la cual Freud **se alarmó** desde 1911...

Debería decir:

... la divergencia fundamental de Jung, sobre la cual Freud **estuvo alertado** desde 1911...

791. En Esc2-1984:679, líneas 22-23 y en Esc2:310, líneas 16-17, dice:

... un ejemplo que bien puede decirse original, pero no **inusitado**...

Debería decir:

... un ejemplo que bien puede decirse original, pero no **caído en desuso**...

792. En Esc2-1984:680, líneas 25-26 y en Esc2:311, líneas 16-17, dice:

... el corte tan audazmente trazado por Freud en **su** teoría de la elaboración del sueño...

Debería decir:

... el corte tan audazmente trazado por Freud en **la** teoría de la elaboración del sueño...

793. En Esc2-1984:680, líneas 35-36 y en Esc2:311, líneas 25-26, dice:

... subiendo un tono la nota de aversión que permite mostrar en ello ...

Debería decir:

... subiendo un tono la nota de aversión que **se** permite mostrar en ello ...

794. En Esc2-1984:681, líneas 10-11 y en Esc2:312, líneas 3-4, dice:

... Pues ésta es la vía que escoge Ernest Jones para **remediar** el peligroso retorno ...

Debería decir:

... Pues ésta es la vía que escoge Ernest Jones para **precaverse contra** el peligroso retorno ...

795. En Esc2-1984:683, línea 32 y en Esc2:314, línea 24, dice:

... Que esto no sea **observado** no puede explicarse ...

Debería decir:

... Que esto no sea **señalado** no puede explicarse ...

796. En Esc2-1984:684, líneas 4-6 y en Esc2:314, últimas líneas, dice:

... lo traiciona su mejor recurso, pues los retóricos en el transcurso de las edades han **puesto mala cara a** la metáfora, ...

Debería decir:

... lo traiciona su mejor recurso, pues los retóricos en el transcurso de las edades han **tropezado con** la metáfora, ...

797. En Esc2-1984:685, líneas 24-25 y en Esc2:316, líneas 20-21, dice:

... No es de desatenderse sin embargo el que un efecto de significado, que se muestra, aquí como en **el resto**, extrapolado ...

Debería decir:

... No es de desatenderse sin embargo el que un efecto de significado, que se muestra, aquí como en **otras partes**, extrapolado ...

798. En Esc2-1984:685, líneas 27-29 y en Esc2:316, líneas 23-25, dice:

... todo francés sentirá más pesada su billetera, a igualdad de peso de los **papeles**, si bien se sentirá a la vez menos torpe [*étourdi*] en la manipulación de su numerario ...

Debería decir:

... todo francés sentirá más pesada su billetera, a igualdad de peso de los **billetes de banco**, si bien se sentirá a la vez menos torpe [*étourdi*] en la manipulación de su numerario...

799. En Esc2-1984:687, línea 34 y en Esc2:318, línea 28, dice:

... Ciertos enfoques erróneos deben para este fin **ventilarse** ...

Debería decir:

... Ciertos enfoques erróneos deben para este fin **despejarse** ...

800. En Esc2-1984:687, líneas 38-39 y en Esc2:318, líneas 32-33, dice:

... Pues no es menos cierto que en un sueño, aunque fuese el de una **contrahechura** irónica de Cocteau ...

Debería decir:

... Pues no es menos cierto que en un sueño, aunque fuese el de una **invención** irónica de Cocteau ...

801. En Esc2-1984:688, líneas 28-29, dice:

... la función de significante de la **carencia de ser** ... [Traducción Suárez]

En Esc2:319,, líneas 23-24, dice:

... la función de significante de la **falta en ser**...[Traducción Segovia]

Por su parte, Lacan escribe en É:710, líneas 1-2:

... *la fonction de signifiant du* ***manque à être*** ...

802. En Esc2-1984:690, líneas 21-22 y en Esc2:321, líneas 19-20, dice:

... desviar por este camino a nuestros **prácticos** ...

Debería decir:

... desviar por este camino a nuestros **clínicos** ...

803. En Esc2-1984:690, nota 23 y en Esc2:321, nota 20, dice:

... Cf. **Alexander** Koyré, ...

Debería decir:

... Cf. **Alexandre** Koyré, ...

804. En Esc2-1984:693, líneas 21-22, y en Esc2:324, líneas 22-23, dice:

... las homofonías, las que por **condenarse** en sobreimpresiones ...

Debería decir:

... las homofonías, las que por **condensarse** en sobreimpresiones ...

805. En Esc2-1984:693, líneas 28-29, y en Esc2:324, líneas 28-29, dice:

> ... recobrar, convertido en *punchinello*, la daga, **el taco**, el instrumento ...

Debería decir:

> ... recobrar, convertido en *punchinello*, la daga, **la cuña**, el instrumento ...

806. En Esc2-1984:693, líneas 31-32, y en Esc2:324, líneas 31-32, dice:

> ... los hombres de la mudanza, **domésticos** del pudor de las Henriette, ...

Debería decir:

> ... los hombres de la mudanza, **guardianes** del pudor de las Henriette, ...

807. En Esc2:325, líneas 5-7, dice:

> ... no sólo la función eminente que desempeña en él, sino cómo la ilumina.
>
> Aquí volvemos a encontrar la secuencia indicada más arriba...

Debe incorporarse el párrafo omitido en las ediciones previas a 1984 y que fue incluido a partir de ese año, Esc2-1984:694, líneas 7-12:

> ... no sólo la función eminente que desempeña en él, sino cómo la ilumina.
>
> **Porque el falo, como lo hemos mostrado en otra parte, es el significante de la pérdida misma que el sujeto sufre por el despedazamiento del significante y en ninguna parte aparece de manera más decisiva la función de contrapartida a que un objeto es arrastrado en la subordinación del deseo a la dialéctica simbólica.**
>
> Aquí volvemos a encontrar la secuencia indicada más arriba...

808. En Esc2-1984:694, líneas 27-28, y en Esc2:325, líneas 20-21, dice:

> ... Pero no introduciremos más **adelante** una elaboración que es la **muestra** ...

Debería decir:

... Pero no introduciremos más **profundamente** una elaboración que es la **nuestra** ...

809. En Esc2-1984:694, líneas 33-34, y en Esc2:325, líneas 25-26, dice:

... dan a la obra de Ernest Jones su lugar **sin pareja** ...

Debería decir:

... dan a la obra de Ernest Jones su lugar **fuera de serie** ...

810. En Esc2-1984:694, última línea y 695 líneas 1-2, y en Esc2:325, líneas 32-34, dice:

... Freud para siempre hace borrarse al buen sujeto del conocimiento filosófico, el que encontraba en el objeto un estatuto **tranquilizador** ...

Debería decir:

... Freud para siempre hace borrarse al buen sujeto del conocimiento filosófico, el que encontraba en el objeto un estatuto **seguro** ...

811. En Esc2-1984:695 líneas 4-5, y en Esc2:325, última línea y 326, línea 1, dice:

... ¿No es de ese mal sujeto del que Jones en **ese cenit** todavía de su talento ...

Debería decir:

... ¿No es de ese mal sujeto del que Jones en **esa ascención** todavía de su talento ...

812. En Esc2-1984:695 líneas 16-17, y en Esc2:326, líneas 12-13, dice:

... tripartita, como todos saben, de los **despenseros**, de las mucamas y de los deshollinadores ...

Debería decir:

... tripartita, como todos saben, de los **domésticos**, de las mucamas y de los deshollinadores ...

813. En Esc2-1984:695 línea 20, y en Esc2:326, línea 16, dice:

... Pues, más por el recuerdo de los orígenes galeses de Ernest Jones ...

Debería decir:

... Pues, más **que** por el recuerdo de los orígenes galeses de Ernest Jones ...

814. En Esc2-1984:695 líneas 24-25, y en Esc2:326, línea 20, dice:

...por lo que al volver así como entre **un hollín evocador** de diamantes ...

Debería decir:

... por lo que al volver así como entre **una serie evocadora** de diamantes ...

815. En Esc2-1984:695 líneas 26-27, y en Esc2:326, líneas 21-23, dice:

... por mucho que puedan deberle las representaciones de **los dos primeros oficios** en la comunidad internacional de los analistas ...

Debería decir:

... por mucho que puedan deberle las representaciones de **las dos primeras oficinas** en la comunidad internacional de los analistas ...

Capítulo 26

De un silabario a posteriori

Escritos 2 (1984): págs. 696-703	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 327-334	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 697-717	(citado É: y pág)

816. En Esc2-1984:696, línea 1, título, dice:

> ... De un silabario **a posteriori** ... [Traducción Suárez]

En Esc2:327, línea 1, título, dice:

> ... De un silabario **a destiempo** ... [Traducción Segovia]

Por su parte, Lacan escribe en É:717, linea 25:

> ... *D'un silabaire* ***après-coup*** ...

Por lo tanto, como dijimos en el comentario de la observación 261 debería decir:

> ... De un silabario ***après-coup*** ...

817. En Esc2-1984:697, líneas 10-11 y en Esc2:328, líneas 9-10, dice:

> ... toma el valor que hace que nos interesemos **en él**: por confirmar ...

Debería decir:

> ... toma el valor que hace que nos interesemos **por él aquí**: por confirmar ...

818. En Esc2-1984:699, líneas 35-36 y en Esc2:330, líneas 32-33, dice:

> ... Pero esto da también ocasión de señalar que ese recurso lo debilita al articularlo únicamente por el hecho ...

Debería decir:

> ... Pero esto da también ocasión de señalar que **a** ese recurso **él** lo debilita al articularlo únicamente por el hecho ...

819. En Esc2-1984:700, lineas 1-3 y en Esc2:331, líneas 1-2, dice:

> ... **Añádase que su potencialidad** no hace sino coronar el error **rodeándolo** de mística ...

Debería decir:

> ... **Que se le añada su potencialidad** no hace sino coronar el error **al envolverlo** de mística ...

820. En Esc2-1984:700, líneas 9-11 y en Esc2:331, líneas 8-10, dice:

> ... un efecto del nivel de la profesión, el del enrolamiento del **practicante** ...

Debería decir:

> ... un efecto del nivel de la profesión, el del enrolamiento del **clínico** ...

821. En Esc2-1984:700, líneas 12-13 y en Esc2:331, líneas 11-12, dice:

> ... la psicologización es una vía muy **propia** a toda clase de exigencias bien especificadas en lo social ...

Debería decir:

> ... la psicologización es una vía muy **propicia** a toda clase de exigencias bien especificadas en lo social ...

822. En Esc2-1984:700, líneas 18-20 y en Esc2:331, líneas 16-18, dice:

> ... el anafreudismo. Término con que designamos un **freudismo** reducido para uso de **ánades** y **al que** sostiene Freud Anna ...

Aquí tenemos una interesante creación poética ante una dificultad de traducción. En efecto, el original francés dice en É:721, últimas líneas:

> *... l'anafreudisme. Terme où nous designons un freudisme reduit à l'usage d'**anas**, et que supporte Freud Anna ...*

Ahora bien, ***ana*** es la terminación en latín de los títulos de las recoleccciones como *Scaligeriana, Menagiana...* o en español, por ejemplo, **Calviniana, Bonapartiana**, nombre dado a una colección de anécdotas, pensamientos, citas, etc. atribuidas a una persona (Calvino

o Bonaparte, en los casos citados). En este párrafo Lacan ridiculiza el freudismo de Ana Freud, reducido a una colección que se podría llamar una *Freudiana*. Resulta difícil transmitir esto en una traducción, pero la solución no parece ser una alusión a los palmípedos... Proponemos entonces que...

Debería decir:

> ... el anafreudismo. Término con que designamos un **freudismo** reducido **al estilo de una *Freudiana,* recolección de citas o anécdotas,** que sostiene Freud Anna ...

O bien:

> ... el anafreudismo. Término con que designamos un **freudismo** reducido para uso de **Freudi*Anas* que** sostiene Freud Anna ...

... Con la inserción de una nota al pie de página que de cuenta de lo que significa **"anas"**.

823. En Esc2-1984:700, líneas 25-26 y en Esc2:331, líneas 23-24, dice:

> ... basta para mostrar su fidelidad al **camino** propiamente psicoanalítico ...

Debería decir:

> ... basta para mostrar su fidelidad al **procedimiento** propiamente psicoanalítico ...

824. En Esc2-1984:700, línea 27 y en Esc2:331, línea 25, dice:

> ...Y puesto que **fue** a propósito de la discusión ...

Debería decir:

> ...Y puesto que **es** a propósito de la discusión ...

825. En Esc2-1984:701, líneas 25-26 y en Esc2:332, líneas 23-24, dice:

> ... se maniobran sobre una superficie en la que sólo dejan **libre** un módico cuadrado...

Debería decir:

> ... se maniobran sobre una superficie en la que sólo dejan **vacío** un módico cuadrado...

826. En Esc2-1984:702, líneas 4-5 y en Esc2:333, líneas 6-7, dice:

> ... efecto innato de la *imago,* manifiesto en todas las formas **de la ceremonia sexual**...

Debería decir:

> ... efecto innato de la *imago,* manifiesto en todas las formas **del pavoneo ostentatorio** ...

827. En Esc2-1984:702, líneas 8-9 y en Esc2:333, líneas 10-11, dice:

> ... biológica, para oponerla a un **culturismo** al que pretendemos no contribuir en nada...

Debería decir:

> ... biológica, para oponerla a un **culturalismo** al que pretendemos no contribuir en nada ...

828. En Esc2-1984:702, líneas 15-20 y en Esc2:333, líneas 16-19, dice:

> ... Hablar de instinto uretral o anal [...] no tiene [...] sentido biológico [...]. Ocuparse de la etología animal o de las incidencias subjetivas de la prematuración neonatal en el homínido **lo tiene** ...

Debería decir:

> ... Hablar de instinto uretral o anal [...] no tiene [...] sentido biológico [...]. Ocuparse de la etología animal o de las incidencias subjetivas de la prematuración neonatal en el homínido **tiene uno** ...

829. En Esc2-1984:702, línea 29, dice:

> ... No es pues de ninguna manera a título de **un minusvalor** ... [Traducción Suárez]

En Esc2:333, línea 27, dice:

> ... No es pues de ninguna manera a título de **una menosvalía** ... [Traducción Segovia]

Debería decir:

> ... No es pues de ninguna manera a título de **una minusvalía** ...

Capítulo 27

Ideas directivas para un congreso sobre la sexualidad femenina

Escritos 2 (1984): págs. 704-715	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 290-301	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs.290-301	(citado L: y pág)
Écrits: págs. 725-736	(citado É: y pág)

830. En L:290, líneas 11-12 y en Esc.1:290, líneas 11-12, dice:

> ... los defectos reales **de la maternalidad** ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:704, líneas 11-12:

> ... los defectos reales **del maternaje** ...

831. En Esc2-1984:704, líneas 25-26 y Esc1:290, líneas 24-25, dice:

> ... ¿cuáles son las vías de la libido otorgadas a la mujer por **los faneros anátomicos** ...

Debería decir:

> ... ¿cuáles son las vías de la libido otorgadas a la mujer por **las faneras anátomicas** ...

832. En Esc2-1984:705, líneas 1-2 y Esc1:291, líneas 1-2, dice:

> ... **Recolección** de los hechos.
> Semejante proyecto exige **recolectar** primeramente ...

Debería decir:

> ... **Cotejo** de los hechos.
> Semejante proyecto exige **cotejar** primeramente ...

833. En Esc2-1984:705, líneas 3- 4 y Esc1:291, líneas 3-4, dice:

> ... las condiciones de nuestra experiencia sobre las **vías** y el acto del coito ...

Debería decir:

> ... las condiciones de nuestra experiencia sobre las **avenidas** y el acto del coito ...

834. En Esc1:291, líneas 5-6 y L:291, líneas 5-6, dice:

> ... que confirman o no las bases **gnosológicas** de nuestro punto de partida médico ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:705, líneas 5-6:

> ... que confirman o no las bases **nosológicas** de nuestro punto de partida médico ...

835. Donde dice, Esc2-1984:705, líneas 23-25 y Esc1:291, líneas 23-25:

> ... lo que aparece del privilegio libidinal de la hormona masculina, **o** incluso la ordenación del metabolismo ...

Debería decir:

> ... lo que aparece del privilegio libidinal de la hormona masculina, incluso la ordenación del metabolismo ...

836. En Esc2-1984:705, líneas 27-29 y Esc1:291, líneas 27-29, dice:

> ... no dejan de **dar qué pensar** por haber quedado ignorados por una práctica donde se alega de buen grado **un punto de vista** mesiánico sobre unos quimismos decisivos ...

Debería decir:

> ... no dejan de **hacer reflexionar** por haber quedado ignorados por una práctica donde se alega de buen grado **un acceso** mesiánico sobre unos quimismos decisivos ...

837. En Esc2-1984:706, líneas 20-25 y Esc1:292, líneas 19-23, dice:

> ... ¿Se confirma **ésta** en el hecho de una disciplina [...] haya deja-

do lo que se confiesa del **gozo** femenino en el punto preciso donde una fisiología **poco celosa se muerde la lengua**? ...

Debería decir:

... ¿Se confirma **ella** en el hecho de una disciplina [...] haya dejado lo que se confiesa del **goce** femenino en el punto preciso donde una fisiología **que trabaja con poco celo se da por vencida**?...

En francés, É:727, líneas 25-26, dice "***une phisiologie peu zélée donne sa langue au chat***". *Vide supra* nuestro comentario a la observación 723.

838. En Esc2-1984:706, líneas 29-30 y Esc1:291, líneas 27-28, dice:

... sin que se pueda decir sin embargo que su **antagonista** haya sido elucidado ...

Debería decir:

... sin que se pueda decir sin embargo que su **antagonismo** haya sido elucidado ...

839. En Esc2-1984:706, líneas 32-34 y Esc1:291, líneas 29-31. dice:

... Esto por la razón de que la naturaleza del orgasmo vaginal conserva su tiniebla inviolada, pues la noción masoterápica de la sensibilidad del cuello ...

Debería decir:

... Esto por la razón de que la naturaleza del orgasmo vaginal conserva su tiniebla inviolada.

Pues la noción masoterápica de la sensibilidad del cuello ...

840. En Esc2-1984:708, líneas 4-5 y Esc1:294, líneas 2-3, dice:

... [Si se piensa que a esto es a todo lo que llega Jones] ... no se ve qué es lo que se ha ganado ...

Debería decir:

... [Si se piensa que a esto es a todo lo que llega Jones] ... no se ve **bien** qué es lo que se ha ganado ...

841. En Esc2-1984:708, línea 15 y Esc1:294, línea 13, dice:

... El objeto **"malo"** de una falofagia fantástica ...

Debería decir:

... El objeto **malo** de una falofagia fantástica ...

842. En Esc2-1984:708, línea 17 y Esc1:294, línea 15, dice:

> ... Elevando el mismo al rango de objeto **"bueno"** ...

Debería decir:

> ... Elevando el mismo al rango de objeto **bueno** ...

843. En Esc2-1984:708, líneas 17-18 y Esc1:294, línea 15, dice:

> ... la pregunta se precisa: ¿es **de la misma tercera persona** de quien se toma? ...

Debería decir:

> ... la pregunta se precisa: ¿es **del mismo tercero** de quien se toma? ...

844. En L:294, línea 18, dice:

> ... Pues no basta con adornarse con la noción de **genitor combinado** ... [Traducción Segovia]

En Esc1:294,, línea 18 y en Esc2-1984:708, líneas 18-19, dice:

> ... Pues no basta con adornarse con la noción de **pareja combinada** ...[Traducción Segovia-corrección Nasio]

Debería decir:

> ... Pues no basta con adornarse con la noción de **pareja parental combinada** ...

845. En L:294, líneas 21-22 y Esc.1:294, líneas 21-22, dice:

> ... Puesto que el clítoris, por muy **artísticas** que sean sus solicitaciones ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:708, líneas 21-22:

> ... Puesto que el clítoris, por muy **autísticas** que sean sus solicitaciones ...

846. En Esc2-1984:708, líneas 24-25, dice:

> ... pone el sexo de la niña bajo el signo de **un minusvalor orgánico**, el aspecto de redoblamiento proliferante que toman **por** ello las fantasías ... [Traducción Suárez]

Dice en L:294, líneas 24-26 y en Esc1:294, líneas 24-26:

> ... No es pues de ninguna manera a título de **una menosvalía**

orgánica, el aspecto de redoblamiento proliferante que toman **por** ello las fantasías ... [Traducción Segovia]

Debería decir:

... No es pues de ninguna manera a título de **una minusvalía orgánica**, el aspecto de redoblamiento proliferante que toman **de** ello las fantasías ...

847. En Esc2-1984:708, líneas 30-34 y Esc1:294, líneas 28-31, dice:

... Si se combina [...] tanto con el objeto **"malo"** como con el **"bueno"**, entonces se requiere una teoría [...] para lo cual no **bastaría** la mención de su carácter "parcial" ...

Debería decir:

... Si se combina [...] tanto con el objeto **malo** como con el **bueno**, entonces se requiere una teoría [...] para lo cual no **podría bastar** la mención de su carácter "parcial" ...

848. En, L:294, líneas 33-35, dice:

...el enfoque de Freud, a saber la relación de privación o de **carencia en ser** que simboliza el falo, se establece de manera derivada sobre la **carencia en tener** que engendra toda frustración ... [Traducción Segovia]

Dice en Esc1:294, líneas 33-35:

... el enfoque de Freud, a saber la relación de privación o de **falta en ser** que simboliza el falo, se establece de manera derivada sobre la **falta en tener** que engendra toda frustración ... [Traducción Segovia-corrección Nasio]

Dice en Esc2-1984:708, líneas 36-38:

... el enfoque de Freud, a saber la relación de privación o de **carencia de ser** que simboliza el falo, se establece de manera derivada sobre la **carencia de tener** que engendra toda frustración ... [Traducción Suárez]

Por su parte, Lacan escribe en É:730, líneas 1-3:

*... l'approche de Freud, à savoir que le rapport de privation ou de **manque à être** que symbolise le phallus, s'établit en dérivation sur le **manque à avoir** qu'engendre toute frustration ...*

849. En L:295, línea 5, dice:

... **Errores** y prejuicios ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores, en Esc.2-1984:709, línea 6 y en Esc.1:295, línea 5:

... **Desconocimientos** y prejuicios ...

850. En Esc2-1984:709, líneas 9-12 y Esc1:295, líneas 8-10, dice:

... ¿Por qué no **establecer** aquí que el hecho de que todo lo que **es** analizable **sea** sexual no implica que todo lo que **sea** sexual **sea** accesible al análisis? ...

Debería decir:

... ¿Por qué no **plantear** aquí que el hecho de que todo lo que **es** analizable **sea** sexual no implica que todo lo que **es** sexual **sea** accesible al análisis? ...

851. En L:295, línea 30-31, dice:

... la perversión masoquista debe a la **intención** masculina ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores, en Esc.2-1984:709, línea 34-35 y en Esc.1:295, línea 30-31:

... la perversión masoquista debe a la **invención** masculina ...

852. En Esc2-1984:710, líneas 2-3 y Esc1:295, última línea y 296, línea 1, dice:

... Analogía grosera que muestra suficientemente **lo lejos que** estamos del modo de pensamiento que es el de Freud ...

Debería decir:

... Analogía grosera que muestra suficientemente **a qué distancia** estamos del modo de pensamiento que es el de Freud ...

853. En Esc2-1984:710, líneas 31-34 y Esc1:296, líneas 27-30, dice:

... Lo cual equivale aquí a un **llamado a los principios**.
[2]**Un** principio sencillo de **establecer es** que la castración no podría deducirse únicamente del desarrollo ...

Debería decir:

... Lo cual equivale aquí a **un recuerdo de principio**.
[2]**P**rincipio sencillo de **plantear,** que la castración no podría deducirse únicamente del desarrollo ...

Lacan escribe en É:732, líneas 4-7:

... "*Ce qui vaut ici un* ***rappel de principe****.*
2. ***Principe*** *simple à* ***poser, que*** *la castration ...*"

854. En Esc2-1984:711, líneas 10-11 y Esc1:297, líneas 4-5, dice:

... se **adivinará** cómo puede desinflarse la conceptualización monstruosa ...

Debería decir:

... se **sospechará** cómo puede desinflarse la conceptualización monstruosa ...

855. En Esc2-1984:711, líneas 35-36 y Esc1:297, línea 29, dice:

... **Volveremos** a encontrar sus salientes en la vivencia más común ...

Debería decir:

... **Debemos volver** a encontrar sus salientes en la vivencia más común ...

856. En L:297, líneas 6-7 y en Esc.1:297, líneas 6-7, dice:

... todo puede ponerse en la cuenta de la mujer en la **media** en que ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:711, líneas 12-13:

... todo puede ponerse en la cuenta de la mujer en la **medida** en que ...

857. En Esc2-1984:712, líneas 16-17 y Esc1:298, líneas 10-11, dice:

... una receptividad de abrazo **ha de transfigurarse** en sensibilidad de **funda** sobre el pene ...

Debería decir:

... una receptividad de abrazo **ha de llevarse más allá** en sensibilidad de **vaina** sobre el pene ...

858. En Esc2-1984:712, líneas 37-38 y Esc1:298, líneas 31-32, dice:

... la exigencia de fidelidad del Otro **recibe** en la mujer su rasgo particular ...

Debería decir:

... la exigencia de fidelidad del Otro **toma** en la mujer su rasgo particular ...

859. En Esc2-1984:713, líneas 5-7 y Esc1:298, última línea y 299 líneas 1-2, dice:

> ... modelos históricamente lo bastante distantes como para que no impliquen ni siquiera homólogos, por lo cual no queda excluida su repetición ...

Debería decir:

> ... modelos históricamente lo bastante distantes como para que no impliquen ni siquiera homólogos, por lo cual no queda excluida su repetición **inútil** ...

860. En Esc2-1984:713, línea 11 y Esc1:299, línea 6, dice:

> ... El estudio del **cuadro** de la perversión en la mujer ...

Debería decir:

> ... El estudio del **marco** de la perversión en la mujer ...

861. En Esc2-1984:713, líneas 14-16 y Esc1:299, líneas 8-9, dice:

> ... su motivo imaginario es el deseo de preservar **el** falo que es el que interesó al sujeto en la madre ...

Debería decir:

> ... su motivo imaginario es el deseo de preservar **un** falo que es el que interesó al sujeto en la madre ...

862. En Esc2-1984:713, líneas 29-31 y Esc1:299, líneas 21-23, dice:

> ... El esclarecimiento que resulta de ello sería mayor si no se quedase corto al apoyarse **en la solución** demasiado **cómoda** de la identificación ...

Debería decir:

> ... El esclarecimiento que resulta de ello sería mayor si no se quedase corto al apoyarse demasiado **cómodamente sobre** la identificación ...

863. En Esc2-1984:713, líneas 32-34, dice:

> ...Una observación mejor armada **despejaría**, al parecer, que se trata más bien de un **remplazo** [*sic* MP] del objeto; podría decirse de un desafío **remplazado** [*sic* MP]...

En Esc1:299, líneas 24-26 y en L:299, líneas 24-26, dice:

> ... Una observación mejor armada **despejaría**, al parecer, que se

trata más bien de **una respuesta** del objeto: podría decirse de un desafío **respondido** ...

Debería decir:

... Una observación mejor armada **pondría de relieve**, al parecer, que se trata más bien de un **relevo** del objeto; podría decirse de un desafío **aceptado** ...

864. En Esc2-1984:713, últimas líneas y Esc1:299, líneas 27-29, dice:

... punto de partida en una exigencia de amor escarnecida en lo real y que no se contenta con nada menos que con **permitirse los lujos** del amor cortés ...

Debería decir:

... punto de partida en una exigencia de amor escarnecida en lo real y que no se contenta con nada menos que con **jactarse de los méritos** del amor cortés ...

865. En Esc2-1984:714, líneas 2-3 y Esc1:299, líneas 31-32, dice:

... esto es ciertamente lo que la **homosexualidad** hace a las mil maravillas en cuanto a lo que le falta ...

Debería decir:

... esto es ciertamente lo que la **homosexual** hace a las mil maravillas en cuanto a lo que le falta ...

866. En Esc2-1984:714, líneas 5-6 y Esc1:299, líneas 34-35, dice:

... lo que no acepta, es que ese objeto sólo asuma su sexo **a costa** de la castración ...

Debería decir:

... lo que no acepta, es que ese objeto sólo asuma su sexo **al precio** de la castración ...

867. En Esc2-1984:714, líneas 14-15 y Esc1:300, líneas 7-8, dice:

... oponerla al estilo de delirio del **transexualista** masculino ...

Debería decir:

... oponerla al estilo de delirio del **transexual** masculino ...

868. En Esc2-1984:714, líneas 22-23 y Esc1:300, líneas 14-15, dice:

... del deseo que la castración libera en el **hombre** dándole su significante en el falo ...

Debería decir:

> ... del deseo que la castración libera en el **varón** dándole su significante en el falo ...

869. En Esc2-1984:714, líneas 36-37 y Esc1:300, líneas 27-28, dice:

> ... Por qué falta **un** mito analítico **en lo que se refiere** al interdicto del incesto entre el padre y la hija ...

Debería decir:

> ... Por qué falta **el** mito analítico **referido** al interdicto del incesto entre el padre y la hija ...

Capítulo 28

Juventud de Gide o la letra y el deseo

Escritos 2 (1984): págs. 719-743 (citado Esc2-1984: y pág)

Écrits: págs. 739-764 (citado È y pág)

(Texto omitido en todas las ediciones previas a 1984, traducido por A. Suárez)

870. Ensc2-1984:719, líneas 8-10, dice:

> ... Y, metáfora o no, **no** lo que digo aquí es absolutamente cierto ... André Gide, *Notes de la tentative amoureuse* ...

Debería decir:

> ... Y, metáfora o no, lo que digo aquí es absolutamente cierto ... André Gide, *Notes de la Tentative amoureuse* ...

871. En Esc2-1984:719, líneas 11-13, dice:

> ... El libro que Jean Delay consagró a la juventud de Gide [...] **ya sabe del** éxito ...

Debería decir:

> ... El libro que Jean Delay consagró a la juventud de Gide [...] **ha encontrado desde ya el** éxito ...

872. En Esc2-1984:719, líneas 15-16:

> ... una obra que se **basa** científicamente en la alta calificación ...

Debería decir:

> ... una obra que se **funda** científicamente en la alta calificación ...

873. En Esc2-1984:719, líneas 18-19, dice:

... un problema en el que las generalidades **conquistadas** ...

Debería decir:

... un problema en el que las generalidades **adquiridas** ...

874. En Esc2-1984:720, líneas 7-8, dice:

... La seguridad de la escritura es el instrumento de ese placer en que **se sentirá** de alguna manera absorbido ...

Debería decir:

... La seguridad de la escritura es el instrumento de ese placer en que **será** de alguna manera absorbido ...

875. En Esc2-1984:720, líneas 10-11, dice:

... una alternancia de las perspectivas, documentos, análisis, **comentarios y reconstrucciones** ...

Debería decir:

... una alternancia de las perspectivas, documentos, análisis, **comentario y reconstrucción** ...

876. En Esc2-1984:720, líneas 19-21, dice:

... **el tono** que en él mantiene asombra por lo sostenido de su naturalidad y se continúa paralelamente a **la modulación**, única en este género, que su modelo **ha dado a entender** en su obra ...

Debería decir:

... **el tono** que en él mantiene asombra por lo sostenido de su naturalidad y se continúa paralelamente a **la modulación**, única en este género, que su modelo **ha hecho oír** en su obra ...

877. En Esc2-1984:720, líneas 22-23, dice:

... Ése es el umbral de la **prueba de fuerza** en la que vamos a entrar ...

Debería decir:

... Ése es el umbral de la **elaboración** en la que vamos a entrar ...

878. En Esc2-1984:721, línea 4, dice:

... El logro mismo de Jean Delay muestra cuál **sería** su suerte ...

Debería decir:

... El logro mismo de Jean Delay muestra cuál **era** su suerte ...

879. En Esc2-1984:721, líneas 8-9, dice:

... resulta ser finalmente el prefacio de sus obras y no solamente siguiendo los **surcos** como **próximo** que da testimonio ...

Debería decir:

... resulta ser finalmente el prefacio de sus obras y no solamente **siguiéndolas por los estantes** como **alguien cercano** que da testimonio ...

880. En Esc2-1984:721, líneas 11-12, dice:

... **atirantando** el tambor mismo donde su mensaje continuará batiendo ...

Debería decir:

... **poniendo en tensión** el tambor mismo donde su mensaje continuará batiendo ...

881. En Esc2-1984:722, líneas 7-8, dice:

... Lo que **en comparación con** la obra publicada la crítica ha producido ...

Debería decir:

... Lo que **a la luz de** la obra publicada la crítica ha producido ...

882. En Esc2-1984:722, líneas 13-18, dice:

... al introducir, en un mercado cuyos efectos estaban reglamentados desde hacía cuatro siglos por la técnica de la imprenta, un nuevo signo de valor: lo llamaremos **papeles íntimos**. El manuscrito, al que lo impreso había **mantenido** en la función de lo inédito, reaparece como parte interesada de la obra, con una función que merece examen.

Aquí el traductor, Suárez en esta ocasión, al igual que cualquiera en su lugar, se enfrenta con un problema que, cuando lo queremos comentar, resiste a su inclusión con claridad en cualquiera de nuestras cuatro categorías... En el original Lacan escribe, en efecto, en É:742, líneas 5 y siguientes:

... *Ce qu'au regard* **[lo que a la luz de** *-vide supra-***]** *de l'oeuvre publiée la critique a produit par son recours au privé de l'écrivain... [...] en introduisant dans un marché [...] un nouveau signe de la valeur: que nous appelerons* ***les petits papiers****. Le*

> *manuscrit que l'imprimé avait* ***refoulé*** [reprimido] *dans la fonction de l'inédit...*

Podríamos proponer como alternativa a la traducción impresa, teniendo en cuenta la frase que precede a la que comentamos (que dice: "... Lo que **a la luz de** la obra publicada la crítica ha producido con su recurso a lo privado del escritor ha seguido siendo hasta el día de hoy, en cuanto a lo natural de las apreciaciones, más bien evasivo."):

> ... al introducir, en un mercado cuyos efectos estaban reglamentados desde hacía cuatro siglos por la técnica de la imprenta, un nuevo signo de valor: lo llamaremos **papeles privados**. El manuscrito, al que lo impreso había **reprimido** en la función de lo inédito, reaparece como parte interesada de la obra, con una función que merece examen.

En efecto, *petits papiers* se traduce con más exactitud por "**papeles secretos**" según el diccionario de locuciones: " los *petits papiers* son notas más o menos secretas en las que una persona es fichada y apreciada [y] la expresión en su origen podía no implicar un juicio favorable". Pero hay que reconocer que no se puede rechazar que esos papeles secretos... sean de algún modo íntimos. Nos inclinamos por la expresión "**papeles privados**" por la referencia al "recurso a lo privado del escritor" que Lacan expresa en la frase citada más arriba. De igual modo, Lacan dice ***refoulé*** (reprimido) donde el traductor vierte por "**mantenido**" y, por nuestra parte, preferimos mantener la acepción "**reprimido**", aunque no se pueda decir que es usada como un concepto psicoanalítico.

En suma, nos limitamos a compartir con el lector un problema que se repite, por otra parte, en los lugares que citamos a continuación: 1) pág. 723, línea 14; 2) 724, líneas 6-7; 3) 724, línea 10; 4) 724, línea 21; 5) 724, línea 24; 6) 724, última línea; 7) 725, línea 2;

883. En Esc2-1984:722, línea 19, dice:

> ... Ésa es la materia ofrecida al presente libro ...

Debería decir:

> ... Ésa es **efectivamente** la materia ofrecida al presente libro ...

884. En Esc2-1984:722, línea 25, dice:

> ... **un paquete** de cartas inéditas ...

Debería decir:

> ... **una cantidad** de cartas inéditas ...

885. En Esc2-1984:722, nota 4, dos últimas líneas, dice:

> ... **Cabe decir** que ningún poeta ha pensado jamás de otra manera ...

Debería decir:

> ... **Hace falta decir, acaso,** que ningún poeta ha pensado jamás de otra manera ...

886. En Esc2-1984:723, líneas 7-10:, dice:

> ... Confidencias recogidas por el autor [...] ocupan un sitio discreto, por suerte menos ausente de lo que [...] habría querido, pero que parece más bien haber **sido** borrado ...

Debería decir:

> ... Confidencias recogidas por el autor [...] ocupan un sitio discreto, por suerte menos ausente de lo que [...] habría querido, pero que **él** parece más bien haber borrado ...

887. En Esc2-1984:723, líneas 20-22:, dice:

> ... En **su** designio, en efecto Gide no sólo redobla su mensaje adjuntándole los pensamientos de su retiro [...] tampoco puede impedirles que sus actos sigan su **camino** ...

Debería deci:

> ... En **ese** designio, en efecto Gide no sólo redobla su mensaje adjuntándole los pensamientos de su retiro [...] tampoco puede impedirles que sus actos sigan su **declive** ...

888. En Esc2-1984:723, líneas 22-24:, dice:

> ... Precisemos que éstos **servirán**, no sólo, como en todas las épocas, a la preocupación por su gloria ...

Debería decir:

> ... Precisemos que éstos **obedecerán**, no sólo, como en todas las épocas, a la preocupación por su gloria ...

889. En Esc2-1984:723, líneas 27-29, dice:

> ... no nos entrega nada bajo, ninguna traición, celos algunos, ninguna motivación sórdida, aun menos todavía **de** la tontería común ...

Debería decir:

> ... no nos entrega nada bajo, ninguna traición, celos algunos, ninguna motivación sórdida, aun menos todavía la tontería común ...

890. En Esc2-1984:723, líneas 29-30, dice:

... Cabe observar que **todo** psicoanálisis, durante todo el tiempo que se lo prosigue, **afecta** los actos del sujeto más de lo que éste cree...

Debería decir:

... Cabe observar que **un** psicoanálisis, durante todo el tiempo que se lo prosigue, **vuelve** los actos del sujeto **afectados,** más de lo que éste cree...

891. En Esc2-1984:723, línea 32, dice:

... Se siente suficientemente que cuando Gide **fundamenta** el préstamo...

Debería decir:

... Se siente suficientemente que cuando Gide **motiva** el préstamo...

892. En Esc2-1984:724, líneas 4-5, dice:

... Estas observaciones no estan fuera de **propósito**, pues incumben al soliloquio de la bella alma Gide ...

Debería decir:

... Estas observaciones no estan fuera de **lugar**, pues incumben al soliloquio de la bella alma Gide ...

893. En Esc2-1984:724, líneas 6-7, dice:

... Ese soliloquio se hace oír en la obra literaria; ¿los papeles **íntimos** no difieren de **él** más que por su comunicación diferida? ...

Debería decir:

... Ese soliloquio se hace oír en la obra literaria; ¿**acaso** los papeles **privados** no difieren de **ella** más que por su comunicación diferida? ...

894. En Esc2-1984:724, líneas 8-9, dice:

... nos esclarece con su **acierto**, no es en su contenido, sino en su destinación ...

Debería decir:

... nos esclarece con su **advenimiento**, no es en su contenido, sino en su destinación...

895. En Esc2-1984:724, linea 11, dice:

... Es al biógrafo a quien van destinados, y no a cualquiera. ...

Debería decir:

... Es al biógrafo a quien van destinados, y no a cualquiera **de ellos**. ...

896. En Esc2-1984:724, líneas 22-23, dice:

... Pero sabía asimismo que Jean Delay **es** un psiquiatra eminente ...

Debería decir:

... Pero sabía asimismo que Jean Delay **era** un psiquiatra eminente ...

897. En Esc2-1984:725, líneas 8-10, dice:

... La lección es sobrecogedora, ya que vemos ordenarse en ella, en **todo** su rigor, la composición del sujeto ...

Debería decir:

... La lección es sobrecogedora, ya que vemos ordenarse en ella, en su rigor, la composición del sujeto ...

898. En Esc2-1984:725, líneas 12-14, dice:

... seguir a Jean Delay, incluso, tanto se olvida que se lo sigue, para verlo tan bonitamente **sacar una conclusión**. Sabueso tras una huella de cazador ...

Debería decir:

... seguir a Jean Delay, incluso, tanto se olvida que se lo sigue, para verlo tan bonitamente **tomar una continuación**. Sabueso tras una huella de cazador ...

899. En Esc2-1984:725, líneas 17-18, dice:

... De **aquella** familia que para Gide fue **su familia** [...] Delay comienza por la crónica...

Debería decir:

... De **esta** familia que para Gide fue **la suya** [...] Delay comienza por la crónica...

900. En Esc2-1984:725, líneas 40-41, dice:

... Esa comicidad inmanente, en el asombroso diálogo de la correspondencia de Gide con su madre ...

Debería decir:

... Esa comicidad inmanente, **especialmente** en el asombroso diálogo de la correspondencia de Gide con su madre ...

901. En Esc2-1984:726, líneas 26-28, dice:

... Respondiendo a una confidencia de su **sobrina** concerniente al conocido abandono de su doncellez a la encantadora Oulad ...

Debería decir:

... Respondiendo a una confidencia de su **sobrino** concerniente al conocido abandono de su doncellez a la encantadora Oulad ...

902. En Esc2-1984:726, nota 7, líneas 1-3, dice:

... Dejamos a un lado la incidencia para el censor del hecho de que el **caso** le sea presentado como experimental [...] Véase en Delay, t. II, p.424 **la** carta ...

Debería decir:

... Dejamos a un lado la incidencia para el censor del hecho de que el **asunto** le sea presentado como experimental [...] Véase en Delay, t. II, p.424 **esta** carta ...

903. En Esc2-1984:727, líneas 3-4, dice:

... Los mitos ceden a un método que restituye todo ser **a** su discurso ...

Debería decir:

... Los mitos ceden a un método que restituye todo ser **en** su discurso ...

904. En Esc2-1984:728, líneas 1-2, dice:

... Lo que el libro presente muestra con brillo es que **toda** investigación, en la medida en que observa este principio ...

Debería decir:

... Lo que el libro presente muestra con brillo es que **una** investigación, en la medida en que observa este principio ...

905. En Esc2-1984:728, líneas 7-12, dice:

... Sin duda, los psicoanalistas encontrarán allí, una vez más, ocasión para **apoyarse** en la importancia de su doctrina. Mejor sería que se inquietaran **por** comprobar que ningún libro publicado a título de psicoanálisis aplicado es preferible a éste por la pureza del método y por lo **bien fundado** de sus resultados ...

Debería decir:

... Sin duda, los psicoanalistas encontrarán allí, una vez más, ocasión para **autorizarse** en la importancia de su doctrina. Mejor sería que se inquietaran **al** comprobar que ningún libro publicado a título de psicoanálisis aplicado es preferible a éste por la pureza del método y por lo **equilibrado** de sus resultados ...

906. En Esc2-1984:728, líneas 27-30, dice:

... **No menos** a la luz de las explicaciones de Madame Sokolnicka [...] esclarece en el personaje del pequeño Boris una tragedia de la infancia ...

Debería decir:

... **No por ello deja de ser** a la luz de las explicaciones de Madame Sokolnicka [...] **como él** esclarece en el personaje del pequeño Boris una tragedia de la infancia ...

907. En Esc2-1984:729, líneas 1-2, dice:

... Por el contrario, se ofrece la complacencia de lo ya oído, propia para suscitar **la aquiescencia docta** de los informados ...

Debería decir:

... Por el contrario, se ofrece la complacencia de lo ya oído, propia para suscitar **el cabeceo afirmativo** de los informados ...

908. En Esc2-1984:729, líneas 4-6, dice:

...Y, más allá, **el** Edipo convertido en nombre propio y del que se habla como de un armario ...

Debería decir:

...Y, más allá, **este** Edipo convertido en nombre propio y del que se habla como de un armario ...

909. En Esc2-1984:729, líneas 25-26, dice:

> ... llena el vacío con una pasión por su institutriz, cuyas **letras** deja impasiblemente Jean Delay que hablen ...

Debería decir:

> ... llena el vacío con una pasión por su institutriz, cuyas **cartas** deja impasiblemente Jean Delay que hablen ...

910. En Esc2-1984:729, última línea, dice:

> ... El psicoanalista no puede sino detenerse ante **la** pantalla ...

Debería decir:

> ... El psicoanalista no puede sino detenerse ante **una** pantalla ...

911. En Esc2-1984:730, línea 8, dice:

> ... En ese corredor de medallones en **manada** negativa ...

Debería decir:

> ... En ese corredor de medallones en **mancha** negativa ...

912/913. En Esc2-1984:730, líneas 11-12, dice:

> ... designa a la temible paseante, **por no** dejar nunca que **deserte ese anticipo** que ella **posee** sobre él en **la torre** del departamento ...

Debería decir:

> ... designa a la temible paseante, **que no hay que** dejar nunca que **abandone** ese **cuarto de avance** que ella **conserva** sobre él en **el recorrido** del departamento ...

914. En Esc2-1984:730, líneas 13-14, dice:

> ... Ese vacío pobló el niño con monstruos cuya fauna **no** conocemos ...

Debería decir:

> ... Ese vacío pobló el niño con monstruos cuya fauna conocemos ...

915. En Esc2-1984:730, líneas 17-18, dice:

> ... Como consecuencia de lo cual, hemos **alineado** esos fantasmas en el cajón de la imaginación del niño ...

Debería decir:

> ... Como consecuencia de lo cual, hemos **ordenado** esos fantasmas en el cajón de la imaginación del niño ...

916. En Esc2-1984:730, líneas 24-26, dice:

> ... Una pesadilla que forma parte de ese cortejo perseguirá hasta el fin el sueño de Gide, a no ser que la fisura que lo **fija** a partir de cierta fecha le parezca divertida ...

Debería decir:

> ... Una pesadilla que forma parte de ese cortejo perseguirá hasta el fin el sueño de Gide, a no ser que la fisura que lo **come** a partir de cierta fecha le parezca divertida ...

Imposible, salvo hallazgo de algún lector, resulta conservar el juego literal del original (É:760, línea 28): ***la crique qui le croque***. *Crique:* hondonada, fisura, hueco... *Croque*: masca, come, capta (hay una referencia a la seducción) ...

917. En Esc2-1984:731, líneas 2-5, dice:

> ... su sitio [...] Basta que esté numerado [...] ¿no es la muerte misma el número de los sitios? De modo, pues, que está allí acaso porque está tan dispuesta a **trocarse** ...

Debería decir:

> ... su sitio [...] Basta que esté numerado [...] ¿no es **acaso** la muerte misma el número de los sitios? De modo, pues, que está allí acaso porque está tan dispuesta a **cambiar de lugar** ...

918. En Esc2-1984:731, líneas 21-22, dice:

> ... Tan sólo remitimos al lector a los capítulos que sencillamente las sitúan ...

Debería decir:

> ... Tan sólo remitimos al lector a los capítulos que **muy** sencillamente las sitúan ...

919. En Esc2-1984:731, líneas 26-27, dice:

> ... estos cuatro lugares más inseguros de la carencia que ahí **yacía** ...

Debería decir:

... estos cuatro lugares más inseguros de la carencia que ahí **moraba** ...

920. En Esc2-1984:731, líneas 31-33, dice:

... que se desprende del **descifre** de un *rébus* como el *viaje de la Nada*, que es la **clave** del tercer libro ...

Debería decir:

... que se desprende del **desciframiento** de un *rébus* como el *viaje de la Nada*, que es la **atracción principal** del tercer libro ...

921. En Esc2-1984:731, líneas 34-35, dice:

... De igual modo, la *creación del doble*, que **cierra** el segundo libro **y** es el **eje** de las dos partes de la obra ...

Debería decir:

... De igual modo, la *creación del doble*, que **al acabar** el segundo libro es el **pivote** de las dos partes de la obra ...

922. En Esc2-1984:732, líneas 5-7, dice:

... "No me ha ocurrido a menudo tener que renunciar: un plazo es todo cuanto obtiene de mí el **revés**" ...

Debería decir:

... "No me ha ocurrido a menudo tener que renunciar: un plazo es todo cuanto obtiene de mí el **obstáculo**" ...

923. En Esc2-1984:732, líneas 16-19, dice:

... piensan: "Literatura", sin sospechar que **en ello se** expresa un problema tan personal ...

Debería decir:

... piensan: "Literatura", sin sospechar que él expresa **allí** un problema tan personal ...

924. En Esc2-1984:733, líneas 9-10, dice:

... **De hacerse, como lo pretende** Jean Delay, del acontecimiento una formación mística ...

Debería decir:

... **Aunque se hiciese, a lo que se inclina** Jean Delay, del acontecimiento una formación mística ...

925. En Esc2-1984:733, líneas 11-12, dice:

> ... en su situación de muchacho de trece años, presa de **las** más **"rojas tormentas"** de la infancia ...

Debería decir:

> ... en su situación de muchacho de trece años, presa de **los** más **"rojos tormentos"** de la infancia ...

926. En Esc2-1984:734, línea 5, dice:

> ... Pero **este trueque** no viene sino como residuo ...

Debería decir:

> ... Pero **esta muda** no viene sino como residuo ...

927. En Esc2-1984:734, líneas 6-7, dice:

> ... en el lugar en que el niño, confrontado con **su** madre ...

Debería decir:

> ... en el lugar en que el niño, confrontado con **la** madre ...

928. En Esc2-1984:734, líneas 13-15, dice:

> ... ¿Por qué no se **conforma a** la comprensión del **"doctor corazón"** a la que, preciso es decirlo, se han **conformado** los psicoanalistas con la quimera genital-oblativa?...

Debería decir:

> ... ¿Por qué no se **ajusta a** la comprensión del **consultorio sentimental** a la que, preciso es decirlo, se han **acomodado** los psicoanalistas con la quimera genital-oblativa?...

929. En Esc2-1984:735, líneas 12-13, dice:

> ... Queda por saber por qué el deseo y su violencia, que por ser la del intruso **tenía su** eco en el joven sujeto...

Debería decir:

> ... Queda por saber por qué el deseo y su violencia, que por ser la del intruso**, no carecía de** eco en el joven sujeto...

930. En Esc2-1984:735, líneas 26-27, dice:

> ... La cosa se puso de manifiesto, como ocurre con **lo más difícil** de llegar a ver...

Debería decir:

... La cosa se puso de manifiesto, como ocurre con **las más difíciles** de llegar a ver...

931. En Esc2-1984:735, líneas 30-32, dice:

... el deseo saludable, en el que **la desdichada criatura** había visto imprimirse una figura **varonil**, no volvería a entrar desde fuera...

Debería decir:

... el deseo saludable, en el que **la niña desgraciada** había visto imprimirse una figura **de hombre**, no volvería a entrar desde fuera...

932. En Esc2-1984:736, líneas 24-25, dice:

... la marca de hierro que la **muerta** lleva en la carne...

Debería decir:

... la marca de hierro que la **muerte** lleva en la carne...

933. En Esc2-1984:736, líneas 26-27, dice:

... Esa marca, que acaso no difiera de lo que el apóstol llama **el aguijón de la carne**...

Debería decir:

... Esa marca, que acaso no difiera de lo que el apóstol llama **la astilla en la carne**...

934. En Esc2-1984:736, líneas 31-32, dice:

... el azoro de arrastrar consigo ese hierro bajo su **veste fingiendo que no es nada** ...

Debería decir:

... el azoro de arrastrar consigo ese hierro bajo su **vestido haciendo como si nada** ...

935. En Esc2-1984:736, nota 32, líneas 1-2, dice:

... Quizá no **conozca** bien más que dos estados de ánimo ...

Debería decir:

... Quizá no **conozco** bien más que dos estados de ánimo ...

936. En Esc2-1984:737, línea 3, dice:

> ... Es por esto por lo que Gide tiene su importancia ...

Debería decir:

> ... Es, **en efecto,** por esto por lo que Gide tiene su importancia ...

937. En Esc2-1984:737, líneas 3-7, dice:

> ... Por menguada que sea [...] su singularidad [...] el mundo que agita **para** ella **se ha** interesado, porque de eso depende una oportunidad [...] que es la de la aristocracia ...

Debería decir:

> ... Por menguada que sea [...] su singularidad [...] el mundo que agita **por** ella **está allí** interesado, porque de eso depende una oportunidad [...] que es la de la aristocracia ...

938. En Esc2-1984:737, líneas 23-24, dice:

> ... Esta pieza es el mensaje de Goethe, cuya fecha de **inmixtión**, con la articulación que constituye ...

Debería decir:

> ... Esta pieza es el mensaje de Goethe, cuya fecha de **entremezcla**[1], con la articulación que constituye ...

939. En Esc2-1984:738, líneas 31-32, dice:

> ... No nos **encargaremos** de aplicar aquí lo que profesamos sobre el deseo ...

Debería decir:

> ... No nos **encargamos** de aplicar aquí lo que profesamos sobre el deseo ...

940. En Esc2-1984:739, líneas 1-5, dice:

> ... Quisiéramos que este libro conservase [...]para todos los hombres y para aquellos también para quienes es esto una desolación [...] su incisividad de navaja ...

Debería decir:

1 Véase observación número 22.

... Quisiéramos que este libro conservase [...]para todos los hombres, y para aquellos también para quienes es esto una desolación [...] su incisividad de navaja ...

941. En Esc2-1984:739, líneas 7-8, dice:

... no somos de aquellos para quienes la figura de Madeleine, por **marchita** que aquí aparezca, saldría [...] disminuida ...

Debería decir:

... no somos de aquellos para quienes la figura de Madeleine, por **dañada** que aquí aparezca, saldría [...] disminuida ...

942. En Esc2-1984:739, líneas 30-32, dice:

... la observación de "que Gide tuvo después de todo una felicidad a la medida" [...] puede **aparecer** desplazada ...

Debería decir:

... la observación de "que Gide tuvo después de todo una felicidad a la medida" [...] puede **parecer** desplazada ...

943. En Esc2-1984:740, líneas 22-23, dice:

... Hasta dónde ella llegó a ser lo que Gide la hizo ser, **permanecerá** impenetrable ...

Debería decir:

... Hasta dónde ella llegó a ser lo que Gide la hizo ser, **permanece** impenetrable ...

944. En Esc2-1984:741, línea 8, dice:

... André Gide, revolviendo en su **corzón** ...

Debería decir:

... André Gide, revolviendo en su **corazón** ...

945. En Esc2-1984:741, línea 22-23, dice:

... en términos que no ha vuelto a encontrar más que para la **muerte** de Madeleine ...

Debería decir:

... en términos que no ha vuelto a encontrar más que para la **pérdida** de Madeleine ...

946. En Esc2-1984:741, nota 47, líneas 1-3, dice:

> ... justicia a J. Schlumberger por haber reconocido este lado **femenino** de los largos llantos de André Gide. **Pero** deduce **de él que debió** inspirarle una actitud más viril: "empujar la puerta de su mujer" ...

Debería decir:

> ... justicia a J. Schlumberger por haber reconocido este lado **hembra** de los largos llantos de André Gide. Él deduce **de ello lo que hubiera debido** inspirarle una actitud más viril: "empujar la puerta de su mujer" ...

947. En Esc2-1984:742, líneas 7-8, dice:

> ... En la última página del libro en **la** que [...] se recogen las páginas que completan ...

Debería decir:

> ... En la última página del libro en **el** que [...] se recogen las páginas que completan ...

948. En Esc2-1984:742, líneas 9-10, dice:

> ... leemos, **culminando** líneas que rondan nuestra cabeza ...

Debería decir:

> ... leemos, **terminando** líneas que rondan nuestra cabeza ...

949. En Esc2-1984:742, líneas 14-15, dice:

> ... Pero leímos mal: se trata del vacío dejado **por** el lector, por la supresión de las páginas aquí restituidas ...

Debería decir:

> ... Pero leímos mal: se trata del vacío dejado **para** el lector, por la supresión de las páginas aquí restituidas ...

950. En Esc2-1984:742, líneas 27-29, dice:

> ... la intuición que hace de su Coridon "algo más que un **opusculito**", sino una asombrosa síntesis de la teoría de la libido ...

Debería decir:

> ... la intuición que hace de su Coridon "algo más que un **folleto de propaganda**", sino una asombrosa síntesis de la teoría de la libido ...

951. En Esc2-1984:742, nota 50, líneas 1-2, dice:

> ... Esta ironía casi paródica de las obras [...] la comenta Delay en estos términos en los que asoma la suya propia ...

Debería decir:

> ... Esta ironía casi paródica de las obras [...] la comenta Delay en estos términos en los que asoma **el tono de** la suya propia ...

952. En Esc2-1984:743, líneas 12-15, dice:

> ... **el encantamiento** para ellas irrevocable para arriesgarse en ello, que le descubrieron una vez en **esa acta** de techo inaccesible **en que se** escandía su danza ...

Debería decir:

> ... **el encantamiento** para ellas irrevocable para arriesgarse en ello, que le descubrieron una vez en **ese retiro** de techo inaccesible **donde lo** escandía su danza ...

953. En Esc2-1984:743, líneas 15-16, dice:

> ... Del mismo trío de **magos** fatídico que debía representarse en su destino ...

Debería decir:

> ... Del mismo trío de **magas** fatídico que debía representarse en su destino ...

954. En Esc2-1984:743, líneas 21-23, dice:

> ... ¿imita en **el tecleo al piano de la agonía** que le hizo a Gide **otorgar** a la muerte de su madre la música de un esfuerzo decepcionado hacia la belleza? ...

Debería decir:

> ... ¿imita en **el tecleo al piano de la agonía** que le hizo a Gide **acordar** a la muerte de su madre **con** la música de un esfuerzo decepcionado hacia la belleza? ...

955. En Esc2-1984:743, líneas 26-28, dice:

> ... estas líneas, **las mías**, que aquí continúan las que Gide trazó, las **de usted** que serán las de ese *Nietzche* **que nos ha anunciado Jean Delay** ...

Debería decir:

> ... estas líneas, **las mías**, que aquí continúan las que Gide trazó, las **suyas** que serán las de ese *Nietzche* **que usted nos anuncia, Jean Delay** ...[2]

2 Véase sobre esto de Jorge Baños Orellana, su libro *El escritorio de Lacan*, Buenos Aires, Oficio analítico, pág. 105. Señala allí su ausencia de la coma. Aquí subrayamos el cambio del tiempo verbal.

Capítulo 29

Kant con Sade

Escritos 2 (1984): págs. 744-769	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 337-362	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 765-790	(citado É: y pág)

956. En Esc2-1984:744, líneas 16-17 y en Esc2:337, líneas 14-15, dice:

> ... sin correr el riesgo de que fuese entendido, haciendo eco al prejuicio **introvertido** de dos milenios ...

Debería decir:

> ... sin correr el riesgo de que fuese entendido, haciendo eco al prejuicio **incontrovertido** de dos milenios ...

957. En Esc2-1984:744, línea 31 y en Esc2:337, línea 27, dice:

> ... **Con esto**, los postulados en que ésta se acaba ...

Debería decir:

> ... **A causa de esto**, los postulados en que ésta se acaba ...

958. En Esc2-1984:745, líneas 1-3 y en Esc2:337, línea 27, dice:

> ... la garantía que necesita de una voluntad para **quien el sujeto** al que se refiere la ley fuese inteligible ...

Debería decir:

> ... la garantía que necesita de una voluntad para **la cual el objeto** al que se refiere la ley fuese inteligible ...

959. En Esc2-1984:745, líneas 29-31 y en Esc2:338, líneas 26-28, dice:

> ... es el Bien por proponerse, como acabamos de decir, **contra y para con todo** objeto que le pusiera su condición ...

Debería decir:

> ... es el Bien por proponerse, como acabamos de decir, **a despecho y contra todo** objeto que le pusiera su condición ...

La locución francesa ***envers et contre tout*** [É:766, línea 31] fue traducida literalmente, aunque invirtiendo el orden, por "**contra y para con todo**"... pero, como acabamos de decir, es una locución y significa "a despecho de todas las oposiciones, de todas las resistencias" cuando se escribe ***envers et contre tous*** [todos]. Como variante, cuando se escribe ***envers et contre tout***, como en este caso, "transpone y generaliza de lo humano a lo universal" [*Dictionnaire Robert des expressions et locutions*].

960. En Esc2-1984:746, nota 3 y en Esc2:339, nota 3, dice:

> ... Cf. **la escolia** del teorema III del capítulo primero de la *Analítica de la razón pura práctica*, Barni, p. **165**; ...

Debería decir:

> ... Cf. **el escolio** del teorema III del capítulo primero de la *Analítica de la razón pura práctica*, Barni, p. **163**; ...

961. En Esc2-1984:746, líneas 24-25 y en Esc2:339, líneas 20-21, dice:

> ... deben cerrarse a toda condición que pueda **imponerse** a esa fidelidad ...

Debería decir:

> ... deben cerrarse a toda condición que pueda **oponerse** a esa fidelidad ...

962. En Esc2-1984:747, líneas 2-3 y en Esc2:339, tres últimas líneas, dice:

> ... la observación de que los polacos **se han recomendado siempre** por una resistencia notable a los eclipses de Polonia ...

Debería decir:

> ... la observación de que los polacos **han mostrado siempre su valor** por una resistencia notable a los eclipses de Polonia ...

963. En Esc2-1984:747, líneas 11-12 y en Esc2:340, líneas 7-8, dice:

> ... ese erotismo, sin duda inocente, pero perceptible, cuyo carácter bien fundado vamos a **demostrar** ...

Debería decir:

> ... ese erotismo, sin duda inocente, pero perceptible, cuyo carácter bien fundado vamos a **mostrar** ...

964. En Esc2-1984:747, líneas 32-33 y en Esc2:340, líneas 26-27, dice:

> ... Es patente, y valdría más detenerse a **mirar dos veces** ...

Debería decir:

> ... Es patente, y valdría más detenerse a **observar allí con cuidado** ...

Y regarder à deux fois [É:768.línea 33], literalmente: "mirar **allí** dos veces", es una locución que significa, desde el siglo XVIII: "considerar con circunspección [discreción, recato, reserva, comedimiento, reticencia]". Nos colocamos a mitad de distancia conservando la dimensión de la "observación allí" y haciendo explícito el "cuidado".

965. En Esc2-1984:748, líneas 14-15 y en Esc2:341, líneas 6-7, dice:

> ... arrancarla a ese retorno del oscurantismo **en el que se afanan** nuestros contemporáneos ...

Debería decir:

> ... arrancarla a ese retorno del oscurantismo **al que se aplican** nuestros contemporáneos ...

966. En Esc2-1984:749, líneas 1-3 y en Esc2:341, líneas 31-33, dice:

> ... donde los sufridos hombros del niño se prestan siempre a los **chapeados** de intención pedagógica ...

Debería decir:

> ... donde los sufridos hombros del niño se prestan siempre a los **revestimientos** de intención pedagógica ...

967. En Esc2-1984:749, líneas 26-28 y en Esc2:342, líneas 14-16, dice:

> ... Pero [...] de manera latente el imperativo moral no hace menos puesto que es desde el Otro desde donde su mandato nos requiere ...

Debería decir:

> ... Pero [...] de manera latente el imperativo moral no **lo** hace menos puesto que es desde el Otro desde donde su mandato nos requiere ...

¿Qué es lo que "el imperativo moral no hace menos"? Falta justamente ese "**lo**" que remite al parrafo anterior donde dice: " [imperativos] im-

puestos en la paradoja sadiana [...] al Otro, y **no** como a nosotros mismos". No a nosotros... "**pero**" **eso**, el imperativo **no deja de hacérnoslo** a nosotros, aunque lo hace **por la intermediación del Otro** desde donde nos requiere.

968. En Esc2-1984:749, líneas 35-36 y en Esc2:342, líneas 23-24, dice:

> ... es preciso que sea patente, **so pena de prestarse** a esa mistificación ...

Debería decir:

> ... es preciso que sea patente, **salvo si se presta** esa mistificación ...

969. En Esc2-1984:750, líneas 19-22 y en Esc2:343, líneas 10-13, dice:

> ... puesto que **el goce**, al confesarse impúdicamente en su expresión misma, se hace polo de **una pareja** de la cual el **Otro** está en el hueco que **ella** horada ya en el lugar del Otro para alzar en él la cruz de la experiencia sadiana...

Cuando dice "el hueco que ella horada"... ¿a qué remite **ella**? En el texto parece ser "una pareja" porque "el goce" es sustantivo de género masculino. En francés dice [E:771, líneas 18-20]:

> ... ***la jouissance*** [en francés, femenino; en español: "goce" -masculino-], *à s'avouer impudemment dans son propos même, se fait pôle d'**un couple*** [en francés, masculino; en español: "pareja" -femenino-] *dont l'**autre** est au creux qu'**elle** fore déjà au lieu de l'Autre* ...
>
> O sea que ***elle*** remite a ***la jouissance*** y no a ***un couple***. En consecuencia...

Debería decir:

> ... puesto que **el goce**, al confesarse impúdicamente en su expresión misma, se hace polo de **una pareja** de la cual el **otro** está en el hueco que **él** horada ya en el lugar del Otro para alzar en él la cruz de la experiencia sadiana...

970. En Esc2-1984:751, líneas 6-8 y en Esc2:343, líneas 32-34, dice:

> ... Interroguemos a ese gozo precario por estar suspendido en el Otro de un eco al que sólo suscita a condición de abolirlo **a medida que lo suscita** ...

Debería decir:

> ... Interroguemos a ese gozo precario por estar suspendido en el

Otro de un eco al que sólo suscita a condición de abolirlo **poco a poco** ...

971. En Esc2-1984:751, líneas 11-12 y en Esc2:344, líneas 1-2, dice:

... Así también vamos a ver descubrirse ese tercer término que, según Kant, **estaría ausente de la** experiencia moral ...

Debería decir:

... Así también vamos a ver descubrirse ese tercer término que, según Kant, **faltaría en la** experiencia moral ...

972. En Esc2-1984:751, líneas 13-14 y en Esc2:344, líneas 2-4, dice:

... el objeto, que se ve obligado, para asegurarlo a la voluntad del cumplimiento de la Ley, a **confinar en** lo impensable ...

Debería decir:

... el objeto, que se ve obligado, para asegurarlo a la voluntad del cumplimiento de la Ley, a **remitir a** lo impensable ...

973. En Esc2-1984:751, líneas 35-36, dice:

... y que **no es** preciso que el objeto de la ley no sugiera una malignidad del Dios real...

Debería decir, como decía antes de que lo corrigieran en 1984, es decir que todas las ediciones deberían mantener lo que dicen en Esc2:344, líneas 24-25:

... y que **es** preciso que el objeto de la ley no sugiera una malignidad del Dios real ...

974. En Esc2-1984:751, líneas 37-38 y en Esc2:344, líneas 26-27, dice:

... Sin duda el cristianismo educó a los hombres a ser poco **quisquillosos** del lado del goce de Dios ...

Debería decir:

... Sin duda el cristianismo educó a los hombres a ser poco **tacaños** del lado del goce de Dios ...

975. En Esc2-1984:752, líneas 16-18 y en Esc2:345, líneas 7-9 dice:

... Pero que su goce se coagule **en ella**, no **la** exime de la humildad de un acto con el que nada puede hacer para que no se presente como ser de la carne ...

Debería decir:

> ... Pero que su goce se coagule **allí** no **lo** exime de la humildad de un acto con el que nada puede hacer para que no se presente como ser de la carne ...

976. En Esc2-1984:752, líneas 19-20 y en Esc2:345, líneas 10-11, dice:

> ... Duplicación que no refleja, **ni devuelve la recíproca** (¿por qué no **sería su mutualidad**?) ...

Debería decir:

> ... Duplicación que no refleja, **ni recíproca** (¿por qué no **mutualaría**?) ...

En francés [É:773, líneas 18-19] Lacan escribe:

> *... Duplication qui ne reflète, ni ne **reciproque** (pourquoi ne **mutuellerait**-elle pas?)...*

Lacan inventa, dos "neologismos", ya que ***[elle] reciproque*** y ***[elle] mutuellerait*** no existen en la lengua. Al vertirlo, entonces, debemos inventar dos neologismos en español...

977. En Esc2-1984:752, línea 22 y en Esc2:345, línea 13, dice:

> ... El deseo que es el **soporte** ...

Debería decir:

> ... El deseo que es el **agente** ...

978. En Esc2-1984:753, línea 11 y en Esc2:345, líneas 36-37, dice:

> ... Por **muy** prolongado que se lo suponga ...

Debería decir:

> ... Por prolongado que se lo suponga ...

979. En Esc2-1984:753, línea 18, dice:
... la fórmula ($\$ \lozenge a$), donde **el rombo** $\lozenge$ se lee "deseo de"... [traducción Suárez]

... y en Esc2:346, líneas 4-5, dice:

... la fórmula ($\$ \lozenge a$), donde **el punzón** $\lozenge$ se lee "deseo de"... [traducción Segovia]

... y en É:774, líneas 14-15, Lacan escribe:

*... la formule ($\$ \lozenge a$), où **le poinçon** $\lozenge$ se lit "desir de"...*

Aquí compartimos, simplemente, una dificultad de traducción que, a nuestro entender, nadie ha resuelto satisfactoriamente. Quizá la solución más aceptable la hayan dado Delmont-Mauri y Sucre quienes, en la traducción del seminario del 27 de mayo de 1964, vierten ***poinçon*** por "**cuño**". Por otra parte, en esa sesión Lacan habla de "ese pequeño rombo", lo divide en dos mitades, superior e inferior, y dota cada una de ellas de una flecha que le da un sentido de giro levógiro, o sea opuesto al movimiento de las agujas del reloj. No es éste el lugar para desplegar los problemas de doctrina o teoría que aquí se juegan. Pero podemos mencionar que en los diccionarios franceses la acepción más cercana resulta, al leer la significación que le dan al vocablo original, la de un cuño, una muesca sacada por un sacabocados o la marca de una matriz. Afortunadamente, Lacan dice en este fragmento como debe leerse ese rombo, cuño o punzón ...

980. En Esc2-1984:754, líneas 19-21 y en Esc2:347, líneas 13-15, dice:

> ... Así Kant **puesto en interrogatorio** "con Sade", es decir con Sade haciendo oficio [...] en su sadismo, de instrumento ...

En É:775, líneas 17-18, Lacan escribe:

> ... *Ainsi Kant,* ***d'etre mis à la question*** *"avec Sade"* ...

Como vemos se ha traducido ***d'etre mis à la question*** por **puesto en interrogatorio**. Pero aquí Lacan utiliza, en francés, una locución que es inflexión de la expresión verbal ***mettre à la question*** que tiene el uso metafórico de "torturar" [*Dictionnaire Robert des expressions et locutions*]. Además en lo que sigue Lacan se refiere a Sade como "haciendo oficio [...] en su sadismo, de instrumento ..." y no sería demasiado osado asociar con el Santo Oficio de la Inquisición, tortura entonces y punto de contacto con la traducción por "interrogatorio" de la que hemos partido. Por todo ello ...

Debería decir:

> ... Así Kant **por ser torturado** "con Sade", es decir con Sade haciendo oficio [...] en su sadismo, de instrumento ...

981. En Esc2-1984:755, líneas 11-12 y en Esc2:347, líneas 34-35, dice:

> ... es otro asunto, que podría despacharse con algunos postulados banales ...

Debería decir:

> ... es otro asunto, que **no** podría despacharse con algunos postulados banales ...

982. En Esc2-1984:755, líneas 19-20 y en Esc2:348, líneas 2-3, dice:

> ... Esta excursión no **cesaría** aquí si no introdujese lo que puede llamarse la discordancia de las muertes ...

Debería decir:

> ... Esta excursión no **sería oportuna** aquí si no introdujese lo que puede llamarse la discordancia de las muertes ...

983. En Esc2-1984:755, líneas 33-35 y en Esc2:348, líneas 16-17, dice:

> ... creencia de la cual [...] el personaje subraya **su** autenticidad ...

Debería decir:

> ... creencia de la cual [...] el personaje subraya **la** autenticidad ...

984. En Esc2-1984:756, líneas 14-16 y en Esc2:348, última línea y 349, líneas 1-3, dice:

> ... no ha podido ni siquiera aprender en la técnica que debe a Freud [...] que el lenguaje tenga otro efecto que el utilitario, o de **ceremonia** cuando más ...

Debería decir:

> ... no ha podido ni siquiera aprender en la técnica que debe a Freud [...] que el lenguaje tenga otro efecto que el utilitario, o de **ostentación** cuando más ...

985. En Esc2-1984:757, líneas 17-18 y en Esc2:350, líneas 3-5, dice:

> ... el sádico "niega la existencia del Otro". Es **de todo a todo**, hay que confesarlo, lo que acaba de aparecer en nuestro análisis ...

Debería decir:

> ... el sádico "niega la existencia del Otro". Es **completamente**, hay que confesarlo, lo que acaba de aparecer en nuestro análisis ...

986. En Esc2-1984:757, líneas 21-22 y en Esc2:350, líneas 8-9, dice:

> ... un "objeto eterno", si el señor Whitehead tiene a bien **prestarnos** ese término ...

Debería decir:

> ... un "objeto eterno", si el señor Whitehead tiene a bien **cedernos de nuevo** ese término ...

987. En Esc2-1984:758, nota 13, línea 1 y en Esc2:351, nota 9, línea 1, dice:

... No se interprete que **damos** crédito aquí ...

Debería decir:

... No se interprete que **demos** crédito aquí ...

988. En Esc2-1984:759, líneas 10-12 y en Esc2:351, líneas 29-30, dice:

... esas figuras ejemplares que, en el tocador sadiano, se disponen y se deshacen en un rito **foráneo** ...

Debería decir:

... esas figuras ejemplares que, en el tocador sadiano, se disponen y se deshacen en un rito **de feria** ...

989. En Esc2-1984:759, líneas 30-32 y en Esc2:352, líneas 17-19, dice:

... Nadie duda que la práctica de la Razón hubiera sido más económica a la vez que más legal aunque los suyos hubiesen tenido que **saltearla** un poco ...

Debería decir:

... Nadie duda que la práctica de la Razón hubiera sido más económica a la vez que más legal aunque los suyos hubiesen tenido que **violarla** un poco ...

990. En Esc2-1984:760, líneas 33-34, dice:

... Escuchemos más bien al propio Kant [...] "**Supongamos**", nos dice ...

y en Esc2:353, líneas 16-17, dice:

... Escuchemos más bien al propio Kant [...] "**Suponemos**", nos dice ...

Debería decir:

... Escuchemos más bien al propio Kant [...] "**Supongan**", nos dice ...

991. En Esc2-1984:761, líneas 22-25 y en Esc2:354, líneas 7-9, dice:

... ninguna ocasión precipita a algunos con mayor seguridad hacia su meta que el verla ofrecerse **a despecho**, incluso con desprecio del patíbulo ...

Debería decir:

... ninguna ocasión precipita a algunos con mayor seguridad hacia su meta que el verla ofrecerse **con desafío**, incluso con desprecio del patíbulo ...

992. En Esc2-1984:762, líneas 34-38 y en Esc2:355, líneas 16-19, dice:

> ... Pues si consideramos los derechos del hombre bajo la óptica de la filosofía [...] Se reducen a la libertad de desear en vano. **Buen pan como unas hostias,** pero ocasión de reconocer ...

Debería decir:

> ... Pues si consideramos los derechos del hombre bajo la óptica de la filosofía [...] Se reducen a la libertad de desear en vano. **¡Valiente negocio!**..., pero ocasión de reconocer ...

993. En Esc2:355, líneas 30-32, dice:

> ... por falta del menor sentido de lo cómico (prueba de ello lo que dice sobre ese **echa el resto**) ...

Debería decir, como fue corregido en las ediciones posteriores a 1984, Esc2-1984:763, línea 10-11:

> ... por falta del menor sentido de lo cómico (prueba de ello lo que dice sobre ese **tema en su lugar**) ...

994. En Esc2-1984:763, líneas 12-13 y en Esc2:355, líneas 33-34, dice:

> ... Pero alguien a quien le falta, **pero lo que se dice faltarle**, se habrá notado, es Sade...

Debería decir:

> ... Pero alguien a quien le falta, **completa y absolutamente**, se habrá notado, es Sade...

995. En Esc2-1984:763, líneas 16-18 y en Esc2:355, última línea y 356, líneas 1-2, dice:

> ... supuesto que su ilota tenga la menor **agilidad mental**, le preguntará si será su deber casualmente dar un testimonio verdadero ...

Debería decir:

> ... supuesto que su ilota tenga la menor **capacidad de decisión**, le preguntará si será su deber casualmente dar un testimonio verdadero ...

996. En Esc2-1984:763, líneas 31-32 y en Esc2:356, líneas 19-20, dice:

> ... se **manifiesta** que el deseo puede no sólo tener el mismo éxito ...

Debería decir:

> ... **resulta** que el deseo puede no sólo tener el mismo éxito ...

997. En Esc2-1984:764, líneas 6-7 y en Esc2:356, líneas 27-28, dice:

> ... por ser incapaces de lograr el acuerdo de las voluntades: simplemente por introducir la **competencia** ...

Debería decir:

> ... por ser incapaces de lograr el acuerdo de las voluntades: simplemente por introducir la **competición** ...

998. En Esc2-1984:764, líneas 17-19 y en Esc2:356, tres últimas líneas, dice:

> ... los ciegos de Brueghel, cada uno sin duda tiene la mano en la mano del que le precede, pero ninguno sabe adónde van todos **juntos** ...

Debería decir:

> ... los ciegos de Brueghel, cada uno sin duda tiene la mano en la mano del que le precede, pero ninguno sabe adónde van todos ...

Nota: en las ediciones previas a 1984 hay una errata: **Breughel** en vez de **Brueghel**.

999. En Esc2-1984:765, líneas 6-8 y en Esc2:357, líneas 22-24, dice:

> ... No se les tiene en cuenta para nada que **rebajen** el deseo; pues no sólo no se considera que la Ley se **alce** por ello ...

Debería decir:

> ... No se les tiene en cuenta para nada que **rebajen** el deseo; pues no sólo no se considera que la Ley se **realce** por ello ...

1000. En Esc2-1984:765, líneas 19-20 y en Esc2:358, líneas 1-2, dice:

> ... la que manda al canasto la cabeza de uno por poco que **cabecee** en el asunto ...

Debería decir:

> ... la que manda al canasto la cabeza de uno por poco que **cometa un error** en el asunto ...

1001. En Esc2-1984:766, líneas 1-4 y en Esc2:358, líneas 19-21, dice:

> ... para demostrar **el goce** en su naturaleza de cascada, esas caídas de agua del deseo edificadas para que **aquélla** irise los **jardines de éste** de una voluptuosidad barroca ...

Debería decir:

> ... para demostrar **el goce** en su naturaleza de cascada, esas caídas de agua del deseo edificadas para que **aquél** irise los **jardines d'Este** de una voluptuosidad barroca ...

Aquélla corresponde al femenino ***jouissance*** en francés, **goce**, masculino en español. Como nota informativa, digamos además que en la *Villa d'Este*, en Tívoli, del cardenal Hipólito d'Este, fue acondicionado un conjunto de jardines "en los que cantan las aguas surgentes", según reza un texto ...

1002. En Esc2-1984:766, línea 13 y en Esc2:358, línea 30, dice:

> ... Y esta **depuración** de su fantasma en su obra ... [traducción Suárez]

En francés, É:786, línea 32, Lacan escribe:

> ... *Et cette **épure** de son fantasme dans son oeuvre* ...

Ahora bien, ***épure*** significa: "dibujo [...] para ayudar a la construcción de un edificio, al montaje de una máquina...". Por lo tanto, **deberá decir, como ya estaba en las ediciones previas a 1984,** Esc2:358, línea 30, **antes de ser "corregido"**:

> ... Y este **diagrama** de su fantasma en su obra ... [traducción Segovia]

1003. En Esc2-1984:766, líneas 23-24 y en Esc2:359, líneas 4-5, dice:

> ... hay que decir que *La filosofía* se presta a **este chiste** ...

Debería decir:

> ... hay que decir que *La filosofía* se presta a **esta ironía** ...

1004. En Esc2-1984:767, líneas 17-18 y en Esc2:359, líneas 34-35, dice:

> ... esa paradoja no hace más que **coincidir con** la ridiculez propia del libro edificante...

Debería decir:

> ... esa paradoja no hace más que **reencontrar** la ridiculez propia del libro edificante...

1005. En Esc2-1984:768, línea 3 y en Esc2:360, líneas 20-21, dice:

> ... Sócrates y Molière no hacen más que **arañar** la piel...

Debería decir:

> ... Sócrates y Molière no hacen más que **rozar** la piel...

1006. En Esc2-1984:768, línea 12 y en Esc2:360, línea 29, dice:

... Esta **perogrullada** no estorba a la sombría belleza...

Debería decir:

... Esta **banalidad** no estorba a la sombría belleza...

1007. En Esc2-1984:768, líneas 27-28 y en Esc2:361, línea 8, dice:

... Es Melpómene la que está **en las últimas**, con Clío...

Debería decir:

... Es Melpómene la que está **desplomándose**, con Clío...

1008. En Esc2-1984:768, nota 26, líneas 1-3 y en Esc2:361, nota 20, líneas 1-3, dice:

... Digamos que es la única contribución [...] que no nos **parece** afeada por los *tics* ...

Debería decir:

... Digamos que es la única contribución [...] que no nos **parezca** afeada por los *tics* ...

1009. En Esc2-1984:769, líneas 11-12 y en Esc2:361, líneas 23-24, dice:

... Rasgo que comparte con muchos y con Freud **notablemente** ...

Debería decir:

... Rasgo que comparte con muchos y con Freud **especialmente** ...

1010. En Esc2-1984:769, líneas 38-39 y en Esc2:362, líneas 13-15, dice:

... haber regresado al seno de la naturaleza, al estado de vigilia, en **este** mundo ...

Debería decir:

... haber regresado al seno de la naturaleza, al estado de vigilia, en **nuestro** mundo ...

1011. En Esc2-1984:770, línea 9 y en Esc2:362, líneas 24-25, dice:

... nuestro veredicto sobre la sumisión de Sade a la **ley** ...

Debería decir:

... nuestro veredicto sobre la sumisión de Sade a la **Ley** ...

Capítulo 30

Subversión del sujeto y dialéctica del deseo en el inconsciente freudiano

Escritos 2 (1984): págs. 773-807	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 305-339	(citado Esc1: y pág)
Écrits: págs. 793-807	(citado É: y pág)

1012. En Esc2-1984:773, línea 6 y en Esc1:305, línea 6, dice:

> ... Que ser filósofo quiere decir interesarse en aquello en lo que **se interesa** todo el mundo sin saberlo ...

Debería decir:

> ... Que ser filósofo quiere decir interesarse en aquello en lo que **está interesado** todo el mundo sin saberlo ...

La voz pasiva ("está interesado") tiene en este caso un matiz diferente al del reflexivo ("se interesa"). La opción por éste introduce una dimensión de absurdo aparente (interesarse... ¡sin saberlo!) que, en este caso, Lacan no sugiere en su texto cuando dice, en francés: ... *ce à quoi tout le monde **est intéressé** sans le savoir* (É:793, línea 22)

1013. En Esc2-1984:774, línea 2 y Esc1:306, línea 5, dice:

> ... Por lo menos **tal parece** en el universo ...

Debería decir:

> ... Por lo menos **así consta** en el universo ...

En francés, E:794, línea 11: *Du moins **appert-il ainsi dans l'univers....*** "*Il appert*", única inflexión del verbo francés *apparoir*: constar, ser

evidente. Como dicen los traductores: "parece" es un **falso amigo** de "*appert*"...

1014. En Esc2-1984:774, línea 16 y Esc1:306, línea 17, dice:

> ... una carencia de la teoría sumada a **un número de** abusos ...

Debería decir:

> ... una carencia de la teoría sumada a abusos ...

1015. En Esc2-1984:774, última línea y Esc1:307, línea 2, dice:

> ... no hace sino perpetuar un **cuadro** académico ...

Debería decir:

> ... no hace sino perpetuar un **marco** académico ...

1016. En Esc2-1984:776, línea 5 y Esc1:308, línea 8, dice:

> ... entrando por **la buena entrada** ...

Debería decir:

> ... entrando por **el buen lugar** ...

1017. En Esc2-1984:777, línea 28 y Esc1:309, línea 30, dice:

> ... La antinomia que la tradición escolástica planteaba como **principal** ...

Debería decir:

> ... La antinomia que la tradición escolástica planteaba como **de principio** ...

1018. En Esc1:309, línea 38, dice:

> ... la conjunción de lo simbólico con **lo** real ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:777, línea 36:

> ... la conjunción de lo simbólico con **un** real ...

1019. En Esc2-1984:778, línea 2 y Esc1:310, línea 7, dice:

> ... [la historia misma de la ciencia] se presenta más bien en **desviaciones** que satisfacen muy poco ese inmanentismo ...

Debería decir:

> ... [la historia misma de la ciencia] se presenta más bien en **ro-**

deos que satisfacen muy poco ese inmanentismo...

La diferencia que señalamos no tendría, en otros textos que los de Lacan, mucha importancia. Pero "rodeos" (*detours* es la palabra que Lacan utiliza aquí [É:798, línea 17]) es empleada descriptivamente, en este caso, para referirse al recorrido de la historia de la ciencia, mientras que, en otros contextos, cuando Lacan habla de "desviaciones" tiene, en general, el sentido de una crítica y de una valoración peyorativa. Así, por ejemplo, en este mismo artículo (en Esc2-1984:774, línea 24 y Esc1:306, línea 24) Lacan expresa lo siguiente (En É:794, línea 31,utilizando la palabra *déviations*), correctamente traducido : "... contra las **desviaciones** notorias en Inglaterra y América de la praxis que se autoriza en el nombre de psicoanálisis".

1020. En Esc2-1984:778, línea 27 y Esc1:310, línea 30, dice:

...reprimida, retorna ...

Debería decir:

... reprimida, retorna **allí** ...

1021. En Esc2-1984:778, línea 34 y Esc1:310, línea 36, dice:

... la relación **oblicua** (en inglés se dice *skew*) que separa al sujeto del sexo ...

Debería decir:

... la relación **atravesada** (en inglés se dice *skew*) que separa al sujeto del sexo ...

Otra vez: el hecho de tratarse de un texto de Lacan da importancia a este matiz. Lacan usa la expresión *de travers* que se traduce literalmente "de través" y que preferimos acentuar en su carácter de obstáculo con la expresión "atravesada". La importancia de este asunto para Lacan aparece por el hecho de que llega a introducir la precisión del término inglés (*skew*[1])que se utilizaría en la connotación de lo retorcido, de lo dificultoso, de lo que marcha mal. No es extraño en una enseñanza que desembocará en la fórmula que dice que "no hay relación sexual": lo que separa al sujeto del sexo, como expresa la frase que comentamos no es la simple oblicuidad.

1 ...*skew* es explicado así en el Diccionario *Collins Cobuild*, Oxford, 1994: "*If something is* ***skewed*** *its position or shape is distorted, usually because it is placed in a slanting or crooked position when you would normally expect it to be straight*".

1022. En Esc2-1984:778, línea 37 y Esc1:310, línea 39, dice:

> ... la astrología judiciaria en que está **sumida la psicología** ...

Debería decir:

> ... la astrología judiciaria en que está **sumido el psicólogo** ...

1023. En Esc2-1984:780, línea 4 y Esc1:312, línea 9, dice:

> ... si retiramos ese *ne*, **el** enunciado pierde ...

Debería decir:

> ... si retiramos ese *ne*, **mi** enunciado pierde ...

1024. En Esc2-1984:780, línea 9 y Esc1:312, línea 13, dice:

> ... reduce el acento de mi enunciación **a** situarme en el enunciado ...

Debería decir:

> ... reduce el acento de mi enunciación **al** situarme en el enunciado ...

1025. En Esc2-1984:780, línea 14 y Esc1:312, línea 17, dice:

> ... evoco al sesgo lo que me resisto a cubrir con **el mapa forzado** de la clínica ...

Debería decir:

> ... evoco al sesgo lo que me resisto a cubrir con **la carta forzada** de la clínica ...

O, menos literal:

> ... evoco al sesgo lo que me resisto a cubrir con **el recurso impuesto** de la clínica.

Como se ve, la expresión "mapa forzado" deja perplejo al lector en español. En francés, Lacan dice (E:800, línea 30): "*...la carte forcée de la clinique*". Los traductores confunden la acepción "mapa" de *carte* con la acepción "carta" (baraja, naipe) y con ello no advierten el sentido de *carte forcée* como "carta (baraja, naipe) que un ilusionista obliga a escoger, mientras da la apariencia de libertad en la elección de ella". Esta expresión, que forma parte del vocabulario referido a los trucos de ilusionismo (en francés), hace referencia, en sentido figurado, a un argumento que se impone de tal modo que los demás no pueden sustraer-

2 Véase también nuestro comentario a la observación número 708.

se a la obligación de aceptarlo. Ante ese auditorio de filósofos, Lacan "se resiste a" utilizar con ellos el argumento de la clínica ante el cual estarían indefensos por su falta de experiencia[2].

1026. En Esc2-1984:781, línea 13 y Esc1:313, línea 14, dice:

... Contentándonos con dar un paso en gramática ...

Debería decir:

... Contentándonos con dar un paso en **su** gramática ...

1027. En Esc2-1984:781, línea 27 y Esc1:313, línea 28, dice:

... la figura de un padre difunto por ser la de **un fantasma** ...

Debería decir:

... la figura de un padre difunto por ser la de **un aparecido** ...

Como ya hemos señalado, hay una polémica en curso sobre la traducción del francés *fantasme* por "fantasía" o por "fantasma". Ya he expresado anteriormente mi preferencia por la primera. Pero en esta observación vemos que, más allá de la opción que se sustente, surgen más problemas que los ya observados por la oscilación de los distintos personajes que han intervenido: Segovia, el traductor, quien vertía por "fantasía" y Suárez, el revisor, quien se inclinaba por "fantasma"... *a veces*: en algunas ocasiones modifica a Segovia... ¡en otras no!.

Entonces, ¿que dice "fantasma" en la frase que ahora comentamos? Esta vez Lacan no utiliza, en francés, alguna de las expresiones que este idioma ofrece para la confusión de los traductores: ni *fantasme*, ni *fantôme*, ni *fantasia* (algarada acrobática de caballería árabe), ni *fantaisie*. No, ninguno de ellos. Aquí Lacan habla de un *revenant*, es decir de un "aparecido" o de un "espectro". Pero la edición con que contamos agrega a la confusión de términos un ejemplo más de... ¡"fantasma"!

1028. En Esc2-1984:782, línea 32 y Esc1:314, línea 29, dice:

... Desde el enfoque que hemos dispuesto en ella ...

Debería decir:

... Desde el enfoque que hemos dispuesto en ella **para ustedes** ...

1029. En Esc2-1984:783, línea 7 y Esc1:315, línea 7, dice:

... Y de ahí que insistamos en promover que, **dado** o no ...

Debería decir:

> ... Y de ahí que insistamos en promover que, **fundado** o no ...

1030. En Esc2-1984:783, línea 27 y Esc1:315, línea 25, dice:

> ... Pero para reconocer **el** alcance ...

Debería decir:

> ... Pero para reconocer **su** alcance ...

1031. En Esc2-1984:784, línea 9 y 1:316, línea 9, dice:

> ... Tenemos entonces que llevar mucho más allá ante **nosotros** ...

Debería decir:

> ... Tenemos entonces que llevar mucho más allá ante **ustedes** ...

1032. En Esc2-1984:784, línea 13 y Esc1:316, línea 13, dice:

> ... perfeccionado a los cuatro vientos para ubicar en su **nivelación** ...

Debería decir:

> ... perfeccionado a los cuatro vientos para ubicar en su **escalonamiento** ...

1033. En Esc2-1984:785, línea 7 y Esc1:317, línea 7, dice:

Donde dice:

> ... véase únicamente en este último el **pez** que engancha, menos propio para figurar lo que hurta a la captación en **su nado vivo** que la intención que **se esfuerza por ahogarlo** en la onda del pretexto ...

No hay objeción mayor para hacerle a esta traducción... salvo el hecho de que habría que preguntarse que evoca para un lector de nuestra lengua la referencia a la intención que se esfuerza por ahogar... a un pez[3].

1034. En Esc.1:317, línea 30, dice:

> ... Uno, connotado **O** ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a

3 Véanse las observaciones 229 y 759.

1984, en Esc.2-1984:785, línea 32 : ... Uno, connotado **A** ...

En las ediciones anteriores a 1984 se produjo **un error** de concepción que los condujo a **traducir letras** del "algebra lacaniana", especialmente A y a, iniciales en francés de *Autre* y *autre*. Esto afectó tanto al texto como a la presentación del grafo que constituye uno de los aspectos importantes del artículo que estamos trabajando ahora. Esto fue corregido, efectivamente, a partir del año mencionado, en la revisión realizada por Suárez.

Para no recargar estas anotaciones se mencionarán, al final de este apartado las páginas de las ediciones previas a 1984 que requieren las correcciones.

1035. En Esc2-1984:786, línea 4 y Esc1:318, línea 4, dice:

... como hueco de **recelo** ...

Debería decir:

... como hueco de **ocultamiento** ...

Recel, en francés, no es como su "falso amigo" en español, referencia a la desconfianza sino al ocultamiento, o al encubrimiento.

1036. En Esc2-1984:787, línea 24 y Esc1:319, línea 22, dice:

... de donde la Verdad saca su garantía: es de la **palabra** ...

Debería decir:

... de donde la Verdad saca su garantía: es de la **Palabra** .

1037. En Esc2-1984:788, grafo 2 y Esc1:320, grafo 2, dice:

... **S(A)**

Debería decir:

... **s(A)**

1038. En Esc2-1984:788, línea 8 y Esc1:320, línea 7, dice:

... desviada **ya** hacia un éxito adaptativo ...

Debería decir:

... desviada **a partir de eso** hacia un éxito adaptativo ...

1039. En Esc2-1984:788, línea 18 y Esc1:320, línea 15, dice:

... se convierte, en el enfrentamiento con el semejante en el **des-**

ahogo de la más íntima agresividad ...

Debería decir:

... se convierte, en el enfrentamiento con el semejante en el **vertedero** de la más íntima agresividad ...

1040. En Esc2-1984:789, línea 12 y Esc1:321, línea 9, dice:

... de regreso sobre **A. s(A)** ...

Debería decir:

... de regreso sobre **s(A). A** ...

1041. En Esc2-1984:790, línea 19 y Esc1:322, línea 12, dice:

... Sin querer achacar a la dialéctica hegeliana un veredicto de **insolvencia** ...

Debería decir:

... Sin querer achacar a la dialéctica hegeliana un veredicto de **carencia** ...

Cuando Lacan usa, en francés, terminos como *manque*, o *carence* no nos podemos permitir, en la traducción, deslizamientos como el de insolvencia...

1042. En Esc2-1984:791, línea 31 y Esc1:323, línea 21, dice:

... ¿cómo **eludirá** el hecho ...

Debería decir:

... ¿cómo **elidirá** el hecho ...

1043. En Esc2-1984:793, línea 32 y Esc1:325, línea 22, dice:

... (lo que **suele llamarse**: angustia) ...

Debería decir:

...(lo que **se llama**: angustia) ...

1044. En Esc2-1984:793, línea 35 y Esc1:325, línea 25, dice:

... introduce el **fantasma** de la Omnipotencia no del sujeto, sino del Otro donde se instala su demanda (sería hora de que ese cliché imbécil fuese, de una vez por todas colocado en su lugar), y con ese **fantasma** la necesidad de su refrenamiento por la ley ...

Donde dice eso... ¡debe decir eso, justamente! Porque aquí Lacan usa,

en francés, la palabra *fantôme*.

1045. En Esc2-1984:793, línea 41 y Esc1:325, línea 29, dice:

> ... por la razón de que es por el deseo por **el que se origina**, en el hecho de que por una simetría singular, **invierte** lo incondicional de la demanda de amor...

Debería decir:

> ... por la razón de que es por el deseo por el que **ella** se origina, en el hecho de que por una simetría singular, **él** invierte lo incondicional de la demanda de amor...

Como en otros casos, hemos optado por conservar el pronombre para no agregar una ambigüedad inexistente en el original francés.

1046. En Esc2-1984:794, línea 39 y Esc1:326, línea 28, dice:

> ... con una homografía **desalentadora** ...

Debería decir:

> ... con una homografía **desconcertante** ...

1047. En Esc2-1984:795, línea 5 y Esc1:326, línea 34, dice:

> ... forma asumida de la **negación** ...

Debería decir:

> ... forma asumida de la **denegación** ...

1048. En Esc2-1984:795, línea 11 y Esc1:327, línea 1, dice:

> ... a condición de que se haya sabido ...

Debería decir:

> ... a condición de que se **lo** haya sabido ...

1049. En Esc2-1984:797, línea 19 y Esc1:329, línea 21, dice:

> ... falo (**como** objeto imaginario) ...

Debería decir:

> ... falo (objeto imaginario) ...

1050. En Esc2-1984:798, línea 30 y Esc1:330, línea 14, dice:

> ... Pero este rasgo **de la No-Fe** de la verdad ...

Debería decir:

... Pero este rasgo **del Sin-Fe** de la verdad ...

1051. En Esc2-1984:799, línea 4 y Esc1:330, línea 28, dice:

... En cuanto a nosotros, partiremos de lo que articula la sigla S(): **ser** en primer lugar un significante ...

Debería decir:

... En cuanto a nosotros, partiremos de lo que articula la sigla S(), **por ser** en primer lugar un significante ...

1052. En Esc2-1984:799, línea 7 y Esc1:330, línea 31, dice:

... Este significante será pues el significante **por** el cual todos los otros significantes representan al sujeto ...

Debería decir:

... Este significante será pues el significante **para** el cual todos los otros significantes representan al sujeto ...

1053. En Esc2-1984:799, línea 29 y Esc1:331, línea 13, dice:

... puesto que si ese sujeto, Yo estuviese muerto, ya lo hemos dicho, no lo sabría ...

Debería decir:

... puesto que si ese sujeto, Yo estuviese muerto, ya lo hemos dicho, **él** no lo sabría ...

Aquí, otra vez, no dejamos tácito al sujeto.

1054. En Esc2-1984:800, línea 4 y Esc1:331, línea 24, dice:

... Se llama el Goce, y es **aquello** cuya falta haría vano el universo ...

Debería decir:

... Se llama el Goce, y es **él** cuya falta haría vano el universo ...

1055. En Esc2-1984:800, línea 33 y Esc1:332, línea 20, dice:

... que todo pensamiento ha evitado, saltado, rodeado o taponado **a la vez** que logra ...

Debería decir:

... que todo pensamiento ha evitado, saltado, rodeado o taponado **cada vez** que logra ...

1056. En Esc2-1984:801, línea 3 y Esc1:332, línea 28, dice:

... y sobre todo para tratar de forjar **en ellos** el método de **una**

> **especie de cálculo cuyo secreto sería revelado por la inadecuación como tal** ...

Debería decir:

> ... y sobre todo para tratar de forjar **allí** el método de **una especie de cálculo cuya inadecuación como tal haría caer el secreto** ...

En francés dice (E:820, línea 35): ... *et surtout pour essayer d'y forger la méthode d'une sorte de calcul dont l'inappropriation comme telle ferait tomber le secret.*

La traducción que presento como alternativa es, como se notará, muy literal. El texto es, desde el original francés, muy difícil. No se trata de sustituir al lector para hacerle fácil la lectura, sino de que comparta la dificultad que ya presenta el texto fuente. En francés no dice cuál es "el secreto", ni tampoco queda claro cuál es el antecedente de la frase "*d'y forger*" que Segovia y su revisor, Suárez, interpretan más que traducen por "forjar en ellos" (Lacan estaba hablando **entre otras referencias** de "los que nos siguen"). Digo que interpretan porque hay otros antecedentes posibles para eso (aparte de "ellos") y el lector se ve obligado, por eso, a trabajar el texto, si lo lee en francés para producir su propia interpretación mientras que la traducción se lo impide. En este sentido la traducción es "más clara" que el texto de Lacan y, **en este sentido**, es paradójicamente incorrecta... por otorgarse esa claridad que el original no tiene. Del mismo modo vierten por "cuyo secreto" lo que en el original es "*dont l'inappropriation*" ("cuya inadecuación") con lo cual deciden sobre el sentido de un texto que exige una complicada interpretación por parte del lector, que no será forzosamente la misma que le impone en este caso el traductor.

1057. En Esc2-1984:801, línea 6 y Esc1:332, línea 31, dice:

> ... Así ese **fantasma** de la causa ...

Efectivamente, en este caso dice, en francés, *fantôme* ...

1058. En Esc2-1984:801, línea 23 y Esc1:333, línea 12, dice:

> ... A lo que hay que atenerse, es a que el goce está **prohibido** a quien habla como tal, o también que no puede decirse **sino entre líneas** para quienquiera que sea sujeto de la Ley, puesto que la Ley se funda en esa **prohibición** misma ...

Debería decir:

> ... A lo que hay que atenerse, es a que el goce está **interdicto** a quien habla como tal, o también que no puede decirse sino entre

líneas para quienquiera que sea sujeto de la Ley, puesto que la Ley se funda en esa **interdicción** misma ...

Lacan usa en francés las palabras *interdite, interdiction*. Si bien "prohibido" y "prohibición" son sinónimos, se pierde aquí lo que indica la frase explícita de Lacan: "no puede **decirse** sino **entre líneas**: interdicto, inter-dicción.

1059. En Esc2-1984:801, línea 33 y Esc1:333, línea 21, dice:

... hasta que otra **prohibición** ...

Debería decir:

... hasta que otra **interdicción** ...

1060. En Esc2-1984:802, línea 7 y Esc1:333, línea 30, dice:

... la marca de su **prohibición** ...

Debería decir:

... la marca de su **interdicción** ...

1061. En Esc2-1984:802, línea 10 y Esc1:333, línea 33, dice:

... el falo, o sea la imagen del pene, **es negatividad** ...

Debería decir:

... el falo, o sea la imagen del pene, **está negativizado** ...

1062. En Esc2-1984:802, línea 36 y Esc1:334, línea 20, dice:

... Si le es dado **anular** así ...

Debería decir:

... Si le es dado **anudar** así ...

1063. En Esc2-1984:803, línea 9 y Esc1:334, línea 34, dice:

... imponer a los objetos la **prohibición** .

Debería decir:

... imponer a los objetos la **interdicción** .

1064. En Esc2-1984:803, línea 26, dice:

... sustituye al **A** ...

En Esc1:335, línea 14, dice:

... sustituye al **Ø** ...

Debería decir:

... sustituye al **A**...

1065. En Esc2-1984:804, línea 5 y Esc1:335, línea 32, dice:

... más difícil de comprender para **los otros dos neuróticos** ...

Debería decir:

... más difícil de comprender para **las otras dos neurosis** ...

1066. En Esc2-1984:804, línea 14 y Esc1:336, línea 1, dice:

... presentarse como aval del Otro, así como **por el** lado **de No-Fe** de la intriga histérica...

Debería decir:

... presentarse como aval del Otro, así como **del** lado **Sin-Fe** de la intriga histérica ...

1067. En Esc2-1984:805, línea 24 y Esc1:337, línea 8, dice:

... Alcibíades el seductor exalta en el αγαλ.μα ...

Debería decir:

... Alcibíades el seductor exalta en **él** el αγαλμα ...

1068. En Esc2-1984:806, línea 22 y Esc1:338, línea 6-7, dice:

... aun cuando **sienta en el fondo de sí lo más vano que hay** en existir ...

Debería decir:

... aun cuando **se sienta en el fondo lo que hay de más vano** en existir ...

1069. En Esc2-1984:807, línea 7 y Esc1:338, línea 30, dice:

... Este artículo aparece **por primera vez** ...

Debería decir:

... Este artículo aparece **como primicia** ...

1070. Correcciones que deben realizarse en las ediciones previas a 1984 de las referencias a letras del "álgebra lacaniana":

Esc.1:317, línea 35,	dice:	...*s*(O)
	Debe decir:	...*s*(A)
318, línea 7,	dice:	...que va de *s*(O) a O para regresar de O a *s*(O.)
	Debe decir:	...que va de *s*(A) a A para regresar de A a *s*(A)
318, línea 14,	dice:	...en O...
	Debe decir:	...en A...
318, línea 34,	dice:	... notaciones O y *s*(O)
	Debe decir:	... notaciones A y *s*(A)
320, grafo 2,	dice:	S(O), O, i*(o)*, I(O)
	Debe decir:	*s*(A), A, *i(a)*, I(A)
321, línea 5,	dice:	...*i(o)*
	Debe decir:	...*i(a)*
321, línea 7,	dice:	...vector *i(o).m*
	Debe decir:	...vector *i(a).m*
321, línea 22,	dice:	... una *o* minúscula...
	Debe decir:	... una *a* minúscula...
326, línea 27,	dice:	...en el círculo de la O mayúscula del Otro.
	Debe decir:	...en el círculo de la A mayúscula del Autre (Otro)
327, grafo 3,	dice:	$\$\diamond o$, *s*(O), O, *i(o)*, I(O)
	Debe decir:	$\$\diamond a$, s(A), A, i(*a*), I(A)
327, línea 11,	dice:	... sigla ($\$\diamond o$)
	Debe decir:	... sigla ($\$\diamond a$)
328, grafo,	dice:	SØ), $\$\diamond$o, *s*(O), O, *i(o)*, I(O)
	Debe decir:	S(A), $\$\diamond a$, *s*(A), A, *i(a)*, I(A)
335, línea 14,	dice:	... sustituye el O.
	Debe decir:	... sustituye el A
338, línea 14,	dice:	... alternar de $ a *o*.
	Debe decir:	... alternar de $ a *a*.

Capítulo 31

Posición del inconsciente

Escritos 2 (1984): págs. 808-829	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 365-386	(citado Esc2: y pág)
Écrits: págs. 829-850	(citado É: y pág)

1071. En Esc2-1984:808, línea 2 y en Esc2:365, línea 2, dice:

> ... en el Congreso de Bonneval **reanudada desde** 1960 en 1964 ...

Debería decir:

> ... en el Congreso de Bonneval **retomada de** 1960 en 1964 ...

1072. En Esc2-1984:808, líneas 20-21 y en Esc2:365, líneas 19-20, dice:

> ... En pocas palabras, tres años y medio después, por no haber tenido apenas **ocio** para supervisar el intervalo ...

Debería decir:

> ... En pocas palabras, tres años y medio después, por no haber tenido apenas **tiempo libre** para supervisar el intervalo ...

1073. En Esc2-1984:808, líneas 27-29 y en Esc2:365, líneas 25-26, dice:

> ... La redacción fue condensada por Jacques Lacan **mismo** en **estas** páginas escritas, en marzo de 1964, a petición mía ...

Debería decir:

> ... La redacción **de esas intervenciones** fue condensada por Jacques Lacan en **esas** páginas escritas en marzo de 1964, a petición mía ...

1074. En Esc2-1984:809, líneas 1-2 y en Esc2:365, última línea, dice:

> ... en un texto que **se encabeza con** una más íntima reunión ...

Debería decir:

> ... en un texto que hace la reseña de una más íntima reunión ...

1075. En Esc2-1984:809, líneas 4-6 y en Esc2:366, líneas 1-3, dice:

> ... en un coloquio como éste, que **reúne en convivencia**, atendiendo a la técnica de cada uno, a filósofos, psiquiatras, psicólogos y psicoanalistas ...

Debería decir:

> ... en un coloquio como éste, que **invita**, atendiendo a la técnica de cada uno, a filósofos, psiquiatras, psicólogos y psicoanalistas ...

1076. En Esc2-1984:809, líneas 37-38 y en Esc2:366, líneas 33-34, dice:

> ... Qué hay en común - para tomar las definiciones, unas ocho, que Dwelshauvers **colecciona** en un libro ...

Debería decir:

> ... Qué hay en común - para tomar las definiciones, unas ocho, que Dwelshauvers **confronta** en un libro ...

1077. En Esc2-1984:810, líneas 23-24 y en Esc2:367, líneas 19-21, dice:

> ... hablar de la misma conciencia, considerada como poder de síntesis, en la playa **soleada** de un campo sensorial ...

Debería decir:

> ... hablar de la misma conciencia, considerada como poder de síntesis, en la playa **iluminada** de un campo sensorial ...

1078. En Esc2-1984:810, línea 30 y en Esc2:367, línea 26, dice:

> ... El *cogito* cartesiano es de esa experiencia la hazaña **insigne** ...

Debería decir:

> ... El *cogito* cartesiano es de esa experiencia la hazaña **mayor** ...

1079. En Esc2-1984:811, líneas 6-7 y en Esc2:368, líneas 2-3, dice:

... la función de desconocimiento que permanece **por ello** ligada a ella ...

Debería decir:

... la función de desconocimiento que permanece ligada a ella ...

1080. En Esc2-1984:811, líneas 23-26 y en Esc2:368, líneas 18-21, dice:

... la psicología se enroló, y enroló a Freud consigo, para recordar a la mitad más ofrecida a esa finalidad de la población que la mujer sólo **se cumple** a través de los ideales del sexo ...

Debería decir:

... la psicología se enroló, y enroló a Freud consigo, para recordar a la mitad más ofrecida a esa finalidad de la población que la mujer sólo **se realiza** a través de los ideales del sexo ...

1081. En Esc2-1984:811, líneas 29-30 y en Esc2:368, líneas 23-24, dice:

... Tal vez la psicología en **esa consecuencia irónica** confiesa la razón de su subsistencia de siempre ...

Debería decir:

... Tal vez la psicología en **ese empleo irónico** confiesa la razón de su subsistencia de siempre ...

En realidad renunciamos aquí a otra alternativa, la de un circunloquio que podría vertir el término francés ***débouché*** [É:832, línea 23] cuyo sentido aquí es: "perspectiva que abre una carrera para emplearse".

1082. En Esc2-1984:813, líneas 1-2 y en Esc2:369, dos últimas líneas, dice:

... Su **falla** le inclinaba ya a los favores de la defección ...

Debería decir:

... Su **desfallecimiento** le inclinaba ya a los favores de la defección ...

1083. En Esc2-1984:813, líneas 4-6 y en Esc2:370, líneas 1-3, dice:

... cada quién, habiéndose permitido con largueza el beneficio de un uso bastante aceptado, ha **refundido** cuidadosamente su contribución ...

Debería decir:

> ... cada quién, habiéndose permitido con largueza el beneficio de un uso bastante aceptado, ha **rehecho** cuidadosamente su contribución ...

1084. En Esc2-1984:813, líneas 38-40 y en Esc2:370, líneas 31-33, dice:

> ... en el ejercicio de sus funciones (sostener el discurso del paciente, restaurar su efecto de sentido, ponerse **en el entredicho si le responde** [...]) ...

Debería decir:

> ... en el ejercicio de sus funciones (sostener el discurso del paciente, restaurar su efecto de sentido, ponerse **allí en tela de juicio al responderle** [...]) ...

1085. En Esc2-1984:814, líneas 17-19 y en Esc2:371, líneas 11-13, dice:

> ... Si se la vuelve hacia lo que nos pone en **juego** [...], a saber el sujeto ...

Debería decir:

> ... Si se la vuelve hacia lo que nos pone en **tela de juicio** [...], a saber el sujeto ...

1086. En Esc2-1984:815, líneas 4-7 y en Esc2:371, tres últimas líneas, dice:

> ... la diacronía [...] retorna a la especie de fijeza que Freud **discierne en el** anhelo inconsciente ...

Debería decir:

> ... la diacronía [...] retorna a la especie de fijeza que Freud **otorga al** anhelo inconsciente...

1087. En Esc2-1984:815, líneas 23-24 y en Esc2:372, líneas 15-16, dice:

> ... es bastante significativo de esas carencias y **esos amaneramientos** ...

Debería decir:

> ... es bastante significativo de esas carencias y **esas adiciones inútiles** ...

1088. En Esc2-1984:815, líneas 25-26 y en Esc2:372, líneas 16-17, dice:

> ... más que una mescolanza de fórmulas, un catecismo **de bisutería** ...

Debería decir:

> ... más que una mescolanza de fórmulas, un catecismo **en desorden** ...

1089. En Esc2-1984:815, línea 31 y en Esc2:372, línea 23, dice:

> ... El ideal de autoridad **al que se acopla** el candidato a médico ...

Debería decir:

> ... El ideal de autoridad **con el que concuerda** el candidato a médico ...

1090. En Esc2-1984:816, línea 18 y en Esc2:373, línea 10, dice:

> ... Se **comprobará** entonces que nuestro uso de la fenomenología ...

Debería decir:

> ... Se **comprenderá** entonces que nuestro uso de la fenomenología ...

1091. En Esc2-1984:816, líneas 25-26 y en Esc2:373, líneas 17-18, dice:

> ... La ley del corazón, ya lo hemos dicho, hace de las suyas **más allá de la** paranoia ...

Debería decir:

> ... La ley del corazón, ya lo hemos dicho, hace de las suyas **más lejos que la** paranoia...

1092. En Esc2-1984:817, líneas 24-26 y en Esc2:374, líneas 19-21, dice:

> ... si el sésamo del inconsciente es tener efecto de palabra [...] exige del analista que **vuelva la vista al** modo de su cierre ...

Debería decir:

> ... si el sésamo del inconsciente es tener efecto de palabra [...] exige del analista que **retome el tema del** modo de su cierre ...

1093. En Esc2-1984:818, líneas 23-24 y en Esc2:375, líneas 20-21, dice:

> ... Tendrían con ello la prima de poder utilizar el termino freudiano **sobredeterminación** de otro modo ...

Debería decir:

> ... Tendrían con ello la prima de poder utilizar el termino freudiano **de sobredeterminación** de otro modo ...

1094. En Esc2-1984:819, líneas 3-4 y en Esc2:376, líneas 1-2, dice:

> ... **Tenemos** por origen el dato de que ningún sujeto tiene razón ...

Debería decir:

> ... **Tomemos** por origen el dato de que ningún sujeto tiene razón ...

1095. En Esc2-1984:819, líneas 13-15 y en Esc2:376, líneas 10-11, dice:

> ... hasta el punto de que en el juego del *Witz*, del **rasgo de ingenio**, por ejemplo, sorprende al sujeto ...

Debería decir:

> ... hasta el punto de que en el juego del *Witz*, del **chiste**, por ejemplo, sorprende al sujeto...

En otras partes Lacan habla de *trait d'esprit* cuya traducción por "rasgo de ingenio" es pertinente, pero aquí [É:840, línea 14] escribe *mot d'esprit* que es la traducción francesa del *Witz*, en español traducido por "chiste".

1096. En Esc2-1984:819, línea 24 y en Esc2:376, línea 20, dice:

> ... Ese alguien, **en última instancia**, puede ser el universo ...

Debería decir:

> ... Ese alguien, **en el límite**, puede ser el universo ...

En francés [É:840, línea 25], *à la limite*: "si uno se coloca en pensamiento en el punto hacia el cual tiende una progresión sin alcanzarla jamás" [Diccionario *Robert*].

1097. En Esc2-1984:819, línea 30 y en Esc2:376, líneas 24-25, dice:

> ... Es la estructura, sueño, lapsus y **rasgo de ingenio** ...

Debería decir:

> ... Es la estructura, sueño, lapsus y **chiste** ...

1098. En Esc2-1984:820, líneas 14-16 y en Esc2:377, líneas 11-13, dice:

> ... eliminando uno de ellos, siempre el mismo sea cual sea esa elección. Su **prenda** se limita pues aparentemente ...

Debería decir:

> ... eliminando uno de ellos, siempre el mismo sea cual sea esa elección. Su **apuesta** se limita pues aparentemente ...

1099. En Esc2-1984:820, líneas 19-21 y en Esc2:377, líneas 16-18, dice:

> ... el significante se encarna en un nivel más personalizado en la demanda o en la oferta: en "la bolsa o la vida" o en "**libertad o muerte**" ...

Debería decir:

> ... el significante se encarna en un nivel más personalizado en la demanda o en la oferta: en "la bolsa o la vida" o en "**la libertad o la muerte**" ...

1100. En Esc2-1984:821, líneas 9-16 y en Esc2:378, líneas 3-9, dice:

> ... gesto de protesta, y éste tendría el alcance de inscribirse en oposición contra la consigna que se ha delatado tan lindamente en la grosera divisa, en **frantosijés**, forjemos esa palabra, directamente brotada de la ἀμαθία [ignorancia] que una princesa encarnó en el psicoanálisis francés, para sustituir **el** tono presocrático del precepto de Freud: *Wo es war, soll ich werden*, el **cuá-cuá** del: el yo (del analista sin duda) debe desalojar al "ello" [*ça*] (por supuesto del paciente)...

Expresemos de entrada nuestra perplejidad: no sabemos (una breve encuesta nos reveló que no somos los únicos) qué sugiere la palabra forjada en español, **frantosijés**, salvo que se trataría del nombre de una lengua inventada. Podemos vislumbrar que se trata de una crítica a la princesa (Marie Bonaparte) y su horrible traducción de la consigna freudiana, citada en alemán. Pero es difícil ir más lejos, salvo señalar el enigmático **cuá-cuá**, que nos sugiere una evidente burla ...

Vayamos al original francés [É:842, líneas 7-14] del que sólo reproducimos los puntos que pueden ayudarnos:

> *... la consigne qui s'est si joliement avouée dans la grossière devise, dans le* ***francglaire****, forgeons ce mot [...] pour substituer* ***au*** *ton présocratique du précepte de Freud [...] le* ***couac*** *du: le moi [...] doit déloger le ça ...*

Mientras en **frantosijés** la división de la palabra no nos revela qué significaría, dividiéndola, **sijés**, o **tosijés**, o **tosij** (para conservar **fran...és**, con su sugerencia de algo en relación probable con "francés"), en cambio ***francglaire*** se puede considerar "forjada" por ***franc*** y ***glaire***. Cada una de estas porciones es traducible: de las diversas acepciones de ***franc*** se pude conservar la referencia a la lengua de los francos, franceses (la consigna es dicha en ***franc... glaire***). En cuanto a ***glaire***, su significado es el de clara (o blanco) de huevo o flema (en ambos casos, algo viscoso, pero particularmente en el segundo caso "una secreción viscosa más espesa que el moco que segregan las mucosas en ciertos estados patológicos").[1] La palabra ***couac*** (traducida por **cuá-cuá**, como si fuera onomatopeya del sonido emitido por los patos) significa en francés, "sonido falso y discordante", "gallo" (nota falsa que se emite al hablar o cantar) o "gargajo", todo lo cual se articula con el ***glaire*** francés. Gargajo que emite la princesa ignorante; como nos traduce entre corchetes Suárez la palabra griega ἀμαθία (que Segovia se había limitado, en las ediciones previas a 1984, a reproducir del original francés, donde no aparece traducido). Después de este recorrido, parece pertinenente sostener que...

Debería decir:

> ... gesto de protesta, y éste tendría el alcance de inscribirse en oposición contra la consigna que se ha delatado tan lindamente en la grosera divisa, en **francogargajés**, forjemos esa palabra, directamente brotada de la ἀμαθία [ignorancia] que una princesa encarnó en el psicoanálisis francés, para sustituir **al** tono presocrático del precepto de Freud: *Wo es war, soll ich werden*, **por** el **gargajo** del: el yo (del analista sin duda) debe desalojar al ello [*ça*] (por supuesto del paciente) ...

---

1 Un amigo francés, consultado, nos responde: "*La désinence 'glaire' ajoute quelque chose d'assez dégueulasse puisque ça signifie 'flema' ou "moco". C'est un mot assez vulgaire. Le franglaire est donc nettement plus agressif que le franglais, simplement péjoratif*"... Es decir: "La desinencia "glaire" agrega algo bastante asqueroso puesto que eso significa "flema" o "moco". Es una palabra bastante vulgar. El *franglaire* es por lo tanto claramente más agresivo que el *franglais* [o el *fragnol*], simplemente peyorativo".

1101. En Esc2-1984:822, líneas 22-25 y en Esc2:379, líneas 12-14, dice:

> ... un término original por lo menos en el área del indoeuropeo donde todas las palabras **empleadas** para ese **fin** tienen un origen jurídico ...

Debería decir:

> ... un término original por lo menos en el área del indoeuropeo donde todas las palabras **utilizadas** para ese **empleo** tienen un origen jurídico ...

1102. En Esc2-1984:823, dos últimas líneas y 824 líneas 1-3 y en Esc2:380, líneas 31-34, dice:

> ... en cuanto a la sexualidad [...] replicaremos que el **análisis** tal vez no ha contribuido tanto como pudo esperarse en una época al esclarecimiento de sus resortes ...

Debería decir:

> ... en cuanto a la sexualidad [...] replicaremos que el **analista** tal vez no ha contribuido tanto como pudo esperarse en una época al esclarecimiento de sus resortes ...

1103. En Esc2-1984:824 línea 7 y en Esc2:380, última linea, dice:

> ... Y para seguirle **el paso** al Aristófanes del *Banquete* ...

Debería decir:

> ... Y para seguirle **las huellas** al Aristófanes del *Banquete* ...

1104. En Esc2-1984:825, líneas 7-11 y en Esc2:382, líneas 2-5, dice:

> ... no le deja para guiarse sino **lo real puro** y eso le daría ventaja sobre nosotros, hombres, que debemos siempre proveernos de un homúnculo en nuestra cabeza para hacer **de lo real mismo** una realidad ...

Debería decir:

> ... no le deja para guiarse sino **el puro real** y eso le daría ventaja sobre nosotros, hombres, que debemos siempre proveernos de un homúnculo en nuestra cabeza para hacer **del mismo real** una realidad ...

1105. En Esc2-1984:826, líneas 14-15 y en Esc2:383, líneas 6-7, dice:

> ... precede a lo subjetivo condicionándolo, por estar **enchufado directamente en** lo real...

Debería decir:

> ... precede a lo subjetivo condicionándolo, por estar **en contacto estrecho con** lo real...

1106. En Esc2-1984:826, nota 8 y en Esc2:383, nota 2, dice:

> ... Es sabido que ese teorema demuestra que el flujo de rotacional proveniente de la superficie se iguala a la circulación de rotacional sobre el borde cerrado en que se apoya, la cual es constante. Ese rotacional se obtiene como derivada de las variaciones de un vector las cuales son definidas para cada punto de borde y de superficie en función de su vecindad ...

Debería decir, según lo que se puede leer en la edición francesa:

> ... Es sabido **lo** que ese teorema **enuncia sobre el flujo del rotacional. Supone un vector-campo definido en lo contínuo y lo derivable. En tal campo, el rotacional de un vector, al estar articulado por las derivadas de sus componentes, se demuestra que la circulación de ese vector sobre una línea cerrada es igual al flujo del rotacional que se engendra de la superficie que toma apoyo sobre esta línea como borde. Es decir que al plantear así a ese flujo como invariante, el teorema establece la noción de un flujo "a través" de un circuito de orificio, o sea tal que la superficie de partida ya no se toma en consideración.**
>
> **Para los topologistas** [*sic*] $\int \vec{dl}.\vec{V} = \iint \vec{ds}.\vec{Rot}.\vec{V}$.

La diferencia entre las dos versiones es tan grande que nos hace suponer que Lacan modificó esta nota y los editores no mencionaron la fecha del agregado. El ejemplar que utilizamos fue adquirido en 1970 pero la fecha que presenta es la de la edición de 1966, sin ninguna mención de la fecha de la reimpresión. Tal vez el ejemplar utilizado en la traducción fue de una impresión anterior, sin estas características. Sin embargo, en el texto de "La metáfora del sujeto", incluido por primera vez en la edición corregida y aumentada y traducido por Armando Suárez, Lacan menciona que se trata de un artículo añadido a "la segunda edición de este volumen".

1107. En Esc2-1984:827, líneas 2-4 y en Esc2:383, líneas 29-31, dice:

> ... un cuadro [...] de Tiepolo, en su horror exaltado [...] está mejor hecho para dar **una** idea ...

Debería decir:

> ... un cuadro [...] de Tiepolo, en su horror exaltado [...] está mejor hecho para dar **la** idea...

1108. En Esc2-1984:827, líneas 31-32 y en Esc2:384, líneas 19-21, dice:

> ... Esto porque el significante como tal, al tachar al sujeto de **buenas a primeras**, ha hecho entrar en él el sentido de la muerte ...

Debería decir:

> ... Esto porque el significante como tal, al tachar al sujeto de **primera intención**, ha hecho entrar en él el sentido de la muerte ...

1109. En Esc2-1984:827, tres últimas líneas y en Esc2:384, líneas 25-27, dice:

> ... Ese órgano de lo incorporal en el ser sexuado, eso es lo que del organismo el sujeto viene a colocar en el tiempo en que se opera **una** separación ...

Debería decir:

> ... Ese órgano de lo incorporal en el ser sexuado, eso es lo que del organismo el sujeto viene a colocar en el tiempo en que se opera **su** separación ...

1110. En Esc2-1984:828, dos últimas líneas y en Esc2:385, líneas 26-27, dice:

> ... No es verdad que Dios los hizo macho y hembra, **si esto equivale a** decirlo de Adán y Eva ...

Debería decir:

> ... No es verdad que Dios los hizo macho y hembra, **si es** decirlo de **la pareja de** Adán y Eva ...

Capítulo 32

Del Trieb de *Freud* y del deseo del psicoanalista

Escritos 2 (1984): págs. 830-833 (citado Esc2-1984: y pág)

Escritos 2 (1975): págs. 387-390 (citado Esc2: y pág)

Écrits: págs. 851-854 (citado É: y pág)

1111. En Esc2-1984:830, líneas 15-16 y en Esc2:387, líneas 13-14, dice:

> ... La *libido* en Freud es una energía susceptible de una cuantimetría tanto más **holgada** de introducir en teoría ...

Debería decir:

> ... La *libido* en Freud es una energía susceptible de una cuantimetría tanto más **fácil** de introducir en teoría ...

1112. En Esc2-1984:831, líneas 25-27 y en Esc2:388, líneas 22-24, dice:

> ... Si el temor de la castración está en el principio de la normalización sexual, no olvidemos que al **tocar** sin duda la transgresión que ella prohíbe en el Edipo ...

Debería decir:

> ... Si el temor de la castración está en el principio de la normalización sexual, no olvidemos que al **surtir efecto** sin duda **sobre** la transgresión que ella prohibe en el Edipo ...

1113. En Esc2-1984:832, líneas 4-5 y en Esc2:389, líneas 3-4, dice:

> ... su bajeza (amar es querer ser amado) **en** la que estaba dispuesto a consentir ...

Debería decir:

> ... su bajeza (amar es querer ser amado) **a** la que estaba dispuesto a consentir ...

1114. En Esc2-1984:832, líneas 30-38 y en Esc2:389, líneas 26-33, dice:

> ... ¿Cuál puede ser entonces el deseo del analista? ¿Cuál puede ser **la cura** a la que se consagra? [...] Sólo podremos aquí observar que [...] no se ha atentado **en él** [...] contra el privilegio del médico ...

Debería decir:

> ... ¿Cuál puede ser entonces el deseo del analista? ¿Cuál puede ser **la cura** a la que se consagra? [...] Sólo podremos aquí observar que [...] no se ha atentado **en ella** [...] contra el privilegio del médico ...

1115. En Esc2-1984:833, líneas 3-4 y en Esc2:389, dos últimas líneas, dice:

> ... ¿Tomará el **psicoanálisis** el relevo, no de una escatología, sino de los derechos de un fin primero? ...

Debería decir:

> ... ¿Tomará el **psicoanalista** el relevo, no de una escatología, sino de los derechos de un fin primero? ...

Capítulo 33

La ciencia y la verdad

Escritos 2 (1984): págs. 834-856	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 1 (1972): págs. 340-362	(citado Esc1: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs. 340-362	(citado Ė: y pág)
Ècrits: págs. 856-877	(citado Ė y pág)

1116. En L:340, línea 4, dice:

> ... da cuenta del estado de **rajadura**, de *Spaltung* ... [Traducción Segovia]

En Esc1:340,, línea 4, dice:

> ... da cuenta del estado de **hendija**, de *Spaltung*... [Traducción Segovia-corrección Nasio]

En Esc2-1984:834, línea 4, dice:

> ... da cuenta del estado de **escisión**, de *Spaltung* ... [Traducción Suárez]

Por su parte, Lacan escribe en É:855, línea 11:

> ... *rend compte de l'etat de* ***refente****, de* Spaltung ...

Nos limitamos a mostrar las dificultades de traducción de la palabra francesa ***refente.*** Ésta remite al verbo ***refendre*** que, según el diccionario *Robert* significa: "hendir o serrar en el sentido de la longitud". En todo caso, **escisión** traduce más bien la palabra alemana *Spaltung* y la coma del texto, que separa la palabra problema de la expresión "de *Spaltung*", parece sostener como la más apropiada la traducción Segovia-Nasio previa a la edición corregida y aumentada por Suárez.

1117. En Esc2-1984:834, líneas 19-21 y Esc1:340, líneas 19-21, dice:

... Pues no sé que haya dado cuenta plenamente por este medio de esa mutación decisiva que por la vía de la física **funda** *La* ciencia en el sentido moderno ...

Debería decir:

... Pues no sé que haya dado cuenta plenamente por este medio de esa mutación decisiva que por la vía de la física **fundó** *La* ciencia en el sentido moderno ...

1118. En Esc2-1984:834, líneas 22-24 y Esc1:340, líneas 21-23, dice:

... Esta posición de la ciencia [...] la forma galopante de su **inmixión** en nuestro mundo ...

Debería decir:

... Esta posición de la ciencia [...] la forma galopante de su **entremezcla**[1] en nuestro mundo ...

1119. En Esc2-1984:835, línea 24 y Esc1:341, líneas 26-27, dice:

... **el retoque** doctrinal llamado de la segunda tópica ...

Debería decir:

... **la modificación** doctrinal llamado de la segunda tópica ...

1120. En Esc2-1984:835, líneas 26-28 y Esc1:341, líneas 28-30, dice:

... una **vuelta a** la experiencia según una dialéctica que se define del mejor modo como lo que el estructuralismo **ahora** permite elaborar lógicamente...

Debería decir:

... una **reanudación de** la experiencia según una dialéctica que se define del mejor modo como lo que el estructuralismo**, después,** permite elaborar lógicamente...

1121. En Esc2-1984:835, líneas 37-39 y Esc1:342, líneas 1-2, dice:

... para que inmediatamente tomen su campo esas reflexiones que **suelen vedarse** por demasiado evidentes ...

Debería decir:

... para que inmediatamente tomen su campo esas reflexiones que **uno se prohibe** por demasiado evidentes ...

---

1. Véase observación número 22.

1122. En Esc2-1984:836, líneas 4-6 y Esc1:342, líneas 8-10, dice:

> ... más que encontrar allí su arcaísmo, tira **del** hilo hacia sí de una manera que muestra mejor su diferencia ...

Debería decir:

> ... más que encontrar allí su arcaísmo, tira **de su** hilo hacia sí de una manera que muestra mejor su diferencia ...

1123. En Esc2-1984:836, líneas 27-29 y Esc1:342, líneas 29-31, dice:

> ... esa vía no se desprendió nunca de los ideales de ese **cientifismo** [...] y que la marca **de él que la señala** no es contingente ...

Debería decir:

> ... esa vía no se desprendió nunca de los ideales de ese **cientificismo** [...] y que la marca **que ella lleva de él** no es contingente ...

1124. En Esc2-1984:837, líneas 4-7 y Esc1:343, líneas 8-11, dice:

> ...[a ese origen] se debe que el marxismo **no tenga alcance** [...] para poner en **entredicho** su pensamiento en nombre de sus lazos históricos ...

Debería decir:

> ... [a ese origen] se debe que el marxismo **carezca de capacidad** [...] para poner en **tela de juicio** su pensamiento en nombre de sus lazos históricos ...

1125. En Esc2-1984:837, líneas 17-20 y Esc1:343, líneas 20-23, dice:

> ... los únicos hombres de la verdad que nos quedan, el agitador revolucionario, el escritor que con su estilo marca a la lengua [...] ese pensamiento que renueva al ser **y** cuyo precursor tenemos ...

Debería decir:

> ... los únicos hombres de la verdad que nos quedan, el agitador revolucionario, el escritor que con su estilo marca a la lengua [...] **y** ese pensamiento que renueva al ser cuyo precursor tenemos ...

1126. En Esc2-1984:837, líneas 24-25 y Esc1:343, líneas 27-28, dice:

> ... Tengo sin embargo que volver sobre ello aún, aunque fuese a costa de algunas **prolijidades** ...

Debería decir:

> ... Tengo sin embargo que volver sobre ello aún, aunque fuese a costa de algunas **torpezas** ...

1127. En Esc2-1984:837, líneas 30-31 y Esc1:343, líneas 33-34, dice:

> ... pero es falta de audacia y falta de haber detectado el objeto que **se raja** ...

Debería decir:

> ... pero es falta de audacia y falta de haber detectado el objeto que **falla** ...

1128. En Esc2-1984:837, líneas 31-33 y Esc1:343, líneas 34-35, dice:

> ... De nuestra posición de sujeto somos siempre responsables. **Llamen a eso terrorismo donde quieran** ...

Debería decir:

> ... De nuestra posición de sujeto somos siempre responsables. Llamen a eso**, donde quieren hacerlo, terrorismo** ...

1129. En Esc2-1984:837, líneas 33-34 y Esc1:343, líneas 35-37, dice:

> ... Tengo derecho a sonreír, pues no será en un medio donde la doctrina es abiertamente materia de **compromisos**, donde temeré ofuscar a nadie ...

Debería decir:

> ... Tengo derecho a sonreír, pues no será en un medio donde la doctrina es abiertamente materia de **negociaciones**, donde temeré ofuscar a nadie ...

1130. En Esc2-1984:837, líneas 36-38 y Esc1:343, última línea y 344 líneas 1-2, dice:

> ... La posición del psicoanalista [...] excluye la ternura del "alma bella". Si **también** es paradoja decir esto ...

Debería decir:

> ... La posición del psicoanalista [...] excluye la ternura del alma bella. Si es paradoja decir esto ...

1131. En Esc2-1984:838, líneas 12-13 y Esc1:344, líneas 15-16, dice:

> ...Es **mostrar** suficientemente que no consideramos que el psicoanálisis demuestre aquí ningún privilegio ...

Debería decir:

> ... Es **decir** suficientemente que no consideramos que el psicoanálisis demuestre aquí ningún privilegio ...

1132. En Esc2-1984:838, líneas 21-26 y Esc1:344, líneas 23-27, dice:

> ... la psicología [...] los servicios que ofrece a la tecnocracia [...] como concluye con un humor verdaderamente swiftiano un artículo sensacional de Canguilhem: en una resbalada de tobogán desde el **panteón** a la **prefectura de policía** ...

Debería decir:

> ... la psicología [...] los servicios que ofrece a la tecnocracia [...] como concluye con un humor verdaderamente swiftiano un artículo sensacional de Canguilhem: en una resbalada de tobogán desde el **Panteón** a la **Prefectura de Policía [de París]** ...

En el original las palabras mencionadas van con mayúscula. No se trata de cualquier panteón ni de cualquier prefectura: el "tobogán" alude, en efecto, a la inclinada *rue St.Jacques* que pasa por la Universidad de la Sorbona y su facultad de Psicología ... y va del Panteón a la Prefectura de Policía.

1133. En Esc2-1984:838, líneas 33-35 y Esc1:344, líneas 34-35, dice:

> ... no tiene referencia sino a la mentalidad supuesta, al pensamiento **presumido** ...

Debería decir:

> ... no tiene referencia sino a la mentalidad supuesta, al pensamiento **presunto** ...

1134. En Esc2-1984:838, líneas 36-39 y Esc1:344, tres últimas líneas y 345, línea 1, dice:

> ... De manera que **demasiados** saben que **los límites** [...] **viene** a lastrar estas construcciones ...

Debería decir:

> ... De manera que **demasiado** saben que **los límites** [...] **vienen** a lastrar estas construcciones ...

1135. En Esc2-1984:839, líneas 3-5 y Esc1:345, líneas 6-7, dice:

> ... no nos aporta nada sobre el niño, poco sobre su desarrollo, puesto que falta lo esencial ...

Debería decir:

> ... no nos aporta nada sobre el niño, poco sobre su desarrollo, puesto que falta **allí** lo esencial ...

1136. En Esc2-1984:839, línea 9 y Esc1:345, línea 11, dice:

> ... donde el lógico, no lo niego, ocasionalmente conserva su **precio** ...

Debería decir:

> ... donde el lógico, no lo niego, ocasionalmente conserva su **valor** ...

1137. En Esc2-1984:840, líneas 16-17 y Esc1:346, línea 18, dice:

> ... El sujeto está, si puede decirse, en exclusión interna **de** su objeto ...

Debería decir:

> ... El sujeto está, si puede decirse, en exclusión interna **con** su objeto ...

1138. En Esc2-1984:840, líneas 18-20 y Esc1:346, líneas 19-21, dice:

> ... La **pertenencia** que la obra de Claude Lévi-Strauss manifiesta a semejante estructuralismo sólo se pondrá aquí en **el haber** de nuestra tesis contentándonos por ahora con su periferia ...

Debería decir:

> ... La **fidelidad** que la obra de Claude Lévi-Strauss manifiesta a semejante estructuralismo sólo se pondrá aquí en **la cuenta** de nuestra tesis contentándonos por ahora con su periferia ...

1139. En Esc2-1984:842, líneas 17-19 y Esc1:348, líneas 16-18, dice:

> ... El objeto del psicoanálisis (**anuncio mi color** y ustedes lo ven venir con él), no es otro sino lo que he **adelantado** ya de la función que desempeña en él el objeto *a* ...

Debería decir:

> ... El objeto del psicoanálisis (**muestro mi juego** y ustedes lo ven venir con él), no es otro sino lo que he **expresado** ya de la función que desempeña en él el objeto *a* ...

1140. En Esc2-1984:842, líneas 32-33 y Esc1:348, líneas 31-32, dice:

... **Este movimiento**, ya se habrá adivinado, implica una sinuosidad que tiene algo de domesticación ...

Debería decir:

... **Esta manera de proceder**, ya se habrá adivinado, implica una sinuosidad que tiene algo de domesticación ...

1141. En Esc2-1984:843, líneas 9-17 y Esc1:349, líneas 8-15, dice:

... la cuestión de la doble inscripción, para haber provocado la perplejidad en que mis alumnos **Laplanche** y Leclaire habrían podido leer [...] que la inscripción no muerde el mismo lado del pergamino, viniendo de **la plancha** de imprimir de la verdad o de la del saber...

Debería decir:

... la cuestión de la doble inscripción, para haber provocado la perplejidad en que mis alumnos **Laplanche** y Leclaire habrían podido leer [...] que la inscripción no muerde el mismo lado del pergamino, viniendo de **la plancha** [***la planche***] de imprimir de la verdad o de la del saber ...

1142. En Esc2-1984:843, líneas 22-23 y Esc1:349, líneas 19-20, dice:

... es mucho más allá que en un esquema intuitivo, es por estrechar, **si así puede decirse**, al analista en su ser ...

Debería decir:

... es mucho más allá que en un esquema intuitivo, es por estrechar, **si puedo decirlo**, al analista en su ser ...

1143. En Esc2-1984:843, líneas 25-27 y Esc1:349, líneas 22-24, dice:

... una fragmentación de rompecabezas que necesita en todo caso ser **reducido** a esa base ...

Debería decir:

... una fragmentación de rompecabezas que necesita en todo caso ser **llevado de nuevo** a esa base ...

1144. En Esc2-1984:843, líneas 36-37 y Esc1:349, líneas 33-34, dice:

... Ahora bien, esa causa es lo que recubre el *soll Ich*, el ***debo*** de la fórmula freudiana...

Debería decir:

... Ahora bien, esa causa es lo que recubre el *soll Ich*, el ***debo yo [je]*** de la fórmula freudiana...

1145. En Esc2-1984:843, línea 40 y Esc1:349, línea 36, dice:

... **No** soy sin embargo causa de **mí** ...

Debería decir:

... **Yo** [*Je*] **no** soy sin embargo causa de **mí** [*moi*] ...

1146. En Esc2-1984:844, lineas 2-4 y Esc1:349, última línea y 350, líneas 1-2, dice:

... Es Otra Cosa. Pero dejemos esto a esas dos palabras, que no pondremos en juego sino **añadiendo** que es también Cosa otra que el Todo ...

Debería decir:

... Es Otra Cosa. Pero dejemos esto a esas dos palabras, que no pondremos en juego sino **señalando** que es también Cosa otra que el Todo ...

1147. En Esc2-1984:844, líneas 11-12 y Esc1:350, líneas 8-9, dice:

... Singularmente Descartes sigue el **movimiento** de preservarlo del Dios engañoso ...

Debería decir:

... Singularmente Descartes sigue el **proceder** de preservarlo del Dios engañoso ...

1148. En Esc2-1984:844, líneas 21-22 y Esc1:350, líneas 19-20, dice:

... en el rastro mismo de la introducción al narcisismo que **perseguía** entonces según mi modo ...

Debería decir:

... en el rastro mismo de la introducción al narcisismo que **proseguía** entonces según mi modo ...

1149. En Esc2-1984:844, líneas 35-37 y Esc1:350, líneas 31-32, dice:

... ojalá que esta insistencia les haga sentir, en su trivialidad, **el contrapié** temporal que engendra la repetición ...

Debería decir:

... ojalá que esta insistencia les haga sentir, en su trivialidad, **la oposición** temporal que engendra la repetición ...

1150. En Esc2-1984:845, líneas 35-37 y Esc1:351, líneas 29-31, dice:

> ... algunos de mis compañeros de **barra**, en esa época, quiero decir de barra en una balsa donde **gracias a ello** pasé pacientemente diez años ...

Debería decir:

> ... algunos de mis compañeros de **barra**, en esa época, quiero decir de barra en una balsa donde **por intermedio de ellos** pasé pacientemente diez años ...

Conviene señalar un interesante problema de matiz: "barra" puede ser leído en Argentina, como "grupo de amigos" ("la barra del café", por ejemplo) pero no es así en otros países de habla hispana. Por otra parte,"***barre***", la palabra utilizada por Lacan en francés, podría haber significado "timón" (de una balsa... sería posible pero dudoso) pero queda la acepción de "barra" del bar: compañeros de barra... Nos parece pertinente respetar la ambigüedad del texto.

1151. En Esc2-1984:845, nota 4 y Esc1:351, nota 3, dice:

> ... Ejecutante más tarde en la operación de destrucción de nuestra enseñanza cuya **ola**, conocida por el auditorio ...

Debería decir:

> ... Ejecutante más tarde en la operación de destrucción de nuestra enseñanza cuya **intriga**, conocida por el auditorio ...

1152. En Esc2-1984:846, líneas 4-5 y Esc1:352, líneas 2-3, dice:

> ... ¿no irá a estropearnos sencillamente esa **ventura** de la crema y nata ...

Debería decir:

> ... ¿no irá a estropearnos sencillamente esa **aventura** de la crema y nata ...

1153. En Esc2-1984:846, líneas 36-39 y Esc1:352, líneas 30-33, dice:

> ... otros efectos de retórica, para reconocer los cuales no disponemos sino del sujeto de la ciencia.
>
> Por eso en efecto para **habérnoslas con ello** empleamos otros medios ...

Debería decir:

> ... otros efectos de retórica, para reconocer los cuales no disponemos sino del sujeto de la ciencia.

Por eso en efecto para **tener éxito en esta tarea** empleamos otros medios ...

La expresión en francés [É:868, línea 13] "***pour en venir à bout***" es una locución que significa "tener éxito (en una empresa)" [Diccionario *Robert* de expresiones y locuciones].

1154. En Esc2-1984:846, dos últimas líneas y 847, líneas 1-2 y Esc1:352, líneas 35-38, dice:

... para cubrir ese punto vivo no hay de verdadero sobre lo verdadero más que nombres propios; el de Freud o bien el mío, o si no **babosadas** de ama de cría ...

Debería decir:

... para cubrir ese punto vivo no hay de verdadero sobre lo verdadero más que nombres propios; el de Freud o bien el mío, o si no **novelitas rosa** de ama de cría ...

1155. En Esc2-1984:847, líneas 25-27 y Esc1:353, líneas 20-22, dice:

... puesto que **una verdad que habla** tiene poco en común con un nóumeno que, tan lejos como pueda **recordar la memoria de cualquier razón pura, la cierra** ...

En É:869, líneas 3-5, Lacan escribe:

*... puisqu'une vérité **qui parle** a peu de chose en commun avec un noumène qui, **de memoire de raison pure, la ferme**.*

La expresión "***la ferme***" , dice el Diccionario *Robert* de expresiones y locuciones, es una elipse por "cierra la boca". La verdad habla... el nóumeno cierra la boca, como recuerda la razón pura, en esta prosopopeya del texto de Lacan. Por eso...

... debería decir:

... puesto que **una verdad que habla** tiene poco en común con un nóumeno que, tan lejos como pueda **recordar razón pura alguna, cierra la boca** ...

1156. En Esc2-1984:847, líneas 33-34 y Esc1:353, líneas 28-29, dice:

... Si hay **practicantes** para quienes la verdad como tal se supone que actúa ...

Debería decir:

... Si hay **clínicos** para quienes la verdad como tal se supone que actúa ...

1157. En Esc2-1984:847, dos últimas líneas y 848, línea 1 y Esc1:353, líneas 34-36, dice:

> ... Que Lenin haya escrito: "La teoría de Marx es todopoderosa porque es verdadera", **es dejar** vacía la enormidad de la cuestión que abre su palabra ...

Debería decir:

> ... Que Lenin haya escrito: "La teoría de Marx es todopoderosa porque es verdadera", **deja** vacía la enormidad de la cuestión que abre su palabra ...

1158. En Esc2-1984:848, líneas 1-3 y Esc1:353, líneas 36-37, dice:

> ... la verdad del materialismo bajo sus dos rostros que no son más que uno: **dialéctico e histórico** ...

Debería decir:

> ... la verdad del materialismo bajo sus dos rostros que no son más que uno: **dialéctica e historia** ...

1159. En Esc2-1984:848, líneas 29-30 y Esc1:354, líneas 25-26, dice:

> ... no podría aquí incluirse a sí mismo en el Edipo **so pena de ponerlo en entredicho**...

Debería decir:

> ... no podría aquí incluirse a sí mismo en el Edipo **salvo poniéndolo en tela de juicio**...

1160. En Esc2-1984:848, líneas 36-37 y Esc1:354, líneas 31-32, dice:

> ... Es decir que vamos a llevarlas a otros campos **que el** psicoanalítico **para reivindicar** la verdad ...

Debería decir:

> ... Es decir que vamos a llevarlas a otros campos **fuera del** psicoanalítico **que reivindican** la verdad ...

1161. En Esc2-1984:849, líneas 6-7 y Esc1:355, líneas 4-5, dice:

> ... Partiré para contestar de algo que encuentro en un filósofo coronado recientemente con todos los honores **facultativos** ...

Debería decir:

> ... Partiré para contestar de algo que encuentro en un filósofo

coronado recientemente con todos los honores **de las facultades** ...

1162. En Esc.1:355, línea 10, dice:

... **No me domino** sino para hacerles una pregunta a ustedes ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:849, líneas 12-13:

... **No me apodero de ella** sino para hacerles una pregunta a ustedes ...

1163. En Esc2-1984:849, líneas 31-35 y Esc1:355, líneas 25-28, dice:

... Observemos que el chamán, digamos de carne y hueso, forma parte de la naturaleza, y que el sujeto correlativo de la operación tiene que **recortarse** en ese sostén corporal. Es ese modo de **recorte** el que queda excluido del sujeto de la ciencia ...

Debería decir:

... Observemos que el chamán, digamos de carne y hueso, forma parte de la naturaleza, y que el sujeto correlativo de la operación tiene que **coincidir** en ese sostén corporal. Es ese modo de **coincidencia** el que queda excluido del sujeto de la ciencia ...

1164. En Esc2-1984:850, líneas 1-2, dice:

... la idea de comprobar si se **puede encontrar** la relación definida por **nuestro grafo** con el deseo ...

En Esc1:355, dos últimas líneas, dice:

... la idea de comprobar si se **puede encontrar** la relación definida por **nuestra gráfica** con el deseo ...

Debería decir:

... la idea de comprobar si se **encuentra allí** la relación definida por **nuestro grafo** con el deseo ...

1165. En Esc2-1984:850, líneas 7-8 y Esc1:356, líneas 4-5, dice:

... La observación de que **es** siempre magia sexual tiene su **precio** aquí ...

Debería decir:

... La observación de que **sea** siempre magia sexual tiene su **valor** aquí ...

1166. En Esc2-1984:850, líneas 16-18 y Esc1:356, líneas 12-13, dice:

... sumariamente, es en la oposición de **trazos** de estructura donde ese esbozo toma su fundamento ...

Debería decir:

... sumariamente, es en la oposición de **rasgos** de estructura donde ese esbozo toma su fundamento ...

1167. En Esc2-1984:850, líneas 35-37 y Esc1:356, líneas 27-30, dice:

... Freud los percibió en una fulgurancia **de la que toman** un alcance que rebasa toda crítica tradicional. Pretender calibrar en ella no **podía** ser inadecuado ...

Debería decir:

... Freud los percibió en una fulgurancia **que les da** un alcance que rebasa toda crítica tradicional. Pretender calibrar en ella no **podría** ser inadecuado ...

1168. En Esc.1:356, líneas 32-33, dice:

... una denegación de la verdad como causa, a saber que deniega **la** que funda el sujeto ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:850, dos últimas líneas y 851, línea 1:

... una denegación de la verdad como causa, a saber que deniega **lo** que funda el sujeto ...

1169. En Esc2-1984:851, líneas 11-12 y Esc1:357, línea 5, dice:

... El religioso instala **aquí** la verdad en un estatuto de culpabilidad ...

Debería decir:

... El religioso instala **así** la verdad en un estatuto de culpabilidad ...

1170. En Esc2-1984:851, líneas 15-17 y Esc1:357, líneas 9-11, dice:

... La verdad [...] no aparece sino como causa final; en el sentido de que es **trasladada** a un juicio de fin del mundo ...

Debería decir:

> ... La verdad [...] no aparece sino como causa final; en el sentido de que es **diferida** a un juicio de fin del mundo ...

1171. En Esc2-1984:851, líneas 27.28 y Esc1:357, líneas 20-21, dice:

> ... Si hay fantasía, es en el más riguroso sentido de institución de **una realidad** ...

Debería decir:

> ... Si hay fantasía, es en el más riguroso sentido de institución de **un real** ...

1172. En Esc2-1984:852, líneas 1-4 y Esc1:357, líneas 36-39, dice:

> ... aconsejaría a mis alumnos ir a exponerse al encuentro con una tapicería del siglo XVI que **verá** imponerse a su mirada [...] desplegada todavía **para** uno o dos meses ...

Debería decir:

> ... aconsejaría a mis alumnos ir a exponerse al encuentro con una tapicería del siglo XVI que **verán** imponerse a su mirada [...] desplegada todavía **por** uno o dos meses ...

1173. En Esc2-1984:852, líneas 16-17 y Esc1:358, línea 10, dice:

> ... Sin duda están hechas para **demostrar** su interés ...

Debería decir:

> ... Sin duda están hechas para **demostrarnos** su interés ...

1174. En Esc2-1984:853, líneas 7-8 y Esc1:359, líneas 1-2, dice:

> ... Se reconoce aquí la fórmula que doy de la *Verwerfung* o **preclusión** ...

Debería decir:

> ... Se reconoce aquí la fórmula que doy de la *Verwerfung* o **forclusión** ...[2]

1175. En Esc2-1984:853, líneas 12-15 y Esc1:359, líneas 5-8, dice:

> ... Sin duda, lo que hemos dicho [...] viene aquí aparentemente a oponerse a esa tentativa de **detectación** estructural ...

---

2. Véase comentario correspondiente a observación número 575.

Debería decir:

> ... Sin duda, lo que hemos dicho [...] viene aquí aparentemente a oponerse a esa tentativa de **localización** estructural ...

1176. En Esc2-1984:853, líneas 22-23 y Esc1:359, líneas 14-15, dice:

> ... pero se tiene la impresión de que **de** este callejón sin salida mismo se progresa ...

Debería decir:

> ... pero se tiene la impresión de que **por** este callejón sin salida mismo se progresa ...

1177. En Esc2-1984:854, líneas 11-13 y Esc1:360, líneas 3-5, dice:

> ... la historia como ciencia puede tal vez sacar provecho, si quiere escapar a la **amenaza** siempre presente de una concepción providencial ...

Debería decir:

> ... la historia como ciencia puede tal vez sacar provecho, si quiere escapar a la **influencia** siempre presente de una concepción providencial ...

1178. En Esc2-1984:854, líneas 14-15 y Esc1:360, líneas 6-7, dice:

> ... En una palabra, **volveremos** a encontrar aquí al sujeto del significante ...

Debería decir:

> ... En una palabra, **volvemos** a encontrar aquí al sujeto del significante ...

1179. En Esc2-1984:854, líneas 25-26 y Esc1:360, líneas 15-17, dice:

> ... integración correcta de la función, **para con el** saber y el sujeto, de la verdad como causa ...

Debería decir:

> ... integración correcta de la función, **con respecto al** saber y el sujeto, de la verdad como causa ...

1180. En Esc2-1984:854, líneas 27-29 y Esc1:360, líneas 18-20, dice:

> ... Han podido reconocer ustedes [...] una analogía de **reparo** nominal ...

Debería decir:

... Han podido reconocer ustedes [...] una analogía de **señalamiento** nominal ...

1181. En Esc2-1984:854, líneas 31-32 y Esc1:360, líneas 22-23, dice:

... No por casualidad, puesto que esa física no deja de estar marcada por **su** logicismo...

Debería decir:

... No por casualidad, puesto que esa física no deja de estar marcada por **un** logicismo...

1182. En Esc2-1984:855, líneas 3-5 y Esc1:360, líneas 28-30, dice:

... Esta exploración no tiene por única meta darles la ventaja de un dominio elegante de los **cuadros** que escapan en sí mismos a nuestra jurisdicción...

Debería decir:

... Esta exploración no tiene por única meta darles la ventaja de un dominio elegante de los **marcos** que escapan en sí mismos a nuestra jurisdicción...

1183. En Esc2-1984:855, líneas 11-12 y Esc1:360, línea 34, dice:

... Pero no en el sentido en que ustedes lo **entienden** a primera vista...

Debería decir:

... Pero no en el sentido en que ustedes lo **entenderán** a primera vista...

1184. En Esc2-1984:855, líneas 35-37 y Esc1:361, líneas 18-19, dice:

... la forma lógica dada a ese saber incluye el modo de la comunicación como suturando al sujeto que implica ...

Debería decir:

... la forma lógica dada a ese saber incluye el modo de la comunicación como suturando al sujeto que **dicho saber** implica ...

1185. En Esc2-1984:855, última línea y 856, línea 1 y Esc1:361, líneas 20-21, dice:

... Tal es el problema primero que **plantea** la comunicación en psicoanálisis ...

Debería decir:

> ... Tal es el problema primero que **promueve** la comunicación en psicoanálisis ...

1186. En Esc2-1984:856, línea 6 y Esc1:361, línea 26, dice:

> ... Recordemos dónde lo **desanuda** Freud ...

Debería decir:

> ... Recordemos dónde lo **despliega** Freud ...

1187. En Esc2-1984:856, líneas 15-17, y Esc1:362, líneas 1-3 dice:

> ... es el paso vacilante de la neurosis.
> Revelando del falo mismo ...

Se había **omitido** un párrafo que figuraba, en cambio, en L:361, líneas 34-37, por lo que...

Debería decir:

> ... es el paso vacilante de la neurosis.
> **Por el otro lado, reconozcamos la eficiencia del sujeto en ese gnomon que erige designándole a toda hora el punto de verdad.**
>
> Revelando el falo mismo ...

En este caso, todas las ediciones posteriores a *Lectura estructuralista de Freud* [1971] son **corregidas y disminuidas**...

1188. En Esc2-1984:856, líneas 20-21 y Esc1:362, líneas 6-7, dice:

> ... allí donde ustedes mismos **se arredran** ante la perspectiva de ser en esa falta ...

Debería decir:

> ... allí donde ustedes mismos **retroceden** ante la perspectiva de ser en esa falta ...

Capítulo 34

Comentario hablado sobre la *Verneinung* de Freud

JEAN HYPPOLITE

Escritos 2 (1984): págs. 859-866 (citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 393-401 (citado Esc2: y pág)
Ècrits: págs. 879-887 (citado È y pág)

1189. En Esc2-1984:859, línea 25 y en Esc2:393, línea 25, dice:

> ... Del mismo modo, encontrarán ustedes **empleando** ...

Debería decir:

> ... Del mismo modo, encontrarán ustedes **empleado** ...

1190. En Esc2-1984:859, nota 3, líneas 2-3 y en Esc2:393, nota 3, líneas 2-3, dice:

> ... la condenación, a la que ella designa como equivalente (*Ersatz*) de la represión, **cuyo propio *no*** debe ser tomado como una marca ...

Debería decir:

> ... la condenación, a la que ella designa como equivalente (*Ersatz*) de la represión, **de la que el mismo *no*** debe ser tomado como una marca ...

1191. En Esc2-1984:860, línea 10 y en Esc2:394, línea 8, dice:

> ... "Comprendemos", dice Freud, "que se trata del rechazo de la idea ...

Debería decir:

... "Comprendemos", dice Freud, "que se trata **allí** del rechazo de la idea ...

1192. En Esc2-1984:860, líneas 33-34 y en Esc2:394, líneas 31-32, dice:

... un modo de presentar lo que se es en el modo **del** no serlo ....

Debería decir:

... un modo de presentar lo que se es en el modo **de** no serlo ...

1193. En Esc2-1984:860, líneas 36-37 y en Esc2:394, líneas 34-35, dice:

... Así es como Freud se introduce en la función de la denegación y, para **ello**, emplea una palabra ...

Debería decir:

... Así es como Freud se introduce en la función de la denegación y, para **hacerlo**, emplea una palabra ...

1194. En Esc2-1984:862, línea 30 y en Esc2:396, línea 35, dice:

... Freud en ese momento (pongamos atención en un texto difícil) ...

Debería decir:

... Freud en ese momento (¡ pongamos atención en un texto difícil !) ...

1195. En Esc2-1984:862, líneas 35-36 y en Esc2:396, líneas 40-41, dice:

... **podría creerse que** esta génesis **es** psicología positiva ...

Debería decir:

... **se podría tomar** esta génesis **por** psicología positiva ...

1196. En Esc2-1984:862, líneas 37-38 y en Esc2:396, líneas 42-43, dice:

... según el papel que Freud hace desempeñar a **lo** afectivo primordial ...

Debería decir:

... según el papel que Freud hace desempeñar a **este** afectivo primordial ...

1197. En Esc2-1984:862, lineas 42-43 y en Esc2:397, líneas 2-3, dice:

... si engendra la inteligencia, es que **comprende** ya en su punto de partida ...

Debería decir:

... si engendra la inteligencia, es que **implica** ya en su punto de partida ...

1198. En Esc2-1984:863, líneas 3-4 y en Esc2:397, líneas 9-10, dice:

... Detrás de la afirmación, ¿qué hay? Hay la ***Verneinung***, que es Eros ...

Debería decir:

... Detrás de la afirmación, ¿qué hay? Hay la ***Vereinigung***, que es Eros ...

¡ Pequeña errata que tiene toda la distancia que va, en Freud y en el discurso de Hyppolite, de la denegación a la unificación, de la destrucción al Eros !

1199. En Esc2-1984:864, líneas 12-13 y en Esc2:398, líneas 20-21, dice:

... Esta es la operación en la que [se funda] lo que será el juicio de atribución ...

Debería decir:

... Esta es la operación **primordial** en la que [se funda] lo que será el juicio de atribución ...

1200. En Esc2-1984:864, líneas 16-18 y en Esc2:398, líneas 24-26, dice:

... Lo importante es que "en el comienzo" es igual y neutro saber si hay o no hay. [**aquí omisión**] El sujeto reproduce ...

Debería decir:

... Lo importante es que "en el comienzo" es igual y neutro saber si hay o no hay. **Hay.** El sujeto reproduce ...

1201. En Esc2-1984:864, líneas 19-20 y en Esc2:398, línea 28, dice:

... la cuestión es saber [no] si esa **presentación** conserva todavía su estado ...

Debería decir:

... la cuestión es saber [no] si esa **representación** conserva todavía su estado ...

1202. En Esc2-1984:864, líneas 30-31 y en Esc2:398, dos últimas líneas, dice:

... se trata de atribuir al yo, o más bien al sujeto (es más **comprensivo**) una representación ...

Debería decir:

... se trata de atribuir al yo, o más bien al sujeto (es más **comprehensivo**) una representación ...[1]

1203. En Esc2:399, líneas 8-9, dice:

... "*Die Bejahung*, la afirmación -nos dice Freud-, *als Ersatz der* ***Verneinung*** ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:864, líneas 39-40:

... "*Die Bejahung*, la afirmación -nos dice Freud-, *als Ersatz der* ***Vereinigung*** ...

1204. En Esc2:399, líneas 15-16, dice:

... El texto aleman dice: la afirmación es el *Ersatz* de la ***Verneinung*** ...

Debería decir, como fue corregido en todas las ediciones posteriores a 1984, en Esc.2-1984:865, líneas 5-6:

... El texto aleman dice: la afirmación es el *Ersatz* de la ***Vereinigung*** ...

1205. En Esc2-1984:866, líneas 20-21 y en Esc2:400, líneas 32-33, dice:

... que el reconocimiento [...] se **expresa** en una fórmula negativa ...

1. El traductor comparte, al parecer esta diferencia entre comprensivo y comprehensivo pues en otras partes la respeta. Ver, por ejemplo, Esc2-1984:873, líneas 24-25 y en Esc2:405, líneas 24-25, donde dice: "... nos parecio más adecuada y **comprehensiva**"

Debería decir:

> ... que el reconocimiento [...] se **exprese** en una fórmula negativa ...

Se trata en efecto del subjuntivo, y no del indicativo como se confirma, además en la traducción Etcheverry.[2] En francés "*exprime*" [É:887, línea 13] es igual en ambos modos verbales.

2. Sigmund Freud, *Obras completas*, Buenos Aires, Amorrortu Ed., 1979, Tomo XIX, pág. 257, línea 10.

Capítulo 35

La metáfora del sujeto

Escritos 2 (1984): págs. 867-870 (citado Esc2-1984: y pág)

Ècrits: págs. 889-892 (citado È y pág)

(Texto omitido en todas las ediciones previas a 1984, traducido por A. Suárez)

1206. En Esc2-1984:867, líneas 2-3, dice:

> ... reescritura [...] de una intervencion **hecha** el 23 de junio de **1961** ...

Debería decir:

> ... reescritura [...] de una intervencion **aportada** el 23 de junio de **1960** ...

1207. En Esc2-1984:867, líneas 16-18, dice:

> ... Este es el sentido que llevará la observación **que ya he formulado, es decir,** que a partir de las manifestaciones del inconsciente [...] he llegado a desarrollar una teoría ...

Debería decir:

> ... Este es el sentido que llevará la observación **de la que le advierto:** que a partir de las manifestaciones del inconsciente [...] he llegado a desarrollar una teoría ...

1208. En Esc2-1984:868, lineas 1-3, dice:

> ... este formalismo ya no es válido para la metáfora, y la mejor prueba es que se **esfuma** en las mismas ilustraciones aportadas por Perelman ...

Debería decir:

... este formalismo ya no es válido para la metáfora, y la mejor prueba es que se **embrolla** en las mismas ilustraciones aportadas por Perelman ...

1209. En Esc2-1984:868, líneas 29-31, dice:

... El océano es uno de esos argumentos [...] literatura, **a la que hay que restituir** a su época, gracias a la cual soporta **el** sentido ...

Debería decir:

... El océano es uno de esos argumentos [...] literatura, **que hay que remitir** a su época, por lo cual soporta **ese** sentido ...

1210. En Esc2-1984:869, líneas 4-5, dice:

... esta metáfora, como cualquier otra, revela **ser** lo que es **entre** los surrealistas ...

Debería decir:

... esta metáfora, como cualquier otra, revela lo que es **en** los surrealistas ...

1211. En Esc2-1984:869, líneas 8-10, dice:

... obsesivo, el cual interpela a su padre al ser contrariado por este: [...] **Tu lámpara, tu servilleta, tu plato** ...

Debería decir:

... obsesivo, el cual interpela a su padre al ser contrariado por este: [...] **Tú, lámpara; tú, servilleta; tú, plato** ...

Se trata del pronombre tú [***toi***] vocativo (el padre al que increpa), y no de un adjetivo posesivo [en cuyo caso sería, en francés, ***ton*** o ***ta***]...

1212. En Esc2-1984:869, líneas 19-20, dice:

... **Puede uno** asombrarse **de sentir** la necesidad de llevar tan lejos las cosas atinentes a la metáfora ...

Debería decir:

... **Pueden** asombrarse **de que yo experimente** la necesidad de llevar tan lejos las cosas atinentes a la metáfora ...

1213. En Esc2-1984:870, líneas 2-3, dice:

> ... el falo, en torno del cual gira todo el poema hasta su última **imagen** ...

Debería decir:

> ... el falo, en torno del cual gira todo el poema hata su última **vuelta**...

Capítulo 36

Índice razonado de los conceptos principales

Escritos 2 (1984): págs. 873-874	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 405-407	(citado Esc2: y pág)
Lectura estructuralista de Freud: págs 363-364	(citado L: y pág)
Ècrits: págs. 893-894	(citado È y pág)

1214. Esc2-1984:873, líneas 8-9 y en Esc2:405, líneas 8-9, dice:

> ... desde lo que el psicoanálisis renueva en la teoría del sujeto hasta **prepararlo** para hacer de él la **prueba** personal ...

Debería decir:

> ... desde lo que el psicoanálisis renueva en la teoría del sujeto hasta **preparar** para hacer de él la **experiencia** personal ...

1215. En Esc2-1984:873, líneas 12-13 y en Esc2:405, líneas 12-13, dice:

> ... aún es necesario distinguir a los **practicantes** que siguen nuestra enseñanza de aquellos que se abstienen de ella ...

Debería decir:

> ... aún es necesario distinguir a los **clínicos** que siguen nuestra enseñanza de aquellos que se abstienen de ella ...

1216. En Esc2-1984:873, líneas 14-16 y en Esc2:405, líneas 14-16, dice:

> ... Para los primeros, será ocasión verosimil de medir **en él** el exceso de un texto del que **conocen** la experiencia. Oportunidad para los segundos de buscar qué hacer de él **para** la suya ...

Debería decir:

> ... Para los primeros, será ocasión verosimil de medir **allí** el exceso de un texto del que **saben cuál es** la experiencia. Oportunidad para los segundos de buscar qué hacer de él **en** la suya ...[1]

1217. En Esc2-1984:873, líneas 18-19 y en Esc2:405, líneas 18-19, dice:

> ... El lector encontrará en este índice, establecido siguiendo un orden que hemos **instalado** ...

Debería decir:

> ... El lector encontrará en este índice, establecido siguiendo un orden que hemos **instituido** ...

1218. En Esc2-1984:873, líneas 28-29 y en Esc2:405, líneas 28-29, dice:

> ... proponiendo una interpretación. Así, nos ha parecido oportuno **explicarla** en dos palabras ...

Debería decir:

> ... proponiendo una interpretación. Así, nos ha parecido oportuno **explicitarla** en dos palabras ...

1219. En Esc2-1984:873, líneas 32-34 y en Esc2:405, líneas 32-34, dice:

> ... aislar los conceptos que [...] interesan, aunque sea **por negar** su nombre, a las ciencias humanas en su conjunto -**mediante la especificidad de la experiencia analítica** (en su definición lacaniana: puesta en juego de la realidad del inconsciente, introducción del sujeto en el lenguaje de su deseo)**, por efecto de puntuación** ...

Debería decir:

> ... aislar los conceptos que [...] interesan, aunque **sólo** sea **negándoles** su nombre, a las ciencias humanas en su conjunto, **con el efecto de puntuar la especificidad de la experiencia analítica** (en su definición lacaniana: puesta en juego de la

1. Las observaciones precedentes de éste artículo corresponden a la escritura de Lacan. A partir de aquí, las restantes se refieren al escrito de J-A. Miller que precede, como "Esclarecimiento", al índice elaborado por él.

realidad del inconsciente, introducción del sujeto en el lenguaje de su deseo) ...

1220. En Esc2-1984:874, líneas 2-4 y en Esc2:406, líneas 4-6, dice:

> ... el proceso de la transformación [...] que hace del hombre un sujeto, por el **rodeo** del narcisismo ...

Debería decir:

> ... el proceso de la transformación [...] que hace del hombre un sujeto, por el **sesgo** del narcisismo ...

1221. En Esc2-1984:874, líneas 19-20, dice:

> ... el sujeto **precluido** de la ciencia regresa en lo *imposible de su discurso* ...

y en Esc2:406, líneas 21-22, dice:

> ... el sujeto **recusado** de la ciencia regresa en lo *imposible de su discurso* ...

Debería decir:

> ... el sujeto **forcluido** de la ciencia regresa en lo *imposible de su discurso* ...

1222. En Esc2-1984:874, líneas 24-26, dice:

> ... La densidad de ciertos textos hace inútil su fraccionamiento en el índice**: uno de ellos es** *Subversión del sujeto y dialéctica del deseo* (el sujeto y el significante) ...

Se ha **omitido y modificado** una parte del párrafo que figuraba, en cambio, en Esc2:406, líneas 26-31, por lo que...

Debería decir:

> ... La densidad de ciertos textos hace inútil su fraccionamiento en el índice**. Ellos son:** ***Introducción al seminario sobre "La carta robada"*** **(teoría de la cadena);** ***Kant con Sade*** **(el deseo y la ley; la estructura del fantasma);** *Subversión del sujeto y dialéctica del deseo* (el sujeto y el significante); ***Posición del inconsciente*** **(el deseo y el fantasma; la enajenación y la hendija) ...**

1223. En Esc2-1984:874, líneas 31-32, dice:

> ... según el concepto que tenemos de **esta *Lectura***, algo se gana **estudiándola** como formándose en sistema ...[2]
>
> Se ha **modificado** una parte del párrafo que figuraba, en cambio, en Esc2:406, líneas 36-37, por lo que...

Debería decir:

> ... según el concepto que tenemos de **estos *Escritos***, algo se gana **estudiándolos** como formándose en sistema ...

En realidad lo que ocurrió en los casos de las dos últimas observaciones, como lo revela la introducción asombrosa de la frase "el concepto que tenemos de **esta *Lectura***" en la edición "corregida y aumentada" de 1984 de los ***Escritos***... es que los revisores volvieron a la edición de ***Lectura estructuralista de Freud*** (página 364) y retomaron la redacción primitiva, previa a la primera aparición de ***Escritos II***. Allí, dada la selección editada en 1971, no podían referirse a artículos que no estaban incluidos y, por otra parte, el título que le dieron los obligaba a referirse a la *Lectura*...Un enigma persiste... ¿Qué le ocurrió aquí a Armando Suárez, **director** de la colección que decidió audazmente sobre la publicación de Lacan en español en 1971, y luego **revisor y traductor** en 1984? Arriesgaré una hipótesis: el retorno del título elegido por él y "reprimido" por la indignación de Lacan, quien obligó a partir de la primera aparición al respeto de su propio título para esta recolección: simplemente *Escritos*...

1224. En Esc2-1984:880, línea 29 y en Esc2:412, línea 21, dice:

> ... a. En general ...

Debería decir:

> ... a. **La neurosis:** en general ...

2. Recordemos que se trata de una frase de Miller y no de Lacan...

Capítulo 37

Tabla comentada de las representaciones gráficas

Escritos 2 (1984): págs. 883-888	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 414-418	(citado Esc2: y pág)
Ècrits: págs. 903-908	(citado È y pág)

1225. En Esc2-1984:884, líneas 10-12 y en Esc2:415, líneas 12-13, dice:

> ... imagen que se sitúa en el cuello de un florero real que funciona como apoyo de **acomodo** ...

Debería decir:

> ... imagen que se sitúa en el cuello de un florero real que funciona como apoyo de **acomodación** ...

1226. En Esc2-1984:885, línea 1 y en Esc2:416, línea 2, dice:

> ... el analista (cuya posición está **marcada** por el espejo) ...

Debería decir:

> ... el analista (cuya posición está **situada** por el espejo) ...

1227. En Esc2-1984:885, líneas 6-8 y en Esc2:416, líneas 7-9, dice:

> ... coloca al sujeto [...] que sólo ha sido llevado por **la desaparición** del espejo-plano]...

Debería decir:

> ... coloca al sujeto [...] que sólo ha sido llevado **allí** por **el borramiento** del espejo-plano] ...

1228. En Esc2-1984:885, líneas 12-13 y en Esc2:416, líneas 13-14, dice:

... Así es como "un psicoanálisis que juega en lo simbólico ... **sea capaz de** retocar al yo ...

Debería decir:

... Así es como "un psicoanálisis que juega en lo simbólico ... **(resulta capaz de)** retocar al yo ...

1229. En Esc2-1984:885, líneas 31-32 y en Esc2:416, líneas 33-34, dice:

... teniendo como **cima** el falo ...

Debería decir:

... teniendo como **vértice** el falo ...

Se trata de un triángulo ...

1230. En Esc2-1984:886, líneas 12-13 y en Esc2:417, líneas 17-18, dice:

... debe tomarse como **la *planación*** de la figura ...

Debería decir:

... debe tomarse como **el *aplanamiento*** de la figura ...

1231. En Esc2-1984:886, líneas 17-18 y en Esc2:417, líneas 22-24, dice:

... el sujeto no es más que el corte de la banda y lo que **resulta** se llama objeto *a* ...

Debería decir:

... el sujeto no es más que el corte de la banda y lo que **cae de ella** se llama objeto *a* ...

1232. En Esc2-1984:886, líneas 37-38, dice:

... $: el sujeto llamado "sujeto bruto del placer" ...

En las ediciones previas a 1984, Esc2:417, líneas 42-43, estaba correctamente vertido **sin la tachadura** (pues se trata del "sujeto bruto del placer"), como en el original francés. Por lo tanto, hay que corregir la edición corregida, ya que...

Debería decir:

... **S**: el sujeto llamado "sujeto bruto del placer" ...

Capítulo 38

Referencias bibliográficas en orden cronológico

Escritos 2 (1984): págs. 897-900	(citado Esc2-1984: y pág)
Escritos 2 (1975): págs. 426-429	(citado Esc2: y pág)
Ècrits: págs. 917-920	(citado È y pág)

1233. En Esc2-1984:897, líneas 6-7 y en Esc2:426, líneas 5-6, dice:

... **Hicimos la comunicación** en la segunda sesión científica ...

Debería decir:

... **La comunicación fue hecha** en la segunda sesión científica ...

1234. En Esc2-1984:897, líneas 16-17, dice:

... Aparecido en Les Cahiers d'Art: "**1944**-1945" ...

En las ediciones previas a 1984, Esc2:426, líneas 11-12, estaba correctamente vertido, como en el original francés pues...

Debería decir:

... Aparecido en Les Cahiers d'Art: "**1940**-1945" ...

1235. En Esc2-1984:899, línea 8 y en Esc2:427, línea 33, dice:

... **Envío** al seminario de los dos primeros semestres del año 1955-56 ...

Debería decir:

... **Remisión** al seminario de los dos primeros semestres del año 1955-56 ...

1236. En Esc2-1984:900, líneas 20-22 y en Esc2:429, líneas 2-4, dice:

> ... lección de apertura del seminario [...] en la École Normale Supérieure sobre *El objeto del psicoanálisis* ...

Debería decir:

> ... lección de apertura del seminario [...] en la École Normale Supérieure (**calle de Ulm**) sobre *El objeto del psicoanálisis* ...

El lector puede preguntarse por qué Lacan tiene interés en señalar dónde se sitúa la ENS: para los franceses es un lugar muy cargado de historia cultural.

Anexos

1
Pequeña historia de una edición: entrevistas con los protagonistas[1]

El resultado de las entrevistas

Cuando en 1971 la editorial Siglo XXI de México comenzó la publicación de parte de los *Écrits*, bajo el título escandaloso de *Lectura estructuralista de Freud*, se abrió para los lectores de Lacan en francés y español una aventura llena de estímulos. Resultaba apasionante preguntarse, de pronto, cómo habría resuelto el traductor tal o cuál dificultad que el original francés planteaba. O, al revés, leer la versión española y buscar en los *Écrits* cuál sería en francés la expresión de donde procedía una construcción más o menos enigmática presentada en la traducción.

Muchas veces el traductor resolvía un interrogante de manera iluminadora, revelando con ello que se trataba de una traducción aparentemente responsable. Pero las múltiples lecturas y confrontaciones en el curso del tiempo de las sucesivas reediciones que abarcan estos trece años [1971-1984], permitireron descubrir e ir acumulando a la vez una serie de erratas, de omisiones a veces graves para la continuidad del texto, de matices discrepantes sujetos a discusión y también

1. Reescritura de un texto redactado en enero de 1984 y publicado en *Littoral* (París) nº 13, junio de 1984, págs. 63-76, y en *Littoral* (Córdoba) nº 1, 1986, págs. 55-73. Se eliminan aquí las primeras muestras allí presentadas de lo que constituye el cuerpo de este volumen (errores, etc.). En efecto, el volumen actual es el resultado de alrededor de 20 años de observaciones ...

de francos errores, que forman una colección considerable: una serie de alrededor de cuatrocientas notas [año 2000: ahora son 1236] que no se prestan a una reproducción extensa, aunque algunas de ellas podrán, oportunamente, dar una idea de los problemas que la edición presenta, poniendo en tela de juicio aquella favorable impresión inicial, al menos parcialmente.

La ocasión brindada por un creciente interés por los problemas de traducción y transcripción de la obra de Lacan han vuelto, asimismo, oportuna la obtención de testimonios directos de los protagonistas de la empresa de esta versión de los *Écrits*. Pues si, como dice D. Arnoux en *Stécriture 1*: "*ce que Lacan a dit, d'autres l'ont écrit*" ["lo que Lacan dijo, otros lo han escrito"], del mismo modo, en el caso de la traducción, puede sostenerse que lo que Lacan escribió y él mismo dio a publicar, otros lo tradujeron y editaron en otras lenguas. Como en el caso de la transcripción o "establecimiento" de la obra hablada, aquí también la operación deja sus efectos reduplicados cuando no se presentan explícitamente sus marcas, ¿qué dicen ellos, los protagonistas, de su propia intervención?

El encuentro con el **Editor** fue el primero de una serie que incluyó al Director de la colección "Psicología y Etología" (en la que apareció el libro de Lacan) y al Traductor de la obra. Experiencia que alcanzó la variedad y la dimensión enigmática del *Rashomon* de Kurosawa-Akutagawa, y dice mucho sobre las condiciones en que la enseñanza de Lacan irrumpió en el ámbito de la lengua española, de las expectativas del mismo autor sobre la circulación de su obra y sobre los cambios que se han producido en los años transcurridos desde entonces.

Esa primera entrevista estuvo marcada sobre todo por el espectro de un tema que debía ser abordado con gran delicadeza: el episodio del título desafortunado. Las referencias espontáneas del Editor estuvieron dominadas por la alusión al personaje de Lacan, a sus encuentros con él en restaurantes distinguidos de París donde lo citaba, a la repercusión que la entrada de Lacan producía en el ambiente donde todas las miradas se volvían hacia él, etcétera. Pero al fin, y como una anécdota casi colateral, un pequeño detalle: "... ya efectuada la traducción, Lacan decidió hacerla revisar por un discípulo suyo, cuyo nombre se me escapa, que hizo observaciones a la traducción. Y estando en París mi mujer, que es francesa, revisó con Lacan y el discípulo algunas dudas, demostrando que estaba correcta la traducción". Al final me atrevo a deslizar el *affaire* del título: "Habrá sido el doctor Lacan, pero no estoy muy seguro". No insisto en pulsar esa cuerda. Me anuncia finalmente la inminencia de la aparición de una nueva edición, esta vez completa, de los *Escritos* para el primer semestre de 1984.

Cuando abordé al **Traductor** en su condición de "protagonista" del acontecimiento de la edición en español, él me corrigió de inmediato destacando que "*no tuvo nada que ver*" con la decisión tomada. Tampoco, agregó, en una serie de problemas que, según dijo, "son de dominio público". ¿Dominio público? "Bueno, sí, todos lo conocen, pero no se hace mención de ellos". Según el Traductor *el Editor cambió el título porque el de Escritos no parecía favorecer la aceptación del libro en el mercado.*[2] Cuando se propuso el "atractivo" título de *Lectura estructuralista de Freud*, con el que efectivamente apareció en 1971 (no olvidemos la coyuntura ideológico-editorial del estructuralismo en la década de los setenta) Lacan contestó -según el Traductor- que de ningún modo estaba dispuesto a cambiar el título para dicha edición y, sobre todo, rechazaba esa denominación "*tape-à-l'oeil*".[3] Pero la traducción llevó mucho tiempo y cuando estuvo pronta para su publicación, al cabo de alrededor de dos años, *el Editor había olvidado*, según el Traductor, *la carta de Lacan en la que éste expresaba su oposición.*[4]

Cuando el libro apareció Lacan montó en cólera y envió un telegrama exigiendo el retiro del mercado de la edición (que ya había sido distribuida). Lacan se indignaba también por la falta de cumplimiento de la condición estipulada de que la traducción debía serle sometida, antes de la publicación, para ser autorizada. El Editor alegaba -siempre según el relato del Traductor- que durante la traducción el responsable de ésta había mantenido una nutrida correspondencia con Lacan sobre las dificultades encontradas en el trabajo. En esas cartas, por otra parte, Lacan no dejó de valorar el cuidado puesto en la labor -dice el Traductor- e incluso subrayaba, gratamente impresionado, que se fuera sensible ante los matices del texto que aparecían al comentar la dificultades señaladas: "Nadie se había fijado aquí en eso", le atribuye el Traductor a **Lacan**, agregando que éste aprovechaba al mismo tiempo

2. Un funcionario de la editorial me había comentado hacía un tiempo: "¿Quién conocía en esa época el nombre de Lacan en México?".
3. En francés en la conversación [*tape-à-l'oeil*: que llama la atención].
4. Como manifestación explícita de la opinión de Lacan sobre este tema, se puede leer en la sesión del Seminario *D'un Autre à l'autre* [*De un Otro al otro*] del 26 de febrero de 1969, según la transcripción de la revista *Littoral* (París) de junio de 1963 [traducción mía]:
   ... este término extravagante de "estructuralismo" que con seguridad no asume ninguno de los que son sus elementos de primera fila, pero del que nos encontramos afectados como por una extravagante etiqueta que nos habían pegado en la espalda sin consultarnos...
   ¡Y en 1971, en México, no ya un comentario sobre Lacan sino su propia obra era publicada bajo el nombre de *Lectura* ***estructuralista*** *de Freud*!

para quejarse de su entorno francés en el que , decía, los psicoanalistas no lo leían con tanto cuidado. Pero luego, arrastrado por la ira desencadenada por el desliz del lamentable título, Lacan, dice, "atacó la traducción a ciegas".

Encargó, entonces, a un Discípulo [D] una revisión, cuyos resultados, aprecia el Traductor, fueron útiles en algunos aspectos como erratas o fragmentos del texto omitidos (frases faltantes), etcétera. Pero, agrega:

> " ... ese D. sabrá mucho de psicoanálisis , pero de español no sabe una jota. Por ejemplo, proponía traducir la palabra francesa *'revenir'* por ... 'revenir', en español, palabra inexistente en nuestra lengua, donde su sentido es vertido por el vocablo 'regresar'...".

El Traductor escribió entonces a Lacan una larguísima carta (de más de veinte cuartillas) dando respuesta circunstanciada a las modificaciones propuestas por D. para la traducción, y recibió de Lacan lo que él califica de "una contestación maravillosa". Por primera vez, subraya el Traductor, Lacan encabezaba su carta con "*Mon très cher*" y comenzaba dándole la razón, cosa que el Traductor considera inesperada por parte de "alguien como Lacan". En esta carta Lacan matizaba su respuesta y proponía aceptar algunos de los cambios sugeridos y dejar otros de lado. La segunda edición apareció, entonces, en 1972 con el título *Escritos I*, y además con la mención de la intervención del Autor y del Discípulo en la revisión. El nuevo título revelaba también el proyecto de completar la edición con otro volumen, el segundo, ante el inesperado interés revelado al agotarse rápidamente la primera edición.

La noticia de la inminente aparición, en 1984, de una nueva edición, completa según se anuncia, da oportunidad al Traductor para insistir en la distancia que toma ante este hecho editorial: "*yo no tenía, ni tengo, mucho que ver con el mundo del psicoanálisis lacaniano y estoy alejado de eso*". No hay por lo tanto para él, que además vive actualmente [texto escrito a principios de 1984] en los Estados Unidos, inconveniente en que el Director de la colección y "asesor terminológico" de la primera edición se haya hecho cargo personalmente de la traducción de los artículos que hasta ese momento faltaban (no se sabía por qué) y, además, de la revisión de los términos utilizados para asegurar su unificación y corrección teórica, cuando han pasado quience años y múltiples reediciones (en realidad se trata de reimpresiones).

El **Director de la colección, ahora también traductor parcial y Revisor de la edición (D-R)**, es un psicoanalista formado en Viena con Igor Caruso, español de nacimiento, director del Círculo Psicoanalítico Mexicano, institución de ideología tolerante con las distintas

corrientes que agitan el mundillo psicoanalítico vinculada, en la época de la edición de los *Écrits*, con una internacional de foros psicoanalíticos con centro en Viena. En mi entrevista me informa que fue él, efectivamente, quien recibió el ejemplar enviado en 1967 por la editorial *du Seuil*, para juzgar sobre la conveniencia de la publicación de esa obra de Lacan en la editorial siglo XXI. Le bastó una lectura incompleta, dice, para expresar su opinión afirmativa.

La extensión del libro hizo pensar al Editor, sin embargo, que convenía publicar sólo una selección y ademas [*vide supra*] cambiar el título que le parecía poco favorable para la venta, por lo que pidió que le sugiriera otro. Pese a su convicción de que debía conservarse el nombre original, el D-R propuso el título que habría de ser piedra de escándalo. Lacan aceptó la idea de la selección escogiendo él mismo los artículos que comprendería. En cuanto al título, cuando éste fue comunicado, la funcionaría de Seuil, intermediaria encargada del asunto, aceptó sin hacer objeción explícita de parte de Lacan. Como puede notarse, esta versión es totalmente divergente de la del Traductor. El D-R afirma que cuando el libro apareció y sucitó un telegrama indignado de Lacan, el Editor respondió de inmediato recordando el asentimiento preexistente de la editorial francesa.

El asunto no fue más lejos, pero se acordó el cambio de título para las ediciones siguientes y la aparición de un segundo tomo. *Escritos II* apareció, en efecto, en 1975 y ya está [en 1984] en su octava reedición. Sólo al cabo de bastante tiempo el D-R se dio cuenta de que faltaban una serie de artículos o sea que la edición no era completa. ¿Quién decidió esa exclusión? ¿Por qué? No hay respuesta a estas preguntas. Simplemente, *no se sabe*. Consultado por el D-R, el Traductor respondió que él tradujo todo lo que le entregaron.

El D-R sostiene haber insistido desde aproximadamente 1981 en la conveniencia de una nueva edición que corrija este hecho y además restituya el orden original de los artículos. Esta edición, al fin en vías de realización en 1984 es, además, la primera que ha sido sometida por el D-R a una revisión completa, haciéndose cargo, como ya se ha dicho, de la traducción de los artículos omitidos.

La traducción

Hemos visto que la versión castellana de los *Écrits* demuestra haber sido objeto de cierto cuidado por el Traductor (T) pero la trama relatada y lo que veremos más adelante nos obliga a matizar esta afirma-

ción. Sin embargo, se puede decir con seguridad que no se trata, sobre todo en lo relativo al volumen de 1971-1972 de un trabajo hecho a la ligera. La primera edición (1971, la del título problema) va acompañada de una "Nota del traductor" modificada en la edición siguiente y reproducida luego en las siguientes reediciones, que deja testimonio de la naturaleza de ciertos problemas enfrentados en la traducción.

En primer término, el T hace referencia, juzgándolo el aspecto más importante, a la distinción en francés de "*je*" y "*moi*", "central -dice- en el pensamiento de Lacan". En este caso, la solución que el T encuentra, y que al mismo tiempo califica como "de compromiso", consiste en traducir *je* por "yo formal" y *moi* por "yo sustantivo". Solamente evitaba utilizar este parafraseo, colocando "yo" acompañado en los casos correspondientes por la palabra francesa entre corchetes ([*je*], [*moi*]), cuando la construcción se complicaba o entorpecía por dicho recurso. El T subraya que para el hablante francés hay "una relación espontánea entre un *moi* 'aislable y subsistente' y un *je* puramente funcional". Lacan –dice– destaca el estatuto de este último cuando "le hace la violencia de sustantivarlo". En una comunicación personal, Lacan le hacía referencia, además a la distinción de Pichon entre *je* (persona vacía) y *moi* (persona "sustanciosa" [*etofée*]), con lo que parecía sostener la solución hallada por el T: yo formal, por un lado, y yo sustantivo, por el otro.

El T advierte, además, que ha debido recurrir a la introducción de neologismos. En unos casos se trata de "derivaciones, según los procedimientos habituales de la lengua" que corresponden a los neologismos que Lacan utiliza en su texto original francés (innatividad, remitencia, vehicular, completud, instintual, presentificar, etc). En otros casos, son "traslaciones de sentido para intentar cubrir significados que no tienen en la lengua a la que se vierte significación asignable: especialmente es el caso de *hiante, hiancia*, para traducir *béant, béance*."

El T brinda también testimonio en su "nota" de la comunicación sostenida con Lacan en torno a la edición, diciendo que a él le debe las claves de alusiones al "trasfondo cultural francés y universal" que le aportó "en una carta que muestra a la vez su gran generosidad, su admirable erudición absolutamente libre de acartonamiento y la vivacidad de su ingenio". Ya hemos visto que esta relación tan armoniosa corrió el riesto de ser destruida por la *gaffe* del título "estructuralista" y la tormeta que produjo. De este episodio quedan efectos en la edición siguiente, que tienen el interés de revelar cuál era la actitud de Lacan con respecto de su propio texto.

Por un lado, la intervención del D, impuesta por Lacan, permitió co-

rregir *parte* de las erratas y omisiones inadvertidas en la primera edición (se pueden señalar muchas otras que permanecieron sin corregir en las ocho ediciones siguientes). Por otra parte, Lacan, según el T, reivindicó cambios que el T aceptó en algunos casos por resultarle apropiados, en tanto que en otros los toleró porque el autor insistió... "como era, pensamos, su derecho" (T). Es decir que hay modificaciones que el T aceptó contra su propia preferencia y criterio porque para Lacan afectaban a términos que "tienen en su discurso función conceptual". Tal es el caso específicamente del término *demande*. El traductor objetaba (y sigue objetando aún hoy) que, en español, domina en la palabra "demanda" la connotación jurídica de "presentar pleito", la cual deja en segundo plano la acepción de "pedido". Pero Lacan, atendiendo a la función conceptual "prefiere mantener la misma raíz y atenerse a ella" porque , según cita textual de Lacan, en ese vocablo "se pone acento en su texto sobre la demanda en cuanto función... de donde surge el deseo del Otro". Todavía en la actualidad el T revela aceptar este criterio del autor, se podría decir, bajo protesta... y colocar la dimensión que él llama de "tecnicismos psicoanalíticos" subordinada a la corrección supuesta de la versión española (en este caso, de la referencia jurídica en "demanda"). Al menos su criterio es explícito y puede confrontarse en este episodio con la intervención de Lacan. Pero conviene reflexionar sobre el hecho de que hubo que esperar trece años para que en la edición prevista para 1984 el D-R se decida por primera vez a revisar la edición y unificar las expresiones conceptuales (tal como él las entiende, por otra parte).[5] Indicio interesante de una nueva coyuntura en la escena de habla española frente a la obra de Lacan.

Mención especial merece una modificación de la segunda edición de 1972 (conservada en las siguientes) que muestra la intervención directa de Lacan en el texto español. Ya hemos visto cómo el T había resuelto en la primera edición el problema planteado por la relación en francés *je/moi*. El autor, dice T, prefiere una solución "menos elegante pero más precisa": poner entre corchetes la palabra francesa traducida. Aquí Lacan expresa un criterio con el que me parece fundamental coincidir tanto para las traducciones como para las transcripciones de los *Seminarios*: dejar explicitada la marca de la dificultad así como de la solución encontrada, solución elegida, pero discutible, y *expuesta* para su discusión por el lector. El T reivindica en este

5. Así, hay una falta de uniformidad actual (año 2000) en el abordaje de la traducción del francés *fantasme*, que ya hemos comentado abundantemente en el cuerpo de este libro.

punto el derecho de la lengua española ante la "dureza" que le podría imponer el respeto por el aparente hermetismo del original y la dificultad de vertir los juegos endiablados del texto lacaniano. Su posición parece, en un primer abordaje, respetable: el T rechaza la alternativa que obligaría a optar entre la belleza de la expresión y la corrección.[6] Pero en realidad no hay ni dureza de un lado, ni respeto del otro, se trata de verter o no en otra lengua lo que es difícil ya en la de origen de un modo riguroso, y ello será diferente en una poesía, en una novela o en un texto de Lacan. En Lacan no hay una univocidad en la dimensión terminológica, sostiene por otra parte el T, sino un juego con los deslizamientos del lenguaje. Pero, debemos responder, esto no es un obstáculo a la rigurosidad del discurso, es **su** forma de rigurosidad que acompaña al cuidado de los términos que Lacan utiliza. Se trata de un método de elaboración de una especificidad creciente (la "función conceptual" a la que Lacan se refiere en su diálogo con el T) por el camino de los deslizamientos de la cadena significante. El criterio del traductor impregna su trabajo y ese aparente respeto del español le hace verter otra cosa que el sentido del original. Así, por ejemplo, "traducir" el "*a*" de los grafos lacanianos por "*o*" como aparece en todas las ediciones anteriores a 1984 [corregido después por el R-T], con el argumento de que es la letra inicial de "*otro*" en español (como "*a*" lo es de *autre* en francés) afecta la literalidad y el sentido del original que excede esa referencia, pues debe abarcar otros juegos que tienen historia y permanencia en el discurso de Lacan. Por ejemplo, en el trabajo en que comenta el informe de Lagache, donde ***a/a'*** figura para representar la construcción espacial, en un modelo óptico, de objetos reales y virtuales. Pensemos entonces en algunos efectos perturbadores del criterio elegido: la fórmula del *fantasme* lacaniano se vuelve **$◊*o*** en vez de **$◊*a***... ¡ y así figura en las diez ediciónes de 1971 a 1983 ! Entonces para el lector de lengua española es imposible trabajar estas referencias que se deslizan, lo que no autoriza a cambiar su designación y obliga a reflexionar en la llamada "función conceptual", en este caso en todo lo que habrá de desembocar en la cuestión del objeto *a* (suponemos que el traductor no llegaría a traducirlo por ... ¡objeto *o*!).[7] Volviendo, pues, al eje de nuestra argumentación, coincidente con el criterio de Lacan, se trata de permitir y favorecer ese trabajo de acompañamiento y de interpretación del texto lacaniano en sus dificultades por parte del lector sin interponerle una interpreta-

6. En todo este libro, compartimos el criterio de Lacan, pero no pretendemos hacer de él una consigna para toda otra traducción, sino reconocerle la especificidad de lo que se juega en los materiales de Jacques Lacan.
7. El D-R fue sensible a esta cuestión y no incurrió en este error del T.

ción *ocultada*, disimulada en sus efectos, del traductor (o, en el caso correspondiente, de aquél que *establece* el texto transcripto).

Con referencia al debate sobre la traducción-problema *je/moi*, el T da información, entonces, de la cuidadosa respuesta de Lacan al razonamiento en que sostiene, a partir del *moi etoffé* de Pichon, un supuesto "yo sustancial". Dando un ejemplo esclarecedor de la relación autor/traductor, este último reconoce:

> "sus frases arrojan, sin duda alguna, luz suplementaria sobre esta dialéctica fundamental del *moi* y del *je*".

Un traductor inteligente y culto que afronta una obra difícil, como un trabajo que excluye toda salida rutinaria, da la oportunidad al autor para reflexionar para nosotros, sus lectores, y ofrece un modelo de lo que una traducción que no oculta sus dificultades permite descubrir:

> "El yo [*moi*] imaginario -dice Lacan- no podría corresponder a una persona más sustanciosa que el Yo [*je*], ni este último estar *vacío* respecto de aquél. Es este un deslizamiento que hubiera podido evitar a los gramáticos Pichon, y esto por ser psicoanalista".[8]

Lacan, citado por el T, textualmente de su correspondencia, agrega:

> "Pero ahí está precisamente la cuestión: ¿Cómo situar la formalización gramatical a partir del discurso psicoanalítico? Es evidente que si soy responsable de que haya introducido usted a Pichon en su nota liminar, se impone una

8. Me pregunto si el público francés ha tenido ya acceso a la riqueza de esta nota que aparece solamente en la edición castellana. Recientemente, en ocasión de la traducción al francés del libro de Jorge Baños Orellana, (*Op. cit*), muchos franceses se enteraron por primera vez, 34 años después de la aparición de los *Écrits*, de lo que significaban unas enigmáticas letras, colocadas al final de "La instancia de la letra...". Armando Suárez reveló, en la edición de 1984, un párrafo de la carta de Lacan del 15 de octubre de 1970 destinada a Tomás Segovia, su traductor, en la que dice que a él ...
"que pone un cuidado tan maravilloso a mi servicio, le confesaré lo que no he confiado nunca a nadie. Se trata de las iniciales de la frase que podría decirme a mí mismo en esa fecha desde hacía mucho tiempo y con lo que así oculto mi amargura..." [que t.t.y.e.m.u.p.t. quería decir] "... Tu t'y es mis un peu tard" [o sea "Te has puesto a la obra un poco tarde] La *e* falta en los *Écrits* ...".
¡Curioso rebote! Esta información privilegiada, debida al reconocimiento por parte de Lacan de un trabajo (el del T) que también nosotros hemos subrayado como indispensable para nuestra elaboración actual y ulterior... pudo ser conocido por el público francés solamente por la traducción al francés de este texto publicado exclusivamente hasta ahora en español.

rectificación para advertir que mi discurso no toma apoyo en la gramática sino distinguiéndose de ella"[9].

Que un traductor reciba del autor al que está traduciendo una elaboración semejante muestra el estímulo que para el mismo autor representa un trabajo que suscita una puesta a prueba de la consistencia del discurso de que se trata, y permite comprender, entonces, que el T haya encontrado en esa correspondencia, como él dice, "muestras de lo que me atrevo a llamar amistad", alejadas de la sospecha de un simple formalismo de cortesía. Lamentablemente, el volumen de los *Escritos II* no pudo ostentar la mención de la participación del autor en la traducción. Quizás ello hubiese enriquecido aún más nuestra aproximación a las dificultades fecundas de esta obra y evitado ciertos descuidos que revela...[10]

En la actualidad, y en función de la nueva situación creada en el ámbito hispano-americano por la circulación de la obra escrita y hablada de Lacan y por la penetración de su enseñanza, que ha posibilitado la radicalización de las experiencias analíticas y, con ello, una exigencia más profunda en la lectura del texto lacaniano se produce, entonces, en 1984 la inminencia de la edición anunciada *corregida y aumentada.*

Al principio, según todos los informes, ni los editores ni el mismo Lacan esperaban el éxito editorial que, al menos en términos relativos, acompañó efectivamente a la empresa de inmediato. Este escepticismo orientó al comienzo, como vimos, una edición parcial con una selección de textos, realizada por Lacan, que aparecerían en lo que estaba previsto como el único volumen a publicar. Queda con ello testimonio, en el índice de *Lectura estructuralista de Freud*, de las preferencias del autor para la primera circulación de su obra escrita en español. Al aparecer, en 1975, *Escritos II* (y esto no fue modificado hasta 1984) resultaron excluidos "*Ouverture de ce récueil*", "*Au delà du principe de réalité*", "*Propos sur la causalité psychique*", "*Introduction théorique aux foncions de la psychanalyse en criminologie*", "*Jeunesse de Gide ou la lettre et le désir*" y el Apéndice II, "*La métaphore du sujet*", sin que se mencionara el hecho ni sus motivos en ninguna nota de la publicación. Ahora sabemos que es lógico que así fuera, pues nadie sabe por qué faltan en la edición y al principio nadie estaba siquiera enterado del hecho mismo de la omi-

9. En esta frase Lacan da, además, la clave de lo que debería ser la posición del traductor frente a estos textos: plegar la gramática al psicoanálisis para que la traducción aporte en la lengua de destino... un texto psicoanalítico.
10. Como se podrá comprobar en las 1236 observaciones que presentamos en este volumen.

sión. Estos textos aparecen en 1984 por primera vez, así como el texto escrito por Lacan para la contratapa de la edición en francés. El D-R mismo dice que "las innovaciones de su revisión responden a las exigencias del propio Jacques Lacan de 'preservar la versión única de términos con valor conceptual diferencial' y a las de T de 'defender la sintaxis y, en lo posible, el vocabulario españoles frente a la colonización por el francés' ".[11]

El D-R explícita su punto de vista:

1) Está convencido de que los planteamientos de Lacan, "*se esté o no de acuerdo* con sus presupuestos y con sus conclusiones, *no pueden ser en el futuro ignorados* por nadie que quiera repensar y hacer avanzar la reflexión y el cuestionamiento de las bases teóricas del psicoanálisis".[12] Se desliza, como es notorio, entre líneas, la aceptación a regañadientes de una importancia ineludible, pero que se tendrá que confinar en una dimensión puramente teórica, o a situar con un criterio porcentual o cuantitativo, que reduce y aplasta la irrupción lacaniana en el campo freudiano a un aporte entre otros "que no puede ser ignorado", neutralizando, a la vez ,su efecto de reformulación del conjunto de la práctica analítica.

2) Para el D-R hay en Lacan una tentativa de "una lógica del significante que subrepticiamente recurre a los prestigios del significado". Vale decir que, desde su perspectiva, la radicalidad de la enseñanza lacaniana sobre el significante *oculta* su reductibilidad a las concepciones triviales del signo. "Subrepticio", enseña el diccionario, es aquello que se pretende u obtiene con subrepción, es decir, con una acción oculta o a escondidas. Como vemos, la resistencia al psicoanálisis sigue presente allí mismo donde se emprende la difusión de los *Escritos* y comprueba hasta que punto esta posición erudita y resistente del D-R puede manifestarse en sus interpretaciones del texto original...

Un balance en 1984

Las observaciones formuladas a propósito de los problemas de traducción y las limitadas referencias a las entrevistas permiten afirmar que

11. Cuando publicamos este artículo en su redacción original tuvimos acceso a las galeradas de la edición que todavía no había salido de imprenta en su versión afinada.
12. Subrayados míos. Obsérvese la separación tácita de las bases teóricas con respecto al conjunto de la experiencia psicoanalítica... y cierto tono, que diríamos resignado: *no pueden* ser ignorados... *se esté o no de acuerdo...*

la edición de Lacan en español no fue encarada con plena conciencia del cuidado que exigía, aún cuando hay que colocar este hecho en la coyuntura del comienzo del proyecto ("¿Quién conocía en esa época el nombre de Lacan en México?"), en las tendencias del T a privilegiar la gramática sobre la doctrina, en los prejuicios antilacanianos del D-R... Aun para quienes más debieran entender sobre este asunto, se trataba de una obra importante, pero sin llegar a suponer la seriedad de los problemas puestos en juego para la traducción por un texto, como el de Lacan, que se inscribe en una dinámica de reformulación de la producción discursiva, legible en sus particularidades a la luz de la concepción foucaultiana del autor y de los fundadores y reformuladores de las discursividades.

La cuestión del título polémico, la carencia de cuidado en la edición, el extraño asunto de los artículos faltantes sin responsable a la vista, el mantenimiento de los errores a través de múltiples ediciones soportan ampliamente la afirmación precedente, emitida en 1984, y que, con modificaciones sigue siendo válida y justifica el proyecto de este volumen en el año 2000.

Afortunadamente, la enseñanza de Lacan ha podido abrirse camino en medio de estas dificultades de transmisión. El D-R, pese a su postura ajena (y aun opuesta) a la experiencia psicoanalítica lacaniana, se había vuelto sensible en la última época de su vida, hoy truncada, a problemas que hasta entonces no provocaban mayor inquietud. La aparición de la nueva edición en 1984 y sus reimpresiones casi sin modificación ulterior[13] incluye la totalidad de los artículos, los presenta en el orden querido por Lacan, elimina algunos errores, agrega otros, mantiene otros más... pero nos ofrece una base para colaborar en su perfeccionamiento...[14]

13. Véase el anexo siguiente.
14. Cosa que pretendemos hacer con el aporte de este volumen.

2
La historia continúa: 1984. Lacan corregido y aumentado... (en español)

A comienzos de 1984 expresábamos, comentando los problemas de la edición[1] presentes hasta entonces, nuestra expectativa ante la edición corregida y aumentada. No repetiremos ahora lo que allí informabamos sobre la función que adquirió el Director de la colección, ahora dedicado a la traducción de los artículos omitidos y a la Revisión del conjunto de la obra.

Habíamos señalado, y continuamos haciéndolo, ciertos problemas que presenta la traducción para permitir su corrección en el ámbito de los lectores interesados en la enseñanza de Lacan. Este volumen constituye, de algún modo, la terminación de una etapa con la revisión del conjunto de los textos incluidos en la edición francesa y en la castellana. Errores, erratas... que nadie puede presentar como un reproche. Nadie con alguna experiencia en estas cuestiones puede reivindicar pretensiones de perfección. En cambio, cualquiera puede contribuir en el intento de corregir un producto perfectible. Lo que, en cambio, sería reprochable es sostener los errores y hacer de ellos una virtud. Esto no parecía ser la postura de los responsables de la publicación en tanto emprendieron explícitamente la tarea de corregir y aumentar lo que nos habían entregado disminuido y con errores. Apareció entonces, en 1984, la nueva edición ...[2]

1. Ver Anexo 1, "Pequeña historia de una edición: entrevistas con los protagonistas"
2. El texto que ahora presentamos es la reescritura de un artículo publicado en Littoral (París) nº.27-28, Abril de 1989, págs. 172-176; y en Litoral (Córdoba), nº. 15, Octubre de 1993, págs. 149-153.

Esperanzados, comenzamos en esos días nuestra lectura, como corresponde... por el principio, por lo que allí aparecía con el título de "obertura de esta recopilación".[3] Comienza así, en las cuatro líneas que siguen a ese título:

> "El estilo es el hombre mismo", se repite sin ver en ello malicia alguna, ni inquietarse porque el hombre ya no sea una referencia tan segura. Por lo demás, **la imagen del mono** imitando a Buffon en trance de escribir está ahí para sostener la inatención [Traducción de Armando Suárez, subrayado mío].[4]

La lectura de los textos de Lacan, aparentemente tan difícil (textos "herméticos"), nos impulsa a meditar: si el hombre no es referencia "tan segura" entonces no basta con referirse a él para explicar el estilo diciendo que "es el hombre mismo". Prueba de ello sería por lo tanto esa imagen que sostiene la inatención, la del mono imitando a Buffon en trance de escribir. ¿Qué querrá decir esto? ¿Tal vez que el *mono* demuestra y sostiene paradójicamente que el hombre no es referencia segura? Esto nos deja en la ensoñación... y nos parece escuchar aquella voz de Louis Jouvet: "*Bizarre... vous avez dit 'bizarre'*? ..."

Lacan, siempre tan estimulante, nos parece proponer una pequeña búsqueda: ¿Cuál será esa imagen de Buffon imitado por un mono? Recordamos una visita al *Jardin des Plantes*, en París, y allí, en una avenida interior, aquel monumento a Buffon. Aprovechamos, entonces, un viaje para actualizar esas imágenes y hacer otras indagaciones. Lacan no podría haber aludido a un encuentro personal, por simples razones de anacronismo (Buffon vivió entre 1707 y 1788), ni a la visión de fotografías (sus inventores nacieron después de su muerte: Nicéforo Niepce en 1826, Louis Daguerre en 1838). Debería tratarse de otras imágenes o de sus reproducciones fotográficas.

En el parque francés pudimos confirmar que, como recordábamos vagamente, Buffon no era presentado "en trance de escribir" ni acompañado de mono alguno que lo imitara en esa (ni en otra) actitud.

Nos quedaba otro recurso: una revisión del material disponible en el templo de la documentación iconográfica, la empresa Roger Viollet, 6

3. Véase aquí mismo, observación número 1.
4. La traducción al francés de este fragmento daría lo siguiente: *"Le style est l'homme même" répète-t-on sans y voir de malice, ni s'inquiéter de ce que l'homme ne soit plus référence si certaine. Au reste* ***l'image du singe*** *imitant Buffon en train d'écrire, est là pour soutenir l'inattention.* [subrayado mío]

rue de Seine, 75006, París. Su tarjeta de presentación informa, en efecto: "7 millones de documentos en negro y blanco y en colores. Todos los temas, todas las épocas, todos los países. Detenta las colecciones Boyer, Branger, Harlingue, Lipnitzki, Lévy-Neurdein, Lapi, Albin-Guillot. Depositario de las fotos Alinari, Anderson". Allí tuvimos acceso, efectivamente, a un portafolio dedicado exclusivamente a Buffon (Sección Sabios). Revisado cuidadosamente: ¡Ni rastro del mono! En cambio, estaba allí, entre muchas otras, la foto (colección Boyer número 13623) del monumento del *Jardin des Plantes*, hecho por Carliès y probablemente inaugurado en relación con el bicentenario del nacimiento de Buffon (1907, año de esa conmemoración).

En cuanto a Buffon escribiendo (como para que alguien lo imitara) la búsqueda fue coronada con ciertos resultados: la foto correspondiente al negativo I.M.3865 muestra la primera versión de la misma estatua, presentada por Carliés en el "salón de 1902" y allí, entre el pulgar y el índice de la mano derecha, sobre la cabeza de un león esculpido, Buffon sostiene un instrumento de escritura, *una pluma*, suprimida en la estatua exhibida en el *Jardin.*

En resumen, como resultado de nuestra pequeña pesquisa teníamos: 1) la inexistencia de imá_ ıes de monos imitando a Buffon en la colección consultada; 2) la presencia de "Buffon en trance de escribir" en la versión del salón de 1902 del monumento citado.

Entonces... ¿a qué imagen puede haber tenido acceso Lacan? A menos que... a menos que haya algún problema con la versión presentada en español. Acudimos, pues, a la edición original en francés, y allí en esas primeras cuatro líneas de la primera página de la *Ouverture de ce recueil*[5] leemos:

> ... *Au reste* ***l'image du linge*** *parant Buffon en train d'écrire, est là pour soutenir l'inattention.* [subrayado mío]

O sea, en nuestra traducción y subrayado:

> ... Por lo demás, **la imagen del ropaje** que engalana a Buffon en trance de escribir está ahí para sostener la inatención.

La traducción de *linge* por "ropaje" era, lo reconocíamos, *discutible*. Lacan parecía usar la expresión en un sentido ampliado con respecto a ropas "de interior". Se trataría de ropas, telas que están ahí *parant*

5. *Écrits*, París, Seuil, 1966, pág. 9.

Buffon, o sea adornándolo, engalándolo, y entonces no podía ser tomado, en nuestra opinión, en el sentido restringido de *linge* como ropa interior.

Eso creíamos pero, aun acertando en la dirección de la interpretación, cometíamos un error que Mayette Viltard tuvo la amabilidad de señalarnos. Lacan estaba usando la expresión "*linge*" no en un sentido *ampliado* sino en un sentido *estricto*. Las pesquisas que Mayette Viltard hizo por su cuenta le revelaron lo siguiente, que transcribimos de su gentil comunicación:

> Buffon era odiado por cierto número de sus contemporáneos. Su estilo de vida demente del tipo "gran señor" se prestaba para la caricatura. Corrían rumores entre sus contemporáneos de que el célebre *naturalista* no se habría sentado jamás a su mesa de trabajo sin haberse adornado previamente de guarniciones y puños de encaje. Esos "puños de Buffon" (*manchettes de Buffon*) siguieron siendo largo tiempo *proverbiales* para caracterizar cierta afectación, cierta pompa de estilo, de amaneramiento de la persona.
> El único rastro literario que pude encontrar es de Sainte Beuve, en las *Causeries du lundi* (10 de abril de 1854): "Algunos espíritus superficiales se obstinan en ver en Buffon al escritor empolvado y con puños (de encaje). No salen de las anécdotas sobre Montbard y se atuvieron a las bromas de d'Alembert o de Rivarol..." .
> En efecto, Lacan hace referencia al estilo de vida de Buffon en su castillo de Montbard, estilo acerca del cual Hérault de Séchelles había hecho un panfleto.
> El *linge* es, efectivamente, la expresión del siglo XVIII para hablar de la lencería fina (guarniciones, puños, encajes, etc.) que adornaba a los hombres (...)
> Se encuentra también la expresión "*Manchettes de Buffon*" en el *Diccionario Larousse* en dos volúmenes. Sin embargo, era algo ya muy olvidado... ¡Salvo para Lacan![6]

Modificaremos, entonces, nuestra traducción así:

> ... Por lo demás, **la imagen de la lencería fina** que engalana a Buffon en trance de escribir está ahí para sostener la inatención.

Volvamos, pues, a esa imagen que Carliès, el escultor, nos da de Buffon entre 1902 y 1907, con ese *linge* que lo adorna: tanta pompa ("... *quel style, monsieur le Commissaire!*", diría Jacques Brel por boca de los burgueses de su canción) está ahí para sostener la inatención que permite disimular la malicia que encierra en su aparente evidencia el lugar común en que se ha convertido la frase de Buffon.

6. Comunicación personal, en carta del 15 de febrero de 1988.

¿Cuál será, entonces, la inatención que se apoderó del esforzado "Traductor-Director-Revisor" que -quizás pensando que "el hombre ya no es referencia tan segura"- se decidió, dejando volar su imaginación, a introducir un *mono? Singe* en francés... al fin y al cabo no es tan diferente de *linge*, ¿no? De esta manera, podría quizás encontrar (¿por el lado de Darwin?) Una respuesta original a la oscura definición del estilo: "**El estilo es el mono mismo**".

¡Edición *corregida y aumentada*! Los editores no sabían, al coronar con estas palabras su trabajo, hasta qué punto decían algo revelador. Sólo nos resta pedir un esfuerzo más y ver si nos pueden otorgar en el futuro el privilegio de una edición *a secas* de los *Escritos* de Lacan.

Una edición, sí, a secas, *que corrija la edición y no el texto de Lacan*.

3
Petits-souliers: ¿zapatitos o frunciditos?[1]

Suele decirse que las notas al pie de página son el fracaso, la vergüenza del traductor. Sin necesidad de someternos a la opresión que esa formulación implica, consideramos que la lógica del paso de un texto de una lengua a otra consiste en colocar al lector (en este caso hispano-hablante) en la misma posición que la del que se enfrenta con el texto en el idioma original, sin que sea necesario, en lo posible, explicarse con una nota al pie de página.

En este caso, por ejemplo, un francés, lector de la *Plaquette* de la *école lacanienne de psychanalyse,* debería realizar un *trabajo de lectura*. Contaría para ello con su conocimiento de la lengua francesa y con su experiencia previa (variable) de lectura de los textos lacanianos y otros.

Nos propusimos elaborar una traducción que respondiese a esta concepción. El fruto del trabajo de este cártel sería, entonces, por lo menos, un texto en español de la plaqueta[2] que produjera la "equivalencia" propuesta. Ese nuevo texto debería intentar resolver los problemas que ello plantea, sin recurrir a notas vinculadas con cuestiones de intraducibilidad. Este primer resultado no se opone a un segundo producto, que podría consistir en el aporte del trabajo de lectura de los miembros del cártel y de otros, tanto acerca de las referencias implíci-

1. Escrito en colaboración con Nora Pasternac. Reescritura de un texto presentado a la revista *Artefacto* (México) en 1989 y publicado en su número 5, de 1995, págs. 255-259
2. "Documentos ...", *Artefacto* (México) 1, marzo 1990, pp. 1-39.

tas en el texto como al propio problema de la producción de la equivalencia en la lengua vertida.

Un ejemplo privilegiado nos parece el del párrafo de la página 53 del original:

> *... son eventuelle passivité (celle d'un public particulier) n'est pas tant à rapporter au morceau de cire molle chère à Descartes (avec cette cire* ***les petits-souliers*** *font les pompes -funèbres comme il se doit- des suffisances qui en jouissent masturbatoirement), qu'au fondement libidinal des convictions les plus intelectuellement etayées.* [subrayado nuestro]

Hubo, primero, una traducción literal (aportada por uno de los miembros del cártel):

> ... su eventual pasividad (la de un público particular) debe remitir, no tanto al pedazo de cera maleable tan apreciado por Descartes (con esta cera **los zapatitos** hacen pompas -fúnebres con toda propiedad- de las suficiencias que gozan con ellas masturbatoriamente), como al fundamento libidinal de las convicciones intelectualmente las más apoyadas.

Es evidente la ininteligibilidad de este pasaje. Ésta no proviene de una dificultad conceptual o de la torsión de la sintaxis sino de *la estricta literalidad* de la traducción y su resultado es de *consecuencias fatales para el sentido* de la frase.[3]

Los problemas que nos plantea el párrafo están en algunos puntos que tienen que ver estrictamente con la lengua francesa, y, por otro lado, con un sistema de alusiones a un texto de Jacques Lacan.

Veamos primero las dificultades del francés. Se trata de un juego de palabras que la literalidad parece autorizar. La expresión *être dans ses petits-souliers* quiere decir, en español, no lo que literalmente aparenta ("estar en sus zapatitos") sino: "estar incómodo (como con zapatos demasiado estrechos), sentirse embarazado y trabado, estar sobre ascuas". Naturalmente, esta primera expresión trae la asociación con *pompes* que, literalmente también, quiere decir "pompas, boato" y al mismo tiempo es la palabra popular para designar en francés el calzado, ciertos zapatos (una equivalencia en países de América Latina sería: los choclos, los papos (término infantil, en México), los cacles, los tamangos, los timbos, etc., según el modismo de cada país).

En lo que se refiere al texto lacaniano, recordemos el artículo "Situation

3. Problema de la contradicción entre sentido y literalidad, entre imaginario y simbólico, contradicción que debe resolverse en la traducción.

de la psychanalyse et formation du psychanalyste en 1956".[4] En él Lacan hace una lista feroz de los grados de la jerarquía de la I.P.A. y les da títulos como en el ejército o en las sectas religiosas.

En primer lugar, están nuestros *Petits-Souliers*, que no hablan y, sobre todo, que no plantean preguntas... simplemente porque "un buen analizado no plantea preguntas". Los *Petits-Souliers* se distinguen fácilmente en una reunión por su postura: están incómodos, estrechitos, frunciditos del ceño... y tal vez de otras partes también.

Luego siguen los *Bien-Nécessaires* (los Bien-Necesarios o Muy-Necesarios): ellos son los que sí hablan, los que discurren.

En tercer lugar están las *Suffisances* (las Suficiencias, o satisfechos). Éstos tampoco hablan; como en el caso de los *Petits-Souliers:* para las *Suffisances* el silencio es la regla.

Hay, finalmente, una cuarta categoría: las *Béatitudes* (Beatitudes) que toman su "nombre de las sectas estoica y epicúrea, de las que sabemos que tenían como objetivo alcanzar la satisfacción de la suficiencia".[5]

Señalemos que Tomás Segovia traduce *Petis-Souliers* como «zapatitos» y agrega una nota al pie de página para explicar, correctamente, la expresión.[6]

Por otro lado, se trataba en nuestra labor sobre la plaqueta de la traducción de un texto y no de una promoción de asociaciones "libres", sin perjuicio de que estas jueguen un papel en el trabajo de producción de las "equivalencias". Por lo tanto, las operaciones de transcripción y transliteración sólo se ubican subordinadas -cuando intervienen- a esa lógica de la traducción que en tanto tal está dominada por el pasaje de sentido de una lengua a otra. Jean Allouch dice, a propósito de su elaboración del ternario traducción –transcripción– transliteración: "La traducción se caracteriza por promover lo que sería una prevalencia no sólo del sentido sino más exactamente del sentido único, del un-sentido para decidir sobre el falso sentido o el contra-sentido".[7] Pero sin dejar de lado, por supuesto, la prevalencia del sentido, Allouch señala el error de cualquier pretensión de realizar una traducción «sin resto», centrada no ya en el sentido sino en el *un-sentido* donde se pierde jus-

4. Jacques Lacan, *Écrits*, Seuil, París,1966, págs. 459-491.
5. *Op.cit.*, pág. 478.
6. Jacques Lacan, *Escritos 1*, traducción T. Segovia, México, Siglo XXI, 1984, p. 458.
7. Jean Allouch, *Letra por letra*, Buenos Aires, EDELP, 1993, pág. 68.

tamente para el lector destinatario la gran flexibilidad del juego del imaginario y del simbólico.

La solución consistiría (como dice Allouch[8] a propósito de la eventual traducción de un sueño, cuyo relato está incluido en *Letra por letra*), salvo si se renuncia a traducir (lo cual quizás ocurra a veces) en "recrear totalmente una secuencia donde jugará la homofonía para el que será su lector, cosa que conducirá (al traductor) a reescribir completamente, en torno a un ejemplo de su cosecha esas páginas, ejercicio que sólo tiene un lazo lejano con la traducción". Pero eso es válido para textos como el que presenta allí Allouch, donde lo que se juega es la transliteración de la transcripción entre *poisson* (pescado) y *son poids* (su peso), expresión en "*verlan*" (*l'envers*) jerga francesa que diríamos, por nuestra parte, al "ves-re", al "revés" como los argentinos dicen, por ejemplo, "feca con chele" en vez de "café con leche"). En cambio, en nuestro texto, la ligazón (que, aunque pueda ser lejana, no desaparece nunca) con la traducción es más inmediata por cuanto los juegos con "zapatitos/pompas" (*petits-souliers/pompes*) no son de homofonía (transliteración) sino de sentido (traducción).

Nuestro trabajo se ve entonces limitado por el texto original, donde no podemos prescindir para vertirlo de un marco establecido por 1) la referencia a la pasividad del público en relación (negativa) con el pedazo de cera maleable tan apreciado por Descartes, y 2) por las designaciones irónicas de Lacan a las jerarquías de la I.P.A. En último extremo, podría eliminarse el requisito 1), si no se encuentra una solución que lo respete, pero el requisito 2) es imprescindible para mantener la referencia lacaniana en el fragmento traducido. En el límite habría que considerar qué consecuencias podría tener la prescindencia -si fuera necesaria- de este último anclaje.

Tenemos entonces, la secuencia *petits-souliers* — incómodos — fruncidos — frunciditos (este último diminutivo vierte el diminutivo del francés) y la secuencia *pompes* — zapatos — y pompas (fúnebres). Finalmente *suffisances* — suficiencias, no ofrece dificultades para la traducción.

Teniendo en cuenta la "cera maleable" podemos pasar a "cirios" –fúnebres– y conservar la referencia a la masturbación de las "suficiencias". Moldeando cera los frunciditos pueden elaborar cirios cuya utilidad masturbatoria es, por otra parte, conocida en los chistes y el lenguaje popular.

8. *Op. cit.*, p. 72.

En fin, el párrafo reconstituido que propusimos al cártel fue:

> ... un publico particular se ofrece como lugar de inscripción, de cuestionamiento y de relanzamiento del trazado propuesto. Su eventual pasividad debe remitir, no tanto al pedazo de cera maleable tan apreciado por Descartes (con esa cera los frunciditos hacen los cirios –fúnebres, como se sabe– de las suficiencias que gozan de ellos masturbatoriamente) como al fundamento libidinal de las convicciones mejor apuntaladas intelectualmente ...

Cabe destacar que el trabajo en el cártel consistió, a partir del texto literal, en presentar el problema en los términos que sostenemos aquí, en ensayar, con gran intervención de la lógica del chiste, producciones que se iban descartando o aceptando por la influencia de los límites que la traducción imponía. Queda un resto que podría ser relatado como chiste y que se coloca al margen del producto traducido. *Frunciditо*, que es el producto a nuestro juicio más importante de esta elaboración ("cirio" está más cerca de la imposición imaginaria de la cera), fue escogido por conservar la incomodidad de quien está en sus zapatitos "apretados", que se "aprieta", se "frunce" ante la presión de la "lógica del gallinero" (los del travesaño de arriba ensucian a los de abajo, jerarquías mediante) y que, uniendo a estas referencias imaginarias la irrisión que las acompaña, tiene la particularidad de ser compartida por lectores de diversas regiones hispano-hablantes.

Esta obra se imprimió
en el mes dc junio del 2000 en
Ediciones y Gráficos Eón, S.A. de C.V.
Av. México Coyoacán núm. 421, C.P. 03330
Tels.: 5604 12 04, 56 04 77 61 y 56 88 91 12
con un tiro de 700 ejemplares,
México, D.F.